



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

## La recepción de la literatura española e hispanoamericana en la cultura árabe

El Sayed Hassouna Ghounem

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

# **LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA EN LA CULTURA ÁRABE**

TESIS DOCTORAL

**EL SAYED HASSOUNA GHOUNEM**

Tesis doctoral dirigida por la Dra. María Luisa Sotelo Vázquez

Programa de Doctorado: Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales

Depto. de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación

Facultad de Filología

Universidad de Barcelona

Curso 2019-2020



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA



Lee.

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ( خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ) ( اقْرَأْ )  
وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ( الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ) ( عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ )

Lee en el nombre de tu Señor, que creó ( ) Creó  
al hombre de un 'Alak ( ) Lee; y tu Señor [es] el  
más generoso ( ) Que enseñó con pluma ( )

Enseño al hombre lo que no sabía

{al-'Alak}



# ÍNDICE

AGRADECIMIENTO .....	9
RESUMEN .....	11
ABSTRACT .....	11
0. INTRODUCCIÓN .....	13
0.1. Hipótesis y objetivos .....	15
0.2. Metodología y estructura.....	16
0.3. Consideraciones previas: caracteres, transliteración y transcripción.....	19
0.4. Grafías auxiliares .....	21
0.5. Abreviaturas. ....	22

Primera parte: Lengua Española y Literaturas Hispánicas en el mundo árabe. Clasificación por época y período, de obras recibidas y traducidas de las lenguas oficiales de España al árabe .....	23
---	----

Capítulo1. La Literatura Española en el mundo árabe.....	24
1.1. Edad Media. Del s. X hasta el s. XV: de las jarchas a <i>la Celestina</i> .....	25
Capítulo 2. Edad Moderna. Renacimiento, Barroco e Ilustración, s. XVI-XVII-XVIII.....	29
2.1. Renacimiento y Barroco; los Siglos de Oro .....	29
2.2. Ilustración.....	38
Capítulo 3. Edad Contemporánea. Romanticismo y Realismo, s. XIX, y las diferentes generaciones del s. XX.....	41
3.1. Romanticismo.....	41
3.2. El posromanticismo .....	42
3.3. El Realismo .....	44
3.3.1. Gloria del Realismo Español (Galdós).....	50
3.3.2. Del Realismo al Naturalismo .....	59
3.4. La generación del 98 y el novecentismo .....	66
3.4.1. La generación del 98 .....	66
3.4.2. El novecentismo .....	70
3.4.3. La novela y el teatro: desde 1900 a 1936.....	76
3.4.4. El arte de vanguardias y la generación del 27 .....	78
Capítulo 4. Desde la posguerra hasta nuestros días .....	89
4.1. La novela de Posguerra .....	90
4.2. La poesía de la posguerra .....	95

4.3. El teatro de la posguerra.....	96
4.4. La literatura contemporánea .....	108
4.5. La evolución de la novela en otros novelistas .....	115
4.6. Otros autores de los siglos XX y XXI .....	131
Capítulo 5. Literaturas en catalán, euskera y gallego en el mundo árabe.....	151
Capítulo 6. La Literatura Hispanoamericana en el mundo árabe .....	161
6.1. Inicio de la literatura hispanoamericana. La literatura de antes y después del periodo colonial.....	162
6.2. Tradición y trayectoria del siglo XIX.....	163
6.3. Del Modernismo a las vanguardias s. XX. ....	165
6.4. De las vanguardias a nuestros días s. XXI.....	169
6.4.1. La narrativa hispanoamericana « <i>Boom</i> » .....	175
6.4.2. Otros autores del panorama actual de la literatura hispanoamericana.....	199
Segunda parte: aportaciones, análisis, tablas y sus apartados estadísticos.....	207
Capítulo 7. Inicio de la traducción en la era moderna .....	209
Capítulo 8. Los traductores de las lenguas oficiales de España al árabe .....	214
Capítulo 9. Las obras traducidas .....	276
Capítulo 10. El papel de la economía española en las traducciones del español al árabe en la época de crisis. ....	283
10.1. La crisis económica y su inicio.....	283
10.2. Las ayudas a la traducción .....	285
Capítulo 11. Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe (1952-2018).....	291
Capítulo 12. Países árabes y editoriales.....	294
Capítulo 13. Lecturas de la literatura española en el mundo árabe.....	305
13.1. Acceso a las obras de la literatura española en lengua original y sus traducciones.....	305
13.2. Los autores y los diez libros más traducidos.....	306
Conclusiones .....	317
BIBLIOGRAFÍA CITADA.....	319

*Índice de tablas:*

<i>Tabla 1. Tabla de transliteración del alfabeto árabe</i>	19
<i>Tabla 2. Cuadro de transliteración del diacrítico árabe, al-ttanwīn y al-ttašdīd.</i>	21
<i>Tabla 3 Abreviaturas</i>	22
<i>Tabla 4 Épocas históricas de la literatura española</i>	24
<i>Tabla 5 Las primeras obras traducidas del español al árabe, en la era moderna</i>	213
<i>Tabla 6 Traductores según el número de libros traducidos de menor a mayor</i>	265
<i>Tabla 7 Distribución de las obras traducidas por áreas del saber</i>	278
<i>Tabla 8 Distribución del área literatura por géneros</i>	280
<i>Tabla 9 Tabla de ayudas concedidas (2004-2011)</i>	287
<i>Tabla 10 Distribución anual (2004-2011), de los libros traducidos del español al árabe</i>	289
<i>Tabla 11 Tabla del número de libros traducidos por año</i>	291
<i>Tabla 12 Listado de editoriales y lugar de publicación</i>	294
<i>Tabla 13 Países y editoriales</i>	304
<i>Tabla 14 Los diez libros más traducidos</i>	316

*Índice de gráfica e ilustración:*

<i>Gráfica 1 Distribución de los traductores hombres y mujeres</i>	275
<i>Gráfica 2 Obras traducidas de las lenguas oficiales de España al árabe</i>	277
<i>Gráfica 3 Distribución de porcentaje por áreas del saber (1952-2018)</i>	279
<i>Gráfica 4 Distribución de los géneros literarios en términos de porcentajes (1952-2018)</i>	281
<i>Gráfica 5 Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe antes y durante la crisis</i>	288
<i>Gráfica 6 Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe (1952-2018)</i>	293
<i>Ilustración 1 Total obras traducidas</i>	276



## AGRADECIMIENTO

Mi más profundo agradecimiento a la Universidad de Barcelona, por otorgarme becas de colaboración que me permitieron trabajar e investigar en su sede principal.

Mi agradecimiento se extiende a mis hermanos, hermanas y toda la familia. Un recuerdo muy especial a mis padres Saad Hassouna y Fawzya Ghounem (que descansen en paz) por su apoyo tanto moral como económico, y a todos mis profesores y amigos, especialmente al Dr. Joan Guàrdia por hacerme trabajar para un mundo mejor, a Magdalena Coll Carbonell por su presencia firme caminando desde la distancia a mi lado en la recta final de este proyecto, Rima Ibrahim quién defendió su tesis hace poco tiempo, Mitra Farhani y su hermana Mina, también a mis compañeros de ALEPH por el intercambio de ideas y opiniones que siempre fue fructífero.

Por último, y no menos importante, quiero expresar un sincero agradecimiento a mi profesora y tutora del presente trabajo la Dr<sup>a</sup>. Marisa Sotelo, por su confianza depositada en mí desde el primer día, así como por su ayuda, sus orientaciones y sus consejos que han permitido llevar a buen puerto este trabajo.

Mi cordial gratitud para todos.



## RESUMEN

El presente trabajo hace una aproximación a la recepción de obras de la literatura española e hispanoamericana en el mundo árabe. A través de una labor de rastreo de las obras traducidas del español al árabe, desde el inicio de la traducción en la era moderna. De los datos recopilados en la presente investigación es posible extraer un balance objetivo de las obras traducidas, los autores, los traductores, su profesión, el país árabe que más ha traducido obras de literaturas hispánicas y la obra más traducida en el mundo árabe, con los apartados estadísticos relacionados con el volumen de las obras traducidas. Este estudio considera el periodo comprendido entre los años 1952 y 2018, hace una visión panorámica de los cambios en las tendencias en la literatura escrita en español según el número de obras traducidas.

**PALABRAS CLAVE:** recepción, literaturas hispánicas, época y período, autores, el mundo árabe, traductores, editoriales

## ABSTRACT

This paper proposes an approach to the reception of works of Spanish and Latin American literature in the Arab world. Through a work of tracking the works translated from Spanish to Arabic, since the beginning of the translation in the Modern era. From the data collected in the present investigation it is possible to extract an objective balance of the translated works, the authors, the translators, their profession, the Arab country that has most translated works of Hispanic literatures and the most translated work in the Arab world, with the statistical sections related to the volume of translated works. This study considers the period between the years 1952 and 2018, gives a panoramic view of the changes in trends in literature written in Spanish according to the number of translated works.

**KEY WORDS:** reception, Hispanic literature, epoch and period, authors, the Arab world, translators, publishers.



## 0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo surge de la necesidad de poder acceder a una lista de las obras traducidas del español al árabe, especialmente organizado por cada época y períodos literarios. La cuestión, nace en el despacho de la Dr<sup>a</sup>. Marisa Sotelo, directora del departamento de filología hispánica, de la Universidad de Barcelona. Hace unos años, reunidos alrededor de un trabajo comparativo entre una obra de la literatura española y otra de la literatura árabe, surgió la idea de elaborar una lista de las obras traducidas del español al árabe, más concretamente, de la época del Realismo-naturalismo español, del siglo XIX. Y ¡Así comenzó todo!

De un estudio comparativo a la investigación sobre la recepción de la literatura española en la cultura árabe, una labor de rastreo de las traducciones y adaptaciones de obras de literatura española en el mundo árabe, para establecer un corpus amplio que abordara las obras traducidas del español al árabe en la era moderna.

Somos conscientes de que nos estábamos metiendo en un mar cuya profundidad era desconocida, y efectivamente, ha sido una navegación bastante larga y ardua, pero el resultado, sin lugar a dudas, ha merecido la pena. La elección de investigar durante el máster el ámbito de los estudios comparativos entre la literatura española y la literatura árabe me ha hecho adquirir el afán por descubrir caminos poco explorados. Además, mi trabajo como becario en la Universidad de Barcelona me ha ofrecido la oportunidad de ampliar mis conocimientos y multiplicar mis capacidades en métodos de investigación.

Así que, armado con todo lo dicho, me entrego a hacer una base para futuras investigaciones, sin duda alguna, un motivo suficiente para darnos la fuerza que ha guiado hasta el momento nuestra investigación en un campo relativamente nuevo, cuando el español y el árabe forman parte del binomio lingüístico estudiado.

El hispanismo árabe es un fenómeno literario relativamente reciente, el interés prestado por la literatura escrita en lengua española se inició hace poco tiempo. Sin embargo, parece haber tenido un empujón bastante elevado, por las investigaciones y traducciones llevadas a cabo por hispanistas y traductores de la literatura española y, por tanto, como primera vía de acceso del público lector. Las primeras traducciones del español al árabe se remontan a los años cincuenta del siglo XX. El mencionado impulso,

en muchas ocasiones, cuenta con el apoyo institucional y financiero del ministerio de cultura de España.

En cuanto a la recepción y difusión de la lengua, literatura hispánica y sus traducciones del español en los países árabes, hoy día, con la tecnología avanzada, la presencia del español es elevada en el espacio de la Internet, aunque no llega al mismo nivel tan avanzado, como el del inglés. Como resultado positivo, este crecimiento continuo no es propio de una zona particular donde la lengua oficial es el árabe, los jóvenes de todo el mundo, en especial árabes, se inscriben dentro del sentimiento de globalidad con este interés y desarrollo del plurilingüismo del idioma español.

En cuanto a los conceptos de traducción y cultura, el concepto de cultura es un tema muy debatido. Para algunos la cultura se define como “un conjunto o un repertorio de opciones que organizan la interacción social”<sup>1</sup>, para otros expresa que "La traducción no es una mera cuestión de palabras, sino se trata de textos inmersos en situaciones"<sup>2</sup>. Desde este punto de vista, nuestro interés es la traducción cultural, en especial la literatura, es la piedra angular del intercambio cultural, por lo tanto, este patrón es una de las bases del desarrollo económico, social y científico, y lo cual explica la relación entre el título de la tesis y su contenido<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Even-zohar, Itamar. “Planificación de la cultura y mercado”, en *Teoría de los polisistemas*. de Montserrat. Iglesias Santos, Arco Libros.1999. Pág.73 (71-98)

<sup>2</sup> Snell-Hornby, Mary. *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. Almar. Salamanca. 1999. Pág. 56

<sup>3</sup> Isabel Pascua señala que los estudios de la traducción engloban nuevos conceptos como: la multiculturalidad y el internacionalismo. Ambos conceptos intrínsecos surgieron para referirse a un nuevo entendimiento pacífico y abierto a las culturas ajenas, un diferente acercamiento al otro ya que no presenta el mundo occidental como un descubridor que examina el mundo ajeno con una lupa de curiosidad. (Pascua, Isabel. “Traducción de la literatura para niños: evolución y tendencias actuales” En, Lourdes Lorenzo. *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil*. Editoriales CIE Dossat. Madrid. 2000. Págs. 91-113)

## 0.1. Hipótesis y objetivos

En realidad, son muy pocos los estudios que se han realizado en este campo, en especial; en el marco de las obras traducidas del español al árabe. El objetivo de este trabajo es hacer una labor de rastreo de las traducciones y adaptaciones de obras de literatura española en el mundo árabe, desde el inicio de la traducción en la era moderna, hasta el año 2018. Al mismo tiempo, ofrecer respuestas a numerosas preguntas clave que pretendemos tratar: ¿los árabes han leído *El Quijote*?

¿Cuáles son las obras traducidas del español al árabe de la época medieval? ¿De los Siglos de Oro? ¿De la era del realismo? ¿Del siglo XX?

¿Cuál es el país árabe que más ha recibido y traducido obras escritas en español? ¿Quiénes eran estos traductores? ¿Cuál era su formación lingüística? ¿De dónde procedían? ¿En su mayoría son hombres o mujeres? ¿Cuál es el libro más traducido de la literatura española en el mundo árabe?

Intentaremos dar respuestas eficientes a todas estas preguntas, con nuevas perspectivas en el ámbito de la recepción de la literatura española en la cultura árabe. Proponemos un estudio exhaustivo y con análisis meramente científico. Del mismo modo, ampliamos el periodo estudiado por la Escuela de Traductores de Toledo<sup>4</sup>. Nuestra teoría propone que hay más de 600 libros traducidos de las lenguas oficiales de España al árabe desde el inicio de la traducción en la era moderna hasta el año 2018.

Al final, proponemos una aportación de análisis con tablas y gráficas que ayuda a resolver y despejar las dudas que puede tener el lector.

---

<sup>4</sup> Un estudio hecho por la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha), como miembro de la red de instituciones mediterráneas creada en 2010 en el programa "Traduire en Méditerranée", en este programa hay una quincena de universidades, centros de investigación, fundaciones e institutos del norte, sur y este del Mediterráneo. se puede leer su informe en la publicación de Díaz García, Ana Belén. Comendador Pérez, M. Luz. *La traducción de la literatura en español al árabe (1995-2010)*. En Séptimo centenario estudios orientales en Salamanca. *Estudios Filológicos*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2014.

## 0.2. Metodología y estructura

En cuanto a la metodología empleada en la elaboración de nuestra investigación, hemos tomado los siguientes pasos; en primer lugar, por lo que se refiere a la primera búsqueda bibliográfica, que fue, sin duda alguna muy ardua, debido a que había pocas pistas acerca de algo llamado listado de obras traducidas del español al árabe, para el desarrollo de la investigación hemos puesto una serie de procedimientos de trabajo de investigación; esto incluye rastrear fuentes bibliográficas especializadas y generales, luego buscar obras traducidas, escribir los nombres de autores famosos en el campo literario y enumerar algunos de sus trabajos relacionados con el logro de los objetivos de la investigación.

Las herramientas bibliográficas y documentación que hemos manejado a lo largo del presente trabajo, para localizar las obras traducidas en el mundo árabe, son los siguientes:

- 1- El documento bibliográfico llamado *Elṭabt el-Bīlūğrāfi lil-A‘māl al-mūtarğama* (en árabe, التثبت الببليوجرافي للأعمال المترجمة), de las obras traducidas del año 1956 hasta el año 1967, elaborado por Badr el-Dīn, y publicado por la editorial egipcia, al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb (en árabe, الهيئة المصرية العامة للكتاب. القاهرة), en el 1972.

Es la fuente establecida en la documentación de la mayoría de las primeras traducciones de este período.

- 2- El documento bibliográfico llamado *Elṭabt el-Bīlūğrāfi lil-A‘māl al-mūtarğama* (en árabe, التثبت الببليوجرافي للأعمال المترجمة), de las obras traducidas del año 1968 hasta el año 1973, publicado por la editorial egipcia, Dār al-Kutub (en árabe, دار الكتب والوثائق القومية), en el año 1998.
- 3- El registro de las obras traducidas en formato de libro: ‘Alī Ibin Sulaīmān, *Taūṭīq al-Tarğamatu wa al-t‘rīb* (en árabe, توثيق الترجمة والتعريب), Maktabatu al-malik Fahd al-waṭanīa, Arabia Saudita. 2003.
- 4- La página web oficial del El Centro Nacional de Traducción: <http://nct.gov.eg>.
- 5- La página web oficial del Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es>.

- 6- La página web oficial de la Escuela de Traductores de Toledo: <http://blog.uclm.es/escueladetraductores>
- 7- La página web oficial de Biggest Online Arabic: <https://www.neelwafurat.com> .
- 8- La página web oficial de la biblioteca de Alejandría: <http://balis.bibalex.org/AR/OPAC/Home/SearchOPAC>.
- 9- Guías del editor, una revisión exhaustiva de docenas de volantes de listados y guías del editor.
- 10- El buscador de Google nos ha permitido acceder a una enorme información de varios textos: <https://www.google.com>.

La mayor parte de las fuentes consultadas para la elaboración de esta base han sido las librerías, biografías de traductores, por medio de contactos directos con los traductores vía email o redes sociales, también hemos contado con los catálogos virtuales, contrastados en la medida de lo posible con los documentos físicos.

Dada la dificultad para conseguir datos exactos sobre la traducción entre la lengua española o, mejor dicho, las lenguas oficiales de España y el árabe – más de 22 países – somos conscientes de que las cifras que vamos a encontrar como cómputo global son sólo aproximadas. Las conclusiones derivadas del presente trabajo quedan supeditadas, por tanto, a esta limitación.

Respecto a la estructura de esta tesis se compone de dos partes. En la primera trataremos el tema de listas de obras traducidas de Lengua Española y Literatura Hispánica en el mundo árabe, más concretamente, hablamos de las corrientes literarias y los autores que forman parte de las mismas, con sus respectivas obras traducidas al árabe.

Uno de los elementos más importantes de la primera parte es el autor, aportamos una información básica como el nombre, fecha de nacimiento y defunción, y una breve biografía de dicho autor. Se trata de un texto básico que le adjuntamos los datos, en su caso, será sus obras traducidas en el mundo árabe.

De este modo, el primer capítulo tratará las obras traducidas de la Literatura Española en el mundo árabe desde la Edad Media. Del s. X hasta el s. XV: de las jarchas a la Celestina. El segundo capítulo tratará las obras traducidas de la Edad Moderna. Renacimiento, Barroco e Ilustración, s. XVI-XVII-XVIII.

Así, seguimos el mismo patrón hasta el final de la primera parte de esta tesis. pasando por la literatura en catalán, euskera y gallego, y también por la literatura hispanoamericana. Cabe señalar que las obras traducidas que aparecen en las diferentes épocas y corrientes literarias se presentan en orden cronológico por la fecha de publicación en la lengua de traducción y no en la lengua original.

A partir de la segunda parte hasta el final, será la parte más práctica, recopilación de datos, análisis con tablas y gráficas.

Desde luego, es la parte más importante, en el que se despejan las dudas. En el marco de contar los autores y las traducciones múltiples, tanto el nombre del autor como la obra están escritos en letras latinas y árabes, para facilitar al lector, su localización en los catálogos y librerías del mundo árabe, pesa a las diferentes versiones del nombre en árabe, esto ha sido una de las dificultades con las que nos hemos encontrado y que de alguna forma nos han detenido.

Entrar en el campo de la traducción y la arabización está rodeado de muchos obstáculos debido a la profundidad territorial y temporal, en el contexto de la cultura árabe que carece de control. Existen centenares de textos traducidos a nivel nacional e internacional sin ninguna referencia bibliográfica, cada lugar tiene su listado de obras traducidas sin especificar el idioma de origen, un problema más que hemos debido de afrontar.

Desde luego una vez aclarado cuál es el objeto del presente trabajo, su estructura, sus objetivos y sus aportaciones, creo conveniente, antes de entrar en materia, exponer a continuación, el sistema que vamos a manejar a lo largo del presente trabajo.

### 0.3 Consideraciones previas: caracteres, transliteración y transcripción.

Para la transliteración y transcripción de las voces árabes, exponemos a continuación, el sistema que vamos a manejar a lo largo del presente trabajo. El sistema está adoptado por la escuela de los arabistas españoles desde los años treinta, pero hemos introducido ligeras modificaciones de carácter práctico, para facilitar su uso y manejo al usuario no especializado. Nuestro sistema coincide con otros libros<sup>5</sup> y páginas web<sup>6</sup> que tratan la lengua árabe y la española, actualizado según la normativa española relativa a la transliteración y transcripción de lenguas con alfabeto no latino, dicha normativa emana de la Ortografía de la lengua española del 2014, de la RAE<sup>7</sup>.

Tabla 1. Tabla de transliteración del alfabeto árabe

Carácter General	Formas contextuales				Nombre	Transcripción	Sonido
	Aislada	Final	Media	Inicial			
أ	ا	ا	ا	أ	'alif.l	' / ā	Varios, oclusivo glotal sordo
ب	ب	ب	ب	ب	Bā'.l	B	B
ت	ت	ت	ت	ت	Tā'.l	T	T
ث	ث	ث	ث	ث	Ṭā'.l	Ṭ	Za, ce, ci, zo, zu, como Zapatero, cera, cielo, zoro, Zulia.
ج	ج	ج	ج	ج	Īm.l	Ĝ (también ŷ, ya)	J como en inglés Jop
ح	ح	ح	ح	ح	Ḥā'.l	Ḥ	Fricativa faringal sorda, como carne Halal.
خ	خ	خ	خ	خ	Jā'.l	J (también ħ, ħ)	J española como jarabe
د	د	د	د	د	Dāl.l	D	D
ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	Ḍāl.l	Ḍ (también dh, ḏ)	Th como en inglés the
ر	ر	ر	ر	ر	Rā'.l	R	R

<sup>5</sup> Romero Funes, Carmen. *Rutas alternativas: vocabulario árabe-español de voces homófonas*. Incipit, Madrid, 2009. Pág. 11.

<sup>6</sup> UNESCO. Sistema de transliteración [en línea]: disponible en <[http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=32252&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=32252&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)> (Fecha de consulta 19/12/2018); Biblioteca del Congreso (ALA-LC), Sistema de transliteración [en línea]. Disponible en: <<http://www.loc.gov/catdir/cpsol/roman.html>> (Fecha de consulta 19/12/2018).

<sup>7</sup> Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*. S.L.U. ESPASA. Madrid. 2014.

ز	ز	ز	ز	ز	Zāy.l	Z	Z como en inglés zoo
س	س	س	سد	سد	Sīn.l	S	S
ش	ش	ش	شد	شد	Šīn.l	Š (también sh)	Sh como shampoo
ص	ص	ص	صد	صد	Ṣād.l	Ṣ	S como la Sal
ض	ض	ض	ضد	ضد	Ḍād.l	Ḍ	D como duro
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	Ṭā'.l	Ṭ	Oclusiva dental sorda velarizada, como Tomate
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	Zā'.l	Z	Fricativa alveolar sonora velarizada, como película de zombi
ع	ع	ع	ع	ع	Ayn.l	‘	Fricativa faringal sonora
غ	غ	غ	غ	غ	Gayn.l	G (también gh)	Ga, gue, gui, go, gu, como Gandhi
ف	ف	ف	ف	ف	Fā'.l	F	F
ق	ق	ق	ق	ق	Qāf.l	Q	Q/k Oclusiva uvular-velar sorda, como quema.
ك	ك	ك	ك	ك	Kāf.l	K	K como en kilo
ل	ل	ل	ل	ل	Lām.l	L	L
م	م	م	م	م	Mīm.l	M	M
ن	ن	ن	ن	ن	Nūn.l	N	N
ه	ه	ه	ه	ه	Hā'.l	H	Aspirada suave como la obra teatral Hamilton
و	و	و	و	و	Wāw.l	W (también ū)	U semiconsonante, como huevo
ي	ي	ي	ي	ي	Yā'.l	Y / ī	I semiconsonante como hierba.

## 0.4. Grafías auxiliares

Tabla 2. Cuadro de transliteración del diacrítico árabe, al-ttanwīn y al-ttašdīd.

Nombre del diacrítico en árabe	Formas contextuales			Transliteración	
	Vocales breves	Vocales largas		Cortas	Largas
الفتحة	َ	ى	أ	a	ā
الكسرة	ِ	ي / ي		i	ī
الضمة	ُ	و		u	ū
السكون	◌	-		-	
التنوين	◌◌◌	-		an / in / un	
التشديد	◌◌◌◌	-		Se dobla el sonido de la consonante	

Observación que preconiza la RAE; es recomendable escribir i (y no y) en el interior de la palabra o en posición final precedida de consonante como: Husáin y no Husayn; otra recomendación de la arriba citada Ortografía de la lengua española, la letra w cuando forma parte de un diptongo en la mitad de la palabra, es conveniente sustituirla por la letra u como en; Anuar (y no Anwar).

## 0.5. Abreviaturas.

Tabla 3 Abreviaturas

AECID	Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo
ÁR.	ÁRABE
BRAE.	Boletín de la Real Academia Española
CAT	CATALÁN
ES.	ESPAÑOL
EUS	EUSKERA
GA	GALLEGO
Inf.	Información
ONU	Organización de las Naciones Unidas
Observ.	Observación
RAE.	Real Academia Española
UNESCO.	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Trad.	Traducción

**Primera parte: Lengua Española y Literaturas  
Hispánicas en el mundo árabe. Clasificación por época y  
período, de obras recibidas y traducidas de las lenguas  
oficiales de España al árabe**

## Capítulo1. La Literatura Española en el mundo árabe

Desde luego, para entender bien la literatura española nos hace falta una tabla o un esquema de las épocas literarias, donde nos sitúan en el lugar y momento exacto de la historia, ya que cada época literaria tiene algo que ver con la época anterior y con la posterior; si las piezas líricas que constituyen las jarchas son el inicio de la literatura en lengua castellana, en la Edad Media encontramos un periodo de creación de la lengua literaria, gracias al llamado juglar y la gran labor de Alfonso el Sabio (1221-1284)<sup>8</sup> en lo que respecta a la prosa, *La Celestina* es la joya de este período de creación. No obstante, el período de esplendor de la literatura española corresponde a los siglos XVI y XVII, en los que producen sus obras Cervantes (1547-1616), Góngora (1561-1627) y Lope de Vega (1562-1635); mientras en el XVIII las influencias europeas dejan su huella en la literatura española. El contacto europeo da su gran fruto en el final del siglo XIX y el comienzo del XX por dos grandes generaciones literarias. La lengua castellana brilla en la cultura árabe por numerosas obras traducidas, en especial del siglo XX y de nuestros días. Dando en nuestra cuenta que en España se hablan tres lenguas más que han aportado a la literatura árabe y a la literatura universal grandes obras. La lengua catalana fue el instrumento expresivo de grandes Poetas y escritores; por su parte, la literatura en euskera sigue abriendo paso en la literatura nacional; finalmente la literatura en gallego goza de un gran prestigio tanto dentro como fuera de España. En la tabla siguiente están las etapas históricas:

Tabla 4 Épocas históricas de la literatura española<sup>9</sup>

Épocas de la literatura española	
Épocas históricas	Edad Media. Del s. X hasta el s. XV.
	Edad Moderna. Renacimiento, Barroco e Ilustración, s. XVI-XVII-XVIII.
	Edad Contemporánea. Romanticismo y Realismo, s. XIX, y las diferentes generaciones del s. XX.

<sup>8</sup> La primera, fecha de nacimiento, la segunda, fallecimiento, siempre así en adelante.

<sup>9</sup> Elaboración propia a partir de una lectura de; Pedraza, Felipe B. Y Rodríguez Cáceres, Milagros. *Las épocas de la literatura española*. Grupo Planeta (GBS), Barcelona, 2012.

## 1.1 Edad Media. Del s. X hasta el s. XV: de las jarchas a *la Celestina*

Los textos más antiguos escritos en castellano se remontan al siglo X, las primeras manifestaciones literarias en lengua romance no aparecen hasta el siglo XI<sup>10</sup>, por lo tanto, la literatura de la Edad Media aparece antes en verso que en prosa, la Península Ibérica - en aquel tiempo - en pleno contacto con los árabes<sup>11</sup> en una compleja relación en la que se alternan la guerra y la convivencia más o menos pacífica. La gran parte de la literatura medieval, sobre todo la épica, se caracteriza por su condición de anónima, que difunde por vía oral, los juglares eran los encargados de transmitirla al público. El *Poma de Mío Cid* es el primer poema épico hispano que se ha conservado y traducido posteriormente al árabe. Las principales orientaciones en esta época son la religiosa y la heroica, donde el héroe suele hallarse en una situación difícil, como encarnación de un país que atraviesa momentos duros, su gran esfuerzo y valor le devolverán el honor y la grandeza amenazados y fomentará el sentido nacional. El mencionado poema fue traducido al árabe por primera vez en los años ochenta del siglo veinte, bajo el título de «ملحمة السيد» En el siglo XII se cultiva la Poesía amorosa. A mediados del siglo XIII, Gonzalo de Berceo (1190-1264), un poeta medieval y clérigo adscrito al monasterio de San Millán de la Cogolla, es el cultivador del mester de clerecía. Alfonso X (1221-1284), llamado «el sabio», cuya labor dio un gran impulso a la prosa literaria medieval y contribuyó a fijar la terminología jurídica e histórica. En el siglo XIV aparece la voluntad estética en la prosa castellana a manos del mayor prosista del siglo, el infante don Juan Manuel (1282-1348), conocido en el mundo árabe actual por su *libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de su ayu Patronio*, conocido popularmente como *El conde Lucanor*, traducido al árabe en el 2003 y en el 2016, por los traductores Aḥmad al-‘Abdlāuī y ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn. El siglo XV, es época de transición hacia el Renacimiento, durante la cual se gestaron los cancioneros, el Romancero y la obra cumbre de la literatura medieval *La Celestina*, uno de los principales hitos de la historia de la literatura española traducido al árabe más de una vez, la primera en el 1977, en ciento cuarenta y ocho páginas por manos del poeta y el traductor palestino español Maḥmūd Ṣubḥ. Otra traducción en el 2005 en Líbano y Marruecos, y la última en el 2011, en Egipto, una traducción completa de la obra en casi trescientas dieciocho páginas. *La lozana andaluza* (1528)<sup>12</sup> una novela en forma de diálogo, con

<sup>10</sup> Medina López, Javier. *Historia de la lengua española: Español medieval*. Arco Libros, Madrid. 1999. pág. 40

<sup>11</sup> Francisco Marcos en su artículo "*El legado árabe de la épica española*" opina que la presencia árabe en la épica hispánica primitiva no se limita tan solo al decorado de los libros, sino que es mucho más profunda, el elemento árabe es imprescindible para comprender la génesis de la épica románica medieval. (Marín, Francisco Marcos. "*El legado árabe de la épica española*", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, nº30 (2). 1981. Págs. 396-419). También [en línea]: disponible en: <https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/518/518>. (Fecha de descarga 12/4/2018)

<sup>12</sup> Fecha de publicación de la obra en su lengua original, siempre así en adelante.

un estilo vivo y natural, del médico, clérigo y escritor cordobés Francisco Delgado (1480-1535), más perteneciente a la época del Renacimiento, traducida al árabe en el 2009, por el poeta y traductor Jālid al-Raīsūnī, en casi doscientas cuarenta y seis páginas. Del poco conocido escritor español Garcí Rodríguez de Montalvo (1450-1505), encontramos su obra maestra de la literatura medieval, y uno de los más famosos de los llamados libros de caballerías de la época *Amadís de Gaula* (1508), traducido al árabe en forma fragmentada en dos libros, en el 2007, por los especialistas en filología española Šabrī al-Tuhāmī y al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir. De la Edad Media también encontramos varios textos traducidos al árabe en la primera década del s. XXI, en forma de libros de Antología, de varios autores.

Listado de obras traducidas del español al árabe. Edad Media. Del s. X hasta el s. XV: de las jarchas a la Celestina:

Anónimo. *Cantar de Mío Cid* = ملحمة السيد Trad. Al-Ṭāhir ‘Aḥmad Mekī. Dār al-ma‘ārif, al-Qāhira. Egipto. 1983.

Anónimo. *Cantar de Mío Cid* = ملحمة السيد Trad. Al-Ṭāhir ‘Aḥmad Mekī. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2005.

Anónimo. *Cantar de Mío Cid* = أنشودة ميوسيد Trad. Imbarak Naŷiḥ. Slīkī Iḥwan, Ṭanğa. Marruecos. 2003.

Delicado, Francisco. *La lozana andaluza* = لالوثانا الأندلسية Trad. Jālid al-Raīsūnī. Lītūghrāf, Ṭanğa. 2009.

Manuel, Don Juan. *El Conde lucanor* = الكوندي لوكانور Trad. Aḥmad al-‘Abdlāuī. Slīkī Iḥwan, Ṭanğa. 2003.

Manuel, Don Juan. *El Conde lucanor* = الكوندي لوكانور Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn. Mašrū‘ Kalima liltarğamah, Adu Zabī. Emiratos Árabes Unidos. 2016.

Rodríguez de Montalvo, Garcí. *Amadís de Gaula* = أماديس دى جاولا الجزء الاول Trad. Šabrī al-Tuhāmī wa al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2007.

Rodríguez de Montalvo, Garcí. *Amadís de Gaula* = أماديس دى جاولا الجزء الثانى Trad. Šabrī al-Tuhāmī wa al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2007.

- Rojas, Fernando de. *La celestina* = القوادة ثيلستينا Trad. Maḥmūd Ṣubḥ. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid. 1977.
- Rojas, Fernando de. *La celestina* = لائلستينا Trad. Jālid al-Raīsūnī. Lītūghrāf, Ṭaṅḡa. 2005.
- Rojas, Fernando de. *La celestina* = لائلستينا Trad. Yūsuf Ḥannā. Mū'sasatu al-Risalatū lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Bīrūt. Líbano. 2005.
- Rojas, Fernando de. *La celestina* = لائلستينا Trad. Ṣafā' Raḡab. Al-Haī'atu al-'āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2011.
- Varios autores. (Antología). Estudios andaluces y moriscos = دراسات أندلسية وموريسكية Trad. Yamāl 'Abd al-Raḥmān. al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2008.
- Varios autores. (Antología). Obras maestras andaluzas = روائع أندلسية إسلامية Trad. Ṣabrī al-Tuhāmī. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2004.
- Varios autores. (Antología). Capítulos de Al-andaluz (varios artículos de Literatura, Crítica y Historia = فصول من الأندلس: فى الأدب والنقد والتاريخ Trad. 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2009.
- Varios autores. (Antología). Selección de Poesía española: de la edad media a la era moderna, parte 1 = مختارات من الشعر الإيبانى: من العصور الوسطى إلى العصر الحديث الجزء الاول Trad. 'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2005.



## Capítulo 2. Edad Moderna. Renacimiento, Barroco e Ilustración, s. XVI-XVII-XVIII.

### 2.1. Renacimiento y Barroco; los Siglos de Oro.

La magnífica producción literaria en lengua castellana en los siglos XVI y XVII ha hecho que éstos sean conocidos como «El Siglo de Oro o Edad de Oro». El siglo XVI, se puede llamar renacentista<sup>13</sup> y se caracteriza por su mentalidad universalista, acogida y abierta al influjo italiano. Su modo particular de entender el arte o la belleza se basa en la idealización de la realidad, el gusto por las formas equilibradas y armónicas, la sinceridad y el orden en la composición y el neoplatonismo. Destaca la obra narrativa más importante del siglo, es *el Lazarillo de Tormes*, de autor anónimo, que marca el inicio de la novela picaresca, publicado en Alcalá de Henares, en Burgos y en Amberes, en 1554, y al poco tiempo fue “prohibido por la Inquisición”<sup>14</sup>, aunque siguió imprimiéndose en España entre 1556 y 1586, al día de hoy está traducido al árabe más de tres veces. En aquella época el castellano se convierte en lengua de cultura y es aprendido en toda Europa. Sus autores más célebres son Garcilaso (1498-1536)<sup>15</sup>, San Juan de la Cruz (1542-1591), Santa Teresa de Jesús (1515-1582) y Fray Luis de León (1527-1591), algunos de ellos tienen más de una obra traducida al árabe como veremos en adelante. Al vitalismo del siglo XVI le sucede un siglo XVII de profunda crisis, es el Barroco, al idealismo renacentista le suceden los contrastes, los claroscuros, el desasosiego del ánimo, el culteranismo y el conceptismo, el principal representante del culteranismo fue Góngora (1561-1627), mientras Baltasar Gracián (1601-1658) fue el teorizador del conceptismo y Quevedo (1580-1645) era el autor más destacado de esta tendencia. Por su parte, Lope de Vega (1562-1635) ajustó una nueva estructura para la comedia y Calderón de la Barca (1600-1681)<sup>16</sup> incorporó la interiorización del conflicto dramático. Gracias a los Siglos

<sup>13</sup> Marías, Fernando. *El siglo XVI: gótico y renacimiento*. Silex Ediciones, Madrid. 1992. Pág. 9

<sup>14</sup> Reyes Coll, Anthony N. Zahareas. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*.

Ediciones AKAL. Madrid. 1997. pág. 17

<sup>15</sup> Ramírez de Verger, Antonio. *CUENTOS DE UN FILÓLOGO: Lección Inaugural Curso Académico 2013- 2014*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2016. Pág. 24

<sup>16</sup> CVC. “Calderón y el Siglo de Oro”. [en línea]: disponible en:

[https://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/pedro\\_calderon.htm](https://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/pedro_calderon.htm). (Fecha de consulta 27/07/2019).

de Oro la literatura española ha llegado a la cumbre de la literatura universal de nuestros días, por su producción del libro más universal de nuestras letras: *El Quijote* de Cervantes (1547-1616), puesto que refleja claramente la grandeza de una época que termina y la incertidumbre de una época decadente que ya entonces es una realidad. Una época de una sociedad que vive el fuerte contraste entre ricos y pobres, entre el orgullo de un imperio idealizado y la lucha diaria por la supervivencia, una sociedad marcada por el fanatismo religioso con la inquisición siempre presente.

Ahora surge la pregunta, ¿los árabes han leído *El Quijote*?

La novela *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, cuya primera parte apareció en 1605 y la segunda en 1615, tras haber salido a la luz un año antes el falso *Quijote* de Alfonso Fernández de Avellaneda, titulado *Segunda parte del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* y a cuya existencia ya se refiere el mismo Cervantes en la segunda parte de su novela<sup>17</sup>, no parece ajeno al lector árabe. El escritor Cervantes quiso acercarse al mundo árabe en su novela, cuando intentaba corregir algunas de las erróneas creencias populares españolas sobre el islam, defendiendo al sistema judicial islámico. Cervantes ya sabía algo de la lengua y la cultura árabe, cuando los turcos lo llevaron cautivo a Argelia y lo encarcelaron allí durante casi cinco años. Guevara Bazán lo confirma diciendo;

“Cervantes se sentía, a un tiempo, deslumbrado [...]. En 1605 sale a luz su *Quijote*, muchas de cuyas páginas fueron escritas, aunque su autor no lo diga, en suelo africano. Cervantes permaneció en cautiverio islámico, como se ha dicho, un lapso de cinco años, tiempo suficiente para que cualquier persona lograra tomar conocimiento, aunque fuera imperfectamente, de ese árabe tan estragado que se hablaba en el Argel de aquellos días y que, aún hoy, se usa, con peculiar acento, en algunas poblaciones del Maghreb”<sup>18</sup>

No fue sorprendente que Cervantes, su héroe, se dirigiera a Argelia para describir algunas escenas que lo atrajeron durante su cautiverio.

<sup>17</sup> Cervantes Saavedra, Miguel de. “Prólogo al lector” en: *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (segunda parte).CVC. [en línea]: disponible en: [https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/prologo\\_al\\_lector/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/prologo_al_lector/default.htm). (Fecha de consulta 7/08/2018)

<sup>18</sup> Guevara Bazán, Rafael. “*Cervantes y el Islam*”, THESAURUS Tomo XXI, Núm. 2. 1966. Pág 353; también [en línea]: disponible en: [www.cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH\\_21\\_002\\_105\\_0.pdf](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH_21_002_105_0.pdf). (Fecha de consulta 21/12/2018); Sobre Cervantes y el islam hay varios estudios y artículos, entre ellos “*Cervantes y los moriscos*” de González Palencia, Ancel. En Boletín de la RAE, XXVII. 1948. Págs. 107-122.

La historia de Don Quijote atrajo a numerosos críticos e investigadores a lo largo de los siglos, aun así, Muḥsin al-Ramlī, traductor del Quijote, nos dice: “العرب لم يقرؤوا ”<sup>19</sup> (los árabes no han leído *Don Quijote* hasta hoy de una forma real y como debe ser)<sup>20</sup>. La lectura del Quijote en el mudo árabe es limitada, en su mayoría, sólo los resúmenes o los fragmentos citados de la novela, ya que la traducción completa se hizo tardía, por primera vez en la década de los años setenta, por el filósofo egipcio ‘Abd al-Raḥmān Badauī, desde entonces la traducción de *Don Quijote* no se limitó al mencionado traductor, como veremos en adelante.

El nombre Don Quijote en árabe; « دون كيشوت », « دون كاخوت » o « ضون كاخوتى » y a veces se pronuncia como en español, esto se debe a las primeras traducciones de libros franceses al árabe.

La primera Traducción fue en 1923<sup>21</sup>, por ‘Abd al-Qāder Rašīd, emitido por Al-ṭaba‘atu al-Salafia, en la capital de Egipto, traducido del francés al árabe, en una edición corta y no completa.

En 1947 apreció la primera obra literaria de los hispanistas Naguib Abu Melhem y Musa Abboud sobre el escritor con el título de *Cervantes. Príncipe de aliteratura española*, un “ensayo” en más de cuatrocientas páginas, que a su vez llamó la atención de los literarios e intelectuales de la sección árabe de la UNESCO, y pidieron la traducción completa al árabe de la obra, la traducción ya mencionada ha comenzado, pero por razones desconocidas no se ha publicado<sup>22</sup>.

Entre 1951 y 1966, Al-wazzani tradujo los primeros ocho capítulos, con el título de « النابغة المغوار دون كاخوتة دى لا مانشا ». La palabra « كاخوتى » se tradujo al árabe por la letra ( خ ) en lugar de ( ش ) que había aparecido antes en la traducción del francés.

La traducción de la primera parte del Quijote apareció en 1957 de la biblioteca Anglo-egipcia « مكتبة الانجلو المصرى » realizada por el Dr. ‘Abd al-‘Azīz al-Ahuānī y

<sup>19</sup> Al-Ramlī, Mohsen. “العرب لم يقرؤوا دون كيشوت” [en línea]: disponible en; [www.aljazeera.net/news/cultureandart/2015/9/23](http://www.aljazeera.net/news/cultureandart/2015/9/23). (Fecha de consulta 10/12/2018).

<sup>20</sup> Traducción propia de la cita anterior.

<sup>21</sup> Hay rumores en internet sobre una traducción parcial del Quijote en 1898 en el país africano Argelia, pero no hemos podido llegar a la mencionada traducción, tal vez no es más de una competencia por el liderazgo en la traducción del Quijote.

<sup>22</sup> Abu Hamda, Basel. “ فارس لم يترجل ”, en al-Bian. Dubái, Emiratos árabes Unidos. 15 de febrero del 2013; también [en línea]: disponible en: [www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107](http://www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107). (Fecha de consulta 21/03/2018)

revisada por el Dr. Hassan Moanis, publicada en trescientos cincuenta y dos páginas, como resultado de la primera parte sin la segunda.

En 1958 aparecieron las primeras adaptaciones de la obra cervantina, en Líbano, la primera adaptación en casi ciento veintitrés páginas, con el título árabe « *الفارس المجنون*: », la segunda adaptación en ciento catorce páginas, con el título árabe « *عودة إلى الصواب* ».

La traducción completa de la obra llegó en los años setenta, por el filósofo existencialista egipcio ‘Abd al-Raḥmān Badaūī, y a partir de ahí rodó las traducciones del escritor español para cubrir toda su producción<sup>23</sup>, como veremos en el listado siguiente de obras traducidas de los Siglos de Oro:

Listado de obras traducidas del español al árabe. Renacimiento y Barroco; los Siglos de Oro:

Anónimo. *Lazarillo de Tormes* = *حياة لثريو دي تورمس* Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badaūī al-Ma‘had al-Isbanī al-‘Arabī lil-ṭaqāfa, Madrid. 1979.

Anónimo. *Lazarillo de Tormes* = *مقامات لاثارو* Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn. Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2001.

Anónimo. *Lazarillo de Tormes* = *لاثاريو دي طورميس* Trad. Muḥammad al-Masārī wa Idrīs al-Yabarūnī. Lītūghrāf, Ṭanġa. 2007.

Anónimo. *Lazarillo de Tormes* = *حياة لثريو دي تورمس*. Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badaūī, Markaz ‘Abd al-Raḥmān Badaūī lil ibdā‘, al-Qāhira. 2009.

Calderón de la Barca, Pedro. *La vida es sueño* = *الحياة حلم* Trad. Naġātu Qaṣāb Ḥasan, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1966.

<sup>23</sup> cabe señalar a dos traducciones de adaptaciones infantiles que tienen al personaje manchego como protagonista, *Mi primer Quijote* de José María Plaza, Trad. Malak Muṣṭafa Ṣihīun. Y *Don Quijote de la Mancha* de Carlos Reviejo Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badaūī, en el 1998.

- Calderón de la Barca, Pedro. *La vida es sueño* = الحياة حلم Trad. Šalāḥ Faḍl. Wizaratu al-i‘lam, al-Kūit. 1976.
- Calderón de la Barca, Pedro. *El alcalde de Zalamea* = عمدة سلمية. Trad. Maḥmūd ‘Alī Mikī, Dār Nahḍatu Misr lil-Našr, al-Qāhira. 1992.
- Calderón de la Barca, Pedro. *La gran Cenobia* = زينوبيا الكبرى. Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Dār ward al-Urdunīa lil-Našr wa al-tawzī‘. 2003.
- Calderón de la Barca, Pedro. *La Vida es sueño* = الحياة حلم Trad. Idrīs al-Yabarūnī wa Muḥammad al-Qādī. Lītūghrāf, Ṭaṅḡa. 2008.
- Calderón de la Barca, Pedro. *La gran Cenobia* = زينوبيا العظيمة. Trad. Yamāl al-Dīn ‘Abd al-Ġauād y Mizuar al-Idrīsī, Lītūghrāf, Ṭaṅḡa. 2011.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (Edición corta, no completa) = دن كيشوت. Trad. ‘Abd al-Qāder Rašīd. Al-ṭaba‘atu al-Salafia, al-Qāhira. 1923.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. (Antología). *Biografía de Cervantes y resumen del Quijote* = ثريانتس امير الاداب الاسبانية. Trad. Naḡīb Abu Miḥm wa Mūsa ‘Abūd Tiṭwān. 1947.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (los 8 primeros capitulos) = النابغة المغوار دن كيشوتية دى لا ماشا. Trad. Al-Tuhāmī al-wazanī. Ġarīdatu al-Rīf wa Barīd al-Sabāḥ. Entre 1951 y 1966.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (primera parte) = القسم الاول: دن كيشوتى. Trad. ‘Abd al-‘Azīz al-Ahuānī, Maktabatu al-anḡulū al mišriya, al-Qāhira. 1957.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. (Adaptación). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = مغامرات... مقتبسة من الرائعة العالمية دن كيشوت. Trad. Mīshāl Ṣa‘b, al-Maṭba‘atu al-kāṭūlīkīah, Bīrūt. 1958.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. (Adaptación). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = عودة إلى الصواب. Trad. Mīshāl Ṣa‘b, al-Maṭba‘atu al-kāṭūlīkīah, Bīrūt. 1958.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دن كيشوتى. Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badauī. 1965.

- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوت  
Trad. Akram al-Rāf'ī, Dār al-'Ilm lil-malaīn, Bīrūt. 1981.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيوخوتي  
Trad. 'Abd al-Raḥmān Badauī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 1998.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوت  
Trad. Yūsuf 'Iliās. Dār al-'Ilm lil-malaīn, Bīrūt. 1999.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوت  
Trad. Šīāḥ al-Ġahīm, Dār el-fikr al-lubnānī. 1999.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Entremeses* = المسرحيات القصيرة Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān. 2000.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Entremeses* = المسرحيات القصيرة Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān. 2001.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Primera parte)  
= دون كيوخوتي دي لامانشا (القسم الأول). Trad. Sulaīman al-'Atār, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2002.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = الشريف العبرى  
دون كيوخوتي دي لامانشا الجزء الثاني. Trad. Sulaīman al-'Atār, Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2002.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيوخوت د  
لامانتشا. Trad. Rif'at 'Aṭfah, ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 2002.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Entremeses* = مسرح الإنتريميس. Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2002.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Historia del cautivo* = حكاية الأسير. Trad. Varios Traductores. Instituto Cervantes. Argelia. 2005.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Novelas ejemplares* = قصص مثالية. Trad. 'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2005.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيوخوتي  
دي لامانشا. Trad. Rašīd Amḥaḡūr, Ġabār Baladnā, Ṭaṅga. 2005.

- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوت. Trad. Mūrīs shirbil, Dār el-fikr al-‘Arabī, al-Qāhira. 2005.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوتي. Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badauī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوت. Trad. Imīl Kabā, Dār al-muḥtār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Ġaza’ir. 2007.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Novelas ejemplares* = قصص مثالية. Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *La Galatea* = العجربة. Trad. ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2009.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوتي. Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badauī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوت. Trad. ‘Iṣam ‘Abd al-Fatāḥ wa Diā’ al-Dīn Rušdī, Kinūz lil-Našr, al-Qāhira. 2010.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote* = دون كيشوته. Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badauī, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2012.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Novelas ejemplares* = قصص مثالية. Trad. Jālid al-Rāisūnī, Lītūghrāf, Ṭaṅḡa. 2012.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوته دي. Trad. Ya‘far al-‘Alūnī, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2013.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيشوتي. Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badauī, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2013.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha (segunda parte)* = الشريف العبقري القسم الثاني: دون كيشوتي دي لامانشا الشهير بين العرب باسم "دون كيشوت". Trad. Sulaīman al-‘Atār, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2014.

- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيجوتي. Trad. No mencionado, Dār al-mīzān lil-Našr wa al-tawzī‘, Susah. 2014.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El casamiento engañoso* = زواج بالخديعة وحديث كلبين. Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Dār al-Madā liṭṭaqaḡafatu wa al-našr, Baghdād. 2017.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* = دون كيجوتي. Trad. No mencionado, Dār el-fikr al-lubnānī. Año no mencionado.
- Gómez de Quevedo, Francisco. *El buscón* = البوسكون. Trad. ‘Abd al-Nūr al-Yūnisī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2009.
- Hurtado de Mendoza, Diego. *Guerra de Granada* = حرب غرناطة Trad. Īmān ‘Abd al-Ḥalīm, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2008.
- la Cruz, San Juan de. *Cántico espiritual* = النشيد الروحي. Trad. Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir, Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut. 1994.
- la Cruz, San Juan de. *Noche oscura* = الليل المظلم. Trad. Istīfān Ṭi‘matu al-Karmalī, Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut. 1995.
- Mármol Carvajal, Luis del. *Historia del rebelion y castigo de los moriscos del Reyno de Granada* = وقائع ثورة الموريسكيين الجزء الاول. Trad. Wisām Muḡammad Ġazar wa Yamāl ‘Abd al-Raḡmān. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2012.
- Mármol Carvajal, Luis del. *Historia del rebelion y castigo de los moriscos del Reyno de Granada* = وقائع ثورة الموريسكيين الجزء الثاني. Trad. Wisām Muḡammad Ġazar wa Yamāl ‘Abd al-Raḡmān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2012.
- Mármol Carvajal, Luis del. *La Descripción General de África* = الوصف العام لإفريقيا. Trad. Idrīs al-Yabarūnī wa Muḡammad al-Qādī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2013.
- Pérez de Hita, Gines. *Guerra contra los moriscos* = الحرب ضد الموريسكيين والحروب الأهلية فى غرناطة (الجزء الاول والجزء الثاني). Trad. ‘A’išah Maḡmūd Suīlim, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2009.
- Pérez de Hita, Gines. *Guerras civiles de Granada primera parte* = الحروب الأهلية فى غرناطة الجزء الاول. Trad. Marwah Muḡammad Ibrāhīm, total págs. 448, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2009.

- Teresa de Jesús, Santa. *Las moradas* = . المنازل Trad. Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir, Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut. 1991.
- Teresa de Jesús, Santa. *Teresa de Jesús: libro de la vida en Obras completas, 5ª, ed. 1987* = كتاب السيرة Trad. Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir, Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut. 1991.
- Teresa de Jesús, Santa. *Libro de las fundaciones* = التأسيسات Trad. Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir. Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut. 1998.
- Teresa de Jesús, Santa. *Camino de perfección* = طريق الكمال Trad. Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir. Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut. 2001.
- Varios autores. (Antología). *Antología y estudio de la literatura del Siglo de Oro* = الادب الاسباني في عصره الذهبي Trad. Muḥsin al-Ramlī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2015.
- Varios autores. (Antología). *Selección de Poesía: del Siglo de Oro* = الشعر الإسباني في العصر الذهبي قصائد مختارة Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dār Alwaḥ. Madrid. 2001.
- Varios autores. (Antología). *Selección de cuentos del Siglo de Oro* = مختارات من القصة الإسبانية في العصر الذهبي Trad. Muḥsin al-Ramlī, Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2003.
- Vega, Lope de. *La estrella de Sevilla* = نجمة إشبيلية. Trad. Ṣalāḥ Faḍl, Wizaratu al-i‘lam, al-Kūīt. 1985.
- Vega, Lope de. *Fuenteovejuna* = فوينته أوبيخونا. Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2002.
- Vega, Lope de. *Novelas a Marcía Leonarda* = قصص مهداة إلى مارثيا ليوناردا. Trad. Saluā Maḥmūd. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2007.
- Vega, Lope de. *La Villana de Getafe* = قروية من خيتافي Trad. ‘A’išah Maḥmūd Suīlim. Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2007.
- Vega, Lope de. *La estrella de Sevilla* = نجمة إشبيلية. Trad. Muḥammad al-Masārī wa Muḥammad al-Qādī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2008.

## 2.2. Ilustración

Finalizados los Siglos de Oro con la figura más representativa de Calderón de la Barca en los últimos años, se inicia el siglo XVIII, un nuevo período dominado por la visión cultural de la Ilustración, con una concepción de la vida que conlleva las ideas de progreso, servicio y racionalismo. Por lo que respecta a la literatura del mencionado siglo está en general sometida a los criterios de teorías “epistemológicas que, frente al empirismo, consideran la razón como fuente principal y única base de valor del conocimiento humano en general”<sup>24</sup>. Las obras traducidas al árabe de este siglo son pocas, a comparación con otros siglos. Algunas obras – en la primera mitad del siglo – son de gran importancia literaria, aún no están traducidas, como las novelas de Torres Villaroel y el jesuita José Francisco de Isla, cultivadores de una prosa satírico-narrativa donde unen el humor realista con un espíritu crítico, característico de la época. Mayor entres, de parte de los árabes, tiene el teatro de Leonardo Fernández de Moratín (1760-1828)<sup>25</sup>: *El sí de las niñas* (1806) fue traducida en Egipto en 2005 y en Marruecos en 2008, comedia teatral escrita con arreglo a la más rígida preceptiva y con intenciones moralistas y educativas. De este período, hemos encontrado sólo una novela epistolar del literario Dalmiro, un militar español, que murió prematuramente en combate, su nombre real es José Cadalso y Vázquez de Andrade, recordado en el mundo árabe por su obra *Cartas marruecas*, traducida en Siria.

Listado de obras traducidas del español al árabe. Ilustración:

Cadalso, José. *Cartas Marruecas* = الرسائل المغربية Trad. No mencionado. Al-Lāḍiqīah. 2005.

<sup>24</sup> el racionalismo según LÉXICO. [en línea]: disponible en:

<https://www.lexico.com/es/definicion/racionalismo>. (Fecha de consulta 17/06/2018)

<sup>25</sup> Leandro Fernandez, Moratin. *El Si de Las Ninas, Por Leandro Fernandez de Moratin (Texto Completo). Introduccion Por Atidem Aroha*. Alejandro's Libros, 2013. Pág. 5

Fernández de Moratín, Leandro. *El sí de las niñas* = *الكلمة للبنيت*. Trad. Al-Sayyid ‘Abd al-mun‘im Maḥmūd, Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2005

Fernández de Moratín, Leandro. *El sí de las niñas* = *السكوت علامة الرضا*. Trad. Muḥammad al-Masārī wa Muḥammad al-Qādī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2008.



## Capítulo 3. Edad Contemporánea. Romanticismo y Realismo, s. XIX, y las diferentes generaciones del s. XX

### 3.1. Romanticismo

El Romanticismo se inicia en Alemania y en el Reino Unido, y llega a España de modo bastante retardado en relación con otros países europeos<sup>26</sup>. La nueva estética romántica surge como una reacción revolucionaria contra la Ilustración y el Neoclasicismo, concediendo prioridad a los sentimientos. La figura central de la poesía romántica es José de Espronceda (1808-1842), su gran poema narrativo de mil setecientos cuatro versos es *El estudiante de Salamanca*, escrita hacia 1837 y expresa un sentimiento de rebelión que no se encuentra en ningún otro escritor romántico español, traducida al árabe en Jordania hacia 2002 por el traductor Muḥsin al-Ramlī.

Mariano José de Larra (1809-1837) es el mejor prosista romántico quien “elevó el artículo periodístico a la categoría de género literario”<sup>27</sup>. Su artículo crítico *Vuelva usted mañana* traducido al árabe en Marruecos, por al-Ṣidīq Aḥmīdūsh, constituye el testimonio más lúcido de una realidad social anclada en el anacronismo. Las decepciones personales como el fracaso de su matrimonio y el fin de sus relaciones con Dolores Armijo acabarían llevando el escritor al suicidio cuando apenas contaba veintiséis años.

Listado de obras traducidas del español al árabe. Romanticismo:

Espronceda, José de. *El estudiante de salamanca* = (طالب سالامانكا) Trad. Muḥsin al-Ramlī, Dār Alwaḥ, ‘Ammān. 2002.

José de Larra, Mariano. “*Vuelva usted mañana*” y otros artículos = المرجو أن تعود غدا ومقالات أخرى Trad. Al-Ṣidīq Aḥmīdūsh, Lītūghrāf. Ṭanḡa. 2009.

<sup>26</sup> Luis Alborg, Juan. Historia de la literatura española: El romanticismo, Volumen 4, Gredos, Barcelona. 2001. Pág. 44.

<sup>27</sup> Almela Boix, Margarita. *Textos literarios españoles de los siglos XVIII y XIX*. Editorial Universitaria Ramón Areces. Madrid, 2013. Pág. 235.

### 3.2. El posromanticismo

En la segunda mitad del siglo XIX, la lírica romántica alcanza su máximo esplendor con Gustavo Adolfo Bécquer (1836-187), el mayor poeta de su tiempo, en lo que se refiere a la poesía española contemporánea Luis Cernuda decía:

“Bécquer desempeña en nuestra poesía moderna un papel equivalente al de Garcilaso en nuestra poesía clásica: el de crear una nueva tradición, que lega a sus descendientes. Y si de Garcilaso se nutrieron dos siglos de poesía española, estando su sombra detrás de cualquiera de nuestros poetas de los siglos XVI y XVII, lo mismo se puede decir de Bécquer con respecto a su tiempo. Él es quien dota a la poesía moderna española de una tradición nueva, y el eco de ella se encuentra en nuestros contemporáneos mejores”<sup>28</sup>.

Su breve obra poética *Las Rimas* escritas entre 1859 y 1868, no llegaron a ser publicadas hasta después de su muerte, son traducidas al árabe en 1976, en un libro de antología del traductor Muḥammad Dīb, unas décadas posteriores vuelven a ser traducidas en Egipto, hacia los años 2002 y 2004 por los traductores Māhir al-Baṭūṭī y ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn.

Entre los dramaturgos del período, el ingeniero dramaturgo José Echegaray (1832-1916), fue muy popular en su época, pero hoy es un autor totalmente olvidado, tal vez “era malo el teatro de Echegaray, pero es lo cierto que ya no tenemos otro. Es el ingenio que vive, que se manifiesta fecundo, original, valiente, que suscita tormentas”<sup>29</sup>, a pesar de haber sido galardonado con el premio Nobel de Literatura en 1904<sup>30</sup>, sus obras están ausentes de los escenarios. En Iraq, encontramos su obra *O locura o Santidad* de 1877 traducida al árabe por Rif‘at ‘Aṭfah en el 2011.

En este período, hemos hallado otro género literario, dos libros del género: *Libros de Viaje*, traducidos al árabe en Siria y Marruecos del aventurero español Domingo Francisco Jorge Badía y Lebligh (1767-1818), en los años 2005 y 2008, emitidos por Al-Dūn Kīṣūt lil-Naṣr wa al-tawzī‘ de Siria y Lītūghrāf de Marruecos.

<sup>28</sup> Cernuda, Luis. *Estudios sobre poesía española contemporánea*. Guadarrama. Madrid, 1957. Pág. 54.

<sup>29</sup> (Clarín), Leopoldo Alas. *Solos de Clarín* (prólogo de José Echegaray), Alianza, col. El libro de bolsillo, nº 350, Madrid, 1971. Pág. 122.

<sup>30</sup> Fuente: [es.wikipedia.org/wiki/Categoría:Españoles\\_laureados\\_con\\_el\\_Premio\\_Nobel\\_de\\_Literatura](https://es.wikipedia.org/wiki/Categoría:Españoles_laureados_con_el_Premio_Nobel_de_Literatura). (Fecha de consulta 10/5/2019)

Listado de obras traducidas del español al árabe. El posromanticismo:

Adolfo Bécquer, Gustavo (Antología) Selección de poemas = منتخبات من قصائد غوستابو ادولفو ببيكر Trad. Muḥammad Dīb wa Aḥarīn, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid. 1976.

Adolfo Bécquer, Gustavo. *Rimas* = قصائد Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Dār Alwaḥ. Madrid. 2002.

Adolfo Bécquer, Gustavo. *Leyendas* = خرافات Trad. Hišām Fidī, Slīkī Iḥwan, al-Dār al-baida’. 2003.

Adolfo Bécquer, Gustavo. *Rimas* = أشعار جوستاف Trad. Māhir al-Baṭūṭī, Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2004.

Adolfo Bécquer, Gustavo. *Rimas y declaraciones poéticas* = قواف واعترافات شعرية Trad. Mizuar al-Idrīsī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2008.

Badía y Lebllich, Domingo. *Viajes por Marruecos* = رحلة إلى المغرب Trad. Ignacio Gutiérrez de Terán, Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2005.

Badía y Lebllich, Domingo. *Viajes por Marruecos* = رحلات عبر المغرب Trad. Mizuar al-Idrīsī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2008.

Echegaray, Jose. *O locura o Santidad* = جنون أو قداسة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Dār al-Madā liḷṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2011.

### 3.3. El Realismo

En la primera mitad del siglo XIX, encontramos la corriente conocida como Romanticismo, que se extenderá por toda España. El terreno y el ambiente literario aún no están preparados para la implantación de la técnica realista, y es así como el género romántico se resiste a desaparecer hasta casi la segunda mitad de dicho siglo. No obstante, existe un deseo y una voluntad de reflejar los hábitos y los usos sociales, iniciándose el camino hacia la observación de los sucesos y tipos cotidianos. Todo esto construye un camino que nos lleva del Romanticismo a la novela realista. En este recorrido nos vamos encontrando con el costumbrismo, el prerrealismo, la novela por entregas y el folletín, sin olvidar la novela histórica, que narra el pasado como un reflejo de la realidad presente. Dicho itinerario tiene su punto de arranque en los comienzos del género, sobre todo en la segunda mitad del mencionado siglo gracias a la denominada «Generación del 68» o a las grandes figuras de la nueva escuela: Fernán Caballero, Pedro Antonio de Alarcón, Juan Valera, José María de Pereda, Benito Pérez Galdós, Emilia Pardo Bazán, Leopoldo Alas «Clarín», Luis Coloma, Armando Palacio Valdés y Vicente Blasco Ibáñez. Ahora nos preguntamos, ¿quién de dichos escritores ha legado su obra al mundo árabe? la respuesta a tal pregunta en las siguientes páginas.

Antes del florecimiento narrativo y del triunfo definitivo de la novela realista, hubo un intento de acercamiento a la realidad: es el costumbrismo el que pone la mirada en la realidad cotidiana y allana el camino hacia la novela realista. “El costumbrismo germen de la novela realista”<sup>31</sup> en sus primeros comienzos, aparece en *Cuadros de viaje*, en los años 1825-1831 y en otras obras en prosa del poeta alemán Heinrich Heine (1797-1856), que tuvo un considerable número de seguidores en España. Autores como Mesonero Romanos (1803-1882), Serafín Estébanez Calderón (1799-1876), Mariano José de Larra (1809-1837) y tantos otros cultivaron el costumbrismo literario en España<sup>32</sup>, actuando como base y piezas clave en la construcción de la “gran novela moderna de costumbres

---

<sup>31</sup> Correa Calderón, Evaristo en su estudio preliminar y selección de textos en *Costumbristas españoles, I, Autores correspondientes a los siglos XVII, XVIII y XIX*, dedica dicha frase a uno de los capítulos de su estudio afirmando que el costumbrismo fue un aprendizaje de observación, un cimiento de la nueva novela y el comienzo de la aparición de la novela realista. Madrid, Aguilar. Tomo I. 1964. Pág. XLVI-LI.

<sup>32</sup> La crítica literaria es diversa. Cabe recordar que Montesino, José F. en su libro *Costumbrismo y novela*, Castalia, Madrid, 1960, ha demostrado que el costumbrismo no es novela ni, por tanto, puede influir en la misma.

en España”<sup>33</sup>. Mientras tanto, la sombra del realismo y sus heraldos cubren completamente una gran parte de Europa. En primer lugar, en Francia encontramos a autores como Stendhal, autor de *Rojo y negro* (1830) y *La cartuja de Parma* en (1839), Balzac, con *La comedia humana* entre 1831 y 1847, Flaubert, quien escribe *Madame Bovary* publicada en (1857) y Edmond de Goncourt y su hermano Jules, quienes publican *Sor Filomena* en (1861) y *Renée Mauperin* en (1864), hasta llegar a Jules Verne. En Inglaterra, tenemos a Charles Dickens con sus *Tiempos difíciles* en 1854. Seguidamente, en Rusia Nikolái Gógol publica *Noche buena* (1832) y *Mirgordo o los señores a la antigua* (1835), Ivan Turguénev hace lo propio con sus *Memorias de un cazador* (1852), y Fiódor Dostoyevski publica *Pobres gentes* (1846), hasta llegar a Tolstói y Chéjov. En España encontramos el Romanticismo conservador encarnado en las obras heredadas el costumbrismo de corte neoclásico. Fernán Caballero es considerada en España “el primer novelista prerrealista o realista”<sup>34</sup>, puesto que fue el encargado de determinar qué es hacer una novela diferente a las muchas tendencias literarias de la época. Destaca también en este costumbrismo, la primera generación del realismo español, Pereda, Valera, Alarcón y Galdós, gran figura y corona del realismo español. De la mencionada generación apenas tres escritores y uno más de la nueva escuela llegan sus obras al mundo árabe.

### **Juan Valera.**

Juan Valera y Alcalá-Galiano nació el 18 de octubre de 1824 en Cabra (Córdoba) y murió el 18 de abril de 1905 en Madrid. Es escritor, diplomático y político, es el mayor de los escritores de esta nueva generación realista. Su trabajo como diplomático le permitió viajar por el mundo, donde alimenta su conocimiento, fortalece su observación y acrecienta su cultura. El poco tiempo libre que tenía lo dedicaba a la crítica literaria y al ensayo, que le llevaron a ser miembro de la Real Academia Española en 1862. Sin embargo, su empeño en la narrativa no llegó hasta 1874: con unos cincuenta años de edad nos sorprende con cinco novelas calificadas – según la crítica literaria – de idealistas, opuestas al realismo naturalista. Aun así, “estamos ante un escritor entregado

---

<sup>33</sup> Miller, Stephen: “*Mesonero Romanos y la novela moderna en España*”, en *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas*, nº407, Octubre, 1980, págs. 1-10, en: <<<https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/1323>>>. Fecha de visita 15/02/2017.

<sup>34</sup> Ferreras, Juan Ignacio: *La novela española en el siglo XIX (hasta 1868)*. Nº 16 de la *Historia crítica de la Literatura Hispánica*. Taurus. Madrid, 1987, pág. 56.

al estudio del hombre, de sus acciones y de sus móviles, observador de la conducta humana”<sup>35</sup>, así como ante un conservador liberal e inteligente que nunca se mostró anticlerical. *Pepita Jiménez* es la más famosa de sus obras en el mundo árabe, publicada por entregas en la Revista de España en 1874. Considerada la novela española más popular del siglo XIX pues de ella se vendieron 100.000 ejemplares y fue traducida a diez lenguas en su época, y en el siglo XXI fue traducida al árabe más de una vez, en el 2007 por la traductora Turayyā Sa‘d al-Dīn Šalabī y en el 2011 por la traductora Šafā’ Raḡab, ambas traducciones son completas y fiel a la obra original. Las otras cuatro novelas son *Las ilusiones del doctor Faustino* (1875), *El comendador Mendoza* (1876), *Pasarse de listo* (1878) y *Doña Luz* (1879). Al día de hoy<sup>36</sup> no están traducidas al árabe.

Estas novelas podrían calificarse como “ideo-realistas”, ya que el retrato que se nos ofrece en ellas oscila entre mostrar situaciones interesantes y pintar personajes idílicos, tal y como se manifiesta en el deseo del autor; se balancea entre el tono de los cuentos de hadas y los detalles realistas y entre un estilo sencillo, armónico y un español culto con más pureza y variedad. Léase a este respecto un extracto de *Doña Luz*:

“Doña Luz tenía veintisiete y estaba hermosísima: mucho mejor que de quince. [...] doña Luz era un sol que estaba en el zenit. Gallarda y esbelta, tenía toda la amplitud, robustez y majestad, que son compatibles con la elegancia de formas de una doncella llena de distinción aristocrática. La salud brillaba en sus frescas y sonrosadas mejillas; la calma, en su cándida y tersa frente, coronada de rubios rizos; la serenidad del espíritu, en sus ojos azules, donde cierto fulgor apacible de caridad y de sentimientos piadosos suavizaba el ingénito orgullo.”<sup>37</sup>

La creación novelística del político Valera no termina con estas novelas: vuelve otra vez a sorprendernos — afectado por una progresiva ceguera y con 70 años de edad — con *Juanita la Larga* (1895), *Genio y figura* (1897) y *Morsamor* (1899). En 2008, la obra *Genio y figura* fue traducida en Marruecos por ‘Abd al-Nūr al-Yūnisī, con un título adaptado en árabe ( من شب على شئ شاب عليه ) diferente al título original en castellano. En lo que a la descripción de sus novelas y a los principios del cuento se refiere, Valera nos dice lo siguiente:

“El cuento es de los que más se eximen de reglas y preceptos. Conviene, sí, que el estilo sea sencillo y llano; que tenga el narrador candidez o que acierta a

<sup>35</sup> Montesinos, José F. *Valera o la ficción libre*, Ed. Castalia, Madrid, 1969, pág. 183.

<sup>36</sup> 06/05/2019.

<sup>37</sup> Valera, Juan: *Doña luz*. Ed. Bib. Perojo, Madrid, 1879. capítulo II. En:

«[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/dona-luz--0/html/feddee92-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/dona-luz--0/html/feddee92-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2)». Fecha de visita 29/03/2016.

fingirla; que sea puro y castizo en la lengua que escribe, y, sobre todo, que interese o que divierta, y que si refiere cosas increíbles y hasta absurdas, no lo parezcan, por la buena maña, hechizo y primor con que las refiera.”<sup>38</sup>

Con estas lúcidas y palpables palabras del mismísimo escritor y político sobre su estilo y su manera de expresar, tan solo nos queda mencionar otras producciones literarias de nuestro escritor, ya que hemos centrado nuestro diálogo en su producción narrativa, que no engloba otras obras de gran peso literario, tanto en teatro como en poesía o incluso artículos, ensayos y traducciones. Así, hablamos de las traducciones de poemas de Byron, Goethe y Abul-Becka, *Ensayos poéticos* (1844), *De la naturaleza y carácter de la novela* (1860), *Asclepigenia* (1878), *Disertaciones y juicios literarios* (1878), *Dafnis y Cloe de Longo* (1880), *Cartas americanas* (1889) y *Ventura de la Vega* (1891), etc.

Observación, aunque sus obras son de carácter idealista que recogen personajes idílicos, es un escritor realista, puesto que rechaza los excesos de fantasía y sentimentalismo, poniendo el foco en los conflictos amorosos y en los clérigos, un rasgo llamativo de aquella primera generación del realismo español.

### **Pedro Antonio de Alarcón.**

Su nombre completo es Pedro Antonio Joaquín Melitón de Alarcón y Ariza. Periodista, político y novelista de primera clase, nació el 10 de marzo de 1833 en Guadix (Granada) y murió el 19 de julio de 1891 en Madrid. Fue un gran narrador perteneciente a una familia modesta con ascendencia hidalga que había quedado arruinada por la Guerra de la Independencia<sup>39</sup>. Intelectual y cultural, liberal y revolucionario, pasó su juventud rebelde a su espíritu liberal. Llegó a la madurez tornándose conservador y católico, tal y como veremos más adelante.

---

<sup>38</sup> Valera, Juan: *Obras Completas*. Estudio preliminar de Luis Araujo Costa. Tomo I. Aguilar, Madrid, 1958, pág. 1049.

<sup>39</sup> En el libro *Obras Completas* de Pedro Antonio de Alarcón (ed. Fax, Madrid, 1943), con comentario preliminar de Luis Martínez Kleiser, leemos mucha información acerca de la infancia del autor, escrita por Martínez Kleiser, pasada a un cuadernillo autógrafo que estaba en poder de sus herederos. Gracias a estas notas, disponemos de muchos detalles de las primeras décadas de la vida del autor, que era el cuarto de los diez hijos. A los casi dos años de edad, enfermó de una ceguera temporal y su “familia [...] perdió casi toda su fortuna en la Guerra de la Independencia”. A los 32 años, Alarcón se casó con Paulina Contreras Rodríguez. Fruto de este matrimonio, tuvo cinco hijos: dos varones y tres mujeres. Lamentablemente, todos los hijos murieron a una temprana edad, salvo su hija Carmen, que sobrevivió. Nuestro autor ostentó diversos cargos a lo largo de su vida, siendo consejero de Estado, diputado, senador y embajador en Noruega y Suecia.

Entre 1837 y 1844, Alarcón terminó sus estudios de primaria en Guadix y obtuvo el título de bachiller a los catorce años. En el año 1847, se trasladó a Granada para estudiar Derecho. Sin embargo, abandonó estos estudios por circunstancias familiares. Pronto, volvió a su localidad natal para formarse en Teología, pero tampoco le gustó la eclesiástica. Dejó también dicha formación y marchó a Cádiz, donde comenzó su carrera periodística en *El Eco de Occidente*, fundado por él y otros compañeros en el año 1853 aproximadamente. En este periódico, publica sus primeros artículos y establece contactos con un grupo de jóvenes escritores y artistas que se llamaban, en aquel entonces, la “Cuerda Granadina”. Más tarde, este grupo pasaría a llamarse “Colonia Granadina” al trasladarse a Madrid. En la capital, nuestro escritor fundó un periódico satírico llamado *El Látigo*. Con este grupo de jóvenes, construye un ambiente de bohemia literaria, donde otorgaron poco espacio al arte. Para ellos, el arte es juego y la poesía surge del ensueño y no es creación de un esfuerzo<sup>40</sup>. Con la bohemia, Alarcón, liberal y revolucionario, empieza a tener una crisis de conciencia que acabó llevándolo al bando conservador y católico. Años más tarde, se une a la guerra de África como soldado y periodista. Plasma su experiencia del campo de guerra en una serie de artículos que se recogieron y se publicaron después en el libro *Diario de un testigo de la guerra de África*. Posteriormente, aproximadamente en 1860, viaja a Italia. En el país transalpino, publica su segunda obra documental, *De Madrid a Nápoles*. Trece años más tarde, cuenta su escapada por su tierra natal en *La Alpujarra*, cultivando así la literatura de viajes para las generaciones posteriores.

Desde luego, lo que más interesa saber de su obra y su producción literaria es la metodología narrativa que había demostrado desde su primera novela larga, que hasta el momento no hemos mencionado. A la edad de 18 años, escribe su primera obra narrativa, *El final de norma* (1855). Su talento y vocación literaria salen a la luz a una edad muy temprana, siendo así el más joven de esta primera generación del realismo español. La novela anteriormente mencionada sale a la luz mucho antes de que aparezcan en el escenario literario los otros futuros maestros del realismo español. Durante un tiempo, Alarcón se detiene en su producción novelística, dejando el camino libre a que se le

---

<sup>40</sup> Para más información sobre la “Cuerda granadina” y su ideología, véase la *Antología de la Cuerda Granadina* de Manuel León Sánchez y José Cascales Muñoz (ed. León Sánchez, México, 1928). También es significativa la lectura del informe sobre qué es la “Cuerda” y su significado en el libro *La Cuerda Granadina. Una sociedad literaria del postromanticismo* (ed. Comares, Granada, 1991) de Miguel Gallego Roca.

adelanten sus compañeros. Por ejemplo, Pereda se adelanta con sus *Escenas Montañesas* en 1864 y Galdós con sus primeros *Episodios* y *La Fontana de Oro* en 1870. Junto a *Pepita Jiménez* de Valera en 1874, Alarcón reaparece en escena con su obra maestra *El sombrero de tres picos*. Esta última es, sin duda alguna, una de las obras más perfectas en la producción de la narrativa decimonónica española. Traducida al árabe en Túnez, por ‘Abd al-Ġabār al-Šarīf uno de los literatos tunecinos. El título de la obra en árabe (حب إلى الأبد) es totalmente diferente al original en castellano, por razones desconocidas.

No obstante, no debemos olvidar otras obras del escritor granadino, aunque gozaron de una menor fuerza en la producción literaria de aquella época, y aún no están traducidas al árabe. Así, podemos mencionar *El hijo pródigo* (1875); *El escándalo* (1875); *El niño de la bola* (1878); *La Pródiga* (1880); y *El capitán Veneno* (1881). Con estas obras, el periodista y político subraya su existencia en el escenario literario de esta primera generación del realismo.

El novelista andaluz fue duramente criticado a lo largo de su vida. Pero incluso después. Sus obras son menos estudiadas en comparación con las de otros escritores de la época. Como decía Montesinos, «Alarcón, por razones que se nos ocultan, es el novelista nuestro menos estudiado, y tal vez el peor comprendido»<sup>41</sup>. La dura crítica y la mala prensa le impulsaron a retirarse de las letras muy tempranamente.

Alarcón era un realista con tintes románticos, idealista revolucionario y nostálgico al estilo de Fernán Caballero, religioso y tradicional. Montesinos explicaba que «en sus libros de última época, Alarcón pretenderá volver la espalda al Romanticismo, en el que no ve ya sólo sueños de un mundo enfermo, sino abominaciones terribles, culpables del anárquico estado de cosas del mundo moderno»<sup>42</sup>. En su libro *De Madrid a Nápoles* (1861), Alarcón describe la imagen del mundo moderno, encarnado en París. La obra nos permite conectar con el profundo pensamiento interno del escritor y nos ayuda a comprender su tan peculiar estilo.

Al igual que sus compañeros de esta primera generación del realismo, visitó Francia en repetidas ocasiones. A pesar de que siempre hubo demostrado su admiración hacia el

<sup>41</sup> Montesinos, José F., *Pedro Antonio de Alarcón*, ed. Librería General, Zaragoza, 1955, pág. 22.

<sup>42</sup> Montesinos, op. cit., págs. 19-20.

país vecino, tal y como podemos leer en el libro antes mencionado, manifiesta lo contrario:

«Y pedí a Dios, con todas las fuerzas del amor patrio, que retrasase para España la hora de su completa *civilización*, si esta civilización ha de producir siempre resultados por el estilo de los que había contemplado en Francia... Porque entonces, y solo entonces, me di entera cuenta de la enfermedad de nuestro siglo, o sea del cáncer que corroe a la moderna Europa»<sup>43</sup>.

De sus palabras, dilucidamos que tal admiración por el país vecino no es tal. Sin embargo, en la segunda edición de 1878 de *De Madrid a Nápoles*, corregida por el autor, Alarcón explica que «el cáncer que corroe a la moderna Europa» ya no es tal. Advertimos así un cambio ideológico, donde la palabra «cáncer» ya no tiene cabida, a pesar de que se mantiene casi la misma frase. De esta manera, nuestro autor, explica lo siguiente:

«Y pedí a Dios, con todas las fuerzas del amor patrio, que retrasase para España la hora de su completa civilización y sumo poderío, si el poder y la civilización ha de producir siempre resultados tan asombrosos como los que he tenido el honor de admirar en Francia»<sup>44</sup>.

Lo que se extrae de todo esto es que hay una señal hacia un cambio estético e ideológico en la figura del narrador, a pesar de que nuestro trabajo esté alejado de hacer este tipo de análisis.

La mayor aportación que Alarcón hizo a la narrativa realista se aprecia en sus tres últimas novelas: *El escándalo* (1875), *El niño de la bola* –posiblemente «nuestra mejor novela romántica»<sup>45</sup>– (1878) y *La Pródiga* (1880). En estas tres novelas, y sin dejar el tinte romántico a un lado, pone su parte narrativa al servicio de los idealistas y tradicionalistas que vieron amenazada su existencia desde la revolución de 1868, equilibrando así el tránsito del costumbrismo al esplendor de la prosa realista.

### 3.3.1. Gloria del Realismo Español (Galdós)

Si hubiera que poner una marca general del realismo español del siglo XIX, habría que afirmar que esta huella se llama Galdós. La novela española, con Galdós y Clarín a

<sup>43</sup> Alarcón, Pedro Antonio de, *De Madrid a Nápoles* (11ª ed., tomo I), S. A, Madrid, 1932, pág. 89.

<sup>44</sup> Alarcón, Pedro Antonio de, *De Madrid a Nápoles*, Edición Nausícaä, S. L. España, 2004, pág. 80.

<sup>45</sup> Montesinos, José F, *Pedro Antonio de Alarcón*, ed. Librería General, Zaragoza, 1955, pág. 180.

la cabeza, va evolucionando de una manera semejante a la novela europea. Nombres como Fernán Caballero, Pereda, Valera y Alarcón representan, por una parte, la gran huella que la tradición ejerce en el pueblo español y, por otra, el claro deseo de la renovación y el cambio. Los cambios avanzan y entramos en la España moderna a partir de la Revolución de 1868. Es en esta época cuando se publican novelas realistas de calidad literaria. Es una fecha clave que abre una nueva etapa de renovación de la novela española. A este respecto, explica Clarín que:

«El glorioso nacimiento de la novela española data de fecha posterior a la revolución de 1868. Y es que para reflejar, como debe, la vida moderna, las ideas actuales, las aspiraciones del espíritu del presente, necesita este género más libertad en política, costumbres y ciencia, de la que existía en los tiempos anteriores a 1868. Es la novela el vehículo que las literas escogen, en nuestro tiempo, para llevar el pensamiento general, a la cultura común, en el germen fecundo de la vida contemporánea; y fue lógicamente este género el que más y mejor prosperó, después que respiramos al aire de la libertad del pensamiento»<sup>46</sup>.

Es muy importante recordar que en aquel tiempo la situación política de España era bastante agitada, confusa y caótica entre liberales moderados que abogaban por el liberalismo doctrinario y progresistas que intentaban hacer cambios políticos revolucionarios (la restauración de la monarquía por Alfonso XII en 1875 y la pérdida de las colonias de Cuba, Filipinas y Puerto Rico en la última década del mencionado siglo). Los dos bandos se manifiestan en la literatura, en especial en el campo de la narrativa. Por una parte, existe el Romanticismo y por otra el naturalismo. Unos como Pereda, Valera y Alarcón abogan por la moral y las costumbres católicas con un toque de acercamiento al realismo, del cual ya se ha hablado. En cambio, otros como Galdós y Clarín defienden una renovación basada en la crítica de las costumbres españolas. Así, abogan por un realismo puramente inventado, con un lenguaje sencillo, activo y vivo reflejo de la calle, introduciendo términos cultos, palabras y expresiones modernas del uso común en nuestro siglo XXI. Palabras como «chaval», «loco mental», «virus» y «teléfono» son expresiones modernas fruto del avance técnico de la época. De aquí, entendemos que la narrativa española en la segunda mitad del siglo XIX se considere el segundo en importancia dentro de la literatura española, después del Siglo de Oro. Con Galdós, empezamos un nuevo ciclo en el que las obras maestras del fin del siglo XIX se

---

<sup>46</sup> (Clarín), Leopoldo Alas, *“El libre examen nuestra literatura presente”*, *Solos de Clarín* (prólogo de José Echegaray), Alianza, col. El libro de bolsillo, nº 350, Madrid, 1971, págs. 71-72. También se puede leer en Sotelo, M<sup>ª</sup> Luisa, *Realismo y naturalismo en España: la novela (Antología de textos)*, UB, Textos docentes 322, 2014, pág. 47.

acumulan con fuerza desusada hacia la novela decimonónica generando dos visiones literarias, iguales en sus raíces para algunos y distintas para otros: el realismo y el naturalismo.

### **Benito Pérez Galdós**

Novelista, dramaturgo, escritor y político español, nació el 10 de mayo de 1843 en las Palmas de Gran Canaria y murió el 4 de enero de 1920 en Madrid.

Benito Pérez Galdós describe su infancia en *El Doctor Centeno* (1883), encarnada en el personaje de Alejandro Miquis: «era un niño de esos que son la admiración del pueblo en que nacieron, del cura, del médico y del botecario. A los cuatro años sabía leer, a los seis hacia prosa, a los siete versos. A los diez entendía a Calderón, Balzac, Víctor Hugo, Schiller, y conocía los nombres de infinitas celebridades»<sup>47</sup>. Galdós fue el décimo y último hijo de una familia acomodada de clase media. Su padre, Sebastián Pérez, era un coronel del ejército<sup>48</sup> y su madre, Dolores Galdós, una dama de origen vasco de fuerte carácter<sup>49</sup>. La infancia del futuro novelista transcurre en las Palmas de Gran Canaria, donde inicia el bachillerato en 1857. Obtiene el título en 1862 y, en el mismo año, se traslada a Madrid para cursar estudios de Derecho. No obstante, y como en él hay alma de escritor realista, abandona las aulas para descubrir Madrid y sus gentes. Él mismo nos cuenta cuáles eran las verdaderas actividades que llevaba a cabo en aquel tiempo en Madrid:

«Escapándome de las cátedras, ganduleaba por las calles, plazas y callejuelas, gozando en observar la vida bulliciosa de esta ingente y abigarrada capital. Mi vocación literaria se iniciaba con el prurito dramático, y si mis días se me iban en *flanear* por las calles, invertía parte de las noches en emborronar dramas y comedias. Frecuentaba el Teatro Real y un café de la Puerta del Sol, donde se reunía buen golpe de mis paisanos»<sup>50</sup>.

Fue testigo de la Revolución de septiembre de 1868. Su vocación literaria se inicia en el teatro, fenómeno muy habitual en la época. Desde su adolescencia, «se pasaba, cuando podía, seis o siete horas encerrado en su cuarto, presumiblemente escribiendo

---

<sup>47</sup> Pérez Galdós, Benito, *El Doctor Centeno. Tomo II. Cap. V*, Hortaleza, Est. Tip. de la Viuda e Hijos de Tello, Madrid, 1905, pág. 40; Joaquín Casaldueiro, *Vida y Obra de Galdós*, editorial Gredos, Madrid, 1951, pág.12.

<sup>48</sup> Como es natural y debido, la figura del padre militar, así como sus historias y cuentos de la Guerra de la Independencia contadas por el padre al hijo, explican el apasionado interés que mostró Galdós de mayor por la historia de España en sus obras, en especial en los *Episodios nacionales*.

<sup>49</sup> La figura de la madre de fuerte carácter aparece tanto en sus novelas como en *Doña Perfecta*.

<sup>50</sup> Pérez Galdós, Benito, *Memorias de un desmemoriado. Crónica de Madrid*, Visor libros, Madrid, 2004, pág. 26.

dramas teatrales»<sup>51</sup>. Su fecunda carrera como escritor y periodista empieza en los periódicos de *La Nación* y *El Debate* en 1865 aproximadamente. En 1867, realiza su primer viaje a París, donde conoció de primera mano las obras de Balzac. En 1868, como hemos mencionado al principio del párrafo, y volviendo de Francia en su segundo viaje a París, se produce la llamada Revolución, en la que cae la reina Isabel I. Galdós llegó justo a tiempo a Madrid para ver la entrada de los generales Prim y Francisco Serrano. En el año 1886 llegó a ser un diputado de Guayama (Puerto Rico), dentro del partido liberal de Sagasta. En 1897, es elegido como académico y miembro de la Real Academia Española. En repetidas ocasiones, llegó a ser propuesto para recibir el Premio Nobel de Literatura, tanto en 1905 como en 1912. Sin embargo, algunos sectores no apoyaban su candidatura. Galdós, autor de setenta y siete novelas y más de veinte obras de teatro, es considerado la figura más importante del siglo XIX en España<sup>52</sup> y uno de los grandes genios creadores en la literatura española junto a Miguel de Cervantes y Lope de Vega.

En cuanto a su vida amorosa y sentimental, Galdós nos dice que «ese es un aspecto de mi vida que no tiene nada de interesante. Nunca sentí la necesidad de casarme, ni yo puse empeño en ello»<sup>53</sup>. En nuestro análisis, respetaremos las palabras de nuestro maestro del realismo español y nos centraremos únicamente en su faceta novelística y sus obras traducidas al árabe.

### **Galdós y la novela**

Su trayectoria novelística empieza en el año 1868 con la redacción de su primera novela *La Fontana de Oro* –no se publica hasta 1870– y finaliza con su muerte en Madrid el 4 de enero de 1920. Su deseo fue el de crear una novela de costumbres contemporáneas que estudiara a fondo la sociedad española con su espíritu reformista. Desde el principio, Galdós quiso convertirse en un narrador de primera fila que pudiera renovar el panorama de la novela española.

*El Quijote* influyó sobremanera en Galdós<sup>54</sup>. Asimismo, autores de folletines como Manuel Fernández y González (1821-1888), los franceses Eugenio Sue (1804-1857) o

<sup>51</sup> Ortiz-Armengol, Pedro, *Vida de Galdós*, Crítica S. L., Córsega, Barcelona, 2000, pág. 44.

<sup>52</sup> Galdós fue tan importante en España que hicieron un billete de 1000 pesetas en honor a él.

<sup>53</sup> Antón del Olmet, Luis y Arturo García Carraffa, *Los grandes españoles. Galdós*, Imprenta de Alrededor del Mundo, Madrid, 1912, pág. 139.

<sup>54</sup> Los grandes novelistas españoles del siglo XIX tuvieron siempre presente el modelo cervantino en sus obras. *El doctor Centeno* de Galdós, con su “héroe chiquito, paliducho, mal dotado de carnes y peor de vestido con que cubrirlas; tan insignificante, que ningún transeúnte, de estos que llaman personas,

Alejandro Dumas (1802-1870) participaron en dicho influjo<sup>55</sup>. Galdós quiso representar en todo momento la sociedad española, basándose en la observación y utilizando un lenguaje común. Tras su viaje a París en mayo de 1867, descubre a fondo las obras de Balzac (1799-1850), las del escritor francés junto a las de Dickens (1812-1870), las de Tolstoi (1828-1910), las de Dostoievski (1821-1881), las de Zola (1840-1902) y las de Eça de Queiroz (1845-1900)<sup>56</sup>. Todos estos autores ejercieron influencia sobre Galdós. No obstante, no cabe olvidar que Galdós tenía contacto con los grandes cerebros españoles del siglo XIX, tanto políticos como pensadores y literatos de la talla de Castelar (1832-1899), Echegaray (1832-1916), Moret (1833-1913) y Giner de los Ríos (1839-1915), representantes de la democracia del laicismo<sup>57</sup>. Todos estos literatos fueron para Galdós el gran modelo literario. Desde entonces, el objetivo literario de Galdós fue la clase media. Toma a la sociedad como modelo de la novela realista: es llamamiento y gloria del realismo español. En su discurso de ingreso en la Real Academia Española leído en 1897, Galdós explica lo siguiente:

«Imagen de la vida es la Novela, y el arte de componerla estriba en reproducir los caracteres humanos, las pasiones, las debilidades, lo grande y lo pequeño, las almas y las fisonomías, todo lo espiritual y lo físico que nos constituye y nos rodea, y el lenguaje, que es la marca de raza, y las viviendas, que son el signo de familia, y la vestidura, que diseña los últimos trazos externos de la personalidad: todo esto sin olvidar que debe existir perfecto fiel de balanza entre la exactitud y la belleza de la reproducción»<sup>58</sup>.

Con esto, Galdós quiere decir que el novelista tiene que intentar reflejar toda una sociedad, tanto en los rasgos individuales como en su comportamiento colectivo. El escritor grancanario quiere convertir el singular en plural y considerar a la sociedad como la verdadera protagonista de la historia. Para él, la vida real es más sabia que la ficticia y no hay cosa más bella que la realidad. Es necesario volver la vista a la vida real y buscar en lo que nos rodea, porque todo está en el «natural», en el vulgo, siendo esto la «materia

---

puede creer, al verle, que es de heroico linaje y de casta de inmortales”, es, sin duda alguna, un modelo de don Quijote.

<sup>55</sup> Francisco Caudet, “Apuntes biográficos”, en: Francisco Caudet y José María Martínez Cachero, *Pérez Galdós y Clarín*, R. de la fuente (Ed.), ediciones Júcar, 1993. Pág. 17.

<sup>56</sup> A este respecto, véase *Vida y Obra de Galdós* de Joaquín Casaldueiro, editorial Gredos, Madrid, 1951, págs. 81-91.

<sup>57</sup> Véase a este respecto *El mundo novelístico de Pérez Galdós* de Francisco Caudet. Grupo Anaya S. A, Madrid, 1992, pág. 7.

<sup>58</sup> Galdós, Benito Pérez, *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública*, Est. Tip. de la Viuda e Hijos de Tello, Madrid, 1897, pág. 8.

prima y última de toda labor artística»<sup>59</sup>. Gustavo Correa ha sido el encargado de hacer un agudo análisis del contenido de este discurso.

De hecho, la declaración de principios de Galdós la encontramos ya en su artículo “*Observaciones sobre la novela contemporánea en España*” (1870), publicado en la *Revista de España*. En él, nuestro autor rechaza lo romántico y las historias imaginarias, centrando toda su atención en el gran observatorio que es Madrid<sup>60</sup>. De esta manera, Galdós quiere una novela nacionalista que represente a España. Su punto de partida es la burguesía madrileña y la clase media. En el artículo citado, el escritor “realiza una completa radiografía de la situación de la novela en España a la altura del año 1870”<sup>61</sup>, Galdós expresa claramente su interés por la burguesía:

«Pero la clase media, la más olvidada por nuestros novelistas, es el gran modelo, la fuente inagotable. Ella es hoy la base del orden social; ella asume por su iniciativa y por su inteligencia la soberanía de las naciones, y en ella está el hombre del siglo XIX con sus virtudes y sus vicios, su noble e insaciable aspiración, su afán de reformas, su actividad pasmosa. La novela moderna de costumbres ha de ser la expresión de cuanto bueno y malo existe en el fondo de esa clase, de la incesante agitación que la elabora, de ese empeño que manifiesta por encontrar ciertos ideales y resolver ciertos problemas que preocupan a todos, y conocer el origen y el remedio de ciertos males que turban las familias. La grande aspiración del arte literario en nuestro tiempo es dar forma a todo esto»<sup>62</sup>.

Y esto es justamente lo que va a hacer Galdós en sus obras. La clase media española va a convertirse en la verdadera protagonista de sus novelas. Dentro de ella, le fascina de un modo muy especial el mundo de la burocracia. La estética realista nace al compás de la conformación de la burguesía:

“Galdós es el más típico representante de la ideología burguesa que inició la revolución, que contribuyó a consolidarla y que finalmente, entró en crisis a finales del siglo. La expresión artística de Galdós corresponde fielmente a los

---

<sup>59</sup> Correa, Gustavo, *Realidad, Ficción y símbolos en las novelas de Pérez Galdós. Ensayo de estética realista*, ed. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, II, Madrid, 1977, págs. 18-24.

<sup>60</sup> Véase, al respecto, a José Montesinos con su *Galdós*, ed. Castalia, I, Madrid, 1968, págs. 27-35.

<sup>61</sup> Sotelo, M.ª Luisa. *Realismo y Naturalismo en España. La novela Antología de textos*, Universidad de Barcelona. 2013. Pág. 32.

<sup>62</sup> Galdós, Benito Pérez, “*Observaciones sobre la novela contemporánea en España*”, *Revista de España*, t. XV, núm. 57, Madrid, 1870, pág. 162; también se puede leer en: *Realismo y Naturalismo en España. La novela Antología de textos*, Universidad de Barcelona. 2013. Pág. 36.

postulados del liberalismo individualista (con una cierta dosis romántica) del momento inicial de la sociedad burguesa”<sup>63</sup>.

De ahí que en sus novelas exalte la figura del héroe positivista y defensor del progreso (como Pepe Rey en *Doña Perfecta*). Es por esto que Galdós está de acuerdo con los forjadores de este mundo nuevo (los progresistas) y en contra de la reacción ciega (los radicales religiosos). Sin embargo, Galdós va evolucionando en sus posturas ideológicas. El radicalismo burgués inicial del autor podría estar representado en *Doña Perfecta*, novela publicada en 1876 que pertenece a la primera época de su producción literaria, conocida como la de “**Las novelas de tesis**”. Dicha obra fue traducida al árabe por vez primera en 2005, en Egipto, en casi cuatrocientas setenta y cinco páginas, por el catedrático Šabrī al-Tuhāmī, una traducción completa y fiel al texto original, debido a la identidad y profesionalidad del traductor. En 2014 aparece la segunda traducción de la obra, por el traductor marroquí ‘Umar Būḥashī.

*Marianela* (1878) una novela que muestra la grandeza del ser humano, llega al mundo árabe en 2008, en una traducción completa, elaborada por el mencionado traductor marroquí, que muestra su interés por las obras Galdosianas traduciendo *Aita Tettauen* (1904) en 2011 y 2014 en Marruecos y en España, emitida por las editoriales Lītūghrāf de Ṭaṅṅa y Isidora de Les Vallés. *Alceste* una obra teatral, estrenada en 1914, un siglo más tarde, vuelve a ser estrenada pero esta vez en árabe, traducida también por ‘Umar Būḥashī en el 2014.

*Tristana* (1892) es una novela del mundo conflictivo físico y emocional de “una mujer que no quiere ser ni amante ni esposa”<sup>64</sup> fue traducida al árabe en el 2011, en Egipto, por la traductora Šafā’ Rayāb.

Por su parte, Galdós bautiza bajo el nombre de “**Novelas españolas contemporáneas de la primera época**” a obras como *La fontana de Oro* (1870), *La sombra* (1870), *El audaz* (1871), *Doña perfecta* (1876), *Gloria* (1877), *La familia de León Roch* (1878), o *Marianela* (1878). Dicho título sirve para diferenciar a estas obras de las regionales y contemporáneas de la época, como bien explica uno de los mejores conocedores de la obra galdosiana, Joaquín Casaldueiro.

---

<sup>63</sup> Oleza, Juan, *La novela española del siglo XIX: del parto a la crisis de una ideología*, ed. Bello, Valencia, 1976, págs. 91-92.

<sup>64</sup> Casaldueiro, Joaquín, *Vida y obra de Galdós*, Gredos. Madrid. 1970. Pág. 106.

Durante aquel periodo, España vivía momentos difíciles y la sociedad española sufría de un grave problema de conciencia: la conciliación entre la fe y la razón. Sabemos que el resto de Europa superó este problema cuando se refugió en la mente y la razón, y la religión solamente se ejercía tras las paredes de la Iglesia. La sociedad europea adoptó el racionalismo, sobre todo en los siglos XVIII y XIX (la era de las teorías científicas opuestas a la religión como el darwinismo, el marxismo y otras). Contrariamente, en España todavía perduraba la dominación de la religión sobre la sociedad (esta perspectiva religiosa duró hasta principios del siglo XX). No obstante, tal y como recoge Casaldueiro, Galdós adoptó el racionalismo europeo:

«Galdós supera la actitud española, adoptando el racionalismo europeo, con el cual busca lo que une a los hombres. No es suficiente que los hombres se toleren unos a otros; la misma idea de tolerancia, de tolerarse, es degradante para la dignidad humana: es necesario que la humanidad vuelva asentirse religada, con un lazo, empero, que no puede ser el mismo de la edad media»<sup>65</sup>.

Así lo confirma María Pilar Aparici Llanas en su libro *Las novelas de tesis de Benito Pérez Galdós*, diciendo que Galdós se manifiesta «a favor del progreso, de la ciencia, de la amplitud de conciencia frente al fanatismo y el conservadurismo»<sup>66</sup>.

Es entonces cuando Galdós adopta la perspectiva científica europea que invadió España en aquel momento. Es por eso que encontramos en sus obras muchos vestigios de Augusto Comte y Emilio Durkheim, sobre todo en la primera etapa de su vida. También encontramos influencias de Hegel y Schopenhauer en su segunda etapa.

Cuando el escritor canario comenzó a escribir, «se encontró con un país inmovilizado por la tradición y la censura, hostil a todo progreso»<sup>67</sup>, pero él quería dejar atrás la España del desánimo, de la falsa moral, del fanatismo religioso, y poner al país en sintonía con las posibilidades de existir, producir y avanzar.

Galdós trató el problema religioso desde un punto de vista sociológico, así como desde la pura inclinación personal. En sus primeras novelas, la observación de la realidad social se construye fundamentalmente en el «estado de la conciencia religiosa de los

<sup>65</sup> Casaldueiro, *op. cit.*, pág. 69.

<sup>66</sup> Aparici Llanas, María Pilar, *Las novelas de tesis de Benito Pérez Galdós*, Institución "Mila y Fontanas", Instituto de Filología, C.S.I.C, Barcelona, 1982, pág. 20.

<sup>67</sup> Barroso Gil, Asunción y otros, *Introducción a la Literatura Española a través de los textos II. Siglos XVIII y XIX* (4ª edición), Istmo S. A., Madrid, 1991, pág. 284.

españoles de la época»<sup>68</sup>. Galdós quería vaciar los ríos de la hipocresía y la intolerancia, demostrando así el trágico error en que incurren doña Perfecta y don Inocencio al declararle la guerra a Pepe Rey, los Lantigua al obstaculizar los amores de Gloria y Daniel Morton o la inflexible María Egipcíaca al arruinar su matrimonio con León Roch. También en las novelas posteriores se alude constantemente a la conciencia religiosa de los personajes y a sus relaciones con Dios –a veces muy intensas–, como es el caso de Tomás Orozco, y otras presididas por un egoísta e interesado toma y daca, como ocurre con Torquemada.

Es sobre todo en la etapa final de su narrativa cuando Galdós se acerca y plasma las escenas del alma respecto a la conciencia religiosa y nos ofrece criaturas tan espiritualmente idealizadas como la Leré de *Ángel Guerra* o el incomprendido Nazarín.

También pasean por sus páginas personajes que, en aras del sentimiento religioso y de la caridad cristiana, consagran su vida al socorro de los desvalidos. Un buen ejemplo es Guillermina Pacheco, la santa de *Fortunata y Jacinta* (1887).

*Fortunata y Jacinta* es la novela galdosiana más popular en el mundo árabe, en especial en Egipto, traducida más de una vez, fragmentada, en varias partes debido a la extensión y el número de páginas de la obra. Šabrī al-Tuhāmī tradujo la obra en el 2007, Fragmentada en cuatro libros, con el título original de la obra traducido al árabe (فورتوناتا و خاتينتا) parte uno, dos, tres y cuatro, editados por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah. En 2010 apareció la segunda traducción de la obra, por la editorial Dār al-Kirz lil-Našr wa al-tawzī‘, una traducción fragmentada en dos libros por la traductora Hālatu ‘Awād.

Creemos que Galdós dentro de su humilde esfera, “el hombre laico aparece enfrente del religioso; el protestante opuesto al católico”<sup>69</sup>. Y no estamos totalmente de acuerdo con Menéndez Pelayo cuando en 1881 en su *Historia de los heterodoxos españoles* califica a Galdós de «heterodoxo por excelencia» y “enemigo implacable y frío del catolicismo”<sup>70</sup> De todas nuestras lecturas sobre el problema religioso en la generación de 1868, encontramos a Francisco Pérez Gutiérrez, quien, en casi ochenta y seis páginas, dice totalmente lo contrario. Este hace un estudio profundo de la «personalidad

<sup>68</sup> Correa, Gustavo, *Realidad, ficción y símbolos en las novelas de Pérez Galdós. Ensayo de estética realista*, ed. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, II, Madrid, 1977, pág. 286.

<sup>69</sup> Casaldueiro, *op. cit.*, pág. 67.

<sup>70</sup> Menéndez Pelayo, Marcelino, *Historia de los heterodoxos españoles (3ª ed, II)*, BAC, Madrid, 1978, pág. 1018.

hondamente religiosa» de Benito Pérez Galdós. Aunque no era militante católico, estaba contagiado por «un cristianismo *anterior* a las delimitaciones de confesionalidad y ajeno a ellas». Galdós era un “*irrequietum cor* agustiniano, dolorido, dilacerado, que disolvía sus punzadas en un sosiego aparentemente estoico y enmascaraba su búsqueda incansable en las peripecias de sus criaturas”<sup>71</sup>. Dicho esto, junto a su relación con sus maestros krausistas, entendemos pues que “el novelista está entre su voluntad de progreso y la duda de lo que este progreso aporte a la felicidad del hombre”<sup>72</sup>.

Galdós era un hombre culto que fue considerado «sin duda alguna como el mejor novelista español después de Cervantes»<sup>73</sup>. El día de su entierro, casi 20.000 personas acompañaron a su ataúd hacia el cementerio de la Almudena.

### 3.3.2. Del Realismo al Naturalismo

Desde luego, todos los titulados en Filología Hispánica a lo largo de su carrera habían estudiado una signatura que lleva el nombre de realismo-naturalismo, tanto en las universidades españolas como en las universidades árabes que enseñan la literatura española en sus facultades: la novela es una asignatura, una materia imprescindible y obligatoria en la enseñanza de la literatura española que lleva el nombre de; La novela española realista-naturalista. Nosotros mismos en las páginas anteriores escribimos Realismo-Naturalismo como si fuera una palabra compuesta y junta. ¡Acaso no hay diferencia entre ambos!

La semejanza entre el realismo y el naturalismo es evidente, en el sentido de reflejar la realidad tal y como es, aun así, no son iguales. En la narrativa decimonónica podemos percatar un contraste entre ambos, mientras en la narrativa árabe del siglo pasado se funde el significado entre ambas corrientes, por lo tanto, no encontramos narradores naturalistas tal y como podemos encontrar en la narrativa española. La mezcla entre el realismo y el naturalismo es antigua y continua entre los estudiosos. Es habitual y común considerar de

---

<sup>71</sup> Pérez Gutiérrez, Francisco, *El problema religioso en la generación de 1868: La leyenda de Dios*, Taurus, Madrid, 1975, págs. 183-184.

<sup>72</sup> Aparici Llanas, *op. cit*, pág. 188.

<sup>73</sup> Alberich, José M. y otros. *Historia de la Literatura Española II*, Cátedra S. A., Madrid, 1990, pág. 997.

realistas escritores como Balzac y tal vez Flaubert en la literatura francesa, Dickens en la literatura inglesa, Tolstói en la literatura rusa y Galdós en la española. Mientras Zola se clasifica como un escritor naturalista, aunque se trata de una simple rama del gran árbol llamado Realismo.

G. S. Fraser nos explica, en su libro *El escritor moderno y su mundo*, el uso y el significado del término diciendo;

“I am using “realism” not in the narrow sense in which it is sometimes used to describe novels, like Zola’s, which are based on an elaborate documentation of fact, and deal often with the rather more sordid sides of contemporary life, but rather in the way in which, in ordinary conversation, we contrast what we call a “realistic” with an “idealistic” attitude to life. That again is different from the technical fashions in which these two words are used in philosophy, and perhaps we might describe the “realistic” writer as one who thinks that truth to observed facts – facts about the outer world, or facts about his own feelings – is the great thing, while the “idealistic” writer wants rather to create a pleasant and edifying picture”<sup>74</sup>.

El autor del libro usa el significado más amplio de la palabra realismo, hasta para incluir las obras de Zola, que a veces mejor llamarla obras naturalistas, basadas en hechos más documentados y tratan a menudo de los aspectos más sórdidos de la vida cotidiana. También señala al contraste entre Realismo e Idealismo declarando que el realismo es opuesto al idealismo. Es justo lo que hemos encontrado en la opinión de los críticos y escritores árabes, pero hemos preferido mencionar la opinión de los occidentales, ya que es más convincente en un marco académico como el que estamos tratando.

Fraser, según su libro, no limita el significado del realismo a las obras de Balzac o Dickens, sino ampliarlo para cubrir otras obras mucho más antiguas o posteriores de aquellos, y pone el realismo al frente del idealismo o al romanticismo subrayando el espíritu de la observación y la descripción de la realidad, pero nunca lo pone al frente del naturalismo. En cualquier caso, para entender bien el mencionado movimiento “Naturalismo”, tenemos que saber ¿dónde y cuándo surgió?

Todas las vistas señalan a Francia como el país de inicio del movimiento Naturalismo, aun no tenemos una fecha concreta, pero sí tenemos dos nombres que nos

---

<sup>74</sup> Fraser, George Sutherland. *The modern writer and his world*. Published by arrangement with Mr. G. S. Fraser through Curtis Brown Ltd., London, 1960. Págs. 13 y 14.

guiarán al inicio del movimiento, el primero es el maestro de este movimiento, Zola (1840-1902) junto con Gustave Flaubert (1821-1880).

La palabra Naturalismo, como hemos señalado en su momento, había aparecido en la filosofía con anterioridad a la aparición del tal movimiento, recordamos a Francis Bacon (1561 – 1626) o Baruch de Spinoza (1632 – 1677) quien decía; “la naturaleza no crea estados sino individuos que solo se diferencian en las diferentes naciones por el lenguaje, las leyes y las costumbres. Para cada nación hay un carácter, un modo de ser y unos prejuicios particulares.”<sup>75</sup>No obstante en la filosofía no hay diferencia entre realismo y naturalismo, todo lo real es natural, ya que no existe una realidad fuera de la capacidad y los límites de la naturaleza, mientras en la literatura hablamos de otro concepto, hablamos de un movimiento estético y artístico que mantuvo una destacada importancia en el segundo tercio del siglo XIX, su máximo exponente y teórico de tal movimiento es el escritor francés Émile Zola, por haber llevado el seguimiento de los métodos de la ciencia experimental a la literatura.

La nueva estética naturalista tiene como punto de partida una fecha concreta, 1868, fecha de la aparición del prólogo de *Thérès Raquin* en su segunda edición. Otros escritores como Emilia Pardo Bazán decía que “desde la publicación de *Madame Bovary* la escuela naturalista existió”<sup>76</sup>, esto nos lleva a 1856-57 fecha de la publicación de la novela, pese a que, la fundación teórica del movimiento la encontramos en el ensayo de Émile Zola “*Le roman experimental*” en 1880 y *Les romanciers naturalistas* en 1881, donde delimitó las características del movimiento, aun así, no impidió la posterior existencia de una confusión en el uso del término a la hora de marcar su terreno.

La primera fecha tiene que ver con la obra *Thérès Raquin*, una de las novelas de Zola que impactó y provocó reacciones adversas de muchos críticos. La novela publicada en 1867, cuya narración circula sobre el crimen del marido a manos del presunto amante de la esposa en complicidad con ella; el impactante cuento desató un verdadero escándalo entre el público de aquella época, que acusó a Zola de inmoral y pornográfico. Aquello obligó a Zola a tomar una postura defensiva al escribir un prólogo en la segunda edición de la novela mencionada, para expresar y declarar las razones que le habían empujado a

---

<sup>75</sup> Spinoza, Baruch, *Tratado Teológico Político*, Traducción de Julián de Vargas y Antonio Zozaya, Ediciones Folio, Barcelona, 2002, pág. 191.

<sup>76</sup> Pardo Bazán, Emilia. *La literatura francesa moderna, El naturalismo*. Red ediciones S. L., 2017. Pág. 31.

redactarla, y perseguir, de acuerdo con los temperamentos, la psicología humana y la actitud de los personajes. De esta manera surgió y nació lo que se podría considerar como el primer manifiesto de la doctrina naturalista, la marca personal de Émile Zola, que unos años después va a exponer en dos textos canónicos: *Le Naturalisme* en 1880 y *Les romanciers naturalistas* en 1881.

Por su parte, en España, la nueva escuela se inicia a manos de José Ortega Munilla (1856 - 1922) por su obra *La Cigarra* (1879) y Narcís Oller (1846-1930) por su obra *La papallona* (1882). Emilia Pardo Bazán (1851 – 1921) y Vicente Blasco Ibañez (1867 – 1928) son los impulsores de la novela naturalista española. La difusión de la nueva estética naturalista en España se debe a unos artículos de Emilia Pardo Bazán publicados en *La Época* y recogidos bajo el título *La cuestión palpitante* en el año 1882. El triunfo del naturalismo, cuya duración fue bastante corta, una década aproximadamente, llegó con retraso en relación con otros países europeos. Grandes escritores como Benito Pérez Galdós y Clarín aprovecharon en alguna medida las técnicas naturalistas. Uno de ellos ha sido tratado en páginas anteriores.

### **Vicente Blasco Ibañez**

Escritor, periodista, político español y uno de los últimos narradores más significativos del Naturalismo español, nacido el veintinueve de enero de 1867, en la ciudad española Valencia.

A menudo representa en sus novelas la lucha ciega de los instintos primordiales, aunque sus obras no han llamado mucho la atención por parte de los críticos de la época, es el escritor más cercano a las ideas y la metodología naturalista de Zola, en su época obtuvo más éxito en el extranjero que en España.

Solo una obra de su amplia producción literaria llegó al mundo árabe en el año 2015. *La Barraca* (1898) “una de sus obras más específicamente naturalistas”<sup>77</sup> traducida al árabe con su homólogo título original (الكوخ) gracias al traductor ‘Umar Būḥashī.

El autor nos dice en su prólogo al lector:

---

<sup>77</sup> Barroso Gil, Asunción y otros, *Introducción a la Literatura Española a través de los textos II*. Siglos XVIII y XIX (4ª edición), Istmo S. A., Madrid, 1991, pág. 345.

“tuve que huir de Valencia, después de una manifestación contra la guerra colonial [...] Perseguido por la autoridad militar como presunto autor de este suceso, viví escondido algunos días, cambiando varias veces de refugio, mientras mis amigos me preparaban el embarco secreto en un vapor que iba a zarpar para Italia [...] Durante cuatro días permanecí metido en un entresuelo de techo bajo [...] escribí en dos tardes un cuento de la huerta valenciana, al que puse por título Venganza moruna [...] Vagué tres meses por Italia, volví a España [...] Luego pensé en la conveniencia de ensanchar este relato, un poco seco y conciso, haciendo de él una novela, y escribí *La barraca*”<sup>78</sup>.

La obra obtuvo más éxito en Francia que en España, el contexto de la novela responde al principio del naturalismo donde refleja las duras condiciones de la vida en una población campesina y agrícola en el entorno de un hombre cualquiera, Batiste no es un héroe, sino un simple labriego, como puede ser cualquiera, y eso es materia novelable.

El escritor tiene otras novelas naturalistas – no consta que estén traducidas al árabe antes del 2019 – como *Arroz y tartana* (1894), *Flor de mayo* (1895) y *Cañas y barro* (1902). Su producción narrativa tiene también otras novelas de contenido social como *La catedral* (1903), *La horda* (1906) y *La vuelta al mundo de un novelista* (1927), esta última pertenece a la literatura de viaje.

Otras obras del escritor fueron publicadas años antes de su muerte, su fallecimiento fue el 28 de enero de 1928 y según puede leerse en su biografía publicada en la página web de la fundación que lleva su nombre:

“Su memoria fue borrada, sus libros prohibidos, su familia perseguida y sus bienes incautados. Las obras realizadas hasta ese momento en el mausoleo fueron destruidas y el solar donde se asentaba, en un lugar privilegiado del Cementerio municipal, fue utilizado años más tarde para construir el crematorio. A pesar de todo ello, sus restos se conservaron, y reposan en la actualidad en un nicho ordinario, casi anónimo, en el cementerio civil de Valencia”<sup>79</sup>.

---

<sup>78</sup> Blasco Ibáñez, Vicente. *La barraca*. [en línea]: disponible en:

<http://www.ataun.net/BIBLIOTECAGRATUITA/Ci%C3%A1sicos%20en%20Espa%C3%B1ol/Vicente%20Blasco%20Ib%C3%A1%C3%B1ez/La%20barraca.pdf>. (Fecha de consulta 20/05/2019).

<sup>79</sup> José L. León Roca. «Fundación Centro de Estudios Vicente Blasco Ibáñez», [en línea]: disponible en:

Listado de obras traducidas del español al árabe. El Realismo-Naturalismo:

Antonio de Alarcón, Pedro. *El sombrero de tres picos* = حب إلى الأبد Trad. ‘Abd al-Ġabār al-Šarīf, Dār al-yamāmah lil-Našr wa al-tawzī‘, Sīdy Raziq. 2003.

Blasco Ibáñez, Vicente. *La barraca* = الكوخ Trad. ‘Umar Būḥashī. Isidora. Sanzay Argenton Les Vallés. 2015.

Pérez Galdós, Benito. *Doña Perfecta* = السيدة بيرفيكتا Trad. Šabrī al-Tuhāmī, Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2005.

Pérez Galdós, Benito. *La pluma en el viento o El viaje de la vida* = ريشة في مهب الريح أو رحلة الحياة قصي Trad. Manār ‘Abd al-Mo‘z Aḥmad. Isidora. Revista de estudios Galdosianos. Nu 2. 2005.

Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta* parte 1 = فورتوناتا وخاتينتا الجزء الاول Trad. Šabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007.

Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta* parte 2 = فورتوناتا وخاتينتا الجزء الثاني Trad. Šabrī al-Tuhāmī. al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007.

Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta* parte 3 = فورتوناتا وخاتينتا الجزء الثالث Trad. Šabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007

Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta* parte 4 = فورتوناتا وخاتينتا الجزء الرابع Trad. Šabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007.

Pérez Galdós, Benito. *Marianela* ماريانيليا Trad. ‘Umar Būḥashī. Lītūghrāf, Ṭaṅġa. 2008.

Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta* parte 1 = فورتوناتا وخاتينتا الجزء الاول Trad. Hālatu ‘Awād, Dār al-Kirz lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 2010.

Pérez Galdós, Benito. *Fortunata y Jacinta* parte 2 = فورتوناتا وخاتينتا الجزء الثاني Trad. Hālatu ‘Awād, Dār al-Kirz lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 2010.

<https://web.archive.org/web/20110905010724/http://www.blascoibanez.es/biografiabreve2.html>. (Fecha de consulta 19/08/2018).

- Pérez Galdós, Benito. *Tristana* = ترستانا Trad. Şafā' Raŷab, total págs. 240. Āfāq lil-Naşr wa al-tawzī', Al-Haī'atu al-'āmmah liquşūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2011.
- Pérez Galdós, Benito. *Aita Tettauen* = عيطة تطاون Trad. 'Umar Būḥashī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2011.
- Pérez Galdós, Benito. *Aita Tettauen* = عيطة تطاون Trad. 'Umar Būḥashī. Isidora. Sanzay Argenton Les Vallés. 2014.
- Pérez Galdós, Benito. *Alceste* = ألستى Trad. 'Umar Būḥashī. Isidora. Sanzay Argenton Les Vallés. 2014.
- Pérez Galdós, Benito. *Doña Perfecta* = السيدة بيرفيكتا Trad. 'Umar Būḥashī. Isidora. Sanzay Argenton Les Vallés. 2014.
- Valera, Juan. *Pepita Jiménez* = ببينا خيمنث Trad. Ṭurayyā Sa'd al-Dīn Šalabī, Al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007.
- Valera, Juan. *Genio y figura* = من شب على شى شاب عليه Trad. 'Abd al-Nūr al-Yūnisī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2008.
- Valera, Juan. *Pepita Jiménez* = ببينا خيمنث Trad. Şafā' Raŷab, Al-Haī'atu al-'āmmah liquşūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2011.

### 3.4. La generación del 98 y el novecentismo

#### 3.4.1. La generación del 98

La pérdida de Cuba y Filipinas, en 1898, produce una crisis nacional en España. Una ola de escritores y pensadores reaccionó contra esta situación de crisis buscando nuevos valores ideológicos, filosóficos y literarios. Este grupo de escritores que “comparten o preludian formas de pensar”<sup>80</sup>, es la generación del 98, encabezada por Ángel Ganivet precursor de la generación del 98, integrada – entre otros – por Miguel de Unamuno (1864-1936), Azorín (1873-1967), Pío Baroja (1872-1956), Valle-Inclán (1869-1936) y Antonio Machado (1875-1939).

Ricardo Gullón afirma que; José Martínez Ruiz «Azorín» es quién acuñó el nombre de «Generación del 98» a estos escritores antes mencionados, en sus artículos de febrero de 1913, fue el primero quién relacionó la idea de generación con la fecha de 1898<sup>81</sup>.

El sentimiento intenso de pena y tristeza por España se convierte para estos escritores en amor a sus tierras y sus pueblos, y a la búsqueda de la esencia de lo español, que les lleva al pasado, hacia los autores y artistas medievales, para recobrar lo valioso de la cultura española.

Los noventayochistas defendieron y apoyaron desde el primer momento un modelo de modernización económico y social, de signo europeo, que redefine el concepto de España. De ahí surgen los temas característicos de la generación del 98, la meditación sobre la historia de España, la búsqueda de la esencia española en el pasado, concretamente medieval, y la idea de que la autenticidad española se encuentra en las tradiciones del pueblo, Castilla es para ellos el núcleo que refleja el alma española.

#### **Miquel de Unamuno**

En el mundo árabe encontramos varias obras de esta generación, la figura más representativa del 98 es el rector de la Universidad de Salamanca por muchos años, Miguel de Unamuno (1864-1936)<sup>82</sup>, autor de una inmensa obra en la que expresa sus inquietudes por el problema metafísico de la inmortalidad de la existencia del ser humano

<sup>80</sup> Torrecilla, Jesús. *La generación del 98 frente al nuevo fin de siglo*. Rodopi, 2000. Pág. 6

<sup>81</sup> Gullón Fernández, Ricardo. *La invención del 98 y otros ensayos*. Gredos, Madrid. 1969. Pag.7

<sup>82</sup> Spain. Ministerio de Educación y Ciencia. *Miguel de Unamuno, 1864-1936: Cuatro apéndices*. Ministerio de Educación y Ciencia, 1982. Pág. 5

y la regeneración de España, que fueron traducidos al árabe por numerosos traductores como Muḥammad Al-Amīn, ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Idrīs al-Yabarūnī wa Muṣṭafā Aqla‘ī y Šāliḥ ‘Almānī.

Su Obra *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905), en la que preconiza la españolización de Europa, fue traducida por Šāliḥ ‘Almānī, en Siria, en el 2011, editada en plena primavera árabe por la editorial Dār Rufuf lil-Našr. No es la primera obra traducida por Šāliḥ ‘Almānī, ya había traducido otras obras de Unamuno, como *Tres novelas ejemplares y un prólogo* (1920), en el 2002, emitida por Dār al-Ṭalī‘atu al-ğadīda, *La tía Tula* (1921), en el 2008, emitida por Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, en Irak, y *Niebla* (1914), en el año 2016, emitida por Dār Āṭir lil-Našr wa al-tawzī‘, en Arabia Saudita.

La primera obra traducida de Unamuno en el mundo árabe fue en el año 1965, una obra teatral de tres actos, es *El pasado que vuelve* (1910), traducida por Muḥammad Muḥammad al-Amīn en casi ciento noventa páginas, edición de Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-našr, en Egipto.

*La tía Tula*, ya mencionada antes, está traducida por Šāliḥ ‘Almānī, no obstante, la obra ya estaba traducida por ‘Alī Ġābir en 1993, y posteriormente por Idrīs al-Yabarūnī y Muṣṭafā Aqla‘ī en 2011.

Maḥmūd al-Sayyid ‘Alī en Egipto, tradujo *El otro* (1926) y otras cinco obras más en el mismo libro de estudios y selecciones por el traductor, en 1998, emitido por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, en casi trescientas siete páginas.

*Tres novelas ejemplares y un prólogo*, ya mencionada, fue traducida por segunda vez, por Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, en el 2016, y otra traducción mejorada por el mismo traductor en el 2018, ambas traducciones edición de Mašrū‘ Kalima liltarğamah, en los Emiratos Árabes Unidos.

*Del sentimiento trágico de la vida* (1913) fue recibida en Siria en los años 2005 y 2011 por el traductor ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, la primera emitida por Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa y la segunda es edición de Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī‘.

La nivola, según la denomina su autor, *Niebla* (1914), fue recibida y traducida en Marruecos, en Siria y en Arabia Saudita. En Marruecos, por Idrīs al-Yabarūnī y Muḥammad al-Qādī. En Siria, por Ya‘far al-‘Alūnī.

De los dramas unamunianos *La esfinge* (1898), *La venda* (1899) y *Fedra* (1910) traducidos al árabe por Mizuar al-Idrīsī, en el 2016, en los Emiratos Árabes Unidos.

### **Ganivet**

Entre los precursores de la generación del 98, recibidos en el mundo árabe encontramos Ángel Ganivet (1865-1898)<sup>83</sup>, autor de *Idearium español* (1897), ensayo sobre la psicología del pueblo español, traducido en Marruecos, en el año 2012, por Idrīs al-Yabarūnī, editado por la editorial Lītūghrāf de Tánger.

Pío Baroja:

Vasco y novelista por excelencia de la generación del 98, Pío Baroja (1872-1956) escritor español conocido en el mundo árabe por su novela *Camino de perfección* (1902) traducida en Egipto, en 2010, por la traductora Turayyā Sa‘d al-Dīn Šalabī, una traducción completa de la obra en casi trescientas nueve páginas, emitida por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah.

### **Antonio Machado**

el más joven de la mencionada generación del 98 es el poeta español Antonio Machado (1875-1939)<sup>84</sup> conocido en Irak, Siria y Marruecos por sus versos. *Soledades, galerías y otros poemas* (1907) como ampliación de su primer libro *Soledades*, es traducido en Marruecos, bajo el título de ( خلوات وأروقة وقصائد أخرى ) traducción de Jālid al-Raīsūnī, en 2011. Mientras en Siria encontramos un libro de Antología; *Poema del Árbol y otros*, traducido por ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn en un libro titulado en árabe ( شجرة منكسرة ), una selección de poesía del noventayochista Machado, de unas doscientas veinticinco páginas, editado por Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘. Sin embargo, el primer especialista que traduce y hace un libro de antología del mencionado poeta español fue Maḥmūd Šubḥ, en Irak, en el año 1979, en casi ciento cuarenta y seis páginas. Por último, su libro más significativo y visto como una señal de la incorporación de Machado

<sup>83</sup> Gallego Morell, Antonio. *Angel Ganivet*. Fundación Rodríguez Acosta, Granada. 1965. Pág 1

<sup>84</sup> Sésé, Bernard. Antonio Machado (1875-1939): el hombre, el poeta, el pensador. Gredos, Madrid, 1980 Pág. 6

a la generación del 98, *Campos de Castilla* (1912), cuyo tema principal está expresado en el título; Castilla aparece reiteradamente con solemne sencillez, fue traducido en el año 2017, en Marruecos, una interpretación hecha por Jālid al-Raīsūnī.

### Valle-Inclán

Ramón María del Valle-Inclán (1869-1936)<sup>85</sup> novelista, dramaturgo, poeta, ensayista y modernista en sus inicios, destacó en todas sus obras como un escritor exigente, desarrolló una obra de difícil clasificación, en la que se ve la creación de un nuevo género teatral, el esperpento, que se da a conocer en el mundo árabe con su obra dramática *Cara de Plata* (1922) traducida por Rif'at 'Aṭfah, hacia el año 1982, en Siria. Dieciséis años más tarde, aparece en Jordania otra obra teatral llamada *Divinas palabras* (1920) traducida al árabe por el mismo traductor antes mencionado, con esta obra el traductor llama la atención a las obras de Valle-Inclán y abre el camino para otros traductores que avanzan hacia la traducción de otras obras del escritor español.

En el año 2000, encontramos una obra de la serie de los esperpentos *Luces de bohemia* (1924), editada más de una vez en Egipto, traducida por Ṭurayyā Sa'd al-Dīn Šalabī, edición de Wizaratu al-ṭaqāfa (mahraġan al-Qāhira aldawlī lil maṣraḥ al-taġribī). En el mismo año 2000, aparece en Siria la traducción de *Tirano Banderas* (1926), cuyo título en árabe (تيرانو باندیراس رواية الارض الحارة) fiel al título original en castellano, traducida por 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, otra vez en Egipto, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah edita la obra *Tirano Banderas*, pero esta vez traducida por Ṭurayyā Sa'd al-Dīn Šalabī y bajo un homólogo título de la obra en árabe (باندیراس الطاغية), en el año 2002, y *Luces de bohemia* en el año 2008. 'Abd al-Fatāḥ 'Auḍ tradujo la obra teatral *La rosa de papel* (1924) en el año 2009, mientras Muḥammad Ibrāhīm Mabruk tradujo la novela *Jardín umbrío* (1920), en el año 2010, y en el año 2014 'Umar Būḥashī tradujo *Luces de bohemia*, pero esta vez la obra fue editada por Isidora.

<sup>85</sup> Palacín Iglesias, Gregorio B. *Historia de la Literatura Española*. Azteca, 1958. Pág. 497

### 3.4.2. El novecentismo

El novecentismo aparece en la primera década del siglo XX, alcanza su madurez en 1914, cuando una nueva generación de intelectuales nacidos en los años ochenta del siglo XIX destacan en el panorama español, se trata de la generación de 1914 o novecentista.

Eugenio d'Ors fue quien acuñó el término novecentismo a inicios del siglo XX para designar aquellas tendencias que se oponían a las formas artísticas de fines del siglo XIX<sup>86</sup>. El novecentismo, aunque convive con las vanguardias de los años veinte del siglo pasado domina una nueva orientación estética e ideológica, donde nace un nuevo tipo de intelectual, un nuevo escritor de sólida información universitaria y vocación docente destinada a la formación de elites y grupos selectos. Los miembros de esta generación son europeístas y, de una manera, opuestos al modernismo, antirrománticos, preocupados por España y su futuro, su ideología está presidida por un único objetivo: la obra bien hecha, con esta generación la narrativa española en las primeras décadas del siglo XX experimentó una importante renovación con aportaciones novecentistas y de autores de vanguardia.

#### Ortega y Gasset

José Ortega y Gasset (1883-1955) fue un filósofo y ensayista español, fue el mentor del novecentismo o la llamada generación de 1914, exponente principal de la teoría del perspectivismo y el intelectual más influyente del período de entreguerras<sup>87</sup>. Fundador de la <Revista de Occidente> en el año de 1923. El núcleo central de su ideario se encuentra en obras como *La rebelión de las masas* (1930) traducida al árabe (تمرد الجماهير) por 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, hacia el año 2011, editada por Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī', en Siria, no es la única obra traducida en Siria, también su obra *Estudios sobre el amor* (1940) fue recibida en 2009, traducida al árabe por el mencionado traductor Sirio, y publicada con su título original traducido al árabe (دراسات في الحب) en casi ciento cuarenta y cuatro páginas por la editorial Al-Haī'atu al-'āmmah al-sūrīatu lil-kitāb.

---

<sup>86</sup> Wikipedia, La enciclopedia libre. *Novecentismo* [en línea]: disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Novecentismo>. (Fecha de consulta 17/09/2019)

<sup>87</sup> Palacín Iglesias, Gregorio B. op. Cit. Pág. 505

## Américo Castro

También pertenece a esta generación el “filólogo e historiador”<sup>88</sup> Américo Castro (1885-1972) fue profesor honorario de varias universidades, oficial de la Legión de Honor y académico correspondiente de la de Buenas Letras de Barcelona. Su obra sobre *El Islam en España* (1948) fue estudiada y traducida en Egipto por Sulaīman al-‘Atār, en 1983, edición de Adār al-ṭaqāfiātu lil-Našr y reeditada en 2002 y en 2013, mientras que al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah publica otras dos obras en 2003, *España en su historia* (1948). Ensayos sobre Historia y Literatura, traducción fiel al texto original por el profesor universitario ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, en más de setecientas páginas, la otra obra es *El pensamiento de Cervantes* (1925), traducida por Nāhid al-‘Ašrī, la traducción en casi quinientas diez páginas, Castro aporta en sus estudios histórico-literarios un original enfoque del pasado español, al que contempla desde la riqueza de la cultura árabe musulmana, cuya coexistencia dejó de existir con el monolitismo de los siglos XVI y XVII.

## Juan Ramón Jiménez

El poeta ganador del premio Nobel de Literatura en 1956<sup>89</sup>, Juan Ramón Jiménez (1881-1958) también forma parte de esta segunda generación de siglo XX, cuya obra emparentada inicialmente con el Modernismo de poetas como Rubén Darío o Antonio Machado, sus ideas evolucionan hasta tender un puente literario y estético con la generación del 27. La poesía para él es una fuente de conocimiento en su búsqueda implacable en conocer la verdad y de esta manera alcanzar la eternidad. Juan Ramón se da a conocer en el mundo árabe por su poesía lírica, donde logra perfectas cumbres parnasianas, sobre todo en la musicalidad de las palabras, convirtió a un adorable borriquillo, llamado Platero, en protagonista del libro de prosas poéticas como él mismo llama, publicado en 1914 con el título de *Platero y yo*, traducido al árabe más de una vez. La primera traducción completa de la obra fue en 1991, en Líbano, aunque años atrás, el Dr. Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad ya había publicado un estudio comparativo de la obra sin la traducción completa, en Egipto. La segunda traducción completa de la obra fue en Iraq, en el año 2000. Ambas traducciones en más de doscientos veinte páginas, la del año 91

<sup>88</sup> Hervás Fernández, Gloria. *La sociedad española en su literatura. Selección y análisis de textos de los siglos XVIII, XIX y XX*. Vol. 2: siglo XX. Editorial Complutense, Madrid. 2010. Pág.32

<sup>89</sup> Jiménez, Juan Ramón. *Libros de poesía*. Aguilar, Madrid. 1959. Pág. 4

es del traductor Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir, con el título en árabe ( أنا وبلاتيرو ), la segunda traducción publicada por la editorial Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr y con el título ( أنا وحماري ), traducción de Luṭfy ‘Abd al-Badī, en 2008 la editorial Lītūghrāf, Ṭanġa publica otra versión de la obra y con el mismo título ( أنا وحماري ) pero esta vez por el traductor marroquí Idrīs al-Yabarūnī, en solo ciento veintitrés páginas, una edición corta, a comparación con las primeras traducciones de la obra. En el libro, se describen las andanzas del entrañable animal, amigo del poeta, de los niños y de todas las gentes que se le acercan, en el primer párrafo dice Juan Ramón “Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro”<sup>90</sup>, su tierra natal Moguer, referente en toda su obra, fuente de inspiración y elemento de nostalgia del poeta. “Te llevaré Moguer a todos los países y a todos los tiempos, serás por mí, pobre pueblo mío, a despecho de los logrereros, inmortal”<sup>91</sup>, un amor profundo bien demostrado en esta frase hacia su tierra natal.

Listado de obras traducidas del español al árabe. La generación del 98 y el novecentismo:

Baroja, Pío. *Camino de perfección* = طريق الكمال Trad. Ṭurayyā Sa‘d al-Dīn Šalabī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2010.

Castro, Américo. *El Islam en España* = حضارة الإسلام في إسبانيا Trad. Sulaīman al-‘Atār. Adār al-ṭaqāfiātu lil-Našr, Madīnatu Nasr. 1983. (segunda edición 2002 y tercera 2013).

Castro, Américo. *España en su historia. Ensayos sobre Historia y Literatura* = إسبانيا في تاريخها المسيحيون والمسلمون واليهود Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2003.

Castro, Américo. *El pensamiento de Cervantes y otros estudios Cervantinos* = فكر ثربانتس Trad. Nāhid al-‘Ašrī Muḥammad, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2003.

<sup>90</sup> Jiménez, Juan Ramón. *Platero y yo*. Tauros Ediciones, S. A. Madrid. 1978. Pag. 11

<sup>91</sup> Jiménez, Juan Ramón. “Prólogo general” en *obra poética*, sección *Piedras, flores y bestias de Moguer*, Aguilar. Madrid, 1967. Pág. 837. [en línea]: disponible en: <https://personajeshistoricos.com/c-escritores/juan-ramon-jimenez/>. (Fecha de consulta 07/09/2019)

- Ganivet García, Ángel. "Idearium español" = الفكر الإسباني ومستقبل إسبانيا Trad. Idrīs al-Yabarūnī. Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2012.
- Machado, Antonio. (Antología). Selección de Poesía: de Antonio Machado = مختارات شعرية Trad. Maḥmūd Ṣubḥ, Wizaratu al-ṭaqāfa al-‘iraqīa. Baghdād. 1979.
- Machado, Antonio. (Antología). *Poema del Árbol* y otros = شجرة منكسرة Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī’, Dimašq. 2011.
- Machado, Antonio. *Soledades, galerías y otros poemas* = خلوات وأروقة وقصائد أخرى Trad. Jālid al-Raīsūnī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2011.
- Machado, Antonio. *Campos de Castilla* = حقول قشتالة Trad. Jālid al-Raīsūnī. Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2017.
- Ortega y Gasset, José. *Estudios sobre el amor* = دراسات في الحب Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2009.
- Ortega y Gasset, José. *La rebelión de las masas* = تمرد الجماهير Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī’, Dimašq. 2011.
- Ramón Jiménez, Juan. *Platero y yo* = أنا وبلاتيرو Trad. Anṭuan Sa‘īd Ḥāṭir, Bīrūt. 1991.
- Ramón Jiménez, Juan. *Platero y yo* = أنا وحماري Trad. Luṭfy ‘Abd al-Badī’, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2000.
- Ramón Jiménez, Juan. *Platero y yo* = أنا وحماري Trad. Idrīs al-Yabarūnī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2008.
- Unamuno, Miguel de. *El pasado que vuelve* = من المسرح الإسباني: الماضي الذي يعود وظلال حلم Trad. Muḥammad Muḥammad al-Amīn, Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-našr, al-Qāhira. 1965.
- Unamuno, Miguel de. *La tía Tula* = الخالة تولا Trad. ‘Alī Ġābir, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1993.
- Unamuno, Miguel de. *El otro y cinco obras más* (estudio y selecciones) = مسرح ميغيل دي أونا مونو (دراسة ومختارات). Trad. Maḥmūd al-Sayyid ‘Alī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1998.

- Unamuno, Miguel de. *Tres novelas ejemplares y un prólogo* = ثلاث روايات نموذجية ومقدمة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Ṭalī‘atu al-ġadīda, Dimašq. 2002.
- Unamuno, Miguel de. *Del sentimiento trágico de la vida* = الشعور المأساوي بالحياة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2005.
- Unamuno, Miguel de. *La tía Tula* = الخالة تولا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008.
- Unamuno, Miguel de. *Del sentimiento trágico de la vida* = الشعور المأساوي بالحياة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2011.
- Unamuno, Miguel de. *Vida de Don Quijote y Sancho* = حياة دون كيخوته وسانتشو Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Rufuf lil-Našr, Dimašq. 2011.
- Unamuno, Miguel de. *La tía Tula* = الخالة تولا Trad. Idrīs al-Yabarūnī wa Mušṭafā Aqla‘ī, Dār Sa‘d al-wirzarī lil-Našr, al-Rabaṭ. 2011.
- Unamuno, Miguel de. *Niebla* = ضباب Trad. Idrīs al-Yabarūnī wa Muḥammad al-Qādī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2013.
- Unamuno, Miguel de. *Niebla* = الضباب Trad. Ya‘far al-‘Alūnī, Al-Haī‘atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2015.
- Unamuno, Miguel de. *Niebla* = ضباب Trad. Šāliḥ ‘Almānī, total Págs. 270. Dār Āṭir lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Dammām. 2016.
- Unamuno, Miguel de. *Tres novelas ejemplares y un prólogo* = ثلاث روايات نموذجية ومقدمة Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, Mašrū‘ Kalima liltarġamah, Adu Ḍabī. 2016.
- Unamuno, Miguel de. *La esfinge. La venda. Fedra* = أبو الهول. الضمادة. فيدرا Trad. Mizuar al-Idrīsī, Mašrū‘ Kalima liltarġamah, Adu Ḍabī. 2016.
- Unamuno, Miguel de. *Tres novelas ejemplares y un prólogo* = ثلاث روايات نموذجية ومقدمة Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, Mašrū‘ Kalima liltarġamah, Adu Ḍabī. 2018.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Cara de Plata* = وجه الفضة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1982.

- Valle Inclán, Ramón María del. *Divinas palabras* = كلمات قدسية Trad. Rif'at 'Aṭfah, Instituto Cervantes, 'Ammān. 1998.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Luces de bohemia. Esperpento* = أضواء بوهيمية Trad. Ṭurayyā Sa'd al-Dīn Šalabī. Wizaratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil maṣraḡ al-taḡribī. 2000.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Tirano Banderas* = تيرانو بنديراس رواية الارض الحارة Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2000.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Tirano Banderas* = بانديراس الطاغية Trad. Ṭurayyā Sa'd al-Dīn Šalabī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2002.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Luces de bohemia. Esperpento* = أضواء بوهيمية Trad. Ṭurayyā Sa'd al-Dīn Šalabī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2008.
- Valle Inclán, Ramón María del. *La rosa de papel: melodrama para marioneta* = زهرة من ورق Trad. 'Abd al-Fatāḡ 'Auaḡ. al-Ma'had al-miṣri lil-dirasat al-islamīah, Madrid. 2009.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Jardín umbrío* = حديقة موحشة Trad. Muḡammad Ibrāhīm Mabruk, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2010.
- Valle Inclán, Ramón María del. *Luces de bohemia. Esperpento* = أضواء البوهيمية Trad. 'Umar Būḡashī. Isidora. Sanzay Argenton Les Vallés. 2014.

### 3.4.3. La novela y el teatro: desde 1900 a 1936

El siglo XX se inicia en España con una amplia producción novelística de los escritores del 98 y de otro grupo de novelistas que, aunque siguen una línea narrativa tradicional, cuentan con el apoyo del público. Entre los novelísticos más destacados de este grupo son Fernández Flórez (1879-1964), Ricardo León (1877-1943) y Concha Espina (1877-1955)<sup>92</sup>. Otros como Gabriel Miró (1879-1930) y Ramón Pérez de Ayala (1888-1962) encuentran nuevas líneas en virtud de la obra de novelistas pertenecientes a la generación del novecentismo y de otros escritores que son de difícil catalogación como Ramón Gómez de la Serna, este tipo de obra y novela intelectual, no consta en nuestra investigación que haya sido traducida al árabe. De modo similar a lo que ocurre en el campo de la novela de este periodo, ocurre también en el teatro español que se realizó entre los años 1900 y 1936, salvo el teatro de Benavente y algunos miembros de la generación del 27.

#### Jacinto Benavente

Jacinto Benavente (1866-1954), dramaturgo, director, guionista y productor de cine, académico de honor de la RAE y premio Nobel de Literatura en 1922<sup>93</sup>, es el renovador del teatro español en el primer cuarto de siglo. Sus humores y sus comedias – en las que critica con ironía la aristocracia y la alta burguesía, a pesar de que él nunca intentó cambiar la sociedad - están exentas de fuerza trágica, al mismo tiempo; gozan de una perfecta construcción técnica. Su estilo conciso: drama realista y diálogo ingenioso, se muestra en su obra teatral *El nido ajeno* (1894), que le proporcionó su primer éxito, fue traducida al árabe por Ṣabrī al-Tuhāmī, en el año 2003, en el mismo año, apareció en Egipto la traducción de la obra *Rosas de otoño* (1905) ambas traducciones editadas por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, cinco años más tarde, la editorial de al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah publica la traducción de las obras *La noche del sábado* (1903) y *La fuerza bruta* (1908) por la traductora Amāl Šukrī; *El mal que nos hacen* (1917) y *La infanzona* (1945) por la traductora Ayāt Rabī' shafīq. Hay que reconocer que Benavente

<sup>92</sup> Aguinaga, Carlos Blanco, Rodríguez Puértolas, Julio, Iris M. Zavala. Historia social de la literatura española (en lengua castellana). Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Págs. 363-365

<sup>93</sup> Rutas Culturales. «Jacinto Benavente». Además puede escuchar a don Jacinto Benavente, hablando sobre su cuento “La novia de nieve”, en un noticiero de 1935. [en línea]: disponible en: <http://blogs.comunitatvalenciana.com/rutas-culturales/2016/12/18/jacinto-benavente/>. (Fecha de consulta 23/10/2019)

era uno de los primeros escritores españoles cuya obra se tradujo al árabe. En el año 1957, Luṭfy ‘Abd al-Badī‘ tradujo al árabe la obra *Los intereses creados* (1907), en casi ciento seis páginas, edición de Maktabatu Maṣr y en 1965 Manšurāt ‘Ithād al-īdā‘atu wa al-tilifiziūn publicó la traducción de la obra *La malquerida* (1913), obra teatral sobre el amor entre un hombre y su hijastra y el sacrificio de la madre de ésta, en casi ciento sesenta páginas, por el traductor ‘Aṭīah Hīkal.

Las obras mencionadas son:

Benavente, Jacinto. *Los intreses creados* = مسرحية : دنيا المصالح Trad. Luṭfy ‘Abd al-Badī. Maktabatu Maṣr. 1957.

Benavente, Jacinto. *La malqueriada* = الحب الحرام ,أوالمندسة Trad. ‘Aṭīah Hīkal, Manšurāt ‘Ithād al-īdā‘atu wa al-tilifiziūn, al-Qāhira. 1965.

Benavente, Jacinto. *Rosas de otoño* = ورود الخريف Trad. Ṣabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2003.

Benavente, Jacinto. *El nido ajeno* = عش الغريب Trad. Ṣabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2003.

Benavente, Jacinto. *La noche del sábado. La fuerza bruta* = ليلة السبت والقوة العاشمة Trad. Amāl Šukrī Labanah, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007.

Benavente, Jacinto. *El mal que nos hacen y La infanzona* = ثورة الشك والأميرة المتغترسة (مسرحيتان) Trad. Ayāt Rabī‘ shafīq, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2007.

### 3.4.4. El arte de vanguardias y la generación del 27

España en los años veinte del siglo pasado, el campo de la literatura española experimenta un cambio radical, nace un nuevo rumbo de la sensibilidad con nuevas orientaciones estéticas. Estamos ante una ruptura completa con el arte realista, la experimentación estética y la búsqueda de nuevas formas literarias, predominará por encima de todo. En los años veinte, el clima artístico en España está en perfecta sintonía con las vanguardias europeas. Entre las corrientes vanguardistas con más influencia en los escritores españoles encontramos el futurismo, el creacionismo, el ultraísmo y el surrealismo<sup>94</sup>.

Una nueva generación, la que se ha venido en llamar la generación del 27, se enriquece asimilando originalmente los diversos estilos de vanguardia, en concreto el estilo de los surrealistas franceses, para pasar posteriormente a un uso del lenguaje de gran destreza y creatividad.

En 1927, se celebra el tercer centenario de la muerte de Luis de Góngora, el poeta barroco más exigente y hermético del Siglo de Oro, como modelo de exigencia poética los escritores de esta “generación de nietos del 98”<sup>95</sup> se abren el camino hacia el futuro asimilando originalmente los diversos estilos de vanguardismos europeos. Entre 1918 y 1923, ya había ultraísmo que permitía incorporar como base los hallazgos del futurismo de Filippo T. Marinetti y de la poesía de Guillaume Apollinaire, el surrealismo, por su parte, aparece como inherente de la poética de algunos de los miembros más relevantes de este grupo, como Rafael Alberti o Federico García Lorca, que se tradujeron casi todas sus obras al árabe, como veremos más adelante.

#### **Pedro Salinas**

Pedro Salinas (1892-1951)<sup>96</sup>, conocido en el mundo árabe como el “Poeta del amor”<sup>97</sup>, un escritor madrileño, se exilió en Boston, desde el comienzo de la Guerra Civil

<sup>94</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Págs. 224-226

<sup>95</sup> Gaos, Vicente. *Antología del grupo de 1927*, Anaya. Salamanca. 1962

<sup>96</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Pág. 287

<sup>97</sup> ‘Adnān, Yasīn. "Poeta del amor Pedro Salinas شاعر الحب بيدرو ساليناس" en *Maḡalatu al-Ḥayatu*. Arabia Saudita, 24 de junio, 2005

española, ahí vivía hasta su muerte. Por su edad, es el primero de los poetas de 27, su obra está centrada en la temática amorosa. Julio Cortázar decía; “Salinas y Cernuda fueron en su tiempo y en su lengua los dos más grandes poetas del amor”<sup>98</sup>. En la trayectoria poética de Salinas se distinguen tres etapas: la primera es la etapa inicial desde 1923 a 1932; la segunda etapa desde 1933 a 1939, está formada por la trilogía amorosa; la tercera etapa es la etapa del exilio, en la que el teatro y la prosa novelística se unen a la poesía. El mundo árabe ha recibido una parte de su producción literaria en forma de un libro de antología, una selección de poesía y textos de Pedro Salinas a cargo de los traductores Jālid al-Raīsūnī y Mizuār al-’Idrīsī, el texto se extiende a lo largo de más de noventa páginas, el libro fue editado por el Instituto Cervantes de Marruecos, en el año 2005, es el único libro traducido que hemos podido encontrar de Salinas en el mundo árabe, hasta el año 2018. Cabe recordar que Salinas murió en Boston, “con apenas sesenta años; aunque vivió lo bastante para que su poesía, alumbradora sin luminarias y juvenil sin chisporroteos metafóricos, recibiera el impacto de la segunda Gran Guerra”<sup>99</sup>.

### **Gerardo Diego**

Gerardo Diego Cendoya (1896-1987)<sup>100</sup>, escritor, poeta y catedrático de literatura española en diversos institutos de ciudades españolas, en 1925 obtuvo, compartido con Alberti, el premio Nacional de Literatura, según el diario ABC en su edición de 10 de junio de 1925: “el premio de poesía ha sido concedido a D. Rafael Alberti, [...] y adjudicado a D. Gerardo Diego, por un libro de versos”<sup>101</sup>, y en 1979 se le concedió el Premio Cervantes.

En la poesía de Diego se combinan, tanto los recursos de la poesía tradicional como las formas más vanguardistas. Los temas son muy variados; la naturaleza, la música, la religión y el amor. La falta de signos de puntuación, los temas que carecen de importancia y las imágenes poco comunes caracterizan su poesía. El único libro traducido que hemos podido encontrar de Gerardo Diego en el mundo árabe, hasta la fecha, es un libro de

---

<sup>98</sup> Salinas, Pedro. *Poesía*. Selección y prólogo a cargo de Cortázar. Alianza editorial, Madrid, 1974. Pág. 10.

<sup>99</sup> Miguel Delibes, Cátedra. *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*. Nº 006. Publicación de la Cátedra Miguel Delibes. Universidad de Valladolid, 2013. Pág. 61.

<sup>100</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. op.cit. Pág. 254

<sup>101</sup> [en línea]: disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Gerardo\\_Diego](https://es.wikipedia.org/wiki/Gerardo_Diego). (Fecha de consulta 02/08/2019).

antología, de los traductores Jālid al-Rāīsūnī y Mizuār al-'Idrīsī, editado por el Instituto Cervantes de Marruecos, en el año 2004.

### **García Lorca**

Federico García Lorca (1898-1936)<sup>102</sup> fue un poeta, prosista y dramaturgo español, conocido en el mundo árabe por su poesía repleta de complejas metáforas y también por su trágico muerte – que murió fusilado por los franquistas en 1936 en los inicios de la Guerra Civil – Fuente Vaqueros (Granada) es su tierra natal, no obstante, en 1918 se instaló en Madrid en la Residencia de Estudiantes, en donde hizo amistad con sus compañeros de generación, también con Buñuel y Salvador Dalí.

La experiencia que le marcó profundamente fue entre 1929 y 1930, cuando marchó a Nueva York. De regreso en España fundó la Barraca, fue un grupo de teatro universitario con el que recorrió los pueblos españoles representando obras clásicas. El poeta español parte en su poesía la herencia de Antonio Machado y Juan Ramón Jiménez, que se percibe con facilidad en *Canciones* (1927), y aún más en *Romancero gitano* (1928), ambas obras traducidas al árabe más de una vez y por varios traductores.

La existencia de obras traducidas al árabe, del mencionado autor, es abundante, cubre casi todo el mapa de los países árabes, como uno de los poetas más originales de la lírica española, en la que introduce una peculiar combinación de elementos populares y cultos, encontramos su obra en el norte de África y en el Oriente Medio, desde Marruecos hasta Iraq. A lo largo de los años sesenta hasta el año pasado encontramos obras de Lorca traducidas al árabe.

El inicio fue en Egipto, en el año 1962, cuando el traductor Maḥmūd 'Alī Mikī tradujo la obra teatral *La casa de Bernarda Alba* (1936), cuyo título en árabe (بيت برناردا البيا) fiel al título original en castellano, editado por Wizaratu al-ṭaqāfa. Desde entonces, la traducción se ha implementado con empeño para cubrir casi toda la producción literaria de Lorca, tanto en poesía como en teatro.

Sus obras teatrales *Mariana Pineda* (1927), *La zapatera prodigiosa* (1930), *El público* (1930), *Así que pasen cinco años* (1931) y *Yerma* (1934) están traducidas y

---

<sup>102</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Pág. 261

publicadas en Egipto, mientras *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* (1935) traducida en Kuwait.

La primera traducción de la obra *Mariana Pineda* fue en Egipto, con otra obra, *Así que pasen cinco años*, en el año 1998, en un libro de Antología, del traductor Muḥammad Abu al-‘Aṭa, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, existe una segunda traducción en Marruecos, hecha por el traductor Muḥammad al-Qādī, editada por Lītūghrāf en el año 2009.

También la obra teatral *La zapatera prodigiosa* fue traducida por primera vez en 1964, por ‘Abd al-Raḥmān Badaūī, y hubo una segunda en Iraq, por el decano de los traductores árabes Ṣāliḥ ‘Almānī.

En cuanto a los libros de poesía de García Lorca están todos traducidos al árabe. Si el inicio de la traducción de obras teatrales del mencionado autor fue en Egipto, pues el inicio de traducción de sus libros de poesía fue en el continente asiático, más concretamente en Líbano, hacia el año 1983, cuando la traductora Nādiā Zāfir Ša‘ban se atrevió a hacer un libro de Antología y selección de poemas de Lorca. Tan importante era el nombre de Lorca, que apareció en el mismo año y en el mismo país árabe otro libro de Antología y selección de poemas de Lorca, esta vez por el traductor ‘Adnan Bafġatī, unos meses después y antes de acabar el año, el libro se publica en Siria, por la editora Dār Dimašq lil-ṭiba‘atu wa al-našr, el texto se extiende a lo largo de doscientas treinta páginas.

En los años noventa, la traducción de poemas de Lorca apareció en Libia, Jordania, Argelia y Egipto. *Poeta de Nueva York* (1930) traducido en Jordania, por Husáin ‘Abd al-Zahra Maḥīd, en 1995. *Poema del cante jondo* (1921) traducido en Argelia, por Sa‘d Šā‘ib, en 1995. Y en Egipto toda la obra poética de Lorca fue traducida en el año 1998, en dos tomos, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah. Māhir al-Baṭūṭī fue quién inició la traducción de la obra poética de Lorca, por la traducción de *Poeta de Nueva York* en 1996, edición de al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, el texto se extiende a lo largo de ciento sesenta y siete páginas, dos años más tarde, apareció la traducción de obras completas de Lorca, en el primer tomo: *Libro de Poemas* (1921); *Poema del cante jondo* (1921); *Oda* (1926). Y *Romancero gitano* (1928). En el segundo tomo: *Dívan del Tamarit* (1936); *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* (1935); *Seis Poemas Galegos* (1935); *Sonetos del amor oscuro* (1936) y *Poeta de Nueva York* (1930). Una traducción magnífica elaborada por una elite de traductores especializados de la talla de Māher al-Baṭūṭī,

Maḥmūd al-Sayyid ‘Alī y Maḥmūd ‘Alī Mikī. Traductores, como ‘Abd al-Qādir al-Ġanabī y otros, han preferido las revistas cotidianas para la publicación de sus traducciones, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* en la revista Maḡalatu Ibdā‘ Misr, Volumen 17. Número 10, del año 1999. Aún sigue apareciendo libros de antología y selección de poesía de Lorca en Egipto, del traductor; Jalīfah Muḡammad al-Tilīsī, por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en 2011; ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, por Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, en 2014 Y al-Baṭūṭī de nuevo *Romancero* gitano, en casi ochenta y cinco páginas, por ‘Alam al-Ādab liltarḡamah wa al-našr, en el año 2018.

En Marruecos, la traducción de poemas de Lorca tardó en aparecer en un formato de libro, en el año 2005, *Dívan del Tamarit* fue traducido por Muḡammad al-Maimūnī, editado por Wizaratu al-ṭaqāfa al-maḡhibīa. Cinco años más tarde, aparece un libro de selección de poesía de Lorca traducido por el traductor Jālid al-Raīsūnī en casi doscientas ochenta y cinco páginas, por la editorial Lītūghrāf, Ṭanḡa, en el año 2010.

### Vicente Aleixandre

Vicente Pío Marcelino Cirilo Aleixandre y Merlo nació en Sevilla en 1898<sup>103</sup>, a muy temprana edad se trasladó con su familia a Málaga, y desde los trece años se trasladó con su familia a Madrid, en donde estudió Derecho. Fue un poeta español y uno de los pocos miembros de la generación del 27 que permanecieron en España tras la Guerra Civil y su existencia supuso un decisivo magisterio en la poesía posterior. Elegido académico y miembro de la RAE desde 1949. Obtuvo varios premios a lo largo de su vida profesional y recibió el Premio Nobel de Literatura En 1977, un reconocimiento del alto valor de la poesía de la afamada generación del 27. Vicente Aleixandre murió en 1984 dejando una verdadera joya literaria, poesía surrealista, pura y antropocéntrica.

Su obra poética fue recibida en la cultura árabe en un formato de libros de antología y selección de poesía, el traductor ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, por motivos desconocidos, pone ( الحجر ليس بريشة ) como título de un libro de antología y selección de poesía de nuestro poeta, el mencionado título no coincide con ningún título de los libros de poesía de Vicente Aleixandre, el traductor árabe había elegido como título un verso del poemario “Quiero saber” del libro de poesía *la destrucción o el amor* (1935), la traducción al árabe

<sup>103</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Pág. 241

del verso: quiero saber por qué la piedra no es pluma, es el título del libro publicado en Egipto, por la editorial Al-Haī'atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, en 2003<sup>104</sup>. En el año 2006 un grupo de traductores argelinos en colaboración con el Instituto de Cervantes de Argelia publicaron otro libro de antología y selección de poesía de Vicente Aleixandre, el texto se extiende a lo largo de ciento ochenta y dos páginas.

### **Luis Cernuda**

Luis Cernuda Bidón (1902-1963), nació en Sevilla<sup>105</sup>, hijo de un coronel, comandante de ingenieros, a los nueve años de edad comenzó a leer poesía, terminó el bachillerato y después la Carrera de Derecho, que finalizó en 1925. En Literatura, Luis Cernuda es discípulo de Pedro Salinas, quién le ayudó a darse a conocer como poeta en varias revistas de la época, fue una figura singular de la generación del 27 y de la poesía española del siglo XX. Vivió muchos años de su vida en el exilio “como naipe cuya baraja se ha perdido”<sup>106</sup>, y murió en la ciudad de México.

Su producción literaria se inscribe dentro de una corriente que muchos investigadores han calificado de neorromántica, su poesía fue traducida al árabe por Jālid al-Raīsūnī y Mizuār al-’Idrīsī, en un libro de antología y selección de poesía de Luis Cernuda, editado por Slīkī Iḥwan, en el 2003, en Marruecos.

### **Rafael Alberti**

Rafael Alberti Merello (1902-1999) fue un escritor y poeta español, nació en el Puerto de Santa María<sup>107</sup>, Cádiz, donde transcurrió su infancia. En 1917 se trasladó con su familia a Madrid, donde surgió su primera vocación de pintor. Tuvo una activa participación política contra el fascismo durante la Guerra Civil, tras la derrota republicana, Alberti tuvo que exiliarse, vivió en Argentina y luego, en Roma. Su regreso a España fue en 1977 y en 1983 recibió el premio Cervantes.

<sup>104</sup> En el año 2002, el traductor ‘Abd al-Hadī Sa’dūn ya había publicado su traducción en Madrid, por la editorial Dar Alwah, con el mismo título en árabe “الحجر ليس بريشة”

<sup>105</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Pág.246

<sup>106</sup> Cernuda, Luis. “Para unos vivir”, *La Realidad y el Deseo* (1924-1962). Alianza. Madrid, 2002. Pág. 78.

<sup>107</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Pág. 234

La obra poética de Rafael Alberti es muy abundante, su libro de poesía *La arboleda perdida* (1959) fue traducido en el mundo árabe más de una vez, una en 1990, en Líbano, por el traductor Nāmiq Kāmil, y otra traducción en 1992, en Iraq, por Bāhiratu ‘Abd al-Laṭīf, la traducción en 1990 fue editada por al-Mu’asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, en casi doscientas ochenta y ocho páginas, mientras la traducción de 1992 fue editada por Dār al-Ma’mūn, en casi quinientas veintiocho páginas.

El primer traductor en tomar la iniciativa en traducir la poesía de Alberti, fueron Ṣāliḥ ‘Almānī y ‘Aṣim Bāšā, cuando tradujeron algunos poemas seleccionados, en el año 1981, el libro fue editado por Dār al-Fārābī, en Líbano. En 2002 ‘Abd al-Hadī Sa’dūn tradujo el libro de poesía *Canciones para Altair* (1989). En 2005, la obra *Sobre los ángeles* (1929) fue traducida por Jālid al-Raīsūnī, en Marruecos.

### **Dámaso Alonso**

Dámaso Alonso y Fernández de las Redondas (1898-1990)<sup>108</sup> fue un poeta, literato y filólogo español, miembro de la Real Academia de la Historia y director de la RAE. Su obra poética nace bajo la influencia de Antonio Machado y por otra parte se aproxima a la poesía pura. Entre sus celebrados estudios y ensayos de crítica destacan sus *Estudios y ensayos gongorinos* (1955) que fue traducido al árabe por Maḥmūd ‘Alī Mikī, en su libro (ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي) que alberga tres estudios fundamentales sobre la poesía del Al-Ándalus, los estudios son de; Emilio García Gómez; De Dámaso Alonso y de María Jesús Viguera. El libro fue publicado en Egipto por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah.

### **Manuel Altolaguirre**

Manuel Altolaguirre Bolín (1905-1959)<sup>109</sup> fue un poeta, guionista, productor y director de cine. El listado de los principales poetas de la generación del 27 que sus obras fueron traducidas al árabe no estaría completo sin mencionar a Manuel Altolaguirre. Se exilió y vivió en Cuba y en México. Un rasgo llamativo en sus poemas es la musicalidad, y como decía Cernuda en él hay un “don poético de la melodía de sus versos”, con predominio de los versos cortos y las sencillas estrofas de tipo Clásico y tradicional. Su poesía fue traducida en Marruecos, seleccionada y traducida por varios traductores en un

<sup>108</sup> Granados Palomares, Vicente. *Literatura española (1900-1939)*. Editorial Universitaria Ramón Areces. Madrid. 2011. Pág. 260

<sup>109</sup> Granados Palomares, Vicente. *Literatura española (1900-1939)*. Editorial Universitaria Ramón Areces. Madrid. 2011. Pág. 267

formato de libro de antología, titulado (مختارات من قصائد مانويل أطولاغيري), editado por la editorial Lītūghrāf de Marruecos, en el año 2000.

Las obras traducidas al árabe de vanguardias y de la generación del 27 son los siguientes:

Alberti, Rafael. (Antología) Selección de poemas = مختارات شعرية Trad. Šāliḥ ‘Almānī wa ‘Ašim Bāšā, Dār al-Fārābī, Bīrūt. 1981.

Alberti, Rafael. *La arboleda perdida* = المرج الضائع Trad. Nāmiq Kāmil, total págs. 288, al-Mu’asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1990.

Alberti, Rafael. *La arboleda perdida* = الغابة الضائعة: مذكرات Trad. Bāhiratu ‘Abd al-Laṭīf, Dār al-Ma’ mūn, Baghdād. 1992.

Alberti, Rafael. *Canciones para Altair* = أغنيات إلى الطير Trad. ‘Abd al-Hadī Sa’dūn. Dār Alwaḥ, Madrid. 2002.

Alberti, Rafael. *Sobre los ángeles* = عن الملائكة Trad. Jālid al-Raīsūnī. Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa, al-Rabaṭ. 2005.

Aleixandre, Vicente. (Antología). Selección de Poesía: de Vicente Aleixandre = الحجر ليس بريشة منتخبات شعرية Trad. ‘Abd al-Hadī Sa’dūn. Dār Alwaḥ, Madrid. 2002.

Aleixandre, Vicente. (Antología). Selección de Poesía: de Vicente Aleixandre = الحجر ليس بريشة مختارات من شعر بيتنته الكساندر Trad. ‘Abd al-Hadī Sa’dūn, Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2003.

Aleixandre, Vicente. (Antología). Selección de Poesía: de Vicente Aleixandre = مختارات شعرية Trad. Varios Traductores, Instituto Cervantes, Argelia. 2006.

Altolaguirre, Manuel. (Antología). Selección de Poesía: Manuel Altolaguirre = مختارات من قصائد مانويل أطولاغيري Trad. Varios Traductores. Lītūghrāf, Ṭaṅḡa. 2000.

Cernuda, Luis. (Antología). Selección de poesia de Luis Cernuda = مختارات قصائد لويس ثيرنودا Trad. Jālid al-Raīsūnī wa Mizuār al-’Idrīsī. Slikī Iḥwan, Ṭaṅḡa. 2003.

- Diego Cendoya, Gerardo. (Antología). Selección de Poesía: de Gerardo Diego Cendoya = مختارات من قصائد خيراردو دييغو Trad. Jālid al-Raīsūnī wa Mīzuār al-'Iḍrīsī. Instituto Cervantes, Ṭanġa. 2004.
- García Gómez, Emilio; Alonso, Dámaso y Jesús Viguera, María. *Tres estudios sobre la poesía del Al-Ándalus* = ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي Trad. Maḥmūd 'Alī Mikī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 1999.
- García Lorca, Federico. *La casa de Bernarda Alba* = بيت برناردا البا Trad. Maḥmūd 'Alī Mikī. Wizaratu al-ṭaqāfa, al-Qāhira. 1962.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de obras teatrales. (*Yerma, Bodas de sangre y La zapatera prodigiosa*) = مسرحيات لوركا (يرما, عرس الدم والاسكافية العجيبة) Trad. 'Abd al-Raḥmān Badauī, total págs. 224. Dār al-Naḥḍah al-'Arabiyya, al-Qāhira. 1964.
- García Lorca, Federico. *Bodas de sangre* = الزفاف الدامي Trad. Husáin Mū'nis. Wizaratu al-ṭaqāfa, al-Qāhira. 1964.
- García Lorca, Federico. *Doña Rosita la soltera o el lenguaje de las flores* = الانسة روزيتا العانس او لغة الزهور Trad. Māhir al-Baṭūṭī. Wizaratu al-i'lam, al-Kūit. 1983.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas = مختارات من لوركا Trad. Nādiā Zāfir Ša'ban, al-Mu'asasatu al-Ġamī'iatu lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1983.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas = لوركا Trad. 'Adnan Baḡḡatī. Dār al-Masīrah, Bīrūt. 1983.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas = الديوان الكامل Trad. Jalīfah Muḥammad al-Tilīsī. Adār al-'Arabiyya lil-Kitāb, Lībya. 1992.
- García Lorca, Federico. *Poeta de Nueva York* = شاعر في نيويورك Trad. Husáin 'Abd al-Zahra Ma'yīd, Dār Išrāq lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān. 1995.
- García Lorca, Federico. *Poema del cante jodo* = قصيدة الغناء العميقة Trad. Sa'd Šā'ib, Dār Baha'u Idin lil-Našr wa al-tawzī', al-Ġaza'ir. 1995.
- García Lorca, Federico. *Poeta de Nueva York* = شاعر في نيويورك Trad. Māhir al-Baṭūṭī, al-Hay'a al-Mišriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1996.

- García Lorca, Federico. Dos obras teatrales: *Mariana Pineda* y *Así que pasen cinco años* = ماريانا بينيدا (مسرحيتان) (حتى تمضي خمس سنوات : أسطورة الزمن، ماريانا بينيدا) Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1998.
- García Lorca, Federico. (Antología) Obras de Poesía, parte 1 (*Libro de Poemas; Poema del cante jodo; Oda. Y Romancero gitano*) = فيديريكو غارسيه لوركا. الأعمال الشعرية الكاملة 1 Trad. Maḥmūd ‘Alī Mikī, total págs. 1(389), al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1998.
- García Lorca, Federico. (Antología) Obras de Poesía, parte 2 (*Dívan del Tamarit; Llanto por Ignacio Sánchez Mejías; Seis Poemas Galegos; Sonetos del amor oscuro; Poeta de Nueva York*) = فيديريكو غارسيه لوركا. الأعمال الشعرية الكاملة 2 Trad. Maḥmūd al-Sayyid ‘Alī wa Māher al-Baṭūṭī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1998.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas = مختارات من شعر لوركا. قصائد حب Trad. Rif‘at ‘Aṭfah. Arwād lil-ṭiba‘atu wa al-našr, ‘Ammān. 1998.
- García Lorca, Federico. *El público* = الجمهور Trad. Ridā Ghālib. Akādīmīatu al-funūn, Miṣr. 1999.
- García Lorca, Federico. *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* = بكائية من أجل إغناثيو سانثيز Trad. ‘Abd al-Qādir al-Ġanabī, Maḡalatu Ibdā‘ Misr, Volumen 17. Número 10. 1999.
- García Lorca, Federico. *El público* = الجمهور Trad. ‘Id Ḥamīd Muḥammad Diāb, Dār al-‘Aīn, al-Qāhira. 2004.
- García Lorca, Federico. *Dívan del Tamarit* = ديوان التماريت Trad. Muḥammad al-Maimūnī. Wizaratu al-ṭaqāfa al-maḡhibīa, al-Rabaṭ. 2005.
- García Lorca, Federico. *Dívan del Tamarit* = ديوان التماريت Trad. Ṣalīḥa Bin‘isā. Instituto Cervantes, argelia. 2007.
- García Lorca, Federico. *Mariana Pineda* = ماريانا بينيدا Trad. Muḥammad al-Qādī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2009.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas = الأعمال الشعرية المختارة Trad. Jālid al-Raisūnī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2010.

- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas: parte 1 y 2 = الديوان الكامل Trad. Jalīfah Muḥammad al-Tilīsī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2011.
- García Lorca, Federico. *Romancero gitano* = الأغاني العجربة Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2014.
- García Lorca, Federico. *La zapatera prodigiosa* = الإسكافية العجبية Trad. Ṣāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2015.
- García Lorca, Federico. *Romancero gitano* = مواويل العجر Trad. Māhir al-Baṭūṭī, ‘Alam al-Ādab liltarġamah wa al-našr, al-Qāhira. 2018.
- García Lorca, Federico. (Antología) Selección de poemas = مختارات من شعر لوركا Trad. ‘Adnan Baḡḡatī, Dār Dimašq lil-ṭiba‘atu wa al-našr, 1983.
- Salinas, Pedro. (Antología). Selección de Poesía de Pedro Salinas = مختارات من قصائد بيدرو ساليناس Trad. Jālīd al-Raīsūnī wa Mizuār al-’Idrīsī, Instituto Cervantes, Ṭanġa. 2005.

## Capítulo 4. Desde la posguerra hasta nuestros días

Desde luego, tras la Guerra Civil, la derrota republicana y la construcción de un nuevo estado Franquista, abre una gran brecha de diferentes dimensiones que envide la continuidad de la literatura española. Una literatura que había alcanzado su madurez, no obstante, su evolución natural se interrumpía, y se produce así el fenómeno más destacado de la literatura española de la segunda mitad del siglo XX. La Guerra Civil significó el exilio para numerosos autores e importantes intelectuales españoles. En la época de la Dictadura y de la Segunda República, la *Revista de Occidente* y su fundador, José Ortega y Gasset ejercieron una labor muy importante y un magisterio intelectual sobre toda una generación de escritores, jóvenes poetas, novelistas y artistas que desde su solidad literaria, sólo en escasos casos superan los angustiosos límites del provincianismo. Entre los años 1936 y 1939 salieron de España numerosos escritores, la mayoría de ellos se enfrentaron a una realidad durísima en el exilio. El principal tema que van a desarrollar la mayoría de estos novelistas exiliados es, sin duda alguna, el de la guerra, en esta línea se encuentra la literatura de Ramón J. Sender y Max Aub, quienes al día de hoy llegan sus obras al mundo árabe.

### Ramón J. Sender

Ramón José Sender Garcés (1901-1982)<sup>110</sup> fue un periodista y novelista español, es uno de los narradores más destacados de los que sufrieron el exilio. Su obra maestra *Imán* (1930), en la que relata el horror de la guerra y narra la experiencia trágica sufrida por un aragonés, que sufre y ve sufrir a otros seres humanos en una lucha que nada le aporta, destrucción moral y daños físicos, que en nada les va a beneficiar, dicha obra fue traducida al árabe con dos títulos diferentes, que no tienen nada que ver con el título original de la obra; La primera traducción por Muḥammad Abu al-‘Aṭa, con el título en árabe (ليل أفریقی) en 2000, en Egipto, edición al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en casi trescientas veinticuatro páginas; La segunda traducción de la obra fue en Marruecos, por el poeta y traductor Jālid al-Raīsūnī, con el título en árabe (المغرب في المتخيل) en 2002, en Marruecos.

También la obra *El rey y la reina* (1948) fue traducida al árabe y bajo dos títulos diferentes, aunque la traducción fue realizada por el mismo traductor, en el año 2000, el

<sup>110</sup> Granados Palomares, Vicente. *Literatura española (1900-1939)*. Editorial Universitaria Ramón Areces. Madrid. 2011. Pág. 415

traductor ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar tradujo la obra cuyo título en árabe (الملك والملكة) es fiel al título original en castellano, editada por Wizaratu al-ṭaqāfa. Doce años más tarde, vuelve a publicar su traducción bajo otro título en árabe (احلام رومولو المستحيلية) editado por Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, en casi ciento ochenta páginas.

En Túnez, la obra *Réquiem por un campesino español* (1960) del mismo autor, fue traducida al árabe por Maīmūnatu Ḥashad Ğabū, en 2013, la traducción editada por la editorial Bit al-Hikmah, tiene casi ciento ochenta páginas.

### **Max Aub**

Max Aub Mohrenwitz (1903-1972) fue un escritor español nacido en París<sup>111</sup>, de padre alemán y de madre francesa, se instaló en España con su familia en 1914. Comenzó su carrera literaria bajo el signo de los movimientos surrealista y dadaísta. Tras la Guerra Civil vivió tres décadas en México como exiliado. Conocido en el mundo árabe por sus obras teatrales traducidas por Šāliḥ ‘Almānī. En 1993, su obra teatral *No* (1952) fue traducida en casi doscientas páginas, en Kuwait, la traducción de la obra se publicó por segunda vez en 2000, en Siria, editada por Wizaratu al-ṭaqāfa. La obra teatral *La vida conyugal* (1942) también traducida por Šāliḥ ‘Almānī, en 1995, y publicada por Wizaratu al-ṭaqāfa en Siria.

#### **4.1. La novela de Posguerra**

La novela de posguerra fue el género más apropiado para reflejar la terrible situación que vivió España en aquel tiempo, el conflicto había roto con la tradición inmediata y quedaron prohibidas las novelas sociales de antes de la guerra, tanto como la obra de los exiliados, salvo el modelo novelístico de Pío Baroja, que servía de ejemplo para ciertos narradores de la primera promoción literaria. Junto al modelo novelístico barojiano se cultivaron la novela psicológica, la poética y la simbólica donde los personajes funcionan como símbolos de ideas o conflictos. La vuelta a algunas formas de

---

<sup>111</sup> Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000. Pág. 462

realismo tradicional es lo que caracteriza la novelística de algunos escritores de aquel tiempo.

El uso abusivo del poder y de la autoridad, el ambiente opresivo de la posguerra española aparece perfectamente reflejado en obras traducidas al árabe de algunos escritores como Camilo José Cela, Carmen Laforet, Ana María Matute, Rafael Sánchez Ferlosio, Gonzalo Torrente Ballester y Miguel Delibes.

### **Camilo José Cela**

Camilo José de Cela y Trulock (1916-2002)<sup>112</sup> novelista, periodista, ensayista, autor prolífico y académico español, galardonado con el premio Nobel de Literatura en 1989. Su obra fue traducida al árabe en varios países, en Kuwait, Iraq, Egipto y Túnez. Cela es un auténtico representante de la literatura de posguerra, la verdadera revelación de aquella época la encontramos en su obra *La familia de Pascual Duarte* (1942), una novela de realismo descarnado y truculento de ambiente rural extremeño, fue su primera gran obra traducida al árabe por el especialista Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad, en Egipto, en 1989, una traducción fiel al texto original de la obra en casi ciento sesenta y ocho páginas, por la editorial Dār al-hilāl. Dos años más tarde, en Túnez, Ğum‘atu Šīḥatu y Muḥammad Nagīb traducen otra vez la novela, bajo el mismo título publicado antes en Egipto ( عائلة باسكوال (دوارت).

En el año 2000, en Iraq aparece otra traducción al árabe de la obra, y con el mismo título antes mencionado, pero esta vez la traducción hecha por Rif‘at ‘Aṭfah, publicada por Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, en casi doscientos diez páginas. En 2010, el hispanista Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad vuelve a publicar su traducción de la novela – con ligeras modificaciones – en casi ciento noventa y cinco páginas, edición de Bit al-yāsmīn lil-Našr wa al-tawzī‘, en Egipto.

La segunda novela traducida al árabe, de Cela es *La colmena* (1951). Se trata de un extraordinario fresco del Madrid de posguerra, (خلية النحل). Fue traducida por Sulaīman al-‘Atār, y editada dos veces: la primera por Dār Su‘ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī‘, con

<sup>112</sup> Zamora Vicente, Alonso. *Camilo José Cela: (acercamiento a un escritor)*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Alicante. 2002. Pág. 2. También [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/camilo-jos-cela--acercamiento-a-un-escritor-0/html/ff6e654e-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_6.html#1\\_1](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/camilo-jos-cela--acercamiento-a-un-escritor-0/html/ff6e654e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_6.html#1_1) . (Fecha de consulta 5/5/2019)

casi quinientos treinta y cuatro páginas, en 1992, en Kuwait; la segunda por *Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘*, en El Cairo en casi trescientos sesenta y seis páginas, en 2017; en el mismo año aparece otra traducción de la obra, redactada por Mārķ Yamāl y editada por al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb.

Otras obras de Cela, de compleja estructura circular, como *Mazurca para dos muertos* (1983), le permitió obtener el premio Nacional de Literatura en 1984, fue traducida al árabe, en Iraq, por ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, en 1999. También, *Viaje a la Alcarria* (1948) fue traducida en Kuwait, por Muḥammad Abu al-‘Aṭa, en 1993.

### **Carmen Laforet**

Carmen Laforet Díaz (1921-2004) nacida en Barcelona, hija de un arquitecto barcelonés, escritora española conocida en el mundo árabe por su obra *Nada* (1944), una novela que ganó el premio Nadal de 1945, la obra llamó la atención del público en aquel entonces, por la juventud de la escritura - sólo tenía veintitrés años - también por la descripción y reflejo de la sociedad española de la época. Laforet tuvo que hacer frente a la mala crítica, en aquella época, cuando dijeron que la novela era autobiográfica. Ella misma defendió diciendo:

“Nada es la primera obra, con la fuerza de una juventud sin estrenar aún. La idea de la novela – escrita en Madrid de enero a septiembre de 1944 – vino del choque experimentado por mi sensibilidad al llegar desde el mundo amable y pacífico de las Islas canarias a Barcelona, en septiembre del año 1939, recién terminada la guerra civil española. No es, como ninguna de mis novelas, autobiográfica, aunque el relato de una chica estudiante, como yo fui en Barcelona, e incluso la circunstancia de haberla colocado viviendo en una calle de esta ciudad donde yo misma he vivido, haya planteado esta cuestión más de una vez”<sup>113</sup>.

Es una novela existencialista en la que su autora refleja el ambiente opresivo de la posguerra española. El texto fue traducido al árabe en 1980, por Ramsīs Mījā’il, también se tradujo en el 2008, en Siria, por Malak Muṣṭafa Ṣihīun, y publicada por la editorial Al-Dūn Kīṣūt lil-Našr wa al-tawzī‘.

<sup>113</sup> Laforet, Carmen. *Mis páginas mejores*. Gredos, Madrid. 1956. Pág.13; También en su introducción al cuento dentro de la compilación llamada *Novelas*, 1ª edición, Planeta. Barcelona 1957.

## Ana María Matute

Ana María Matute Ausejo (1925-2014) fue una novelista española y académica de la lengua desde 1996<sup>114</sup>, considerada por muchos como una de las mejores novelistas de la posguerra española. Ganó varios premios a lo largo de su carrera profesional, entre ellos: el premio Planeta, el premio Nadal y el premio Cervantes en 2010. Matute en su obra describe el mundo de su infancia y de la posguerra, de escenas y secuencias sórdidas con un lenguaje dinámico y estático, se da a conocer en el mundo árabe por su novela *Aranmanoth* (2001), una novela de género fantástico, narra la persecución de un sueño imposible y el ansia de libertad, traducida al árabe en 2011, por al-Sayyid Muḥammad Wāṣil, editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah,, en casi ciento setenta y seis páginas, cuyo título en árabe (أرانمانوث) es fiel al título original en castellano y añade otro título secundario en árabe (شهر الحصاد)<sup>115</sup>.

## Rafael Sánchez Ferlosio

Rafael Sánchez Ferlosio (1927-2019) fue un escritor, narrador y ensayista perteneciente a la dominada generación de los cincuenta, Nacido en Roma, hijo del escritor Rafael Sánchez Mazas<sup>116</sup>, en aquel tiempo corresponsal del diario ABC. Terminó su doctorado en filosofía y letras, comenzó su carrera profesional publicando relatos en varias revistas. Su novela *El Jarama* (1955) es la mejor novela de los años cincuenta, ganó los premios Nadal (1955) y el de la Crítica Narrativa Castellana (1956). El texto, *El Jarama*, mediante una depurada técnica objetivista, el autor narra la vacía cotidianidad de una juventud criada en las miserias de la posguerra española, se tradujo al árabe, en Egipto, en 2015, por ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī.

No obstante, no es el único libro traducido al árabe del mencionado escritor, también su texto, con el significativo título de *Vendrán más años malos y nos harán más*

<sup>114</sup> Bibliotecas y Documentación. Biografía. Ana María Matute. [en línea]: disponible en:

[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/matute\\_ana\\_maria.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/matute_ana_maria.htm).

(Fecha de consulta 30/12/2019)

<sup>115</sup> significa en español el mes de cosecha.

<sup>116</sup> Según el diario *El Mundo* publicado el lunes, 1 abril 2019. [en línea]: disponible en:

<https://www.elmundo.es/cultura/literatura/2019/04/01/5ca1d565fc6c83b8248b4593.html>. (Fecha de consulta 01/04/2019)

*ciegos* (1993), con el que ganó los premios Nacional de Ensayo y Ciudad de Barcelona en 1994, fue traducido en Egipto, en 2014, por Ṭaha Ziādah.

### **Gonzalo Torrente Ballester**

Gonzalo Torrente Ballester (1910-1999)<sup>117</sup> un escritor español que en los años cincuenta, ya había cultivado la novela, el drama simbólico y la crítica literaria, publicó varias obras maestras, su obra obtuvo el reconocimiento público e inició una nueva etapa caracterizada por el humor y la fantasía, ganó el premio Nacional de Literatura en 1981, el premio príncipe de Asturias en 1982 y en 1985 recibió el premio Cervantes. De toda su producción literaria, solo llega al mundo árabe su último y primer libro infantil, *Doménica* (1999) traducida al árabe (دومينيكا) por ‘Abd al-Fatāḥ ‘Auād y editado en Madrid por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

### **Miguel Delibes**

Miguel Delibes Setién (1920-2010) un novelista español, doctor en Derecho, periodista y miembro de la RAE desde 1975 hasta su fallecimiento<sup>118</sup>, es uno de los principales referentes de la literatura en lengua española, obtuvo a lo largo de su carrera numerosos premios del ámbito literario entre ellos: el Premio Nadal en 1948, el Premio de la Crítica en 1953, el Príncipe de Asturias en 1982, el Premio Nacional de las Letras Españolas en 1991 y el Premio Miguel de Cervantes en 1993. Fue un autor de un léxico extenso y cuidadoso, alterna en su producción literaria obras en que describe gente humilde, especialmente rurales y provinciana. *Los santos inocentes* (1981) fue su primera obra traducida al árabe (الملائكة الأبرياء) en 1989, por ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī, editada en Egipto, por al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, Diez años más tarde, apareció *El loco* (1953), en Egipto, traducido por ‘Abd al-Salām Bāšā, publicado por de Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī‘.

También las dos novelas *El camino* (1950) y *La hoja roja* (1959) fueron traducidas al árabe, la primera en 2000, por Basām Yāsīn Rašīd, en casi doscientas catorce páginas, y la *La hoja roja* por ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī, ambas traducciones editadas por al-

<sup>117</sup> CVC. *Gonzalo Torrente Ballester. Cronología*. [en línea]: disponible en: <https://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/torrente/cronologia.htm>. (Fecha de consulta 09/12/2019)

<sup>118</sup> Fuente: Fondo ARCHIVO MIGUEL DELIBES. publicado en la Fundación Miguel Delibes. [en línea]: disponible en: <http://fondomigueldelibes.fundacionmigueldelibes.es/index.php/fondo-miguel-delibes>. (Fecha de consulta 04/01/2020)

Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, en Egipto. Mientras en Líbano, la novela *El hereje* (1998) fue traducida por ‘Abd al-Salām Bāšā, en casi cuatrocientas veintiocho páginas, editada por Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘.

## 4.2. La poesía de la posguerra

Como no cabía de esperar de otra manera, la poesía se escindió después de la Guerra Civil entre una producción realizada en el exterior y otra en el interior del país, al igual que ocurrió con la novela, pero con una notable diferencia, los poetas del 27 ya habían dado en su mayor parte lo mejor de sí mismos antes de abandonar el país y exiliarse, cosa que no sucedió con los novelistas y narradores<sup>119</sup>. En el mundo árabe, encontramos obras traducidas de algunos de los grandes poetas de la poesía de la posguerra, como José Hierro y Carlos Bousoño.

### José Hierro

José Hierro del Real (1922-2002) nació en Madrid. Fue un poeta de la primera generación de la posguerra<sup>120</sup>, crítico, miembro de la Real Academia de la Lengua y uno de los fundadores de la revista *Proel*. En sus primeros libros, su poesía era ante todo evocadora y nostálgica. Posteriormente, colectiva con una originalidad constructora del verso y del poema, sus versos provienen de un poeta testimonial e intimista, reflexivo e irracionalista y su constante preocupación formal, métrica y rítmica le ha conducido a ser una de las voces más representativas de la poesía social de posguerra.

Su libro *Alegría* (1947) recibió el premio Adonáis de poesía de 1947 y fue traducido al árabe en 2006, por Fāṭimatu Jalīl Muḥammad. También los traductores ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn y Malak Šihīun tradujeron varios poemas de Hierro en un libro de antología, en

---

<sup>119</sup> Dávalos, Alberto de Frutos. *Breve historia de la Literatura española*. Nowtilus S.L. Madrid, 2016  
Pág. sección 9. la poesía social

<sup>120</sup> Dávalos, Alberto de Frutos. *Op.cit.* Sección 9. la poesía social

Siria, en 2008, el libro fue editado por la editorial Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, en casi ciento seis páginas.

### **Carlos Bousoño**

Carlos Bousoño Prieto (1923-2015) nació en Boal, Asturias. fue un poeta, profesor universitario, crítico y teórico de la creación poética. Su evocación personal y literaria se forjó entre la influencia poética de Vicente Aleixandre<sup>121</sup> y la erudita de Dámaso Alonso<sup>122</sup>. Bousoño se inicia poéticamente dentro de la corriente existencialista - según definición del propio poeta – que desemboca en una especie de búsqueda religiosa<sup>123</sup>.

En sus libros, se observa una mayor preocupación expresiva, con predominio del verso tradicional que da paso plenamente al verso libre. Su libro *El irracionalismo poético (El Símbolo)* (1977), fue traducido al árabe (اللاعقلانية الشعرية) por ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, en Egipto, en 2005, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah.

### **4.3. El teatro de la posguerra**

El teatro español de la posguerra no llega al nivel de desarrollo de la poesía y de la novela, se vio afectado por la crisis económica del momento y la censura que limitaba la libertad y creatividad de los artistas para realizar su arte. En general, el teatro español de la posguerra se caracteriza por su riqueza y abundancia de comediógrafos y dramáticos. Podemos decir que el teatro de la posguerra tiene tres vertientes: teatro burgués, teatro social y teatro experimental. El teatro burgués fue el predominante en aquel entonces<sup>124</sup>, destacó por dirigirse a un público burgués que exigía comedias de entretenimiento que eludían enfrentarse a la realidad, las obras eran poco innovadoras con humor absurdo,

<sup>121</sup> La Tesis Doctoral de Carlos Bousoño publicada en 1950 era sobre la poesía Vicente Aleixandre. Según el Boletín de la Real Academia Española. Tomo XCIX · Cuaderno CCCXIX · Enero-Junio de 2019. [en línea]: disponible en: <http://revistas.rae.es/brae/article/view/307/805>. (Fecha de consulta 8/09/2019).

<sup>122</sup>“En 1951 publicaría con Dámaso Alonso, maestro y amigo, Seis calas en la expresión literaria española, que constituye un modelo de ensamblaje del estudio histórico y crítico la literatura.” BRAE, op. cit.

<sup>123</sup> *Primavera de la muerte* (1946), para el autor, metáfora de la vida, refleja este sentimiento de sufrida e infructuosa busca.

<sup>124</sup> Toro, Alfonso de. *Teatro español contemporáneo: autores y tendencias*. Reichenberger, España. 1995. pág. 24

pero a la vez desarrollaban una crítica moderada de la sociedad. Los autores de este tipo de teatro que algunas de sus obras fueron traducidos al árabe son Enrique Jardiel Poncela y Miguel Mihura. Mientras que del tipo de teatro social, encontramos dramaturgos como Antonio Buero Vallejo, Alejandro Casona, Carlos Muñiz, Lauro Olmo y Alfonso Sastre. A partir de la muerte de Franco en 1975, algunos escritores centrados en el teatro social comenzaron a buscar nuevas formas de expresión alejándose poco a poco del realismo de la vida, comenzando así el teatro experimental, como podemos ver en algunas obras de autores contemporáneos.

### **Jardiel Poncela**

Enrique Jardiel Poncela (1901-1953) dramaturgo y novelista español. Su producción literaria partió de una literatura de raíces vanguardistas, para desembarcar en el teatro del absurdo, se alejó así del humor tradicional, acercándose a otro más intelectual y renovador, "introduciendo elementos inverosímiles y absurdos en un teatro en libertad que rehuía el naturalismo y el realismo mediante un humor elegante, brillante e irónico"<sup>125</sup>. Se dio a conocer en el mundo árabe a través de su obra teatral *Usted tiene ojos de mujer fatal* (1932) traducida por Jālid Muḥammad ‘Abās, en casi doscientas diez páginas, la versión traducida del texto se publicó en la editorial de al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en Egipto, en 2005.

### **Miguel Mihura**

Miguel Mihura Santos (1905-1977) periodista, escritor comediógrafo y "humorista español"<sup>126</sup>. El humor y la ternura son las sustancias fundamentales de su teatro. Fundó la célebre revista de humor *La Codorniz*, de la que fue director varios años. Su obra teatral *¡Sublime decisión!* (1955) estrenada en el Teatro Infanta Isabel de Madrid el 9 de abril del mencionado año, también trasladada al cine en 1948, fue traducida al árabe (قرار رفيع) por Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf en casi ciento ochenta y cuatro páginas, editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en Egipto, en 2010.

---

<sup>125</sup> Ocasar Ariza, José Luis. Literatura española contemporánea. Editorial Edinumen, Madrid. 1997. Pág. 146

<sup>126</sup> Biografías y Vidas. *Miguel Mihura*. [en línea]: disponible en: <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mihura.htm>. (Fecha de consulta 15/12/2019)

## Antonio Buero Vallejo

Antonio Buero Vallejo (1916-2000) “dramaturgo y pintor español”<sup>127</sup>, ganador del premio Lope de Vega y del Cervantes en 1986. Desde su infancia se interesa por la literatura y también por la música y la pintura. Pasó su infancia en Guadalajara donde terminó el bachillerato, más tarde se trasladó a Madrid con su familia donde estudió en la escuela de Bellas Artes de San Fernando. Fue acosado de «adhesión a la rebelión», fue condenado a muerte, junto con otros compañeros, se le conmutó la pena por otra de treinta años, permaneció en prisión desde 1939 hasta 1946, pasando por diversas cárceles coincidió con Miguel Hernández y entablaron una fuerte amistad.

Tras su salida de prisión comenzó a colaborar en revistas como dibujante y escritor, su estilo es denso, a la manera de Miguel de Unamuno, preciso en sus diálogos, en los que huye de la anécdota y la falsedad, a la vez hondo en sus significaciones intelectuales.

*La doble historia del doctor Valmy* (1968) es su primera obra traducida al árabe por Ṣalāḥ Faḍl, en Kuwait, en 1974. Dos años más tarde, aparece en Egipto la traducción de *La Llegada de los dioses* (1971) por la editorial al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb.

En 1979, Wizaratu al-i‘lam de Kuwait publica la traducción de la obra teatral *El sueño de la razón* (1970) hecha también por el traductor Ṣalāḥ Faḍl. Las dos obras *La tejedora de sueños* (1952) y la *Historia de una escalera* (1949) fueron traducidas y reunidas en una antología titulada (مختارات من المسرح الأسباني)<sup>128</sup> por Sirrī Muḥammad ‘Abd al-Laṭīf, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en Egipto, en 1999.

Existen otras antologías; una del traductor Ṭal‘at Ṣahīn y otra de la traductora Hālatu ‘Awād. La obra de teatro *Las trampas del azar* (1994) traducida en el primer libro, editado por Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, en 2001. Mientras que las obras; *En la ardiente oscuridad* (1950); *Las palabras en la arena* (1949) y *Un soñador para un pueblo* (1958) están traducidas en el libro de Hālatu ‘Awād, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en Egipto, en 2009.

<sup>127</sup> Bibliotecas y Documentación. Biografía. Antonio Buero Vallejo. [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/burdeos\\_antonio\\_buero\\_vallejo.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/burdeos_antonio_buero_vallejo.htm). (Fecha de consulta 08/01/2020)

<sup>128</sup> en español: obras seleccionadas del teatro español.

La obra teatral *El tragaluz* (1967) fue traducida bajo el título en árabe (المنور), una traducción fiel al título original en castellano por Ya‘far al-‘Alūnī, en Siria, en 2017, editado en casi doscientas ocho páginas por la editorial Al-Haī’atu al-‘āmmah lil-kitāb. También la obra teatral *La Fundación* (1974) fue traducida por ‘Aḥmad Aṣḥān, en Kuwait, en 2018.

### **Alejandro Casona**

Alejandro Rodríguez Álvarez<sup>129</sup> (1903-1965) conocido en España como «Alejandro Casona» o «El Solitario», comediógrafo y dramaturgo español. Es uno de los autores españoles más popular en el mundo árabe, produce un teatro predominantemente poético caracterizado por el triunfo de la imaginación, el misterio y la fantasía. Su teatro poético, en ocasiones se acerca al del modernismo de Rubén Darío y en otras ocasiones su dramaturgia guarda cierto paralelismo con la de Federico García Lorca.

Su primer libro traducido en el mundo árabe fue *La barca sin pescador* (1945), una obra teatral en tres actos y de género fantástico, traducida por Maḥmūd ‘Alī Mikī, a mediados de los años sesenta del siglo XX, la obra fue traducida en Egipto, en casi ciento ochenta y seis páginas, editada por Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-naṣr.

En 1966, su obra de teatro *La dama del alba* (1944) fue traducida en Siria por Jālid al-Ṣūfī, en casi ciento cincuenta y dos páginas, por la editorial de Wizāratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa. La misma obra fue traducida en Kuwait, por Muḥammad al-‘Aṣīrī, en 1988.

Mientras en Iraq, en 1969, el traductor Maḥmūd ‘Alī Mikī publica su segundo libro de Casona, una obra teatral pertenece a la literatura contemporánea española, su nombre es *Los árboles mueren de pie* (1949), en árabe (الاشجار تموت واقفة) la traducción fue editada por la editorial Dār al-Kutub.

En cuanto a los libros de antología, en 1972, en Egipto, encontramos un libro de antología y selección de obras traducidas de Alejandro Casona, traducido por varios traductores y editado por Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-naṣr. También hay otro libro de antología editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah y traducido por Zīdān

<sup>129</sup> Historia de la literatura española. “Alejandro Casona”. [en línea]: disponible en:

<http://www.hispanoteca.eu/Literatura%20ES/Alejandro%20Casona.htm>. (Fecha de consulta 14/12/2020)

‘Abd al-Ḥalīm Zīdān, en el año 2000. El libro lleva el título en árabe ( من المسرح الإسباني: ) (الواقع والخيال ودراما الحرب الأهلية الإسبانية) y contiene dos obras teatrales son; la *sirena varada* (1934) de Casona y *Noviembre y un poco de hierba* (1967) de Antonio Gala.

Las obras dramáticas de Alejandro Casona tuvieron una amplia difusión en Siria, gracias a las numerosas traducciones de ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, que tradujo más de diez obras literarias. En 1997, tradujo *La tercera palabra* (1953), un año más tarde, tradujo *La sirena varada* (1934). En 1999, tradujo *Obras completas de Alejandro Casona*, cuyo título en árabe (لوحات مرحة: قصص للفتيان) no tiene nada que ver con el título original en castellano, en el mismo año también tradujo *Otra vez el diablo* (1935) pero esta vez con un título en árabe (الشيطان مرة أخرى) fiel al título original en castellano. En 2000, tradujo *Corona de amor y muerte* (1955) y *Farsa y justicia del corregidor* (1970). En el año 2001 tradujo *Sinfonía inacabada* (1940), *Las tres perfectas casadas* (1941), *La llave en el desván* (1951) y *La casa de los siete balcones* (1957), todos estos libros fueron traducidos y editados por Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa mientras *Carta de una desconocida* (1957) fue editada por Manšurāt ‘Ithād al-kuttāb al-‘Arab.

En Túnez, solo encontramos un único libro traducido de Alejandro Casona, por los traductores Taūfīq ‘Ashūr y ‘Izz al-Dīn al-Qurūāšī, el libro fue editado en 2005 por al-Dār al-tūnisiatu lil-Našr, en casi ciento siete páginas, es la obra teatral en tres actos y de género Fantástico *La barca sin pescador* (1945), el libro ya había traducido en los años sesenta, en Egipto, como ya hemos mencionado antes.

Cabe señalar que hay un libro árabe llamado (بين نارين) en español (Entre dos fuegos) del autor Ra’fat al-Duirī, editado por Āfāq lil-Našr wa al-tawzī’, en 2006, el libro es una adaptación del texto original *Prohibido suicidarse en primavera* del escritor español Alejandro Casona, que escribió en 1937 en la etapa de las principales transiciones políticas y sociales de España. Sin embargo, Ra’fat al-Duirī sigue siendo creativo a la hora de transferir la situación y el estado artístico de los temas planteadas en el texto original a la realidad egipcia.

## Carlos Muñiz

Carlos Muñiz (1927-1994)<sup>130</sup> abogado, funcionario y dramaturgo español, nació en un pueblo de montaña y en 1936 sufrió heridas leves en la cabeza por el bombardeo de Franco en su área durante la Guerra Civil. En 1938, se trasladó con su familia a Madrid, donde abandonó la escuela por un tiempo antes de continuar nuevamente hasta que comenzó a estudiar derecho en 1949. Terminó sus estudios de Derecho e ingresó por oposición en el Ministerio de Hacienda, para encontrarse perdido y decidió dedicarse al mundo de la literatura.

Sus primeros trabajos fueron impopulares hasta que algunos de ellos se mostraron en el escenario, y luego su fama se extendió a nuevas alturas en Europa y los Estados Unidos, especialmente después de trabajar en la radio y la televisión española. Su obra *El tintero* (1961), una de sus obras más famosas en el mundo árabe, traducida en 1997, y cuenta la historia de un pequeño empleado llamado Crock, el autor cuenta su vida de una manera completamente diferente a la ordinaria, ya que en esta obra aparece la personalidad del burócrata y su lucha, para que se imponga en el mundo la justicia frente a fuerzas malignas encarnadas en el entorno del personaje principal, como dice Carlos Muñiz; la obra “representa la rebelión contra el borreguismo masivo que caracteriza nuestra época, pese a las voces de alerta de unos pocos”<sup>131</sup>.

La obra teatral *El tintero*, fue traducida por al-Sayyid al-Sayyid Sahīm, cuyo título en árabe (المحبرة) es fiel al título original en castellano, en casi ciento cincuenta páginas, editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah.

---

<sup>130</sup> Biografías y Vidas. *Carlos Muñiz*. [en línea]: disponible en:

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/muniz.htm>. (Fecha de consulta 10/01/2020)

<sup>131</sup> Muñiz, Carlos. en la revista *Primer Acto*, número 63. 1965. Leído en; *De Jardiel a Muñiz: estudios sobre el teatro español del medio siglo*. Escrito por Torres Nebrera, Gregorio. Editorial Fundamentos, S. L. Madrid. 1999. Pág. 299.

## Lauro Olmo

Lauro Olmo Gallego (1921-1994)<sup>132</sup> dramaturgo, novelista y poeta español. Está considerado uno de los pioneros del teatro español de la posguerra, su producción literaria pertenece al Realismo Social debido a su sufrimiento de lo que ha vivido durante la emigración de su padre, la Segunda República, los años más duros de la Dictadura Franquista y los primeros años de la democracia.

Apenas se conoce en el mundo árabe, por su única obra teatral *La camisa* (1960) traducida por Ṭal‘at Šahīn, una obra de teatro en tres actos, traducida al árabe en 1997, en casi trescientos dieciocho páginas, editada en Egipto por al-Haī’atu al-‘āmmah liqūṣūr al-ṭaqāfah y en Kuwait por al-Maġlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab. Olmo describe en la obra el estado social de la comunidad española durante los años sesenta, cuando España estaba bajo el dominio de Franco. El lector árabe se imagina que esta frente a los acontecimientos en los países árabes ahora, el escritor revisa muchos problemas como desempleo e inmigración en busca de trabajo.

## Alfonso Sastre

Alfonso Sastre Salvador nacido en Madrid, 20 de febrero de 1926, es un escritor, dramaturgo y crítico español, abogó en sus inicios por usar el teatro para mover la sociedad contra la opresión, obtuvo su primer éxito en 1953, ganó el Premio Nacional de teatro en 1986, era conocido por sus críticas públicas de censura contra el régimen franquista hasta el fin de la dictadora.

Sus dos obras teatrales *El pan de todos* (1953) y *Tierra roja* (1954), fueron traducidas al árabe por Mamdūḥ al-Bistāwī, en un único libro traducido llamado en árabe (خبز الشعب والأرض الحمراء) una traducción fiel al texto original de las dos obras *El pan de todos* y *Tierra roja*, en casi doscientas treinta y tres páginas, edición de al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah de Egipto.

---

<sup>132</sup> Biblioteca Florencio Sánchez. *Autor Lauro Olmo* [en línea]: disponible en:

[http://biblioteca.emad.edu.uy/pmb/opac\\_css/index.php?lvl=author\\_see&id=2494](http://biblioteca.emad.edu.uy/pmb/opac_css/index.php?lvl=author_see&id=2494). (Fecha de consulta 13/12/2019)

Las obras traducidas al árabe de aquella época:

Aub, Max. *No* = لا Trad. Šālih ‘Almānī, Wizaratu al-i‘lam, al-Kūit. 1993

Aub, Max. *La vida conyugal* = الحياة الزوجية Trad. Šālih ‘Almānī, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1995

Aub, Max. *No* = لا Trad. Šālih ‘Almānī. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2000

Bousoño, Carlos. *El irracionalismo poético (El Símbolo)* = اللاعقلانية الشعرية Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfi, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2005

Buero Vallejo, Antonio. *La doble historia del doctor Valmy* = القصة المزدوجة للدكتور بالمى Trad. Šalāḥ Faḍl, Wizaratu al-i‘lam, al-Kūit. 1974

Buero Vallejo, Antonio. *Llegada de los dioses* = وصول الآلهة Trad. Šalāḥ Faḍl, al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1976

Buero Vallejo, Antonio. *El sueño de la razón* = حلم العقل Trad. Šalāḥ Faḍl, Wizaratu al-i‘lam, al-Kūit. 1979

Buero Vallejo, Antonio. (Antología). Selecciones del teatro español: *La tejedora de sueños y historia de una escalera*. مختارات من المسرح الأسباني. Trad. Sirrī Muḥammad ‘Abd al-Laṭīf, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 1999

Buero Vallejo, Antonio. *Las trampas del azar* = شرك القدر- زمانان لرواية واحدة Trad. Ṭal‘at Šahīn, Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2001

Buero Vallejo, Antonio. (Antología). Selecciones del teatro español: *en la ardiente oscuridad; las palabras en la arena y un soñador para un pueblo*. مسرحيات مختارة لأنطونيو باييخو Trad. Hālatu ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2009

Buero Vallejo, Antonio. *El tragaluz* = المنور Trad. Ya‘far al-‘Alūnī, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2017

Buero Vallejo, Antonio. *La Fundación* = المؤسسة Trad. Aḥmad Aṣbān, al-Maḡlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab. al-Kūit. 2018

- Casona, Alejandro y Gala, Antonio. (Antología). Selección de obras teatrales: *la sirena varada y Noviembre y un poco de hierba* = من المسرح الإسباني: الواقع والخيال ودراما الحرب الأهلية الإسبانية Trad. Zīdān ‘Abd al-Ḥalīm Zīdān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- Casona, Alejandro. *La barca sin pescador* = مركب بلا صياد Trad. Maḥmūd ‘Alī Mikī. Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-našr, al-Qāhira. 1965
- Casona, Alejandro. *La dama del alba* = سيدة الفجر Trad. Jālid al-Ṣūfī, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1966
- Casona, Alejandro. *Los árboles mueren de pie* = الأشجار تموت واقفة Trad. Maḥmūd ‘Alī Mikī, Dār al-Kutub, Baghdād. 1969
- Casona, Alejandro. Obras mundiales de teatro. مسرحيات عالمية Trad. Varios Traductores. Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-našr, al-Qāhira. 1972
- Casona, Alejandro. *La dama del alba* = سيدة الفجر Trad. Muḥammad al-‘Ašīrī, Wizaratu al-i‘lam, al-Kūīt. 1988
- Casona, Alejandro. *La tercera palabra* = الكلمة الثالثة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Manšurāt ‘Ithād al-kuttāb al-‘Arab. Dimašq. 1997
- Casona, Alejandro. *La sirena varada* = الحورية الخارجة من الماء Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1998
- Casona, Alejandro. *Obras completas* de Alejandro Casona. لوحات مرحلة قصص للفتيان Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1999
- Casona, Alejandro. *Otra vez el diablo: cuento de miedo en tres jornadas y un amanecer* = الشيطان مرة أخرى Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1999
- Casona, Alejandro. *La casa de los siete balcones* = المنزل ذو الشرفات السبع Trad. Anuar Ašfarī, total págs. 164, al-Maḡlis al Waṭanī lil-ṭaqāfa wa al-Finūn wa al-Adab, al-Kweit. 2000
- Casona, Alejandro. *Corona de amor y muerte* = تاج من حب وموت Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, total págs. 197. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2000
- Casona, Alejandro. *Farsa y justicia del corregidor* = هزلبة عدالة الحاكم Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Manšurāt ‘Ithād al-kuttāb al-‘Arab. Dimašq. 2000

- Casona, Alejandro. *La casa de los siete balcones. Sinfonía inacabada* = البيت ذو الشرفات السبع وسمفونية دون ختام Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, total págs. 308, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2001
- Casona, Alejandro. *La llave en el desván. Las tres perfectas casadas* = المفتاح في المستودع. الزوجات Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2001
- Casona, Alejandro. *Carta de una desconocida* = رسالة من امرأه مجهولة Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Manšūrāt 'Ithād al-kuttāb al-'Arab. Dimašq. 2002
- Casona, Alejandro. *La barca sin pescador* = قارب بدون صياد Trad. Taūfīq 'Ashūr wa 'Izz al-Dīn al-Qurūašī, al-Dār al-tūnisiatu lil-Našr. 2005
- Casona, Alejandro. (adaptación) *Prohibido suicidarse en primavera*. بين نارين مأخوذ عن.. ممنوع الانتحار في الربيع لاليخاندر و كاسونا Trad. Ra'fat al-Duirī, total págs. 184. Āfāq lil-Našr wa al-tawzī', Al-Haī'atu al-'āmmah liqušūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2006
- Cela, Camilo José. *La familia de Pascual Duarte* = عائلة باسكوال دوارت Trad. Hāmid Yūsuf Abū Aḥmad, Dār al-hilāl, al-Qāhira. 1989
- Cela, Camilo José. *La familia de Pascual Duarte* = عائلة باسكوال دوارت Trad. Ġum'atu Šīḥatu wa Muḥammad Nagīb, Bit al-Hikmah, Qirdağ. 1991
- Cela, Camilo José. *La colmena* = طرق ضالة. خلية النحل Trad. Sulaīman al-'Atār, Dār Su'ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī', Al-Kūīt. 1992
- Cela, Camilo José. *Viaje a la Alcarria* = رحلة إلى القرية Trad. Muḥammad Abu al-'Aṭa, Dār Su'ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī', Al-Kūīt. 1993
- Cela, Camilo José. *Mazurca para dos muertos* = لحن ماثوركا على ميئين Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1999
- Cela, Camilo José. *La familia de Pascual Duarte* = عائلة باسكوال دوارت Trad. Rif'at 'Aṭfah, Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2000
- Cela, Camilo José. *Esas nubes que pasan* = سحب عابرة Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2000
- Cela, Camilo José. *La familia de Pascual Duarte* = عائلة باسكوال دوراتي Trad. Hāmid Yūsuf Abū Aḥmad, Bit al-yāsmīn lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira. 2010

- Cela, Camilo José. *La colmena* = خلية النحل Trad. Sulaīman al-‘Atār, total págs. 366. Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Haī‘atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2017
- Cela, Camilo José. *La colmena* = خلية النحل Trad. Mārḳ Yamāl, al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2017
- Delibes, Miguel. *Los santos inocentes* = الملائكة الأبرياء Trad. ‘Alī ‘Abd al-Ra‘ūf al-Bambī, al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1989
- Delibes, Miguel. *El loco* = المجنون Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 1999
- Delibes, Miguel. *El camino* = (الطريق) رواية Trad. Basām Yāsīn Rašīd, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- Delibes, Miguel. *La hoja roja* = (الورقة الحمراء) رواية Trad. ‘Alī ‘Abd al-Ra‘ūf al-Bambī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- Delibes, Miguel. *El hereje* = الهرطوقي Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2015
- Hierro, José. *Alegría* = سعادة Trad. Fāṭimatu Jalīl Muḥammad. Universidad Popular José Hierro, Madrid. 2006
- Hierro, José. (Antología). Selección de poemas. مختارات شعرية Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn wa Malak Šihūn, Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- J.Sender, Ramón. *Imán* = ليل أفريقي Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- J.Sender, Ramón. *Imán* = المغرب في المتخيل Trad. Jālid al-Raīsūnī. Instituto Cervantes, Ṭanḡa. 2002
- J.Sender, Ramón. *El rey y la reina* = الملك والملكة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2002
- J.Sender, Ramón. *El rey y la reina* = احلام رومولو المستحيلة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīyah. 2012

- J. Sender, Ramón. *Réquiem por un campesino español* = صلاة قَدَّاس على روح فلاح إسباني Trad. Maīmūnatu Ḥashad Ğabū, Bit al-Hikmah, Qirdağ. 2013
- Jardiel Poncela, Enrique. *Usted tiene ojos de mujer fatal* = ذات العيون الساحرة Trad. Jālid Muḥammad ‘Abās, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2005
- Laforet, Carmen. *Nada* = لا جديد Trad. Ramsīs Mījā’ il, al-Ma‘had al-Isbanī al-‘Arabī lil-ṭaqafa, Madrid. 1980
- Laforet, Carmen. *Nada* = لا شيء جديد Trad. Malak Muṣṭafa Şihīun, Al-Dūn Kīşūt lil-Naşr wa al-tawzī‘, Dimaşq. 2008
- Matute, Ana María. *Aranmanoth* = أرانمانوث (أو شهر الحصاد) Trad. al-Sayyid Muḥammad Wāşil, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2011
- Mihura, Miguel. *¡Suplime decisión!* = قرار رفيع Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2010
- Muñiz, Carlos. *El tintero* = المحبرة Trad. al-Sayyid al-Sayyid Sahīm, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 1997
- Olmo, Lauro. *La camisa* = القميص Trad. Ṭal‘at Şahīn, al-Mağlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab, al-Kweit. 1997
- Olmo, Lauro. *La camisa* = القميص Trad. Ṭal‘at Şahīn, Al-Haī’atu al-‘āmmah liquşūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 1997
- Sánchez Ferlosio, Rafael. *Vendrán más años malos y nos harán más ciegos* = الآتى من الزمان أسوأ: تأملات ومقالات Trad. Ṭaha Ziādah, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2014
- Sánchez Ferlosio, Rafael. *El jarama* = نهر الخراما Trad. ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2015
- Sastre, Alfonso. *El pan de todos. La tierra roja* = (خبز الشعب والأرض الحمراء) (مسرحيتان) Trad. Mamdūh al-Bistāwy, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2004
- Torrente Ballester, Gonzalo. *Doménica* = دومينيكا Trad. ‘Abd al-Fatāh ‘Auaḍ, al-Ma‘had al-mişri lil-dirasat al-islamīah, Madrid. 2007

#### 4.4. La literatura contemporánea

La literatura contemporánea es toda producción literaria del período comprendido desde el siglo XIX hasta la actualidad. Pero al que me refiero por inmediata es aquella producción literaria desde los años cincuenta hasta la actualidad, el modelo de literatura que surgió en los primeros años de la segunda mitad del siglo XX se quiebra en los sesenta, por varios factores, el final de la Segunda Guerra mundial, la caída del comunismo en Europa y las profundas transformaciones sociales, todo ello produce una crisis de la alianza entre literatura y política. Dentro de esta ola de transformación, surge una nueva sensibilidad entre los jóvenes escritores, a la que no es ajena tampoco la influencia de otros modelos literarios, como el europeo y sobre todo el hispanoamericano, cabe recordar que el denominado *boom* de la novela latinoamericana aparece supervisado en gran parte desde editoriales españolas, tal como cabe esperar la narrativa de autores como Gabriel García Márquez o Mario Vargas Llosa influye de manera decisiva en los autores españoles de la época.

Una nueva etapa se abre, la literatura española se dirige hacia el experimentalismo y la valoración de la obra literaria como una entidad autónoma que se rige por leyes formales propias. La literatura se enriquece con nuevos géneros, el desarrollo económico de la sociedad española propicia, una literatura conducida por los avances tecnológicos y una nueva realidad social con los nuevos rumbos teatrales y poéticos con una evolución narrativa. Numerosas obras literarias de esta época están recibidas en el mundo árabe, destacadas son las obras de los escritores siguientes:

##### **Antonio Gala**

Un nombre destacado en el teatro contemporáneo español es Antonio Gala, nacido el 2 de octubre de 1930<sup>133</sup>, entre cuyas obras se puede advertir la influencia «neosimbolista», a veces con trazos de tragicomedia. Dentro de su creación literaria destaca la obra *Anillos para una dama* (1973), con la que obtuvo el premio del Espectador y la Crítica, fue traducida al árabe por ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm, en Egipto, en 2011, también *Los verdes campos de Edén* (1963) fue traducida en el 2000 por el mencionado traductor, ambas traducciones fueron editados por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah.

---

<sup>133</sup> History Channel. “Nació Antonio Gala”. [en línea]: disponible en: <https://latam.historyplay.tv/hoy-en-la-historia/nacio-antonio-gala>. (Fecha de consulta 26/12/2019)

Mientras su obra *Séneca o El beneficio de la duda* (1987) fue traducida al árabe en 2001, sin mencionar el nombre de la editorial ni el nombre del traductor.

En 1990, Antonio Gala ganó el premio Planeta<sup>134</sup> con su primera novela *El manuscrito carmesí* (1990), la novela fue traducida al árabe (المخطوط القرمزي) por Rif'at 'Aṭfah, editada en casi quinientos doce páginas por Bitrā lil-ṭiba'atu wa al-našr, en 1996, en Siria. Dos años más tarde, se publicó la misma traducción, pero por la editorial Ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī'.

Cabe mencionar su novela traducida al árabe, en 2009, *Granada de los nazaríes* (1992) una conmovedora crónica de toda una época que describe el esplendor perdido de la ciudad de Granada bajo la dominación de la dinastía musulmana nazarí desde 1283 hasta 1492. La novela fue traducida por Rif'at 'Aṭfah y editada por Ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī'. También el traductor 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm había traducido otras cinco obras en un libro de antología con el título en árabe (خمس مسرحيات أندلسية) entre ellas *Paisaje con figuras* (1976), guiones escritos por Antonio Gala. La novela homónima *La pasión turca* (1993) también fue traducida al árabe (الوله التركي) por Rif'at 'Aṭfah, en Siria, en 1998, por la editorial Ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', en casi trescientos diecisiete páginas.

## Valente

José Ángel Valente (1929-2000) "un místico de la palabra"<sup>135</sup> y uno de los llamados poetas de la generación del 50, que van girando desde la militancia testimonial hacia unas posiciones de crítica introspectiva, el redescubrimiento de Luis Cernuda resulta determinante, tanto por su concepción de la poesía y del poeta como por la subjetivación del componente ético, fundamental en esta generación de poetas. Valente comienza con una poética influida por el realismo social y termina evolucionando hacia una poesía simbólica y de perfecta expresión aguda. Su libro *Fragmentos de un libro futuro* (2000) fue traducido en Marruecos por al-Radād Šarāṭī, en 2005.

<sup>134</sup> Premio Planeta. "Ganador Premio Planeta 1990". [en línea]: disponible en: <http://www.premioplaneta.es/edicion/ganador1990.html>. (Fecha de consulta 11/01/2020)

<sup>135</sup> Cultura. "José Ángel Valente, un místico de la palabra" en *El País*. El 10 Feb. 2009. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/diario/2009/02/10/cultura/1234220408\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2009/02/10/cultura/1234220408_850215.html). (Fecha de consulta 5/12/2019)

## Gamoneda

Antonio Gamoneda nacido en Oviedo, en 1931, un poeta español y compañero generacional de Valente, vivió de niño en las miserias y crímenes de la Guerra Civil española, mala experiencia que dejó huella en su especial sensibilidad y en su memoria, de esta experiencia, dice; “yo vi lo que vi”<sup>136</sup>. Su libro de poemas, *Libro del frío* (1992) fue traducido en Marruecos y Siria, por al-Mahdī `Aḥrīf y Malak Muṣṭafa Ṣihīun, en 2005 y 2008. También Jālid al-Raīsūnī, en Marruecos, en 2012, tradujo *Descripción de la mentira* (1977) y *Arden las pérdidas* (2003), ambas traducciones por la editorial Manṣūrāt bīt al-šī‘r.

## Jaime Gil de Biedma

Jaime Gil de Biedma y Alba (1929-1990) un poeta español<sup>137</sup> considerado uno de los más importantes poetas de la segunda mitad del siglo XX y de la llamada generación del 50. Su obra, en especial su poesía, refleja la temática de su propia existencia enfrentada al paso del tiempo, en donde el amor es el núcleo central. Su obra *las personas del verbo* (1975) fue traducida al árabe (أشخاص الفعل) por ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, en Líbano, en 2000, la traducción del libro fue editada por la editorial Mū’sasatu al-Risalatū lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘.

## Julio Llamazares

Julio Alonso Llamazares es un escritor, radiofónico y poeta español, nacido en 1955<sup>138</sup>, aporta un nuevo tono épico de natural evolución en el mundo de las ideas esenciales de la libertad individual y colectiva. Su obra *La llovía amarilla* (1988) de narración poética, fue traducida en Egipto y Jordania, por Ṭal‘at Ṣahīn, la primera traducción de la obra fue en 1995, en casi ciento diez páginas, edición de al-Markaz al-Miṣrī al-‘arabī, también hay otra edición en 2008 por la editorial Dār Sanābil lilkitāb. En

<sup>136</sup> Gamoneda, Antonio. *Un armario lleno de sombra*, ed. Galaxia Gutenberg. Barcelona. 2009. pág. 134

<sup>137</sup> Biografías y Vidas. Jaime Gil de Biedma. [en línea]: disponible en: [https://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/gil\\_de\\_biedma.htm](https://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/gil_de_biedma.htm). (Fecha de consulta 10/01/2020)

<sup>138</sup> Según su biografía publicada en El País. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/autor/julio\\_llamazares/a](https://elpais.com/autor/julio_llamazares/a). (Fecha de consulta 14/01/2020)

Jordania, en 2011, la traducción de la obra fue editada por Wizaratu al-ṭaqāfa en casi ciento veintiocho páginas.

### **Luis García Montero**

Luis García Montero es un poeta, ensayista, crítico literario español y catedrático de Literatura Española en la Universidad de Granada, nacido en 1958<sup>139</sup>. Pertenece al grupo de los llamados «posnovísimos» dentro de la corriente denominada poesía de la experiencia. Su obra *Habitaciones separadas* (1994) fue traducida en Siria por Malak Muṣṭafa Ṣihīun, en 2001. Mientras en Marruecos encontramos otras dos obras de García Montero, *Diario cómplice* (1987) traducida al árabe (يومية متواطئة) por Jālid al-Raīsūnī, en 2005, edición de Wizaratu al-ṭaqāfa, y *Vista cansada* (2008) traducida al árabe (بصر حسير) por Mizuar al-Idrīsī, en 2011, en casi ciento cincuenta y tres páginas por la editorial Lītūghrāf de Tánger.

### **Clara Janés**

Clara Janés Nadal, nacida en 1940, es una escritora española, poeta y traductora de diferentes idiomas centro europeos y orientales, sus esfuerzos en este campo fueron recompensados con el Premio Nacional de Traducción en 1997. Es miembro de la RAE, siendo así la décima mujer elegida miembro de esta institución según la página oficial del país<sup>140</sup> en 2016. Sus contribuciones creativas van más allá de la poesía, entre diferentes géneros literarios y múltiples formas de escritura, sus obras abordan desde distintos ángulos de intimidad los matices y desesperos del alma humana.

Su poesía llegó a varios países árabes como Marruecos, Egipto y Emiratos Árabes. Su libro *Diván del ópalo de fuego* (1996) fue traducido por Ṭal‘at Ṣahīn, editado en Emiratos Árabes por la editorial al-Mağma‘ al-ṭaqāfī, bajo el título en árabe (ديوان حجر) (النار أو أسطورة ليلى و المجنون) en 1998, también fue editado en Egipto, por la editorial Dār

<sup>139</sup> Bibliotecas y Documentación. *Biografía. Luis García Montero*. [en línea]: disponible en:

[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/garcia\\_montero\\_luis.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/garcia_montero_luis.htm).

(Fecha de consulta 08/01/2020)

<sup>140</sup> Leído en línea, disponible en:

[https://elpais.com/cultura/2016/06/12/actualidad/1465738378\\_310544.html](https://elpais.com/cultura/2016/06/12/actualidad/1465738378_310544.html). (Fecha de consulta

21/10/2019)

Sanābil lilkitāb, pero con el título en árabe (المجنون ديوان حجر النار) en 2008. En Marruecos, el traductor Jālid al-Raīsūnī tradujo *Paralajes* (2002), *El libro de los pájaros* (1999) y *Movimientos insomnes* (2015), los tres textos fueron editados por la editorial Lītūghrāf en los años 2009 y 2015.

Las obras traducidas al árabe de los mencionados escritores

Ángel Valente, José. *Fragmentos de un libro futuro* = شذرات كتاب أت Trad. al-Radād Šarāfī, Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa, al-Rabaṭ. 2005

Gala, Antonio. *Granada de los nazaríes* = غرناطة بني نصر Trad. Rifʿat ʿAṭfah, ward lil-ṭibaʿatu wa al-našr wa al-tawzīʿ, Dimašq. 1970

Gala, Antonio. *El manuscrito carmesí* = المخطوط القرمزي Trad. Rifʿat ʿAṭfah, Bitrā lil-ṭibaʿatu wa al-našr, Dimašq. 1996

Gala, Antonio. *Paisaje con figuras* = خمس مسرحيات أندلسية Trad. ʿAbd al-Laṭīf ʿAbd al-Ḥalīm, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1998

Gala, Antonio. *El manuscrito carmesí* = المخطوط القرمزي Trad. Rifʿat ʿAṭfah, ward lil-ṭibaʿatu wa al-našr wa al-tawzīʿ, Dimašq. 1998

Gala, Antonio. *La pasión turca* = الوله التركي Trad. Rifʿat ʿAṭfah, ward lil-ṭibaʿatu wa al-našr wa al-tawzīʿ, Dimašq. 1998

Gala, Antonio. *Los verdes campos de Edén* = حقول عدن الخضراء Trad. ʿAbd al-Laṭīf ʿAbd al-Ḥalīm, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000

Gala, Antonio. *Séneca o El beneficio de la duda* = سينيكا أو فائدة الشك Trad. No mencionado. Editorial no mencionado. 2001

Gala, Antonio. *Anillos para una dama* = خاتمان من أجل سيدة Trad. ʿAbd al-Laṭīf ʿAbd al-Ḥalīm, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2011

Gamoneda, Antonio. *Libro del frío* = كتاب البرد Trad. al-Mahdī ʿAḥrīf. Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa, al-Rabaṭ. 2005

- Gamoneda, Antonio. *Libro del frío* = كتاب البرد Trad. Malak Muṣṭafa Ṣihīun, Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- Gamoneda, Antonio. *Descripción de la mentira* = وصف الأكذوبة Trad. Jālid al-Raīsūnī. Manšūrāt bīt al-ši‘r fi al-Maghreb. 2012
- Gamoneda, Antonio. *Arden las pérdidas* = يشتعل الخسران Trad. Jālid al-Raīsūnī. Manšūrāt bīt al-ši‘r fi al-Maghreb. 2012
- García Montero, Luis. *Habitaciones separadas* = غرف متباعدة Trad. Malak Muṣṭafa Ṣihīun. Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2001
- García Montero, Luis. *Diario cómplice* = يومية متواطئة Trad. Jālid al-Raīsūnī, Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghribīa, al-Rabaṭ. 2005
- García Montero, Luis. *Vista cansada* = بصر حسير Trad. Mizuar al-Idrīsī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2011
- Gil de Biedma y Alba, Jaime. *Las personas del verbo* = أشخاص الفعل Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn. Mū’sasatu al-Risalatu lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2000
- Janés, Clara. *Diván del ópalo de fuego* = ديوان حجر النار أو أسطورة ليلي و المجنون Trad. Ṭal‘at Šahīn, al-Maġma‘ al-ṭaqāfi, abu Ḍabī. 1998
- Janés, Clara. *Diván del ópalo de fuego* = المجنون ديوان حجر النار Trad. Ṭal‘at Šahīn, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2008
- Janés, Clara. *Paralajes* = زوايا اختلاف المنظر Trad. Jālid al-Raīsūnī. Lītūghrāf, Ṭanġa. 2009
- Janés, Clara. *El libro de los pájaros* = كتاب الطير Trad. Jālid al-Raīsūnī. Lītūghrāf, Ṭanġa. 2009
- Janés, Clara. *Movimientos insomnes* = السكن المنفلت Trad. Jālid al-Raīsūnī. Lītūghrāf, Ṭanġa. 2015
- Llamazares, Julio. *La lluvia amarilla* = المطر الأصفر Trad. Ṭal‘at Šahīn, al-Markaz al-Miṣrī al-‘arabī, al-Qāhira. 1995 y 1996
- Llamazares, Julio. *La lluvia amarilla* = المطر الأصفر Trad. Ṭal‘at Šahīn, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2008

Llamazares, Julio. *La lluvia amarilla* = المطر الأصفر Trad. Ṭal‘at Šahīn, Wizaratu al-ṭaqāfa alurdunīa. 2011

#### 4.5. La evolución de la novela en otros novelistas

Resulta difícil discernir en la evolución de la nueva narrativa a unas corrientes o escuelas definidas en este periodo, no obstante, identificar ciertas tendencias temáticas como novela histórica o novela culturalista o novela policíaca y de intriga, es posible, pero a fin de no perderse en un laberinto y alejarse del objetivo de este trabajo, mencionamos los escritores más relevantes de este periodo, son los siguientes:

##### **Juan Goytisolo**

Juan Goytisolo (1931-2017) fue un pensador, periodista y orientalista español, considerado por muchos como uno de los escritores españoles más importantes del siglo XXI. Su educación fue en su ciudad natal Barcelona, se unió a la escuela secundaria en el colegio de jesuitas de Sarriá y, posteriormente, en el colegio de la Salle Bonanova conocida en aquel momento por el Colegio de los Hermanos de la Doctrina Cristiana de la Bonanova. Comenzó a estudiar Derecho en la UB, con la intención de convertirse en diplomático, pero su vocación literaria le ha impedido seguir la carrera.

Juan Goytisolo “حالة تسترعى النظر”<sup>141</sup>, cumplió seis meses del servicio militar en 1956 y viajó a París, donde comenzó a trabajar como asesor literario de la editorial Gallimard, posteriormente, como profesor en las universidades de California, Boston y Nueva York. Juan es conocido por su defensa del islam, los musulmanes y la causa palestina, a pesar de su educación en un colegio de jesuitas y su vínculo familiar de personas cultas. Sus hermanos son escritores de alto nivel; Luis Goytisolo uno de los escritores españoles más famosos, galardonado con el Premio Nacional de letras, y su hermano José Agustín conocido como poeta de la llamada Generación de los 50.

Su producción literaria es fecunda, en el mundo árabe encontramos numerosas obras traducidas, la más famosa es su obra *España y sus ejidos* (2003) traducido por ‘Abd al-‘Alī Brūkī en Marruecos, en 2008. También por su novela *Señas de identidad* (1966) en la que plantea una ruptura con los anteriores procedimientos literarios, se da el

---

<sup>141</sup> Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad en su introducción a la traducción del libro *Huellas del Islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo*, de Luce López-Baralt. Markaz al-Ḥaḍāra al-‘Arabiyya, al-Qāhira. 2000. pág. 17.

abandono consciente de las fórmulas del realismo social, que tanta fortuna habían tenido en la década anterior, la novela fue traducida también en Marruecos, en 2005 por el traductor Ibrāhīm al-Ḥaṭīb.

El traductor Kāzīm Ğihād fue el primero en llamar la atención a las obras de Juan Goytisolo, finales de los años ochenta y comienzos del noventa, cuando tradujo el ensayo *Crónicas sarracinas* (1982) al árabe bajo el título de (في الاستشراق الاسباني) editado en Líbano y en Marruecos, en 1987 y 1997, por la editorial Dār al-Karmal lil-Našr wa al-tawzī de Beirut y por la editorial Dār Našr alfanak de Casablanca de Marruecos, Kāzīm Ğihād también tradujo varios artículos y ensayos de Juan Goytisolo en un libro de antología con el título en árabe (على وثيرة النوارس) otras obras fueron traducidas por el mismo traductor en Líbano, como por ejemplo el V. Autobiografía. Viajes al mundo islámico traducido bajo el título – adaptado por el traductor – en árabe (رحلات إلى الشرق: ) editado por al-Šarikatu al-‘Alamīatu Lil-kitāb de Beirut, en 1991.

En Marruecos, en 1994, el traductor Ṭal‘at Šahīn tradujo el reportaje *Cuaderno de Sarajevo* (1993), editado por Dār Našr alfanak, también tradujo varios artículos y ensayos de Juan Goytisolo en un libro de antología con el título en árabe (دقاتر العنف المقدس) el libro contiene la traducción de *Paisajes de guerra: Sarajevo, Argelia, palestina, Chechenia*, la traducción fue editada en Egipto, por la editorial de Mašr al-‘Arabiyya lil-Našr wa al-tawzī‘, en 1996, en casi doscientos catorce páginas.

En Siria, en 1999, el traductor Rif‘at ‘Aṭfah tradujo *La saga de los Marx* (1993) bajo el título en árabe (ملحمة آل ماركس) el libro fue editado por la editorial Dār ‘Abd al-mun‘im Naširūn en casi doscientos cincuenta y seis páginas.

Las obras: *La cuarentena* (1991), *Las semanas del jardín* (1997), *El sitio de los sitios* (1995), *Ella, Elle, Heyya* (2010) y *Señas de identidad* (1966) fueron traducidas en Marruecos por Ibrāhīm al-Ḥaṭīb. En 1995 encontramos *La cuarentena* (الأربعينية) por la editorial Dār Našr alfanak, en 2000 encontramos *Las semanas del jardín* (أسابيع الحديقة) por la mencionada editorial Dār Našr alfanak, en 2001 encontramos *El sitio de los sitios* traducido bajo un título adaptado el árabe (حصار الحصارات) por la editorial Dār Tūbiqāl lil-Našr, y en 2005 encontramos *Ella, Elle, Heyya* (هي) y *Señas de identidad* (علامات هوية) por las editoriales Dār Našr alfanak y Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa.

Mientras en Jordania, encontramos el libro *Las virtudes del pájaro solitario* (1988) traducido al árabe (فضائل الطائر المتوحد) por ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, editado en casi ciento noventa y cinco páginas, por la editorial Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘.

En Egipto, además de aquel libro de antología por el traductor Ṭal‘at Šahīn, encontramos los artículos del libro *Pájaro que ensucia su propio nido* (2001) traducido al árabe (عصافير تلوث عُشَّهَا) por ‘Abd al-Karīm Ğūīty, la traducción en casi ciento veintiocho páginas por la editorial Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Haī‘atu al-‘āmmah liqūšūr al-ṭaqafah, en 2006. También encontramos relatos de viaje del libro *Aproximaciones a Gaudí en Capadocia* (1990) traducido al árabe (مقاربات لغاودي في كبادوكيا) por Haiām ‘Abdu Muḥammad, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah en casi ciento veintiocho páginas, en el año 2011. La novela *Paisajes después de la batalla* (1982) también fue traducida en Egipto por Ğihān Hāmīd, en 2013, editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah.

En 2015, en Egipto, hallamos la segunda traducción de la novela *La cuarentena* (1991), editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, recordamos que la obra fue traducida por Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, en Marruecos en 1995, pero esta vez por ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz y cuyo título en árabe (الأربعينية) es fiel al título original en castellano.

Además de esta fecunda producción literaria traducida al árabe, cabe añadir la importancia de la actividad periodística de Goytisoló, en la que ha defendido siempre la pacífica convivencia de culturas y razas, en especial entre el mundo árabe islámico y el mundo occidental.

### **Carmen Martín Gaité**

Carmen Martín Gaité (1925-2000) nació en Salamanca<sup>142</sup> y ahí obtuvo su licenciatura en Filosofía y Letras en la Universidad de Salamanca, donde conoció a Ignacio Aldecoa y a Agustín García Calvo, en dicha universidad participó como actriz en varias obras teatrales, décadas más tarde, fue una escritora y una de las figuras más importantes de las letras hispánicas del siglo XX, destaca por haber sido la primera mujer

<sup>142</sup> Biblioteca Digital de Castilla y León. *Archivo Carmen Martín Gaité*. [en línea]: disponible en: [http://bibliotecadigital.jcyl.es/archivo\\_gaite/es/consulta\\_aut/registro.cmd?id=27261](http://bibliotecadigital.jcyl.es/archivo_gaite/es/consulta_aut/registro.cmd?id=27261). (Fecha de consulta 16/12/2019)

a la que se le concede el Premio Nacional de Literatura con su obra *El cuarto de atrás* (1978), y por haber ganado , el Premio Príncipe de Asturias de las Letras, en 1988 compartido con el poeta gallego José Ángel Valente, y en 1994 ganó de nuevo el Premio Nacional de las Letras por el conjunto de su obra.

En el mundo árabe, solo encontramos su obra narrativa *Dos cuentos maravillosos* (1992) traducida al árabe por Marwah Jalīl, en casi doscientas setenta y tres páginas, cuyo título en árabe (قصتان عجيبتان) es fiel al título original en castellano, editada en Egipto por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah.

### **Ignacio Aldecoa**

Ignacio Aldecoa (1925-1969)<sup>143</sup> fue un novelista y poeta español, conocido en Kuwait y Egipto como autor de relatos cortos. Nació en el seno de una familia vitoriana de la burguesía de la capital alavesa. Estudió bachillerato en el colegio Santa María de Vitoria-Gasteiz, en donde manifestó su frecuencia rebeldía, como describe en el cuento "Aldecoa se burla". En 1942 marchó a Salamanca para estudiar Filosofía y Letras en la universidad de la ciudad, donde destacó por su falta de asistencia y frecuentes ausencias de clases, sin embargo, prosiguió sus estudios en 1945 en Madrid donde conoció a José María de Quinto, Jesús Fernández Santos, Alfonso Sastre y Rafael Sánchez Ferlosio, entre otros, y a la escritora y pedagoga Josefina Rodríguez, conocida al día de hoy como Josefina Aldecoa, con la que se casaría en 1952. Su primera novela es *El fulgor y la sangre*, se publicó en 1954 y fue finalista del Premio Planeta. Recibió el premio de la Crítica en 1958, unos diez años más tarde, murió prematuramente a los 44 años de edad.

En Kuwait y en Egipto encontramos "*Dos corazones y una sombra*" de su libro de antología de narrativa breve *Caballo de Pica* (1961) traducido al árabe por el traductor ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm, cuyo título en árabe (قلبان وظل) es fiel al título original en castellano, por la editorial Dār Su‘ad al-Ṣabaḥ lil-Našr wa al-tawzī‘ de Kuwait, en 1992, y por la editorial al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, en 2009.

---

<sup>143</sup> Biografías y Vidas. Ignacio Aldecoa [en línea]: disponible en: <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/aldecoa.htm>. (Fecha de consulta 17/01/2020)

## Juan Marsé

Juan Marsé uno de los representantes de la nueva narrativa, nació el 8 de enero de 1933 en la ciudad de Barcelona<sup>144</sup>. Su primera novela *Encerrados con un solo juguete* se publicó en 1961, en el mismo año se traslada a París donde conoce a Jacques Monod. En 1965 logra el Premio Biblioteca Breve por su obra *Últimas tardes con Teresa* (1966) la obra fue traducida al árabe (الأمسيات الأخيرة مع تيريسا) en 2015 por Amāl ‘Abd al-Ḥamīd, y cuyo título en árabe es fiel al título original en castellano.

En 1978 consiguió el Premio Planeta, y no es el único premio que logró en su trayectoria literaria, sus novelas también han ganado el premio Ciudad de Barcelona, el premio Ateneo de Sevilla, y el Premio de la Crítica en 1994 por su obra *El embrujo de Shanghai* (1993) traducida al árabe (سحر شنغهاي) por Aḥmad Ḥassān, en casi doscientas setenta páginas, en 1997. En dicho año, recibió el Premio Juan Rulfo, de México, y en 2008, el Premio Cervantes.

## José Manuel Caballero Bonald

José Manuel Caballero Bonald nació en Jerez de la Frontera, 11 de noviembre de 1926 de un padre cubano y una madre de ascendencia francesa<sup>145</sup>. Estudió navegación en Cádiz, filosofía y literatura en Sevilla y Madrid. Su carrera continuó en Latinoamérica, donde trabajó como profesor universitario en Bogotá. A su regreso a España, trabajó en la Real Academia Española. José Manuel Caballero Bonald creó una amplia gama de poesía, novelas, cuentos, estudios y memorias. En 2018 afirma – según *El País* – que no

---

<sup>144</sup> Fuente: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [en línea]: disponible en: [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) › descargaPdf › ju (Fecha de consulta 6/12/2019)

<sup>145</sup> Web de escritores “JOSÉ MANUEL CABALLERO BONALD” [en línea]: disponible en: <https://www.escriitores.org/biografias/115-jose-manuel-caballero-bonald>. (Fecha de consulta 18/11/2019)

piensa volver a escribir, diciendo literalmente “No escribiré más, del mismo modo que tampoco quiero más fotos”<sup>146</sup>.

En el campo de la poesía, varias obras poéticas fueron traducidas al árabe y agrupadas en un único libro de antología y selección de Poesía del poeta español, el libro lleva el título en árabe (مائة قصيدة وشاعر) traducción de Jālid al-Raīsūnī, y editado por Slikī Iḥwan de Marruecos, en 2012.

### **Juan José Millas**

Juan José Millas es un periodista y uno de los escritores españoles contemporáneos más importantes. Nacido el 31 de enero de 1946 en Valencia, España, se mudó con su numerosa familia a Madrid a la edad de seis años y ha vivido allí desde entonces. Estudió filosofía y literatura en la Universidad Complutense de Madrid<sup>147</sup>. Actualmente trabaja en la prensa y sus artículos no son menos hermosos en términos literarios que su ficción. Sus libros de novela, cuento y ensayo, logran el respeto de los críticos, especialistas y la difusión masiva de sus obras, donde sus libros logran las mayores ventas en España, y al parecer también en los países árabes, cuatro libros traducidos en solo un año, es el 2018.

Sin duda, esto se debe a la profundidad que lo caracteriza y a la combinación entre los sentimientos y la filosofía, entre la realidad y la imaginación, y la visión lógica de las cosas, donde comienza con introducciones que conducen a resultados que parecen inaceptable, ya que la visión profunda es la realidad de los hechos.

Juan José Millas comenzó su vida literaria con la novela *Cerberos son las sombras* en 1974 y luego rodó sus obras que formaron su carrera creativa. Su obra *Ella imagina y otras obsesiones* (1994) fue traducida al árabe en 2003, por Marwah Rizq, editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah y cuyo título en árabe (هي تتخيل وهلاوس أخرى) es fiel al título original en castellano.

---

<sup>146</sup> Cruz, Juan. “Hay mucho sumiso, patriota, tentetieso”. El País. Madrid 28 julio, 2018. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/cultura/2018/07/27/actualidad/1532715480\\_879061.html](https://elpais.com/cultura/2018/07/27/actualidad/1532715480_879061.html). (Fecha de consulta 25/11/2019)

<sup>147</sup> Escuela de escritores "Juan José Millás" [en línea]: disponible en: <https://escueladeescritores.com/profesores/juan-jose-millas>. (Fecha de consulta 24/11/2019)

Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf es el traductor que más ha traducido obras de Juan José Millas, comenzó por las obras *La soledad era esto* (1990) y *Laura y Julio* (2006) en 2007 la traducción fue editada por Markaz al-Ḥaḍara al-‘Arabiyya, en el caso de la primera obra, y la segunda obra fue por la editorial Dār ajbār al-Yūm. En 2015 a parece la misma traducción de *Laura y Julio* pero esta vez por la editorial al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb. En 2018, se publica cuatro obras traducidas de Juan José Millas por el mencionado traductor son los siguientes: *Ella imagina y otras obsesiones* (1994), *Tonto, muerto, bastardo e invisible* (1995), *Los objetos nos llaman* (2008) y *Desde la sombra* (2016), cada una es traducida bajo un título adaptado y fiel al título original de la obra en castellano traducido al árabe (المرأة المهووسة), (أحمق وميت وابن حرام وغير مرئي), (الأشياء تتادينا) y (من الظل) respectivamente. *Ella imagina y otras obsesiones* por la editorial al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, *Tonto, muerto, Desde la sombra y bastardo e invisible* por Manṣūrāt almutawaset, mientras *Los objetos nos llaman* por al-Maḡlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab de Kuwait.

Otras obras de Juan José Millas fueron traducidas por otros traductores, como la novela *El mundo* (2007) fue traducida en 2009, por Šīrīn ‘Eṣmat y editada por al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb de Egipto. También *La soledad era esto* fue traducida por Nārīmān al-Shāmīlī en el mismo año y por la misma editorial antes mencionada.

A pesar de la guerra y el bombardeo en cascada en Siria, en 2017, ha sido publicado un libro de antología y selección de obras narrativas de José Millas, traducción de Ya‘far al-‘Alūnī y editado por Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb, el libro fue titulado “Cinco novelas cortas de José Millas” en árabe (خمس قصص قصيرة للكاتب الإسباني خوان خوسية) (مياس).

### **Eduardo Mendoza**

Eduardo Mendoza es un escritor español, escribe en catalán y en castellano, nació en Barcelona el 11 de enero de 1943. Estudio derecho en la Universidad Autónoma de Barcelona en 1965, vivió en Nueva York de 1973 a 1982, donde trabajó como traductor de la ONU<sup>148</sup>. Su primera novela es *La verdad sobre el caso Savolta*<sup>149</sup> (1975), en ella

<sup>148</sup> IC. Bibliotecas y documentación “Eduardo Mendoza. Biografía” [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/mendoza\\_eduardo.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/mendoza_eduardo.htm). (Fecha de consulta 30/11/2019)

<sup>149</sup> El título original de la obra era *Los soldados de Cataluña*, pero se vio obligado a cambiarlo debido a problemas con la censura franquista.

narra la vida en Barcelona entre 1917 y 1919. Apenas unos meses después de la publicación de la obra muere Francisco Franco y nuestro autor recibe el Premio de Crítica en 1976. En 2010, recibe el Premio Planta por su obra *Riña de gatos. Madrid 1936* (2010).

Su novela *La ciudad de los prodigios* (1986) se encuentra entre las obras traducidas más famosas en el mundo árabe, fue traducida en Egipto y en Iraq, la primera traducción fue en 2001 por el traductor Muḥammad Abu al-‘Aṭa, y editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, la segunda traducción fue en 2002 por Ṣāliḥ ‘Almānī, en casi cuatrocientas sesenta y tres páginas, de la editorial Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr. El primer traductor ha puesto en árabe (مدينة المعجزات) como título de la obra, mientras el segundo traductor ha preferido el título en árabe (مدينة الأعاجيب) y ambos títulos son fieles en su significado al título original de la obra en castellano.

### Javier Marías

Javier Marías es un destacado novelista, nacido el 20 de septiembre de 1951, es traductor y ensayista español. Sus novelas han sido traducidas a varios idiomas entre ellos el árabe. Recibió el Premio Nacional de Ficción en 2012, pero lo rechazó – según *El País* – afirma que es;

“coherente con lo que siempre he dicho, que nunca recibiría un premio institucional. Si hubiera estado el PSOE en el poder hubiera hecho lo mismo [...] He rechazado toda remuneración que procediera del erario público. He dicho en no pocas ocasiones que en el caso de que se me concediera no podría aceptar premio alguno”<sup>150</sup>.

Su primera obra traducida al árabe fue en 2003, cuando el traductor ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar tradujo la novela *Mañana en la batalla piensa en mí* (1994) bajo el título en árabe (غدا أثناء المعركة), ocho años después traduce la séptima novela de Javier Marías, publicada en 1992, *Corazón tan blanco* ganadora del Premio de la crítica, la traducción fue editada por Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb en 2011 y por la editorial Manšūrāt almutawaseṭ en 2018, ambas ediciones llevan el mismo título en árabe

<sup>150</sup> T. Koch / W. Manrique Sabogal. Marías: “Si hubiera estado el PSOE en el poder habría hecho lo mismo”, *El País* 25 de octubre de 2012. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/cultura/2012/10/25/actualidad/1351181105\\_158801.html](https://elpais.com/cultura/2012/10/25/actualidad/1351181105_158801.html). (Fecha de consulta 27/11/2019)

(.قلب أبيض جدًا) En 2013 hemos hallado otra edición de al-Hay'a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb con el título en árabe (قلب ناصع البياض) traducción de ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn.

En Líbano, Ṣabāḥ Ḥarraṭ Zūin tradujo la obra *Todas las almas* (1989), cuyo título en árabe (رواية أكسفورد) no tiene nada que ver con el título original en castellano. La traducción fue editada en casi doscientas treinta y cuatro páginas por la editorial Nūfal de Beirut, la primera edición en 2008 y la segunda edición en 2018.

### **Antonio Muñoz Molina**

Antonio Muñoz Molina nació en Úbeda, Andalucía, en 1956, es un escritor español y ex director del Instituto Cervantes de Nueva York y miembro de la Real Academia de la Lengua Española desde 1996<sup>151</sup>. Comenzó su vida como funcionario y colaboró como columnista en el diario local de Granada *Ideal*.

una de las principales fuentes de inspiración del autor fue el período posterior a la guerra civil, en donde escribió varias obras que se sumergen en la historia contemporánea de España y en la que manifiesta un gran dominio del lenguaje, que le permitió ganar importantes premios, entre ellos el Premio de la Crítica y el Nacional de Narrativa por su novela *El invierno en Lisboa* (1987) y en 1991 el premio Planeta por su obra narrativa *El jinete polaco*, novela por la que vuelve a obtener el premio Nacional de Narrativa al año siguiente.

La mencionada novela *El invierno en Lisboa* (1987) fue traducida al árabe (الشتاء في ليشبونة) por Nadā Zīyādah en Líbano, en 2010, emitida por la editorial Dār Nūfal. Anti la venta y la demanda del mercado encontramos la segunda edición del libro en 2015.

Su obra *Sefarad* (2001), con el subtítulo Una novela de novelas, fue traducida en Egipto por los traductores Mizuar al-Idrīsī y Hāla ‘Awād, en casi seiscientos veinticinco páginas por la editorial al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, en 2012 y con un título en árabe (سفراد) fiel al título original de la obra en castellano.

Otras obras de Muñoz Molina fueron traducidas en Egipto, su novela *Plenilunio* (1997) por la traductora Haiām ‘Abdu Muḥammad, *Beltenebros* (1989) y su ensayo *Pura*

<sup>151</sup> RAE. “Antonio Muñoz Molina” [en línea]: disponible en: <https://www.rae.es/academicos/antonio-munoz-molina>. (Fecha de consulta 21/11/2019)

alegría (1998) por Hāla ‘Awād, todas emitidas por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah en los años 2013, 2014 y 2015.

### **Luis Landero**

Luis Landero Durán nacido en 1948, es un novelista y articulista español, de una familia de agricultores extremeños emigrados a Madrid en 1960, tuvo que trabajar desde los catorce años para pagarse los estudios. La muerte de su padre en 1964 le empujó a la guitarra para ser después un profesor de guitarra flamenca.

A pesar de haber tenido una infancia dura, su atracción a los libros y en especial a la literatura le empujó a estudiar filología hispánica en la Universidad Complutense de Madrid, unos años más tarde, trabajó en la misma como profesor ayudante de Filología Francesa. También trabajó como profesor de Lengua y Literatura españolas en un instituto de bachillerato e impartió clases en la Escuela de Arte Dramático de Madrid y Actualmente está jubilado, “en su obra pueden apreciarse influencias de Cervantes y del realismo mágico latinoamericano”<sup>152</sup>.

Su primera novela, *Juegos de la edad tardía* (1989) galardonada con los premios de la Crítica de 1989 y el Nacional de Literatura en 1990, fue traducida en Catar, por el traductor Ṣāliḥ ‘Almānī, la traducción en casi seiscientos setenta y una páginas se da un singular diálogo entre la fantasía y la realidad de raíces cervantinas, y que fue editada por Dār Ğami‘atu Ḥamad Ibn Ḥalīfah lil-Našr en 2017, llevando el título en árabe (العاب العمر المتقدم) fiel al título original de la obra en castellano.

### **Javier Cercas**

Javier Cercas Mena nacido en 1962 es un periodista y escritor español, licenciado en Filología hispánica en la Universidad Autónoma de Barcelona y más tarde se doctoró en la misma especialidad en la Universidad de Barcelona. Ejerció durante años como profesor de español en la Universidad de Girona. Su producción literaria es fundamentalmente narrativa, que sigue con fidelidad los modelos narrativos anglosajones, caracterizados por la mezcla de géneros literarios y por la ausencia de

---

<sup>152</sup> IC. Bibliotecas y documentación “Luis Landero. Biografía” [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/landero\\_luis.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/landero_luis.htm). (Fecha de consulta 22/11/2019)

movimientos o proyectos estéticos colectivos. El uso de la novela testimonio<sup>153</sup> y la mezcla de crónica y ensayo con ficción son los pilares de la narrativa de Cercas.

Su exitosa novela *Soldados de Salamina* (2001) "ha sido llevada al cine por el realizador David Trueba en 2003"<sup>154</sup> y ha ganado premios locales e internacionales, y ha sido traducida a cincuenta idiomas, entre ellas la lengua árabe, la obra fue traducida por los traductores Adūnīs Salīm y Nadā Zīyādah en Líbano, en 2013, editada por Dār Hashet Anṭwan, con un título en árabe (جنود سالامينا) fiel al título original en castellano y en casi doscientas treinta páginas.

### **Manuel Rivas**

Manuel Rivas es un escritor, poeta y periodista cuya obra se desarrolla en lengua gallega y es "Considerada la voz más sobresaliente de la literatura gallega contemporánea"<sup>155</sup> aunque a veces las traduce él mismo al castellano. Manuel Rivas nació el 24 de octubre de 1957. Comenzó su carrera escribiendo en algunos periódicos españoles, hasta llegó a ser subdirector de *Cambio 16* de Galicia y responsable de la sección cultural de *El Globo* y actualmente escribe en el diario *El País*.

Rivas obtuvo varios premios a lo largo de su carrera profesional entre ellos el Premio Nacional de Narrativa en 1996 y el Premio Torrente Ballester por sus cuentos. También sus novelas no son de menos importancia, obtuvieron éxito tanto entre los lectores como la crítica. Su novela *El lápiz del carpintero* (1998) ganó una serie de premios, entre los que destaca el de la Crítica. Esta obra fue traducida al árabe por Šāliḥ ‘Almānī en 2004 y por Malak Muṣṭafa Šihūn en 2008, ambas traducciones llevan el mismo título en árabe (قلم النجار) fiel al título original de la obra<sup>156</sup>, emitidos por las editoriales Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī‘ y Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘ de Siria.

<sup>153</sup> Cultura y vida cotidiana "Javier Cercas: La obsesión por la verdad" [en línea]: disponible en: <https://cultura.nexos.com.mx/?p=7976>. (Fecha de consulta 23/11/2019)

<sup>154</sup> IC. Bibliotecas y documentación "Javier Cercas. Biografía" [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/cercas\\_javier.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/cercas_javier.htm). (Fecha de consulta 23/11/2019)

<sup>155</sup> Web de escritores "ENRIQUE VILA-MATAS" [en línea]: disponible en: <https://www.escriitores.org/biografias/240-manuel-rivas>. (Fecha de consulta 17/11/2019)

<sup>156</sup> Tanto en castellano como en gallego.

## Enrique Vila Matas

Enrique Vila Matas nació en Barcelona en 1948, es un escritor español, estudió derecho y periodismo, en 1968 trabajó como editor en la revista *Fotogramas* y la revista *Destino*, en 1970 dirigió dos cortometrajes: *Todos los jóvenes tristes* (sobre la desesperación) y *Fin de verano*. También trabajó como actor en siete películas catalanas, todas las cuales fueron prohibidas por el franquismo. En 1971 fue llamado al servicio militar en Melilla, en donde escribió sus primeras novelas, sin embargo su primer libro publicado *La asesina ilustrada* en 1977, “desde entonces no ha dejado de escribir quizás porque, según ha dicho él mismo, “escribir es corregir la vida, es la única cosa que nos protege de las heridas y los golpes que da la vida”<sup>157</sup>.

Enrique Vila Matas ganó numerosos premios literarios, tales como el Rómulo Gallegos, Médicis y FIL de Literatura en Lenguas Romances, entre otros. Sus obras han sido traducidas a varios idiomas entre ellos el árabe. Su libro de cuentos de anagrama *Exploradores del abismo* (2007) fue traducido por Aḥmad Mağdī, en Egipto, en 2015, la traducción fue editada por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah en casi doscientas noventa y seis páginas.

Su obra narrativa *Bartleby y compañía* (2001) fue traducida en Iraq y Egipto, por el traductor ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, publicado por Dār Sanābil lilkitāb de El Cairo en 2010 y por la editorial Dār al-Madā en 2018, ambas publicaciones llevaban el mismo título en árabe (بارتليبي وأصحابه), fiel al título original en castellano.

Las citadas obras traducidas al árabe de este periodo

Caballero Bonald, José Manuel. (Antología). Selección de Poesía: de José Manuel Bonald = مائة قصيدة وشاعر Trad. Jālid al-Raīsūnī. Slīkī Iḥwan, Ṭanğa. 2012

Cercas, Javier. *Soldados de Salamina* = جنود سالامينا Trad. Adūnīs Salīm wa Nadā Zīyādah, Dār Hashet Anṭwan, Bīrūt. 2013

Goytisolo, Juan. *Crónicas sarracinas* = في الاستشراق الاسباني Trad. Kāzīm Ğihād, Dār al-Karmal lil-Našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 1987

<sup>157</sup> Web de escritores “ENRIQUE VILA-MATAS” [en línea]: disponible en: <https://www.escriitores.org/biografias/196-enrique-vila-matas>. (Fecha de consulta 17/11/2019)

- Goytisolo, Juan. (Antología). Artículos, ensay: Juan Goytisolo = على وتيرة النوارس Trad. Kāzīm Ğihād, Dār Tūbiqāl lil-Našr, al-Dār al-baida'. 1990
- Goytisolo, Juan. *V. Autobiografía. Viajes al mundo islámico* = رحلات إلى الشرق : غزة ، القاهرة ، Trad. Kāzīm Ğihād, al-Šarikatu al-'Alamīatu Lil-kitāb, Bīrūt. 1991
- Goytisolo, Juan. *Cuaderno de Sarajevo* = دفتر سراييفو Trad. Ṭal'at Šahīn, Dār Našr alfanak, al-Dār al-baida'. 1994
- Goytisolo, Juan. *La cuarentena* = الأربعينية Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Dār Našr alfanak, al-Dār al-baida'. 1995
- Goytisolo, Juan. (Antología). Artículos, ensay. *Paisajes de guerra: Sarajevo, Argelia, palestina, Chechenia* = دفاتر العنف المقدس Trad. Ṭal'at Šahīn, Mašr al-'Arabiyya lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira. 1996
- Goytisolo, Juan. *Crónicas sarracinas* = دراسات فكرية: الاستشراق الاسباني: Trad. Kāzīm Ğihād, Dār Našr alfanak, al-Dār al-baida'. 1997
- Goytisolo, Juan. *La saga de los Marx* = ملحمة آل ماركس Trad. Rif'at 'Aṭfah, Dār 'Abd al-mun'im Naširūn, Ḥalab. 1999
- Goytisolo, Juan. *Las semanas del Jardín* = أسابيع الحديقة Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Dār Našr alfanak, al-Dār al-baida'. 2000
- Goytisolo, Juan. *El sitio de los sitios* = حصار الحصارات Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Dār Tūbiqāl lil-Našr, al-Dār al-baida'. 2001
- Goytisolo, Juan. *Las virtudes del pájaro solitario* = فضائل الطائر المتوحد Trad. 'Abd al-Hadī Sa'dūn, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān. 2003
- Goytisolo, Juan. *Ella, Elle, Heyya*. Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Dār Našr alfanak, al-Dār al-baida'. 2005
- Goytisolo, Juan. *Señas de identidad* = علامات هوية Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa, al-Rabaṭ. 2005
- Goytisolo, Juan. *Pájaro que ensucia su propio nido* = عصافير تلوث عُشِّها Trad. 'Abd al-Karīm Ğūṭy, Āfāq lil-Našr wa al-tawzī', Al-Haī'atu al-'āmmah liquṣūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2006

- Goytisolo, Juan. (Antología). Artículos, ensay. *La frontera de cristal* = حدود زجاجية Trad. al-‘Arabī al-Ḥārṭī wa Nabīl Dariūš, Marsam, al-Rabaṭ. 2007
- Goytisolo, Juan. *España y sus ejidos* = فك العقد.. إسبانيا في مواجهة التاريخ. Trad. ‘Abd al-‘Alī Brūkī, Mansūrāt al-Zaman, al-Rabaṭ. 2008
- Goytisolo, Juan. *Aproximaciones a Gaudi en Capadocia* = مقاربات لغاودي في كبادوكيا Trad. Haiām ‘Abdu Muḥammad, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2011
- Goytisolo, Juan. *Paisajes después de la batalla* = مشاهد بعد المعركة Trad. Ġīhān Ḥāmid, total págs. 286 al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2013
- Goytisolo, Juan. *La cuarentena* = الأربعينية Trad. ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafiz, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2015
- José Millás, Juan. *Ella imagina y otras obseciones* = هي تتخيل وهلاوس أخرى Trad. Marwah Rizq, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2003
- José Millás, Juan. *Laura y Julio* = لورا وخوليو Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, Dār ajbār al-Yūm, al-Qāhira. 2007
- José Millás, Juan. *La soledad era esto* = كانت هذه هي العزلة Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, 128. Markaz al-Ḥaḍara al-‘Arabiyya, al-Qāhira. 2007
- José Millás, Juan. *El mundo* = العالم Trad. Šīrīn ‘Eṣmat, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2009
- José Millás, Juan. *La soledad era esto* = هكذا كانت الوحدة Trad. Nārīmān al-Shāmilī, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2009
- José Millás, Juan. *Laura y Julio* = لورا وخوليو Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2015
- José Millás, Juan. (Antología). Selección de cuentos: de Juan José Millás = خمس قصص قصيرة Trad. Ya‘far al-‘Alūnī. Al-Ḥaṭ’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2017
- José Millás, Juan. *Los objetos nos llaman* = الأشياء تنادينا Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, al-Maḡlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab, al-Kweit. 2018

- José Millás, Juan. *Ella imagina y otras obseciones* = المرأة المهووسة Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2018
- José Millás, Juan. *Desde la sombra* = من الظل Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, Manšūrāt almutawaset, Italia. 2018
- José Millás, Juan. *Tonto, muerto, bastardo e invisible* = أحرق وميت وابن حرام وغير مرئي Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, Manšūrāt almutawaset, Italia. 2018
- Landero Durán, Luis. *Juegos de la edad tardía* = ألعاب العمر المتقدم Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Ğami‘atu Ḥamad Ibn Ḥalīfah lil-Našr, Qaṭar. 2017
- Marías, Javier. *Mañana en la batalla piensa en mí* = غدا أثناء المعركة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2003
- Marías, Javier. *Todas las almas* = رواية أكسفورد Trad. Šabāḥ Ḥarraṭ Zūin, Nūfal, Bīrūt. 2008
- Marías, Javier. *Corazón tan blanco* = قلب أبيض جداً Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2011
- Marías, Javier. *Corazón tan blanco* = قلب ناصع البياض Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2013
- Marías, Javier. *Corazón tan blanco* = قلب أبيض جداً Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar. Manšūrāt almutawaset, Italia. 2018
- Marsé, Juan. *El embrujo de Shanghai* = سحر شنغهاي Trad. Aḥmad Ḥassān, Editorial no mencionado. 1997
- Marsé, Juan. *Últimas tardes con Teresa* = الأمسيات الأخيرة مع تيريسا Trad. Amāl ‘Abd al-Ḥamīd, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2015
- Martín Gaité, Carmin. *Dos cuentos maravillosos ("El castillo de las tres murallas" y "El pastel del diablo")* = قصتان عجيبتان Trad. Marwah Jalīl, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2013
- Mendoza, Eduardo. *La ciudad de los prodigios* = مدينة المعجزات Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2001

- Mendoza, Eduardo. *La ciudad de los prodigios* = مدينة الأعاجيب Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2002
- Muñoz Molina, Antonio. *El invierno en Lisboa* = الشتاء في ليشبونة Trad. Nadā Zīyādah, Dār Nūfal, Beirut. 2010
- Muñoz Molina, Antonio. *Sefarad* = سفاراد Trad. Mizuar al-Idrīsī wa Hāla ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2012
- Muñoz Molina, Antonio. *Plenilunio* = ليلة اكتمال القمر Trad. Haiām ‘Abdu Muḥammad, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2013
- Muñoz Molina, Antonio. *Beltenebros* = اميرالظلام Trad. Hālatu ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2014
- Muñoz Molina, Antonio. *Pura alegria* = طوبى له Trad. Hāla ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2015
- Rivas, Manuel. *O lapis de carpinteiro* = قلم النجار Trad. Šālih ‘Almānī, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2004
- Rivas, Manuel. *O lapis de carpinteiro* (del gallego) = قلم النجار Trad. Malak Mušṭafa Šihīun. Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- Vila-matas, Enrique. *Exploradores del abismo* = مستكشفوا الهاوية Trad. Aḥmad Mağdī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2015
- Vila-matas, Enrique. *Bartleby y compañía* = بارتلبي وأصحابه Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2010
- Vila-matas, Enrique. *Bartleby y compañía* = بارتلبي وأصحابه Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn. Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2018

#### 4.6. Otros autores de los siglos XX y XXI

Desde luego existen autores y escritores fundamentales de la literatura y de la sociedad española de los siglos XX y XXI, que se prometen polémicas a la hora de clasificarlos en un movimiento u otro. Anti la abundancia de obras traducidas del español al árabe de distintas ramas del saber, hablamos en las páginas siguientes de una galería de autores, cuyas obras fueran recibidas en el mundo árabe.

##### **Alberto Méndez**

Alberto Méndez nació en Madrid el 27 de agosto de 1941 y murió en 2004, fue un escritor español, y “Era hijo del traductor y poeta José Méndez Herrera. Estudió el bachillerato en Roma, y se licenció en Filosofía y Letras por la Universidad Complutense de Madrid”<sup>158</sup> se dedicó a la literatura en los últimos años de su vida, con una única obra, llegó su fama hasta Marruecos, Kuwait y Túnez. Su libro de relatos *Los girasoles ciegos* (2004) fue traducido al árabe por ‘Abd al-Laṭīf al-Bazī y editado por las editoriales: Dār Sa‘d al-wirzarī lil-Našr en 2011; al-Maḡlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab de Kuwait en 2013 y por la editorial Dār Miskīlīānī lil-Našr wa al-tawzī‘ de Túnez en 2018. Todas las ediciones llevan el mismo título en árabe (أزهار عباد الشمس العمياء) fiel al título original en castellano.

##### **Alberto Vázquez-Figueroa**

Alberto Vázquez-Figueroa Rial nacido en 1936, es un escritor, novelista y periodista español, autor de más de cien libros, tres de ellos llegan al mundo árabe gracias al traductor ‘Abdū Zaghbūr, la obra *Tuareg* (1980) fue traducida al árabe (طوارق) en 2004, mientras la obra *Los ojos del tuareg* (2000) fue traducida al árabe (عيون الطوارق) en 2006

---

<sup>158</sup> España es cultura "Alberto Méndez". [en línea]: disponible en: [http://www.españacultura.es/es/artistas\\_creadores/alberto\\_mendez.html](http://www.españacultura.es/es/artistas_creadores/alberto_mendez.html). (Fecha de consulta 24/11/2019)

y la obra *Ébano* (1975) fue traducida en 2007, las tres obras fueron editadas en Jordania por la editorial Dār ward al-Urdunīa lil-Našr wa al-tawzī‘.

### **Alfonso Vallejo**

Alfonso Rodríguez Vallejo nacido en 1943, en el mundo árabe conocido como Alfonso Vallejo, es un dramaturgo y poeta español<sup>159</sup>. Sus obras teatrales fueron traducidas en dos libros de antología y selección de obras teatrales por los traductores Jālid Sālim y Rāniā al-Rabāṭ. El primer libro de antología y selección de obras teatrales de Alfonso Vallejo fue editado por la editorial Dār Fīnīx liltarġamah wa al-našr en 2007 y el segundo por Wizaratu al-ṭaqāfa de Egipto.

### **Andrés Barba**

Andrés Barba Muñiz nacido en 1975, es un filólogo, fotógrafo, ensayista, traductor y novelista madrileño<sup>160</sup> conocido en Siria por sus novelas *La hermana de Katia* (2001) y *La recta intención* (2002), ambas novelas fueron traducidas por Nārīmān al-Shāmilī. La primera novela fue editada por la editorial Dār Naīnawī en 2008 con el título en árabe (شقيقة كاتيا) fiel al título original en castellano y la segunda novela antes mencionada fue editada por Dār Naīnawī de Siria en 2008.

### **Andrés Sánchez Robayna**

Andrés Sánchez Robayna nacido en 1952, es un ensayista y poeta español<sup>161</sup>. Varias obras poéticas de su producción fueran traducidas en Marruecos, su libro *Sobre una piedra extrema* (1995) fue traducido al árabe (فوق أقصى صخرة) por el traductor al-‘Arabī al-Ḥārī en 2002. Y *El libro tras la duna* (2002) fue traducido en 2010 por Jālid al-Rāisūnī, mientras el libro *Fuego blanco* (1992) fue traducido por Mizuar al-Idrīsī.

<sup>159</sup> Obras completas "ALFONSO VALLEJO" [en línea]: disponible en: <https://www.obrascompletasalfonsovallejo.com/biografia>. (Fecha de consulta 25/11/2019)

<sup>160</sup> Lecturalia "Andrés Barba" [en línea]: disponible en: <http://www.lecturalia.com/autor/3093/andres-barba>. (Fecha de consulta 24/11/2019)

<sup>161</sup> Web site *Andrés Sánchez Robayna*. [en línea]: disponible en: <http://www.andressanchezrobayna.com>. (Fecha de consulta 25/11/2019)

### **Andrew P. Debicki**

Andrew Peter Debicki (1934-2005) fue un filólogo hispanista nacido en Varsovia, Polonia<sup>162</sup>. Su libro *Historia de la poesía española del siglo XX: Desde la modernidad hasta el presente* (1997) fue traducido en Egipto por ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī en 2005, editado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah en casi cuatrocientas páginas.

### **Antonio Rodríguez almodóvar**

Antonio Rodríguez almodóvar nacido en 1941, es un escritor y profesor español, “poeta, autor dramático y guionista de televisión”<sup>163</sup> conocido en el mundo árabe por sus ensayos *Cuentos al amor de la lumbre*, los dos tomos del ensayo están traducidos en Egipto por ‘Azah Ḥalīl, y editados por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah en 2016.

### **Jacinto Grau**

Jacinto Grau Delgado nació en Barcelona en 1877 y murió en Buenos Aires, 14 de agosto de 1958, fue un dramaturgo español y miembro relevante de la Generación del 98<sup>164</sup>, aunque no encuadrado en ella como un jugador en espera que no participa al tiempo completo. Su considerada obra teatral *El Señor de Pigmalión* (1921) fue traducida tres veces por tres traductores diferentes en Siria y en Egipto. Su obra *El burlador que no se burla* (1927) fue traducida por el traductor Zīdān ‘Abd al-Ḥalīm Zīdān en 1997, el mencionado traductor tradujo la obra *El Señor de Pigmalión* en 2008, mientras ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar en 2001 y ‘Id Ḥamīd Muḥammad Diāb en 2004.

### **José María Merino**

José María Merino nacido en 1941, es un poeta, ensayista, narrador y académico de la Real Academia Española<sup>165</sup>. Sus novelas y sus cuentos traducidos al árabe tuvieron un

---

<sup>162</sup> Editorial de Zurgai. "DEBICKI, Andrew P." [en línea]: disponible en: <http://www.zurgai.com/colaboradores/debicki-6812.html>. (Fecha de consulta 26/11/2019)

<sup>163</sup> Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. “Antonio Rodríguez Almodóvar”. [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio\\_rodriguez\\_almodovar/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_rodriguez_almodovar/). (Fecha de consulta 27/11/2019)

<sup>164</sup> Navascués. Miguel *El teatro de Jacinto Grau*, Playor, Madrid. 1975.

<sup>165</sup> Fernández, José. “La poesía de José María Merino: Historia personal y biografía generacional” en *E.H. Filología* 29, 2007. Págs. 455-459. [en línea]: disponible en:

gran éxito en los países del Golfo. Su obra *Cuentos breves para leer en la cama* fue traducida por ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz en Emiratos Árabes Unidos, sin embargo, sus novelas *Las visiones de Lucrecia* (1996) y *La orilla oscura* (1985) fueron traducidas por Ṣāliḥ ‘Almānī en Iraq y Catar.

### **Juan Carlos Mestre**

Juan Carlos Mestre nacido en 1957, es un grabador, ensayista y poeta español. Gano varios premios entre ellos el Premio Castilla y León de las Letras en 2018 al conjunto de su obra<sup>166</sup> y el premio Nacional de Poesía (2009) por su obra *La casa roja* según *El País*<sup>167</sup>. Su poemario *Las estrellas para quien las trabaja* (2001) fue traducido en Líbano por Ayatu al-Ḍaīkatu en 2010, mientras su obra poética fue captada en un libro de antología traducido en 2001, en Marruecos por los traductores Jālid al-Raīsūnī y Mizuār al-’Idrīsī.

### **María del Carmen Bobes Naves**

María del Carmen Bobes Naves nacida en Oviedo en 1930, es una filóloga, profesora de Universidad, es “la primera directora del Instituto Bernaldo de Quirós de Mieres e introductora de la Semiología en España”<sup>168</sup> y “la octava catedrática de España”<sup>169</sup> es escritora de más de treinta libros y numerosos artículos, cuya obra *Semiología de la obra dramática* (1987) fue traducida en Egipto por Jālid Sālim y editada dos veces, por la editorial Wizaratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil maṣraḡ al-ṭaḡribī en el año 2000 y por la editorial Markaz al-Ḥaḡara al-‘Arabiyya en el año 2003

---

<https://www.researchgate.net/publication/295249758> La poesía de Jose Maria Merino Historia personal y biografía generacional. (Fecha de consulta 28/11/2019)

<sup>166</sup> Premios Castilla y León. “Juan Carlos Mestre, Premio Castilla y León de las Letras 2017”. *La Vanguardia*. 28 de marzo de 2018 [en línea]: disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vida/20180328/442008470086/el-leones-juan-carlos-mestre-premio-castilla-y-leon-de-las-letras-2017.html>. (Fecha de consulta 29/11/2019)

<sup>167</sup> Archivo de premios. “Juan Carlos Mestre logra el Premio Nacional de Poesía”. *El País*. 1 de octubre de 2009 [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/cultura/2009/10/01/actualidad/1254348003\\_850215.html](https://elpais.com/cultura/2009/10/01/actualidad/1254348003_850215.html). (Fecha de consulta 27/11/2019)

<sup>168</sup> Carmen Bobes Naves, María del “Mis hijos no me reprocharon que me perdiera su niñez”. *La Nueva España*. Diario Independiente de Asturias. 01 de agosto de 2011. [en línea]: disponible en: <https://www.lne.es/asturias/2011/08/01/hijos-reprocharon-perdiera-ninez/1110104.html>. (Fecha de consulta 30/11/2019)

<sup>169</sup> Carmen Bobes Naves, María del. Op. Cit.

con un título en árabe (علامات العمل الدرامي) diferente del título en árabe (سميولوجيا العمل) (الدرامي) que salió a la venta en el año 2000, aún que ambos títulos en árabe son fieles al título original de la obra en castellano.

### **Rafael Argullol**

Rafael Argullol nacido en Barcelona en 1949, es ensayista, narrador y poeta español. Actualmente es catedrático de la Universidad Pompeu Fabra. Es escritor de más de treinta libros en distintos ámbitos literarios. Entre ellos *El cazador de instantes: cuaderno de travesía 1990 – 1995* y *Transeuropa* (1998) traducidos en Siria por Rif'at 'Aṭfah y editados por la editorial Bidāyat lil-ṭiba'atu wa al-našr en 2005 y 2006.

### **Ramón Mayrata**

Ramón Mayrata nacido en Madrid en 1952, es un novelista y poeta español. También es guionista de espectáculos de teatro y de televisión. Su novela *Alí Bey el Abasi: un cristiano en La Meca* fue traducida en Siria por Rif'at 'Aṭfah y editado en 1999 por la editorial ward lil-ṭiba'atu wa al-našr. La traducción fue editada dos veces la primera en un formato de biografía y la segunda en un formato de novela, ambas ediciones con el mismo título en árabe (علي باي العباسي) es fiel al título original en castellano.

### **Salvador López Becerra**

Salvador López Becerra nacido en Málaga en 1957, es un poeta español, cuya obra de poesía fue recibida en Marruecos y traducida por Mizuar al-Idrīsī que tradujo *Cuadernos del Atlas* (1997) bajo el título en árabe (دفاتر الأطلس), mientras *La gacela y el palmeral* fue traducida por 'Aḥmad al-Kamūny en la ciudad de Tánger.

Otros escritores, poetas y novelistas, cuyas obras fueron recibidas y traducidas en el mundo árabe en las últimas décadas, mencionamos los siguientes autores<sup>170</sup>: Emilio García Gómez (1905-1995), cuya autobiografía *Viaje a Egipto, Palestina y Siria (1927-1928)* fue traducida por Ṭaha Ziādah en 2018, mientras su libro de poesía *Poemas*

<sup>170</sup> Fecha de nacimiento y muerte de los autores en este apartado fueron consultados en la: enciclopedia libre, publicada en Internet bajo las licencias libres CC BY-SA 3.0 [[https://es.wikipedia.org/wiki/Licencias\\_Creative\\_Commons](https://es.wikipedia.org/wiki/Licencias_Creative_Commons)] y GFDL [[https://es.wikipedia.org/wiki/Licencia\\_de\\_documentaci%C3%B3n\\_libre\\_de\\_GNU](https://es.wikipedia.org/wiki/Licencia_de_documentaci%C3%B3n_libre_de_GNU)]. (Fecha de consulta a lo largo del mes de junio de 2019)

*arabigoandaluces* fue traducido por Husáin Mū'nis, en Egipto; Ana Julia González, cuya obra *Salah Niazi y las canciones para pueblos sin palomas* fue traducida por Muḥsin al-Ramlī en 2007; Ángel Berenguer, cuya obra *Teoría y crítica del teatro* fue traducida por Samīr Mutuālī en Egipto; Ángel Guinda (nacido en 1948), cuya obra *LLequé tarde a la guerra* fue traducida por Aḥmad Yamānī en 2016; Ángeles Caso (nacida en 1959), cuya obra *Un largo silencio* fue traducida por Šīrīn 'Eṣmat en Egipto; Angelo Ghirelli, su obra *Notas sobre la Islamización y arabización de las poblaciones bereberes del Norte de Marrueco* fue traducida por 'Abd al-'Azīz Šahbar en 2009; Antón Castro (1959) y Nicolas Melini, cuya obra *El paseo de la viuda* fue traducida por Ḥasan Būtkī en Marruecos; Antonio Ángel Vázquez Molina (1929-1980), cuya novela *La vida perra de Juanita Narboni* fue traducida por 'Azīz al-Ḥakim en 2006; Antonio Carvajal (nacido en 1943), cuya poesía fue traducida en un libro de antología y selección de poesía por el traductor Sa'īd al-Raḥālī en marruecos; Antonio Porpetta (nacido en 1936), su obra de poesía fue traducida en un libro de antología y selección de poesía por el traductor Rif'at 'Aṭfah en Siria; Antonio Soler (nacido en 1956), cuya novela *Las bailarinas muertas* fue traducida por 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar en 2010; Basilio Rodríguez Cañada (nacido en 1961), cuyo libro de poesía *La llama azul* fue traducido por al-'Arabī al-Ḥārṭī en Marruecos; Carlos Arniches (1866-1943), cuya obra teatral *Del Madrid Castizo: Sainetes* fue traducida por Šabrī al-Tuhāmī en Egipto; Carlos Marzal (nacido en 1961), cuya poesía fue traducida en un libro de antología y selección de poesía por los traductores Taūfīq al-'Alağ y al-'Arabī al-Ḥārṭī en 2002; Concha López Sarasúa, sus cuentos *A vuelo de pájaro sobre Marruecos* fue traducidos por Aḥmad Šābir en Marruecos; Darío Villanueva Perieto (nacido en 1950) y José Maria Viña Liste, su obra conjunta *Trayectoria de la novela Hispanoamericana actual* fue traducida por Muḥammad Abu al-'Aṭa en Egipto; David Solar (nacido en 1943), cuya obra *El último día de Adolf Hitler* fue traducida por Hālatu 'Awād en 2014; Dionisio Cañas (nacido en 1949), sus poemas en el libro de antología *poemas, prólogo y epílogo de Manuel Juliá* fue traducidas por Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad en Egipto, también su libro *¿puede un computador escribir un poema de amor?* Fue traducido por 'Alī Ibrāhīm al-Minūfī en 2015; Elsa López (nacida en 1943), cuya obra *La fajana oscura* Fue traducida por Rif'at 'Aṭfah en 1991; Emilia Currás (nacida en 1927), cuya obra poética *Fugitiva del tiempo* fue traducida por Rif'at 'Aṭfah en 2007; Federico Mayor Zaragoza (nacido en 1934), cuyo libro de poesía *Aguafuertes* fue traducido por Muḥammad al-Bašīr al-Rafrāfī, el libro fue traducido del francés en 1997; Fernando Arrabal (nacido en 1932), cuya obra *Carta al General Franco* fue traducida por 'Amār al-Ātasy en Siria; Fernando

de la Granja Santamaría (1925-1998), cuya obra literaria *Maqamas y risálas andaluzas* fue traducida por ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm en 2002; Fernando Sánchez Dragó (nacido en 1936), cuya novela *El camino del corazón* fue traducida por Rif‘at ‘Aṭfah en Siria; Francisco Brines (nacido en 1932), su obra poética *Palabras a la oscuridad* fue traducida por al-‘Arabī al-Ḥārṭī en Marruecos; Francisco López Estrada (1918-2010), su libro *Poema del Cid* fue traducido por Yūsuf Ḥannā en Kuwait; Gema Martín Muñoz (nacida en 1955), cuyo ensayo *España y el mundo árabe: un siglo de relaciones políticas en imágenes* fue traducido por Samī Baghdādī en 2008; Guillermo Gonzalbes Busto (1916-1999), cuyo libro de biografía *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuan* fue traducido en Egipto por Mamdūḥ al-Bistāwy y en Marruecos por Idrīs al-Yabarūnī en 2012; Jaime Salon Vidal (1925-2013), su obra teatral *Los delfines* fue traducida por Yamāl ‘Abd al-Raḥmān en Egipto; Javier Villán (nacido en 1942), cuyo libro de poesía *Parábolas palestinas* fue traducido por Muḥammad ‘Abd Allāh al-Ġi‘īdī en 2002; Jesús Campos García (nacido en 1938), cuya obra teatral *La cabeza del diablo* fue traducida por Jālid Sālim en Egipto; Jesús Moreno Sanz (nacido en 1949), cuya obra *Rahmaniel: el libro de Hebrón* fue traducido por Malak Muṣṭafa Ṣihīun en Siria; Jesús Ríosalido (nacido en 1937), su obra de poesía fue traducida en un libro de antología y selección de poesía por Rif‘at ‘Aṭfah en 1991; Joaquín Benito de lucas (nacido en 1934), cuyo libro de poesía *Álbum de familia* fue traducido por Mizuar al-Idrīsī en 2008; Jordi Virallonga (nacido en 1955), cuya obra *Llevarte el día a casa* fue traducida por Mizuar al-Idrīsī en Marruecos; Jorge Urrutia (nacido en 1945), cuya obra *Una pronunciación desconocida. Y Invención del enigma* fue traducida por Jālid al-Raīsūnī en 2008; José Antonio Sánchez Martínez, cuya obra *Dramaturgias de la imagen* fue traducida por Jālid Sālim en Egipto; José Díaz Fernández (1898-1941), cuya novela *El Blocao: novela de la guerra marroquí* fue traducida por Mizuar al-Idrīsī en 2012; José Luis Sampedro (1917-2013), cuya obra *La sonrisa etrusca* fue traducida por Muḥammad ‘Abd al-Kāfī en Egipto; Jose María Díez Borque (nacido en 1947), cuyo libro *El teatro en el siglo XVII* fue traducido por al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir en 2001; José María Ridao (nacido en 1961), cuyo artículos fueron seleccionados y traducidos por al-‘Arabī al-Ḥārṭī en Marruecos; José Moreno Arenas (nacido 1954), cuyas obras teatrales fueron seleccionadas y traducidas por Jālid Sālim en Egipto, en 2018; José Ramón Ripoll (nacido en 1952), cuya obra *Hoy es niebla* fue traducida por Jālid al-Raīsūnī en 2009; Josefina Aldecoa (nacido en 1952), cuya novela *Historia de una maestra* fue traducida por Haiām ‘Abdu Muḥammad en Egipto; Juan Massana, cuya novela *Catedrales del agua* fue traducida por Muḥsin al-Ramlī en 2005;

Juan Vernet i Ginés (1923-2011), cuyo ensayo *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente* fue traducido por Nihād Ridā en 2008; Julián Ribera (1858-1934), cuya obra *La enseñanza entre los musulmanes españoles* fue traducida por al-Ṭāhir Ḥamad Mekī en Egipto; Justo Jorge Padrón (nacido en 1943), cuyo libro de poesía *Los círculos del infierno* fue traducido por al-Mahdī Ḥarīf en 2001; Leopoldo de Luis (1918-2005), su poesía fue seleccionada y traducida por Jālid al-Rāisūnī en 2017; Lorenzo Silva (nacido en 1966), cuyo novela *El nombre de los nuestros* fue traducida por Ḥamad Ramaḍān en Marruecos; Lucía Montejo Gurruchaga y Nieves Baranda Leturio, su libro conjunto de *Literatura española* fue traducido por Yaʿfar al-ʿAlūnī en Siria; Luis Buñuel Portolés (1900-1983), cuya obra *Mi último suspiro* fue traducida por Marawān Ḥaddād, la traducción de la obra es del francés, en Siria, en 2001; Manuela Manzanares de Cierre (1910-2004), cuyo libro *Arabistas españoles del siglo XIX* fue traducido al árabe por Yamāl ʿAbd al-Raḥmān en Egipto; María Dolores de Asís Garrote, cuya obra *Última hora de la novela en España* fue traducida por Muḥammad Abu al-ʿAṭa y otros colaboradores en Egipto; María Jesús Rubiera Mata (1942-2009), cuyo libro *Literatura Hispanoárabe* fue traducido por Ashraf ʿAlī Daʿdūr en 1999; María Luisa Gafaell (1918-1978), cuya novela *La princesita que tenía los dedos mágicos* fue traducida por Muḥammad Ibrāhīm Mabruk en Egipto; María Rosa de Madariaga (nacida en 1937), cuyas obras *En el Barranco del lobo: las guerras de Marruecos* y *Los Moros que trajo Franco* fueron traducidas en Marruecos por Kanzatu al-Ghalī; María Soledad Carrasco Urgoiti (1922-2007), cuyo libro *El moro retador y el moro amigo: estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos* fue traducido por ʿAbd al-ʿAl Ṣāliḥ en 2005; María Zambrano (1904-1991), cuya obra *Filosofía y poesía* fue traducida por Carlos Varona Narvión en Marruecos; Mario Grande, cuya novela *Las vacaciones de jádara* fue traducida por Ḥamad al-ʿAbdlāuī en 1998; Miguel Asín Palacios cuyo libro *El islam cristianizado. Estudio del sufismo a través de las obras de Abenárabi de Murcia* fue traducido por ʿAbd al-Raḥmān Badauī en Egipto; Miguel Casado (nacido en 1954), cuya obra poética *Tienda de fieltro* fue traducida por Ḥamad Yamānī en 2010; Miguel Fernández-Braso (nacido en 1940), cuya obra literaria *La soledad de Gabriel García Márquez* fue traducida por Nādiā Zāfir Ṣaʿban en Egipto; Mohamed Elgeadi, cuya poesía fue escrita y traducida al árabe por Ḥusām al-Ḥaṭīb en Líbano; Núria Amat (nacida en 1950), cuya novela *La intimidad* fue traducida por Ṭalʿat Ṣahīn en 2002; Pedro Jesús de Peña (nacido en 1944), cuya obra poética *Poesía hípica* fue traducida en Líbano por Ṣabāḥ Ḥarraṭ Zūin; Pedro Martínez Montávez (nacido en 1933), cuya obra *Tres ciudades españolas en la poesía de 'Abd al-*

*Wahhab al-Bayati* fue traducida por Walīd Ṣaliḥ en Egipto; Ricardo Gullón (1908-1991), cuya obra *Estudios sobre Juan Ramón Jiménez* fue traducida por Ṣabrī al-Tuhāmī en Egipto; William Ospina (nacido en 1954), cuya novela *El país de la canela* fue traducida en Líbano por ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn y finalmente Rosa Regás (nacida en 1933), cuya novela *Azul* fue traducida por Malak Muṣṭafa Ṣihīun en Siria, en 2002.

A demás de estos libros ya mencionados encontramos otros libros de antología y selección de poesía, de novelas y de cuentos de varios autores, dichos libros son unas recopilaciones de obras notables por algún motivo en particular, de alguien o algo en específico como obras literarias. Hemos hallado veinticuatro obras de varios autores en su totalidad de este periodo, mencionamos todos estos libros en el listado siguiente:

Listado de obras traducidas del español al árabe. Otros autores de los siglos XX y XXI

Aldecoa, Josefina. *Historia de una maestra* = حكاية معلمة Trad. Haiām ‘Abdu Muḥammad, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2011

Amat, Núria. *La intimidad* = أسرار حميمة Trad. Ṭal‘at Ṣahīn, Dār al-hilāl, al-Qāhira. 2002

Argullol, Rafael. *El cazador de instantes: cuaderno de travesía 1990 - 1995* = صياد اللحظات: دفتر العبور 1990 - 1995 : رؤى فلسفية لقرننا الحادي والعشرين Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Bidāyat lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq. 2005

Argullol, Rafael. *Transeuropa* = عبر أوروبا Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Bidāyat lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq. 2006

Arniches, Carlos. *Del Madrid Castizo: Sainetes* = مدريد الأصلية Trad. Ṣabrī al-Tuhāmī, al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2011

Arrabal, Fernando. *Carta al General Franco* = رسالة إلى الجنرال فرانكو Trad. ‘Amār al-Ātasy, Dār Mmdūḥ ‘Adwān lil-Našr, Dimašq. 2013

Asín Palacios, Miguel. *El islam cristianizado. Estudio del sufismo a través de las obras de Abenárabi de Murcia* = ابن عربي Trad. ‘Abd al-Raḥmān Badauī, Maktabatu al-anḡulū al miṣriya, al-Qāhira. 1965

- Barba, Andrés. *La hermana de Katia* = شقيقة كاتيا Trad. Nārīmān al-Shāmīlī, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 2008
- Barba, Andrés. *La recta intención* = نية حسنة Trad. Nārīmān al-Shāmīlī, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 2011
- Benito de lucas, Joaquín. *Álbum de familia* = ألبوم العائلة Trad. Mizuar al-Idrīsī, Lītūghrāf, Ṭaṅḡa. 2008
- Berenguer, Ángel. *Teoría y crítica del teatro* = نظرية ونقد المسرح Trad. Samīr Mutuālī. Wizaratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil mašraḡ al-taḡribī. 2001
- Brines, Francisco. *Palabras a la oscuridad* = كلمات للعتمة Trad. al-'Arabī al-Ḥārṭī. Instituto Cervantes, al-Rabaṭ. 2002
- Buñuel Portolés, Luis. *Mi último suspiro* = أنفاسي الأخيرة: مذكرات Trad. Marawān Ḥaddād, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1991
- Campos García, Jesús. *La cabeza del diablo* = رأس الشيطان Trad. Jālid Sālim. Dār Fīnīx liltarḡamah wa al-našr, al-Qāhira. 2006
- Cañas, Dionisio. *Selección de poemas, prólogo y epílogo de Manuel Juliá* = مكان Trad. Ḥāmid Yūsuf Abū Aḡmad. al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2015
- Cañas, Dionisio y otros. *¿puede un computador escribir un poema de amor? Tecnorromanticismo y poesía electrónica* = هل يمكن للحاسوب أن يكتب قصيدة غزلية؟: التقنية الرومانسية والشعر الإلكتروني Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2015
- Carlos Mestre, Juan. *Las estrellas para quien las trabaja* = النجوم لمن يسعى إليها Trad. Ayatu al-Ḍāikatu, Dār al-'ūda, Bīrūt. 2010
- Carlos Mestre, Juan. *Selección de Poesía de Carlos Mestre* = مختارات من قصائد Trad. Jālid al-Rāisūnī wa Mizuār al-'Idrīsī. Instituto Cervantes, al-Rabaṭ. 2001
- Carmen Bobes Naves, María del. *Semiología de la obra dramática* = سميولوجيا العمل الدرامي Trad. Jālid Sālim, Wizaratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil mašraḡ al-taḡribī 2000
- Carmen Bobes Naves, María del. *Semiología de la obra dramática* = علامات العمل الدرامي Trad. Jālid Sālim, Markaz al-Ḥaḍara al-'Arabiyya, al-Qāhira. 2003

- Carvajal, Antonio. Selección de poesía de Antonio Carvajal = البحر خفية Trad. Sa'īd al-Raḥālī. Instituto Español Juan Ramón Jiménez, al-Dār al-Baidā'. 2009
- Casado, Miguel. *Tienda de fieltro* = خيمة البلد Trad. Aḥmad Yamānī, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2010
- Caso, Ángeles. *Un largo silencio* = صمت طويل Trad. Šīrīn 'Eṣmat, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2016
- Castro, Antón. *El paseo de la viuda* = جولة الأرملة Trad. Ḥasan Būtkī, Marsam, al-Rabaṭ. 2007
- Currás, Emilia. *Fugitiva del tiempo* = هاربة من الزمن Trad. Rif'at 'Aṭfah. Betania, Madrid. 2007
- Debicki, Andrew P. *Historia de la poesía española del siglo XX: Desde la modernidad hasta el presente* = تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين: من الحداثة حتى الوقت الحاضر Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2005
- Días fernández, José. *El Blocao: novela de la guerra marroquí* = الحصن الخشبي رواية عن الحرب المغربية Trad. Mizuar al-Idrīsī, Slikī Iḥwan, al-Dār al-baida'. 2012
- Díez Borque, José María. *El teatro en el siglo XVII* = المسرح الإسباني في القرن السابع عشر Trad. al-Sayyid 'Abd al-Zāhir, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2001
- Dolores de Asís Garrote, María. *Última hora de la novela en España* = الرواية الأسبانية المعاصرة Trad. Muḥammad Abu al-'Aṭa wa Aḥarīn, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1999
- Elgeadi, Mohamed. *Palestina en la literatura* = فلسطين في الشعر الإسباني المعاصر Trad. Muḥammad 'Abd Allāh al-Ġī'dī, al-Maṭbu'āt lil-Našr wa al-tawzī', Bīrūt. 2006
- Fernández-Braso, Miguel. *La soledad de Gabriel García Márquez* = عزلة غابرييل غارسيا ماركيز Trad. Nādiā Zāfir Ša'ban, Dār al-Kalimatu lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira. 1983
- García Gómez, Emilio. *Poemas arabigoandaluces* = الشعر الاندلسي Trad. Husáin Mū'nīs, Wizaratu al-tarbīatu wa al-ta'lim, al-Qāhira. 1952
- García Gómez, Emilio. *Viaje a Egipto, Palestina y Siria (1927-1928)* = رحلة إلى مصر وسوريا وفلسطين Trad. Ṭaha Ziādah, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2018

- Ghirelli, Angelo. *Notas sobre la Islamización y arabización de las poblaciones bereberes del Norte de Marrueco* = أسلمة وتعريب بربر شمال المغرب Trad. ‘Abd al-‘Azīz Šahbar, Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa, al-Rabaṭ. 2009
- Gonzalbes Busto, Guillermo. *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuan* = المنظري الغرناطي (مؤسس تطوان) Trad. Mamdūḥ al-Bistāwy, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2008
- Gonzalbes Busto, Guillermo. *Al-Mandari, el granadino, fundador de Tetuan* = المنظري الغرناطي (مؤسس تطوان) Trad. Idrīs al-Yabarūnī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2012
- González, Ana Julia. *Salah Niazi y las canciones para pueblos sin palomas* = صلاح نيازي وأغاني صلاح نيازي وأغاني Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dār Alwaḥ, Madrid 2007
- Grande, Mario. *Las vacaciones de jādara* = عطلة في الحضر Trad. Aḥmad al-‘Abdlāuī, Dār Alwaḥ, Madrid. 1998
- Granja Santamaría, Fernando de la. *Maqamas y risálas andaluzas. Traducciones y Estudios* = مقامات ورسائل أندلسية Trad. ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2002
- Grau, Jacinto. *El burlador que no se burla* = المخادع الذي لا يخدع أو دون خوان Trad. Zīdān ‘Abd al-Ḥalīm Zīdān, al-Maġlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab, al-Kweit. 1997
- Grau, Jacinto. *El señor de Pígmalión* = السيد بيجماليون: مسرحية عالمية Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2001
- Grau, Jacinto. *El señor de Pígmalión* = السيد بيجماليون Trad. ‘Id Ḥamīd Muḥammad Diāb, Dār al-‘Aīn, al-Qāhira. 2004
- Grau, Jacinto. *El señor de Pígmalión* = السيد بيجماليون Trad. Zīdān ‘Abd al-Ḥalīm Zīdān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2008
- Grau, Jacinto. *Entre llamas* = بين اللهب Trad. Aḥmad Ḥašād, al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2008
- Guinda, Ángel. *Llegué tarde a la guerra* = وصلت إلى الحرب متأخراً Trad. Aḥmad Yamānī. Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 2016

- Gullón, Ricardo. *Estudios sobre Juan Ramón Jiménez* = حوار مع خوان رامون خيمينيث Trad. Šabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2004
- Jesús de Peña, Pedro. *Poesía hípica* = شعر فرسي Trad. Šabāḥ Ḥarraṭ Zūin. Instituto Cervantes, lubnān. 2004
- Jesús Rubiera Mata, María. *Literatura Hispanoárabe* = الأدب الأندلسي Trad. Ashraf ‘Alī Da‘dūr, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 1999
- Jorge Padrón, Justo. *Los círculos del infierno* = دوائر الجحيم Trad. al-Mahdī ‘Aḥrīf, Dār Tūbiqāl lil-Našr, al-Dār al-baida’. 2001
- López Becerra, Salvador. *Cuadernos del Atlas* = دفاتر الأطلس Trad. Mizuar al-Idrīsī, Lītūghrāf, Ṭanğā. 2010
- López Becerra, Salvador. *La gacela y el palmeral* = الغزالة والواحة Trad. Aḥmad al-Kamūny Ṭanğā.
- López Estrada, Francisco. *Poema del Cid* = ملحمة السيد Trad. Yūsuf Ḥannā, Dār al-ma‘āğim. Al-Kūīt.
- López Sarasúa, Concha. *A vuelo de pájaro sobre Marruecos* = تحليق في سماء المغرب Trad. Aḥmad Šābir. Maṭba‘atu al-ma‘arif al-ğadida, al-Rabaṭ. 2003
- López, Elsa. *La Fajana Oscura* = الميسرة المظلمة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah. Dār Balma, Madrid 1991
- Luis Sampedro, José. *La sonrisa etrusca* = الابتسامة الأثرورية Trad. Muḥammad ‘Abd al-Kāfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2009
- Luis, Leopoldo de. *Selección de Poesía: de Leopoldo de Luis* = بليجاز Trad. Jālid al-Raīsūnī. Manšūrāt bīt al-šī‘r fi al-Maghreb 2017
- Luisa Gafaell, María. *La princesita que tenía los dedos mágicos* = الأصابع الساحرة للأميرة الصغيرة Trad. Muḥammad Ibrāhīm Mabruk, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2016
- Manzanares de cierre, Manuela. *Arabistas españoles del siglo XIX* = المستعربون الإسبان في القرن 19 Trad. Yamāl ‘Abd al-Raḥmān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2003

- Martín Muñoz, Gema. *España y el mundo árabe: un siglo de relaciones políticas en imágenes* = إسبانيا والعالم العربي: قرن من العلاقات السياسية عبر الصور Trad. Samī Baghdādī. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid. 2008
- Martínez Montávez, Pedro. *Tres ciudades españolas en la poesía de 'Abd al-Wahhab al-Bayati* = ثلاث مدن إسبانية في شعر عبد الوهاب البياتي Trad. Walīd Ṣaliḥ. Dār Ṣarqīat lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira 1998
- Marzal, Carlos. *Un mismo fuego: Carlos Marzal* = نفس النار Trad. Taūfīq al-‘Alağ wa al-‘Arabī al-Ḥārī, Instituto Cervantes, al-Rabaṭ. 2002
- Massana, Juan. *Catedrales del agua* = كاتدرائيات مائية Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dār Alwaḥ, Madrid 2005
- Mayor Zaragoza, Federico. *Aguafuertes* = مائيات فضية Trad. Muḥammad al-Bašīr al-Rafrāfī. Mū'sasatu al-ghinā lil-našr, al-Rabaṭ. 1997
- Mayrata, Ramón. *Alí Bey el Abasí: un cristiano en la Meca* = علي باي العباسي Trad. Rif'at 'Aṭfah, ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1999
- Mayrata, Ramón. *Alí Bey el Abasí: un cristiano en La Meca* = علي باي العباسي Trad. Rif'at 'Aṭfah, ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1999
- Méndez, Alberto. *Los girasoles ciegos* = أزهار عباد الشمس العمياء Trad. 'Abd al-Laṭīf al-Bazī. Dār Sa'd al-wirzarī lil-Našr, al-Rabaṭ. 2011
- Méndez, Alberto. *Los girasoles ciegos* = أزهار عباد الشمس العمياء Trad. 'Abd al-Laṭīf al-Bazī. al-Mağlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab, al-Kweit. 2013
- Méndez, Alberto. *Los girasoles ciegos* = أزهار عباد الشمس العمياء Trad. 'Abd al-Laṭīf al-Bazī, Dār Miskīlīānī lil-Našr wa al-tawzī', Tūnus. 2018
- Merino, José María. *Cuentos breves para leer en la cama* = قصص قصيرة Trad. 'Abīr 'Abd al-Ḥafīz, Mašrū' Kalima liltarğamah, Adu Ḷabī 2016
- Merino, José María. *Las visiones de Lucrecia* = رؤى لوكريثيا Trad. Ṣāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007
- Merino, José María. *La orilla oscura* = الضفة المظلمة Trad. Ṣāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008

- Merino, José María. *Las visiones de Lucrecia* = رؤى لوكريثيا Trad. Šālih ‘Almānī, Dār Blūmizbarī lil-Našr, Qaṭar. 2013
- Montejo Gurruchaga, Lucía y Baranda Leturio, Nieves. *Literatura española* = الأدب الإسباني في القرن العشرين Trad. Ya‘far al-‘Alūnī, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2014
- Moreno Arenas, José. Selección de obras teatrales entre ellas: *la playa*, del libro *Monólogos* de José Moreno Arenas = "رحلة سفاري", "المرآب", "مسرح الهجرة لشاطي" Trad. Jālid Sālim. Dār al-‘Aīn, al-Qāhira. 2018
- Moreno Sanz, Jesús. *Rahmaniel: el libro de Hebrón* = رحمانيل Trad. Malak Muṣṭafa Šihīun. Dār al-Risalatu al-‘Alamiah, Dimašq. 2009
- Ospina, William. *El país de la canela* = بلد القرفة Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī’, Bīrūt. 2014
- Porpetta, Antonio. Selección de Poesía: de Antonio Porpetta = (الذاكرة والحضور شعر) Trad. Rif‘at ‘Aṭfah. Dār Arwad, Ṭarṭūs. 1996
- Ramón Ripoll, José. *Hoy es niebla* = اليوم ضباب Trad. Jālid al-Raīsūnī, Lītūghrāf, Ṭaṅga. 2009
- Regás, Rosa. *Azu* = أزرق Trad. Malak Muṣṭafa Šihīun, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī’, Dimašq. 2002
- Ribera, Julián. *La enseñanza entre los musulmanes españoles* = التربية الإسلامية في الأندلس. اصولها = المشرقية وتأثيراتها الغربية Trad. al-Ṭāhir ‘Aḥmad Mekī, Dār al-ma‘ārif, al-Qāhira. 1993
- Ridao, José María. (Antología). Selección de artículos = لغة الثورة ومقالات أخرى Trad. al-‘Arabī al-Hārtī. Marsam, al-Rabaṭ. 2007
- Ríosalido, Jesús. (Antología). Selección de poesía de Jesus Ríosalido = شعر باللغتين العربية (والإسبانية) Trad. Rif‘at ‘Aṭfah. Dār Ṭalās lil-drsatu wa al-našr wa al-tarḡamah, Dimašq. 1991
- Rodríguez almodóvar, Antonio. *Cuentos al amor de la lumbre, 1* = حكايات حول المدفأة ج 1 Trad. ‘Azah Ḥalīl, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2016
- Rodríguez almodóvar, Antonio. *Cuentos al amor de la lumbre, 2* = حكايات حول المدفأة ج 2 Trad. ‘Azah Jalīl, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2016

- Rodríguez Cañada, Basilio. *La llama azul* = اللهب الأزرق Trad. al-‘Arabī al-Hārṭī wa ‘Abd Allāh al-Damūn, Manšūrāt Itihād Kutāb al-Maghrib. 2003
- Rosa de Madariaga, María. *En el Barranco del lobo: las guerras de Marruecos* = في خندق الذئب، معارك المغرب Trad. Kanzatu al-Ghalī Mū’sasatu al-ghinā lil-našr, al-Rabaṭ. 2010
- Rosa de Madariaga, María. *Los Moros que trajo Franco* = مغاربة في خدمة فرانكو Trad. Kanzatu al-Ghalī. Manšūrāt al-Zaman, al-Rabaṭ. 2006
- Salon Vidal, Jaime. *Los delfines. Drama teatral del año 1968* = الدرافيل أو الجيل الجديد Trad. Yamāl ‘Abd al-Raḥmān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- Sánchez Dragó, Fernando. *El camino del corazón* = طريق القلب Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2002
- Sánchez Martínez, José Antonio. *Dramaturgias de la imagen* = الصورة في المسرح Trad. Jālid Sālim. Dār Fīnīx liltarḡamah wa al-našr, al-Qāhira. 2007
- Sánchez Robayna, Andrés. *Sobre una piedra extrema* = فوق أقصى صخرة Trad. al-‘Arabī al-Hārṭī. Instituto Cervantes, al-Rabaṭ. 2002
- Sánchez Robayna, Andrés. *El libro tras la duna* = الكتاب خلف الكثيب Trad. Jālid al-Raīsūnī, Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2010
- Sánchez Robayna, Andrés. *Fuego blanco* = نار بيضاء وتكيد Trad. Mizuar al-Idrīsī. Editorial no mencionado.
- Silva, Lorenzo. *El nombre de los nuestros* = إسم ذوبنا Trad. Aḥmad Ramaḍān. Sūmadīl, al-Dār al-baida’. 2002
- Solar, David. *El último día de Adolf Hitler* = اليوم الأخير لأدولف هتلر Trad. Hālatu ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2014
- Soledad Carrasco Urgoiti, María. *El moro retador y el moro amigo: estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos* = المسلم عدوا وصديقا: دراسات حول احتفالات ومسرحيات المسلمين Trad. ‘Abd al-‘Al Šāliḥ, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2005
- Soler, Antonio. *Las bailarinas muertas* = موت الراقصات Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb 2010

- Urrutia, Jorge. *Una pronunciación desconocida. Y Invención del enigma* = تلفظ مجهول . يليه إبتداع Trad. Jālid al-Raīsūnī, Lītūghrāf, Ṭanġa. 2008
- Vallejo, Alfonso. *Obras teatrales de: Alfonso Vallejo* = ثلاث مسرحيات إسبانية معاصرة Trad. Jālid Sālim. Dār Fīnīx liltarġamah wa al-našr, al-Qāhira. 2007
- Vallejo, Alfonso. (Antología). *Selección de obras teatrales de: Alfonso Vallejo* = نصوص من المسرح الإسباني Trad. Rāniā al-Rabāṭ. Wizaratu al-ṭaqāfa mahraġan al-Qāhira aldawlī lil mašraḥ al-taġribī
- Varios autores. (Antología). *Selección de poesía contemporánea* = مائة قصيدة وقصيدة من الشعر الإشباني الجديد Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Dār Azminatū lil-Našr wa al-tawzī’, ‘Ammān. 2005
- Varios autores. (Antología). *Selección de poesía de 66 autoras* = رقة ماء يتبدد بين الأصابع. أنطولوجيا شعرية Trad. ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Maktabatu al-malik Fahd al-waṭanīa. 2017
- Varios autores. (Antología). *Selección de cuentos españoles* = قصص إسبانية Trad. ‘Alī Ġābir, Wizaratu al-ṭaqāfa wa al iršad al-qaumī, Dimašq. 1978
- Varios autores. (Antología). *Selección de novelas cortas: Luna de miel y otras novelas* = شهر العسل وقصص أخرى Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2002
- Varios autores. (Antología). *Selección de cuentos de varios autores* = ظل ثقيل ؛ مختارات من القصة الغرائبية المكتوبة بالإسبانية Trad. Asīyatu al-Saḥīry, Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2010
- Varios autores. (Antología). *Selección de artículos españoles s. XX* = دون كيخوتى فى القرن العشرين مختارات من مقالات إسبانية Trad. Maḥmūd Šubh, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid. 1968
- Varios autores. (Antología). *Literatura* = أيام الثقافة الإسبانية فى دمشق Trad. Rif‘at ‘Aṭfah. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1991
- Varios autores. *Lorca* = لوركا Trad. Jalīfah Muḥammad al-Tilīsī, Adār al-‘Arabiyya lil-Kitāb, Lībya. 1992
- Varios autores. (Antología). *Selección de testimonios y temas* = واقع الرواية فى العالم المعاصر.. شهادات وقضايا Trad. Muḥsin al-Ramlī, al-Šāriqah lil-Našr. 2002

- Varios autores. *Literatura española contemporánea* = الأدب الإسباني المعاصر Trad. Ṭal‘at Šahīn, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2002
- Varios autores. *Literatura española contemporánea* = الأدب الإسباني المعاصر Trad. Ṭal‘at Šahīn, al-Mağma‘ al-ṭaqāfī, abu Ḍabī. 2003
- Varios autores. *Historia de la literatura española* = مختصر تاريخ الادب الاسباني Trad. Muḥsin al-Ramlī. Dimašq. 2006
- Varios autores. (Antología). Selección de Micro relatos españoles = ندف النار Trad. Sa‘īd Bin‘abd al-Uaḥid, Instituto Cervantes, al-Dār al-Baidā’. 2003
- Varios autores. (Antología). Selección de Poesía = مختارات من الشعر الإسباني المعاصر Trad. Maḥmūd Šubḥ, Dār al-Šu‘ū al-ṭaqafiatu al-‘Ammah, Baghdād. 1986
- Varios autores. (Antología). Selección de poesía = عزّاف الضوء، بصائر من الشعر الإسباني Trad. Ilhām ‘Īsa, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 1996
- Varios autores. (Antología). Selección de poesía = من كل حدب وصوب Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Instituto Cervantes, al-Rabaṭ. 2008
- Varios autores. (Antología). Selección de Poesía = السفينة النشوى قصائد وشعراء Trad. Māhir al-Baṭūṭī, al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2008
- Varios autores. (Antología). Selección de Poesía española: la era moderna, parte 2 = مختارات من (ج 2) الشعر الإسباني العصر الحديث Trad. ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2009
- Varios autores. (Antología). Selección de Poesía = الأندلس بين الحلم والحقيقة أنطولوجيا من الشعر الاسباني Trad. ‘Abd Allāh Ḥamādī, Dār Baha’u Idin lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Ġaza’ir. 2009
- Varios autores. (Antología). Selección de Poesía = افتح الأبواب كلها: مختارات من الشعر الإسباني Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2010
- Varios autores. (Antología). Teatro español = نماذج من المسرح الإسباني المعاصر Trad. Maḥmūd Šubḥ, al-Mu’asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1981
- Varios autores. (Antología). Teatro español = نصوص من المسرح الإسباني المعاصر Trad. Ridā Ghālib. Wizaratu al-ṭaqāfa mahrağan al-Qāhira aldawlī lil mašraḥ al-ṭağribī. 2004

- Varios autores. (Antología). Teatro español = نصوص من المسرح الإسباني Trad. Rāniā al-Rabāṭ. Wizratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil maṣraḡ al-ṭaḡribī. 2005
- Varios autores (Antología). Selección de textos teatrales de varios autores = نصوص مختارة Trad. Varios traductores, Wizratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil maṣraḡ al-ṭaḡribī. 2017
- Vázquez Molina, Antonio Ángel. *La vida perra de Juanita Narboni* = خوانيطة الملعونة Trad. ‘Azīz al-Ḥakim, Dār maba‘du al-Ḥadaṭa, Fās. 2006
- Vázquez-Figueroa, Alberto. *Tuareg* = طوارق Trad. ‘Abdū Zaghbūr total, Dār ward al-Urdunīa lil-Naṣr wa al-tawzī‘. 2004
- Vázquez-Figueroa, Alberto. *Los ojos del tuareg* = عيون الطوارق Trad. ‘Abdū Zaghbūr, 317 Dār ward al-Urdunīa lil-Naṣr wa al-tawzī‘. 2006
- Vázquez-Figueroa, Alberto. *Ébano* = أبانوس Trad. ‘Abdū Zaghbūr, Dār ward al-Urdunīa lil-Naṣr wa al-tawzī‘. 2007
- Vernet i Ginés, Juan. *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente* = فضل الأندلس على ثقافة الغرب Trad. Nihād Ridā. Dār iṣbīlīatu lil-drsatu, Dimašq. 2008
- Villán, Javier. *Parábolas palestinas* = أمثال فلسطينية Trad. Muḡammad ‘Abd Allāh al-Ġi‘īdī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2002
- Villanueva Perieto, Darío y Maria Viña Liste, José. *Trayectoria de la novela Hispanoamericana actual* = مسار الرواية الإسبانية الأمريكية Trad. Muḡammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 1998
- Virallonga, Jordi. *Llevarte el día a casa* = أن تأخذ النهار إلى البيت Trad. Mizuar al-Idrīsī. Lītūghrāf, Ṭanḡa. 2005
- Zambrano, María. *Filosofía y poesía* = الفلسفة والشعر Trad. Carlos Varona Narvión y otros. Instituto Cervantes. Bīrūt. 2007



## Capítulo 5. Literaturas en catalán, euskera y gallego en el mundo árabe<sup>171</sup>

Junto a la literatura en lengua castellana, llegaron de España al mundo árabe otras literaturas en lenguas catalana, euskera y gallego. En España, tras un gran esplendor medieval y renacentista, la literatura en lengua catalana sufrió un largo periodo de decadencia durante los siglos XVI, XVII y XVIII. El año 1833 se considera como la fecha clave del inicio de la *Renaixença* de las letras catalanas, ya que es el año de la publicación del libro *Oda a la Pàtria* de Buenaventura Carlos Aribau (1798-1862)<sup>172</sup> y fue punto de arranque para restaurar la lengua y la literatura catalana. A lo largo del siglo XX las letras catalanas presentaron etapas paralelas a los principales movimientos de la literatura castellana; Modernismo, novecentismo, vanguardismo, etc.<sup>173</sup>

Pocas obras de la cultura catalana llegan al mundo árabe. De la época medieval, solo encontramos un libro de cuentos de Ramon Llull (h.1232 - 1315 o 1316)<sup>174</sup> conocido como Raimundo Lulio en español y como (رامون لول) en árabe, es el creador de la prosa catalana, su libro *Contes Exemplars*, un volumen contiene una selección de fragmentos narrativos breves extraídos de tres obras del mencionado escritor, el *Romanç d'Evast e Blaquerna*, el libro de *meravelles* y *l'Arbre exemplifical*, dicho volumen fue traducido recientemente por ‘Abd al-Salām Bāšā, en Egipto, editado por Dār Şafşafa lil-Naşr wa al-tawzī’, en casi ciento ochenta y seis páginas.

Otros libros pertenecientes a los siglos XX y XXI de las letras catalanas fueron traducidos en Marruecos, Túnez, Argelia, Egipto, Líbano, Emiratos Árabes Unidos y Kuwait. En narrativa destacan: Mercé Rodoreda (1908-1983) por su novela *La plaça del diamant* (1962) traducida al árabe por Ṭal‘at Šahīn en 1996, en Egipto por la editorial al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, y en 2015 por la editorial Dār al-yamām de

<sup>171</sup> Nuestro conocimiento en este campo es limitado. Nuestro enfoque se centra en la literatura Hispánica, por lo tanto, no nos detenemos mucho en esta sección.

<sup>172</sup> Biblioteca Complutense. *Buenaventura Carlos Aribau*. [en línea]: disponible en: <http://webs.ucm.es/BUCM/foa//52446.php>. (Fecha de consulta 18/12/2019)

<sup>173</sup> para más información vease a *Història de la literatura catalana* de Joan Ruiz i Calonja. Editorial Teide, 1954.

<sup>174</sup> La fuente más importante para el conocimiento de la vida de Ramon Llull es la llamada *Vida coetànea*, relato autobiográfico dictado en París a uno de sus discípulos hacia 1311. Gracias a esta narración sabemos que fue senescal del infante Jaime II de Mallorca y se casó con Blanca Picany. Para más Inf. véase: Anthony Bonner y Lola Badia, *Ramon Llull. Vida, pensament i obra literària*. Empúries, Barcelona.1988. Págs. 11-50

Kuwait, ambas traducciones llevan el mismo título en árabe (ساحة الماس) fiel al título original en catalán; Francesc Serés (nacido en 1972) por su libro *Contes russos* (2009) traducido al árabe por ‘Abd al-Salām Bāšā en 2016.

En poesía cabe señalar a David Castillo Buïls nacido en 1961, autor de diversos poemarios, entre los cuales cabe destacar su obra *En tierra de nadie* (2001) traducida en Marruecos por los traductores al-‘Arabī al-Ḥārṭī y Raya’ al-Ṭalebī. Consol Vidal nacido en 1953, poeta y activista en la profusión de recitales y espacios de lectura, su libro *Desert: pell i desig* (2005) fue traducido en Túnez por Walīd Sulaīmān en el 2009 bajo un título en árabe (صحراء الضوء) poco fiel al título original en catalán. También hay un libro de antología de Poesía catalana de varios autores traducido en Marruecos, editado por la editorial Marsam, en 2007, el libro lleva el título en árabe (الشعر الكاطالاني المعاصر) y sin mencionar el nombre del traductor.

Los géneros de la literatura infantil: lírico, narrativo, dramático y didáctico son los géneros que más han traducido al árabe de la literatura catalana. En Argelia, en 1996, el traductor ‘Alī ŠakŠak traduce numerosas obras de la literatura infantil de varios escritores como Mercé Parramón y Maria Àngels Julivert. Los libros *Com circula la nostra sang*, *El nostre sistema digestiu* y *La maravel·la de la vida* de la autora Mercé Parramón, mientras los libros *Les serpents* y *La vida de les plantes* de Àngels Julivert, están todos traducidos con su homólogo título en árabe fiel totalmente al título original en catalán.

En Emiratos Árabes Unidos, hacia el año 2015, Nuhā Abu ‘Arqūb – en colaboración con otros traductores – tradujo *El diplodocus petitet* de Josep-Francesc Delgado con el título infantil en árabe (الديناصور الصغير) y el libro *Una muntanya para a en Panxo* de Margarita Maine con el título en árabe (جبل من أجل بانتشو) fiel al título original en catalán. En Líbano, en 2004, la traductora Zīnā Šalhūb ‘Un tradujo el libro *l'amiga més amiga de la formiga Piga* del escritor Emili Teixidor.

Los libros de la literatura infantil: *El filósfi i el pescador*, *El mestre. El ric i el pobre*, *Joha i l'home de la ciutat* y *les dues dones i el cadí / Joha i l'ase* de la escritora Anna Molins están escritas en castellano, en catalán y en árabe, por La Galera de Barcelona, en 2004, mientras el libro en lengua árabe juvenil (قانون الحكم الذاتي لكتالونيا) por la Generalitat de Catalunya es del 2003.

### **Literatura en euskera**

La literatura en euskera, debido a su carácter fundamentalmente oral, hallamos obras traducidas al árabe con escasez, las obras *Obabakoak* y *Memorias de una vaca* de Bernardo Atxaga traducidas por Šāliḥ ‘Almānī y Rif‘at ‘Aṭfah en Siria y Iraq. Y otros dos libros infantil de Mariasun Landa: uno es *Julieta, Romeo eta saguak* traducido por Haifā Jīr Allāh al-Ma‘lūf en Líbano, en 2003; el segundo libro es *Marlene y el taxizapato* traducido por Zīnā Šalhūb ‘Un en Líbano, en 2003, ambos libros editados por la editorial Dār al-Maḡānī.

### **Literatura gallega**

La literatura gallega conoció durante la edad media un singular esplendor que la convirtió en una de las más importantes de Europa, gracias a sus cantigas, dichas poesías fueron tocadas y cantadas por el famoso juglar, que a veces también era trovador. Sin embargo, la literatura gallega entró en un proceso de decadencia hacia el siglo XV, y en el siglo XIX experimentó un *Rexurdiment* (en castellano, resurgimiento), gracias al cual fue posible la obra de Rosalía de Castro, aun así, las pocas obras que llegan al mundo árabe de esta singular literatura son de los siglos XX y XXI.

En el mundo árabe, solo encontramos cuatro libros de traducción directa del gallego, el primero es un libro infantil traducido en Líbano, en 2003, del autor Agustín Fernández paz, su libro *Avenida do Parque, 17* fue traducido por Zīnā Šalhūb ‘Un y otros; el segundo es la novela antes citada *O lápis do carpinteiro* del escritor Manuel Rivas traducida dos veces; el tercero y el cuatro son las obras *Se o vello Sinbad volvese ás illas* y *Merlín e Familia* de Álvaro Cunqueiro, la primera fue traducida con el título en árabe (عودة السندباد العجوز إلى الجزر) por los traductores al-‘Arabī al-Ḥārṭī y ‘Abd al-’Ilah Ḥakī, editado por Marsam de Marruecos en 2006, y la otra obra *Merlín e Familia* fue traducida por Rif‘at ‘Aṭfah, en Iraq, en 2012.

### **Obras Bilingües y trilingües**

A lo largo de nuestra investigación en la recepción de la literatura española en la cultura árabe, hemos encontrado numerosas obras traducidas al árabe y editadas en

formato bilingüe o trilingüe, en su mayoría son obras de poesía o de literatura infantil y juvenil.

Listado de obras traducidas del catalán, euskera y gallego al árabe. Convierte mencionar que las obras que figuran en este listado han sido en su mayoría traducidas al árabe desde la traducción al español.

Listado de obras traducidas de literaturas en catalán, euskera y gallego en el mundo árabe

Al Kuwaifi, Ahmad. *Los libros de Nur* = كتب نور Trad. Aḥmad al-Kuīfī, Diversidad editorial. Barcelona. 2007

Aleixandre, Vicente. Selección de Poesía: de Vicente Aleixandre = مختارات شعرية Trad. Varios Traductores, Instituto Cervantes, Argelia. 2006

Álvarez-Moreno, Raúl. *Una embajada española al Egipto de* = سفارة إسبانية في مصر Trad. Ibtisām Ša‘bān Mūr̥sy, al-Ma‘had al-miṣri lil-dirasat al-islamīah, Madrid. 2013

Ángels Julivert, Maria. *El fascinante mundo de las ranas y los sapos* = الضفادع والعجومات Trad. ‘Alī ŠakŠak. Dār al-Qaṣabatu lil-Našr, al-Ġaza’ir. 1996

Ángels Julivert, Maria. *El fascinante mundo de las aves* = الطيور Trad. ‘Alī ŠakŠak. Dār al-Qaṣabatu lil-Našr, al-Ġaza’ir. 1996

Ángels Julivert, Maria. *El fascinante mundo de las abejas* = النحل Trad. ‘Alī ŠakŠak. Dār al-Qaṣabatu lil-Našr, al-Ġaza’ir. 1996

Ángels Julivert, Maria. *Les serpents* = الثعابين Trad. ‘Alī ŠakŠak. Dār al-Qaṣabatu lil-Našr, al-Ġaza’ir. 1996

Ángels Julivert, Maria. *La vida de les plantes* = حياة النباتات Trad. ‘Alī ŠakŠak. Dār al-Qaṣabatu lil-Našr, al-Ġaza’ir. 1996

Atxaga, Bernardo. *Obabakoak* = أوباباكواك Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Ṭalī‘atu al-ġadīda, Dimašq. 1999

Atxaga, Bernardo. *Memorias de una vaca* = مذكرات بقرة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1999

- Atxaga, Bernardo. *Obabakoak* = أوبا با كواك Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2011
- Castillo Buñls, David. *En tierra de nadie* = في أرض لا أحد Trad. al-‘Arabī al-Ḥārī wa Raya’ al-Ṭalebī, Maṭba‘atu al-Karāmah, al-Rabaṭ. 2003
- Cerdán, Enrique. *Sami en el colegio* = سامي في المدرسة Trad. Inrīkī Sīrdān, Alfredo Ortells, Valencia. 1983
- Cunqueiro, Álvaro. *Se o vello Sinbad volvese ás illas* = عودة السنبداد العجوز إلى الجزر Trad. al-‘Arabī al-Ḥārī wa ‘Abd al-‘Ilah Ḥakī, Marsam, al-Rabaṭ. 2006
- Cunqueiro, Álvaro. *Merlín e Familia* = مرلين والعائلة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2012
- Delgado, Josep-Francesc. *El diplodocus petitet* = الديناصور الصّغير Trad. Nuhā Abu ‘Arqūb, Mašrū‘ Kalima liltarḡamah, Adu Ḍabī 2015
- El Karz, Fátima Z. *Guía sanitaria para inmigrantes* = دليل الصحة للمهاجرين Trad. Fāṭimayu Z. Kirz, Asisi, Madrid. 2011
- Fernández paz, Agustín. *Avenida do Parque, 17* = سفينة بخارية: جادة المنتزه Trad. Zīnā Šalhūb ‘Un, Dār al-Maḡānī, Bīrūt. 2003
- Generalitat de Catalunya. *قانون الحكم الذاتي لكتالونيا* Trad. no mencionado. Barcelona. 2003
- Landa Etxebeste, Mariasun. *Marlene y el taxizapato* (Barco de Vapor Azul) = سفينة بخارية: بسبوس وحذاء الأجرة مشوار Trad. Zīnā Šalhūb ‘Un, Dār al-Maḡānī, Bīrūt. 2003
- Landa, Mariasun. *Julieta, Romeo eta saguak* = سعيد وزينة والفنران الجائعة Trad. Haifā Jīr Allāh al-Ma‘lūf, Dār al-Maḡānī, Bīrūt. 2003
- Llull, Ramon. *Contes Exemplars* = قصص نموذجية Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār Ṣafṣafa lil-Našr wa al-tawzī‘ wa aldrsatu, al-Qāhira 2018
- Macías Brevis, Sergio. *El manuscrito de los sueños* = مخطوطة الأحلام Trad. Sergio Macías Brivis, Fundacion Vipren, Cadiz. 2008
- Maine, Margarita. *Una muntanya para a en Panxo* = جبل من أجل بانتشو Trad. Nuhā Abu ‘Arqūb, Mašrū‘ Kalima liltarḡamah, Adu Ḍabī 2015

- Molins, Anna. *El filósfi i el pescador* = العجوز والبعض. الصيداء. الفيلسوف والصيداء. Trad. Tànit Assaf Muntané. La Galera. Barcelona. 2004
- Molins, Anna. *El mestre. El ric i el pobre* = الغني والفقير. أستاذ المدرسة. Trad. Tànit Assaf Muntané, La Galera. Barcelona. 2004
- Molins, Anna. *Joha i l'home de la ciutat* = جحا ورجل المدينة. الفتى والحيوانات. Trad. Tànit Assaf Muntané. La Galera. Barcelona. 2004
- Molins, Anna. *les dues dones i el cadi / Joha i l'ase* = المرأتين والقاضي. Trad. Tànit Assaf Muntané. La Galera. Barcelona. 2004
- Monsó, Imma. *L'aniversari* = الذكرى السنوية. Trad. 'Abd al-Salām Bāšā, Dār Şafşafa lil-Naşr wa al-tawzī' wa aldrsatu, al-Qāhira 2018
- Parramón, Mercé. *Com circula la nostra sang* = كيف يدور دمنا. Trad. 'Alī ŞakŞak. Dār al-Qaşabatu lil-Naşr, al-Ġaza'ir. 1996
- Parramón, Mercé. *La maravella de la vida* = معجزة الحياة. Trad. 'Alī ŞakŞak. Dār al-Qaşabatu lil-Naşr, al-Ġaza'ir. 1996
- Parramón, Mercé. *El nostre sistema digestiu* = الجهاز الهضمي. Trad. 'Alī ŞakŞak. Dār al-Qaşabatu lil-Naşr, al-Ġaza'ir. 1998
- Reyes Ruiz, Antonio. *Voces del sur: Poesía marroquí contemporánea* = ش. اصوات الجنوب. من الشعر المغربي المعاصر. Trad. Antonio Reyes Ruiz, Alfar, Sevilla. 2006
- Reyes Ruiz, Antonio. *Cuentos y relatos de andalucia y marruecos* = ص. Trad. Antonio Reyes Ruiz Alfar, Sevilla. 2007
- Rivas, Manuel. *O lápis do carpinteiro* = قلم النجار. Trad. Şāliḥ 'Almānī, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-naşr wa al-tawzī', Dimaşq. 2004
- Rivas, Manuel. *O lápis do carpinteiro* = قلم النجار. Trad. Malak Muşţafa Şihūn, Al-Dūn Kīşūt lil-Naşr wa al-tawzī', Dimaşq. 2008
- Rodoreda, Mercé. *La plaça del diamant* = ساحة الماس. Trad. Ṭal'at Şahīn, al-Hay'a al-Mişriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1996

- Rodoreda, Mercé. *La plaça del diamant* = ساحة الماس Trad. Ṭal‘at Šahīn, Dār al-yamām, Al-Kūit. 2015
- Serés, Francesc. *Contes russos* = حكايات روسية Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār Šafšafa lil-Našr wa al-tawzī‘ wa aldrsatu, al-Qāhira 2016
- Teixidor, Emili. *l'amiga més amiga de la formiga Piga* = الصديقة الحميمة للنملة ميلا Trad. Zīnā Šalhūb ‘Un, Dār al-Maÿānī, Bīrūt. 2004
- Varios autores. Selección de Poesía = مختارات من الشعر الإسباني Trad. Maḥmūd Šubḥ, al-Ma‘had al-Isbanī al-‘Arabī lil-ṭaqafa, Madrid. 1979
- Varios autores. Selección de Poesía = مختارات من الشعر الأسباني والمصري المعاصر Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Ma‘had al-miṣri lil-dirasat al-islamīah, Madrid. 2005
- Varios autores. *Poesía catalana* = الشعر الكاطالاني المعاصر Trad. Traductor no mencionado Marsam, al-Rabaṭ. 2007
- Varios autores. *Arte contemporáneo en Marruecos* = الفن المعاصر في المغرب Trad. No mencionado, La casa árabe. Madrid. 2009
- Vidal, Consol. *Desert: pell i desig* = صحراء الضوء Trad. Walīd Sulaīmān, Manšūrāt Walīdūf, Tūnus. 2009
- Villalón, Fernando. *Poesías edición y traducción de Mahmud Sobh* = قصائد محمود صبح Trad. Fernando Villalón, al-Ma‘had al-Isbanī al-‘Arabī lil-ṭaqafa, Madrid. 1976

## Otros libros de diferentes áreas del saber

Ante la abundancia de libros traducidos del español al árabe de diferentes áreas del saber: ciencia, filosofía, historia, derecho, política, religión y arte, entre ellos también infantil y juvenil<sup>175</sup>, y a fin de no alejarse del objetivo de este primer acto, remitimos al resto de los informes que analizan el estatus de distribución de las obras por áreas del saber. Aquí nos limitaremos a enumerar los autores<sup>176</sup> y el número de libros traducidos en el mundo árabe. Entre los autores más prolíficos de esta combinación se encuentran: Basilio Pavón Maldonado (nacido en 1931) un historiador del arte español con catorce libros traducidos al árabe. Octavio Diéz Cámara con publicaciones de tecnología militar se encuentra con nueve libros traducidos al árabe. Juan Muñoz Martín (nacido en 1929) es un escritor español de literatura infantil con nueve libros traducidos al árabe. Andreu Llamas Ruiz es un escritor español de literatura infantil tiene cinco libros traducidos al árabe. Mercedes García Arenal (nacida en 1950) es una arabista, historiadora e investigadora de la religión con cuatro libros traducidos al árabe. Carlos Reviejo (nacido en 1942) es un escritor especializado en la literatura infantil con cuatro libros traducidos al árabe. Antonio Domínguez Ortiz (1909-2003) y Bernard Vincent (nacido en 1941) con cuatro libros traducidos. Santiago García-Clairac (nacido en 1944) autor de libros infantil tres de ellos fueron traducidos al árabe. Nicolás Weber autor de libros de informática se encuentra con tres libros traducidos al árabe. Miguel Cruz Hernández (nacido en 1920) es filósofo y arabista español tiene tres libros traducidos al árabe. Pablo de Jevenois diplomático, investigador y fotógrafo español con dos libros traducidos al árabe. Nuria Homs (nacida en 1969) es historiadora del arte con dos libros traducidos al árabe. Marta Serrano y Núria Roca Soto con dos libros traducidos al árabe. Francisco Ruiz Ramón

---

<sup>175</sup> las obras traducidas de literatura infantil y juvenil han motivado, incluso la realización de una tesis doctoral por Aziz Qader, N. *La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra "El Pirata Garrapata en tierras de Cleopatra"* (Tesis doctoral inédita, de la cual tenemos acceso por medios personales), Granada: Universidad de Granada. 2010

<sup>176</sup> Fecha de nacimiento de los autores en este apartado fueron consultados en la: enciclopedia libre, publicada en Internet bajo las licencias libres CC BY-SA 3.0 [[https://es.wikipedia.org/wiki/Licencias\\_Creative\\_Commons](https://es.wikipedia.org/wiki/Licencias_Creative_Commons)] y GFDL [[https://es.wikipedia.org/wiki/Licencia\\_de\\_documentaci%C3%B3n\\_libre\\_de\\_GNU](https://es.wikipedia.org/wiki/Licencia_de_documentaci%C3%B3n_libre_de_GNU)]. (Fecha de consulta 24/11/2019)

(1930-2015) es un crítico e historiador español con dos libros traducidos al árabe. Évariste Levi-Provençal (1894-1956) sus libros fueron traducidos al español por Emilio García Gómez dos de ellos fueron traducidos al árabe. Bernabé López García (nacido en 1947) especializado en estudios árabes e Islámicos con dos libros traducidos al árabe. Amparo Hurtado Albir (nacida en 1954) es profesora, traductora e investigadora española con dos libros traducidos al árabe. Alfredo Gómez Cerdá (nacido en 1951) es un escritor español especializado en la literatura infantil con dos libros traducidos al árabe. Y otros ochenta y seis libros de diferentes autores.



## Capítulo 6. La Literatura Hispanoamericana en el mundo árabe

La literatura hispanoamericana (en árabe: أدب أمريكا اللاتينية) es un término que se refiere a la poesía, prosa y a todo “arte de la expresión verbal”<sup>177</sup> escrito en español en la parte occidental del mundo, que fue objeto de la conquista española después del descubrimiento del continente americano en 1492. Es también la literatura de Puerto Rico y la literatura del Brasil de habla portuguesa. Estos países están actualmente establecidos en diecinueve países de habla hispana, que son Uruguay, Chile, Paraguay, Argentina, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Perú, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, México, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico.

José Miguel Oviedo, en su *Historia de la literatura hispanoamericana*, divide la historia de la literatura hispanoamericana en diversos períodos cronológicos: De los orígenes a la emancipación; Del Romanticismo al Modernismo; Postmodernismo, Vanguardia, Regionalismo y finalmente De Borges al presente<sup>178</sup>. Otros dividen la historia de la literatura hispanoamericana en: período colonial. período de independencia. periodo de consolidación. Y literatura contemporánea. Sin embargo, La producción literaria de los países latinoamericanos que fue recibida y traducida en el mundo árabe experimentó un enorme auge, y para poder seguir estas etapas históricas ponemos la siguiente tabla que a su parte nos facilita el proceso de clasificación de obras traducidas de la literatura hispanoamericana en el mundo árabe.

Tabla 5. *Épocas históricas de la literatura hispanoamericana*

Épocas de la literatura hispanoamericana	
Épocas históricas	Inicio de la literatura hispanoamericana. La literatura de antes y después del periodo colonial
	Tradición y trayectoria del siglo XIX
	Del Modernismo a las vanguardias s. XX.  De las vanguardias a nuestros días s. XXI.

<sup>177</sup> RAE. “Diccionario: literatura” [en línea]: disponible en: <https://dle.rae.es/>. Web: <https://dle.rae.es/literatura>. (Fecha de consulta 28/11/2019)

<sup>178</sup> Miguel Oviedo, José. *Historia de la literatura hispanoamericana*, en cuatro tomos, Alianza Editorial, Madrid, 2001

## 6.1. Inicio de la literatura hispanoamericana. La literatura de antes y después del periodo colonial

Entre 1492 y mediados del s. XVI las culturas orales nativas de América, lo que suele denominarse «literaturas aborígenes», fueron sustituidas por la civilización importada por los conquistadores españoles. Dichas literaturas nativas son difíciles de definir en sus características generales, debido a la complejidad lingüística y cultural que en su conjunto presentan. Las culturas indígenas no afectadas por el contacto europeo al igual que los pueblos americanos actualmente conservados poseen una literatura propia, con mayor o menor riqueza de leyendas míticas, poemas y cantares épicos o canciones rituales para el trabajo o para la guerra, son en su mayoritariamente poseedores de una literatura oral, por lo tanto, explica la escasez de libros traducidos en el mundo árabe de dichas literaturas.

En la época prehispánica, podía distinguirse tres grandes focos de civilización: “el imperio azteca en México, el imperio inca en Perú «Andes» y la civilización maya en Centroamérica”<sup>179</sup>, sólo entre los mayas se intentó pasar de los ideogramas a los símbolos de carácter fonético que después, en la época de la conquista y la colonización, quedaron fijados gracias al uso de las letras del alfabeto latino<sup>180</sup>. Entre los centenares de idiomas existentes destacan: el *quechua* (lengua del antiguo imperio de los incas), el *maya-quiché* y el *náhuatl* (hablado por los aztecas). Los incas no conocieron la escritura y de la cultura maya sólo se han conservado tres códices cuyo contenido se refiere a los ritos, al calendario y a los números. El libro sagrado y los mitos de la antigüedad americana *Popol Vuh*, escrito en lengua *maya-quiché* y en escritura latina pocos años después de la conquista de Guatemala por los españoles entre 1540 y 1560, redactado probablemente por un sacerdote maya instruido por los misioneros españoles, extraviado el manuscrito, años después, fue hallado por el padre Francisco Ximénez (1666-1729) en el siglo XVIII, quien lo tradujo al castellano en aquel tiempo, siglos más tarde, llega al mundo árabe su

<sup>179</sup> Civilizaciones precolombinas, “Los imperios perdidos de Sudamérica” *La Vanguardia*, 10 de octubre 2018 [en línea]: disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vida/junior-report/20181010/452270650964/civilizaciones-precolombinas-imperio-azteca-inca-maya.html>. (Fecha de consulta 30/11/2019)

<sup>180</sup> Franco, Jean. Introducción a la literatura hispanoamericana. Monte Avila Editores, 1971. Pág.

traducción en 1999, una traducción hecha por Ṣāliḥ ‘Almānī de un ejemplar cuya versión y prólogo de Jorge Luis Arriola. La traducción cuyo título en árabe es fiel al título original en castellano, fue publicada por la editorial Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘ de Jordania.

El *libro del consejo o Popol Vuh* está considerado el mayor monumento de las literaturas precolombinas y es el único libro traducido al árabe de este periodo.

El libro citado en árabe es el siguiente:

Anónimo, versión y prólogo de Jorge Luis Arriola. *Popol vuh: El libro sagrado y los mitos de la antigüedad americana* = الكتاب المقدس لقبائل الكيتشي-المايا Trad. Ṣāliḥ ‘Almānī, total Págs. 181 Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 1999

## 6.2. Tradición y trayectoria del siglo XIX

Entre los años 1810 y 1822 América latina busca ansiosamente su independencia, como consecuencia de un profundo malestar que surge afinales del siglo XVIII por las circunstancias de Hispanoamérica y la oposición a la autoridad española entre sus súbditos y favorecido por las ideas ilustradas, salvo Puerto Rico y Cuba, en 1822 la independencia es un hecho, de este modo el Romanticismo hispanoamericano convive y hasta se ve fomentado por el espíritu patriótico, fruto de la emancipación<sup>181</sup>. Una vez sentadas las bases sociales de la literatura hispanoamericana, la novela histórica se propuso alentar el orgullo patriótico de los nuevos Estados, y la novela sentimental participó en gran medida en las fórmulas de la novela histórica que siempre se reflejó en el espejo de los modelos franceses. La prosa y la poesía encaminados hacia la literatura costumbrista y hacia el romanticismo. La narrativa poética fluye y destaca por encima de todo en llegar siglos después al mundo árabe.

El poema *El Gaucho Martín Fierro*, ejemplar del género gauchesco, escrito por José Hernández (1834-1886) en 1872, fue traducido en Egipto por Nağātu Ḥikmat Rizq en 2007, además su continuación *La vuelta de Martín Fierro* escrita en 1879 también fue

<sup>181</sup> De Roux, Rodolfo. "De la " Nación Católica" a la " República Pluricultural" en América Latina. Algunas consideraciones históricas." *Memorias*, no 16. 2012

traducida y editada por la editorial al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, ambos libros con un título en árabe fiel al título original en castellano. El poema narrativo de José Hernández es considerado el poema nacional de Argentina y el máximo fruto de la literatura gauchesca<sup>182</sup>.

Listado de obras recibidas y traducidas en el mundo árabe de este período

Hernández, José. *El Gaucho Martín Fierro* = ملحمة الجاوتشو (ج 1) Trad. Nağātu Ḥikmat Rizq, total pág. 280 al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2007

Hernández, José. *La vuelta de Martín Fierro* = ملحمة الجاوتشو (ج 2) (عودة مارتين فيرو) Trad. Nağātu Ḥikmat Rizq, total pág. 280 al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2007

---

<sup>182</sup> Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. "Introducción a la literatura gauchesca" [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura\\_gauchesca/introduccion](http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_gauchesca/introduccion). (Fecha de consulta 1/12/2019)

### 6.3. Del Modernismo a las vanguardias s. XX.

En las últimas décadas del siglo XIX los aires renovadores del Modernismo significaron el primer logro colectivo de categoría universal alcanzado por las letras hispanoamericanas, además, removieron completamente toda la literatura hispánica, en especial por el poeta y diplomático Rubén Darío (1867-1916), es la figura central del Modernismo, fue también quien mejor definió sus objetivos, tales como liberar la poesía de unas formas tradicionales que se habían vuelto anquilosadas y encaminarse a la búsqueda de la belleza, tallada en lo sensorial, la luz, el color y la música, fue a un paso de concebir el arte puro, el arte por el arte.

El poeta forma parte de un movimiento renovador en las artes y en la literatura de gran repercusión en la vida cultural, social y política, “no sólo se manifiesta en un plano local o nacional (Nicaragua, Hispanoamérica), sino que puede ser interpretada en la línea de grandes hitos universales”<sup>183</sup>. Las obras de Rubén Darío fueron admiradas por el público tanto el español como el árabe, aunque, este último recibió la obra rubeniana con tardía, ya que las traducciones no llegaron en forma completa hasta el 2011, cuando el traductor Ṭal‘at Šahīn tradujo varios poemas, fue editadas en un único libro de antología y selección de poesía de Rubén Darío, por la editorial Dār Sanābil lilkitāb. Dicho libro de antología lleva el título en árabe (حمامات بيضاء وأوزات سمراء) coincide con el título *Palomas blancas y garzas morenas* de una de las poesías del libro *Azul* (1888).

El Modernismo hispanoamericano, pues, marca un hito histórico, ya que por primera vez se trata de un movimiento forjado en América Latina y no importado o imitado de Europa, el movimiento continuó siendo el dominante en la escena poética hasta la década de 1920, a partir de ahí, se vio socavado por diferentes corrientes que encarnaron la reacción en contra de sus presupuestos propugnando unas la vuelta hacia la tradición clásica y al posmodernismo<sup>184</sup>.

---

<sup>183</sup> Rodríguez Murillo, Marco Antonio. "Modernismo y sociedad en la obra poética de Rubén Darío" en *Temas Antropológicos*, Revista Científica de Investigaciones Regionales, volumen 35, número 1, octubre 2012 – marzo 2013. Pág. 89.

<sup>184</sup> Loveluck, Juan. *De sobremesa, "novela desconocida del Modernismo"*. Revista Iberoamericana, vol. 31, No.59. 1965. Págs. 17-32.

La mayoría de los representantes del posmodernismo hispanoamericano fueron mujeres, una de ellas cuya obra fue traducida al árabe, es la chilena Gabriela Mistral (1889-1957) de verdadero nombre Lucila Godoy Alcayaga, galardonada en 1945 con el Premio Nobel de Literatura, centró su entera producción en el amor, primero fundiendo el recuerdo de dos enamoramientos, cada cual con un fin más trágico, en una sola evocación dolorosa, la de *Desolación* (1922), es una de las cumbres de la poesía amorosa hispanoamericana, que fue traducida entre otras en dos libros de antología y selección de poesía publicados en Iraq y Siria. Primero en Irak, el libro fue traducido por Ḥasab el-Šiḥ Ya‘far y editado por la editorial Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr en 1998, un año más tarde, apareció otro libro de antología y selección de poesía de Gabriela Mistral pero esta vez la selección fue por el traductor poco conocido Mufīd ‘Arnūq, el libro fue editado por Dār ‘Ala’ al-Dīn de Damasco.

Cabe señalar que La escala amorosa de Gabriela Mistral había descartado la nota erótica<sup>185</sup>, por el contrario, las escrituras Alfonsina Storni y Juana de Ibarbourou conocida como Juana de América, vertieron en sus composiciones un concepto de felicidad cifrado en el placer sensual.

El más conocido en el mundo árabe de la literatura hispanoamericano de este período es el escritor Horacio Quiroga (1878-1937), fronterizo de la literatura regionalista en unos cuentos de impresionante fuerza, cuyos dramas humanos se resuelven fatalmente en una naturaleza despiadada e incontrolable. Todos sus cuentos fueron traducidos por Rizq Aḥmad Bahnasī en dos tomos, el primer tomo con el título en árabe (أنا كندا) es fiel al título original de la obra *Anaconda* (1921), mientras el segundo tomo lleva el título en árabe (الصحراء) es fiel al título original de la obra *El desierto* (1924), el libro fue publicado en 2004 por la editorial al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah de Egipto. El traductor Šāliḥ ‘Almānī también tradujo dos obras de Horacio Quiroga, *Cuentos de amor de locura y de muerte* (1919) traducido al árabe (قصص الحب والجنون والموت) en 2015, por la editorial Ṭawā

---

<sup>185</sup> “su obra fue articulada desde un espacio no transparente, complejo, como compleja era la expresión o el reconocimiento de una sexualidad homoerótica para una intelectual latinoamericana, proveniente de la provincia chilena”. Decía Enrique Lihn, en *Elegía a Gabriela Mistral (Fragmento)* Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos N 46 Año XIII. Verano 2008. Pag. 31. También [en línea]: disponible en: [http://www.patrimoniodechile.cl/688/articles-72989\\_archivo\\_01.pdf](http://www.patrimoniodechile.cl/688/articles-72989_archivo_01.pdf). (Fecha de consulta 3/01/2020)

lil-Našr wa al-I'lān, mientras la traducción de las novelas cortas en el libro titulado en árabe (القصص القصيرة الكاملة) por la editorial Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, en 2008. Por su parte, el traductor ‘Abd al-Salām Bāšā, en 2016, tradujo la novela *Pasado amor* (1929) bajo el título en árabe (حب ماض) fiel al título original de la novela en castellano.

De la llamada novela regionalista, me refiero a las que forman el ciclo de «novelas de la tierra» y suele llamarse «regionalistas» por su atención a las peculiaridades de cada zona ambiental, nacional y local. Dichas novelas exploraron nuevos caminos para dar a conocer la vasta realidad de este lugar del mundo, donde la naturaliza es sentida como protagonista vivo, devorado y activo<sup>186</sup>.

Sabemos que son tres grandes novelas regionalistas: *la vorágine* del colombiano José Eustasio Rivera (1889-1928); *Doña Bárbara* del venezolano Rómulo Gallegos (1884-1969; y *Don Segundo Sombra* del argentino Ricardo Güiraldes (1886-1927), no obstante, sólo llegaron dos de ellas al mundo árabe.

Una es *Doña Bárbara* (1929) fue traducida en Egipto, en 2001, por el traductor Maḥmūd ‘Alī Mikī, la novela fue publicada bajo el título en árabe (السيدة باربارا) que coincide totalmente con el título original de la obra en castellano, por la editorial al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah. Y la otra novela es *Don Segundo Sombra* (1926) que fue traducida por el traductor Ṣabrī al-Tuhāmī bajo el título en árabe (السيد سيجوندو سومبرا) fiel al título original de la obra en castellano, editado por la misma editorial antes mencionada, en 2005.

#### Listado de obras traducidas al árabe de este período

- Darío, Rubén. Selección de Poesía y prosa: Rubén Darío = حمامات بيضاء وأوزات سمراء Trad. Ṭal‘at Ṣahīn. Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2011
- Gallegos, Rómulo. *Doña Bárbara* = السيدة باربارا Trad. Maḥmūd ‘Alī Mikī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2001
- Güiraldes, Ricardo. *Don Segundo Sombra* = السيد سيجوندو سومبرا Trad. Ṣabrī al-Tuhāmī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2005

<sup>186</sup> Barrera López, Trinidad. *Del centro a los márgenes: narrativa hispanoamericana del siglo XX*. Secretariado de Publicaciones, Universidad de Sevilla. 2003. Págs. 26-34

- Mistral, Gabriela. Selección de Poesía de Gabriela Mistral = قصائد مختارة Trad. Ḥasab el-Ših Ya‘far. Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1998
- Mistral, Gabriela. (Antología). Música de la existencia = ألحان الوجود Trad. Mufid ‘Arnūq, Dār ‘Ala’ al-Dīn, Dimašq. 1999
- Quiroga, Horacio. *Todos los cuentos. Anaconda* = (ج1) (الأعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) Trad. Rizq Aḥmad Bahnasī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2004
- Quiroga, Horacio. *Todos los cuentos. El desierto* = (ج2) (الأعمال القصصية الكاملة (الصحراء) Trad. Rizq Aḥmad Bahnasī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2004
- Quiroga, Horacio. *Pasado amor* = حب ماض Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār Šafšafa lil-Našr wa al-tawzī‘ wa aldrsatu, al-Qāhira. 2016
- Quiroga, Horacio. *Todos los cuentos* = القصص القصيرة الكاملة Trad. Šāliḥ ‘Almānī. Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008
- Quiroga, Horacio. *Cuentos de amor de locura y de muerte* = قصص الحب والجنون والموت Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2015

#### 6.4. De las vanguardias a nuestros días s. XXI.

Las corrientes vanguardistas surgidas en Europa comienzan a tener presencia en Hispanoamérica alrededor del año 1920, que darán sus frutos con el creacionismo de Vicente Huidobro (1893-1948) y con el ultraísmo de Jorge Luis Borges (1899-1986). Dichas corrientes tuvieron efectos liberadores para el lenguaje y la visión poética de la realidad.

Cabe decir que algunas de las corrientes de vanguardia no fueron simple reproducción o asimilación de las europeas, sino que registraron su partida de nacimiento en América Latina. Las obras de grandes poetas hispanoamericanos, de este período, como César Vallejo, Pablo Neruda y Octavio Paz absorbieron las técnicas vanguardistas y las ideas políticas del momento para crear un estilo personal, y se han elevado al rango de clásicos de nuestro tiempo, tanto en la literatura hispanoamericana como en la universal.

##### César Vallejo

César Abraham Vallejo Mendoza (1892-1938) es un gran escritor peruano<sup>187</sup>, que residió alternativamente en París y en España, dio un cumplido ejemplo de la evolución de la obra poética en el continente americano. Su primera trayectoria de conexión con las novedades vanguardistas, sabiamente creadas en *Trilce* (1922) fue traducida al árabe en el 2012, por Aḥmad Yamānī, la traducción fue publicada por la editorial Dār Sanābil lilkitāb de Egipto.

Mientras la fusión entre las exigencias estéticas y la inquietud social fue plasmada en sus *Poemas humanos* (1939) traducida al árabe por Ṣāliḥ ‘Almānī, y editado también en Egipto, por al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, en 1999 y la segunda edición en el año 2000.

Otro de sus temas traducidos al árabe por Muḥammad ‘Abd Allāh al-Ġi‘īdī, el de la muerte, se asomó más explícitamente en la obra *España, aparta de mí este cáliz* (1940)

---

<sup>187</sup> Web de escritores. *Vallejo Mendoza, César*. [en línea]: disponible en:

<https://www.escriitores.org/biografias/209-cesar-vallejo-mendoza>. (Fecha de consulta 2/01/2020)

traducida bajo un título adaptado en árabe (رحمك اسبانيا خالصيني من هذا العذاب), en buena medida se acerca al título original en castellano.

### **Pablo Neruda**

De verdadero nombre Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basoalto (1904-1973), Premio Nobel en 1971, fue un poeta chileno<sup>188</sup> que compaginó la actividad diplomática al servicio de su país, con la expresión autobiográfica de cuanto vivió, sintió y examinó las influencias modernistas en sus primeras publicaciones, su obra *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (1924) fue traducida al árabe por Maḥmūd al-Sayyid ‘Alī y Marawān Ḥaddād en Egipto y Siria, en 1998 y en 2010, bajo el título en árabe (عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة) fiel al título original de la obra en castellano.

Aunque la primera aparición de sus poemas en el mundo árabe, fue en Iraq, en un libro de antología y selección de poesía hecho por el traductor Maḥmūd Ṣubḥ en 1974, los versos de Neruda atraen numerosos traductores del siglo XXI, dicha admiración incluye los libros dedicados a la Guerra Civil española como el libro *España en el corazón* (1937) traducido por Māhir al-Baṭūṭī, u obras dramáticas como *Fulgur y muerte de Joaquín Murieta* (1967) traducida por Muḥammad ‘Itanī.

La obra *Tentativa del hombre infinito* (1926) fue traducida en Líbano por el traductor Nāmiq Kāmil, bajo un título en árabe (النزيل وأمله) poco fiel al título original en castellano. Lo mismo pasa con *las Poesías: Las piedras de Chile* (1960) traducidas bajo el título en árabe ((آخر الأشعار (الحث على إبادة نيكسون والإشادة بالثورة التشيلية)) por el traductor al-Ṭayyb al-Rayḥanī. Mientras la Autobiografía *Confieso que he vivido. Memorias* (1974) fue traducida por Maḥmūd Ṣubḥ, bajo un título en árabe (مذكرات بابلو نيرودا: أعترف بأنني قد عشت) fiel al título original en castellano.

La Inspiración social en *Memorial de Isla Negra* (1964) también fue traducida por Kāmil Yūsuf Husáin, en 1993, editada por la editorial Dār al-Fārābī en Líbano. Mientras la obra *Los versos del capitán* (1952) fue traducida en Egipto por Māhir al-Baṭūṭī. *Pablo Neruda, Himno y regreso* traducidos por Ṣālīḥ ‘Almānī, en Iraq, mientras la obra póstuma

<sup>188</sup> CVC. *Pablo Neruda*. [en línea]: disponible en:

<https://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/neruda/cronologia/default.htm>. . (Fecha de consulta 19/12/2019)

*Libro de las preguntas* (1974) y la obra *Cien sonetos de amor* (1959) por la traductora Saḥar Aḥmad, ambas obras editadas por Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘ de Jordania. Esta última *Cien sonetos de amor* también fue traducida por Ṭāhir Riāḍ en Siria.

### Octavio Paz

Octavio Irineo Paz Lozano (1914-1998) fue un poeta<sup>189</sup>, ensayista, dramaturgo y diplomático mexicano también marcado por la impronta surrealista, la aventura experimental y el marxismo. Su nombre aparece en cuatro libros de antología y selección de poesía traducidos en Jordania, Marruecos, Kuwait y Egipto. A demás encontramos su ensayo *El laberinto de la soledad* (1959) traducido por Nādiatu Yamāl al-Dīn; La obra poética *La otra voz* (1990) traducida por Mamdūḥ ‘Adwān en Iraq; *Los hijos del limo. Del romanticismo a la vanguardia* (1974) traducida por Usāmah Isbir en Jordania bajo el título en árabe (أطفال الطين) mientras en Siria bajo el título en árabe (أطفال المستنقع) ambos títulos se acercan al título original de la obra en castellano. En Egipto el traductor al-Mahdī ‘Aḥrīf tradujo la obra *La llama doble* (1993) con su homólogo título en árabe (اللهب المزوج) el texto extiende en casi doscientas diecinueve páginas publicado por al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah.

Como siembre, los autores situados en niveles de excelente calidad son demasiados para que puedan seguirse en detalle. Bastará la mención de las obras traducidas al árabe de esta primera mitad del siglo XX. Entre las generaciones surgidas en Hispanoamérica destaca el chileno Nicanor Segundo Parra (1914-2018) por su obra poética *Poemas y antipoemas* (1954) traducida por Aḥmad Ḥassān en 2001 y en 2014.

Mario Benedetti (1920-2009) destaca por su obra narrativa *La tregua* (1960) traducida por Ṣāliḥ ‘Almānī, en Siria y Emiratos Árabes Unidos en los años 1997, 2000 y 2011, bajo el mismo título en árabe (الهدنة) fiel totalmente al título original de la obra en castellano. La obra *La borra del café* (1992) también fue traducida en Emiratos Árabes Unidos por el traductor Muḥammad al-‘Ašīrī. Mientras la novela *Primavera con una*

<sup>189</sup> Bibliotecas y Documentación. *Biografía Octavio Paz*. [en línea]: disponible en:

[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/paris\\_octavio\\_paz.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/paris_octavio_paz.htm).

(Fecha de consulta 09/01/2020)

*esquina rota* (1982) fue traducida en Siria, por ‘Ala’ Šanānah, en 2012. Además de estas obras encontramos otros dos libros de antología y selección de cuentos de Benedetti traducidos por el mencionado traductor ‘Ala’ Šanānah y Ḥasan Būtkī en los años 2011 y en el 2016 publicada por la editorial Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān.

Juan Gelman (1930-2014) destaca por su poesía traducida por al-Mahdī ‘Aḥrīf y Jālīd al-Raīsūnī; el primer traductor tradujo la obra *En el hoy y mañana y ayer: antología personal* (1993) bajo el título en árabe (اليوم وغداً وأمس), fiel al título original de la obra en castellano. El segundo traductor tradujo la obra *Valer la pena* (2001) bajo el título en árabe (يستحق العناء) también es fiel al título original de la obra en castellano.

Listado de obras traducidas de este período de las vanguardias

Abraham Vallejo, César. *Poemas humanos* = قصائد انسانية Trad. Šāliḥ ‘Almānī, al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1999. segunda edición, 2000

Abraham Vallejo, César. *España, aparta de mí este cáliz* = رحماك اسبانياا خلصيني من هذا العذاب Trad. Muḥammad ‘Abd Allāh al-Ġi‘īdī, Wizarat al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1999

Abraham Vallejo, César. *Trilce* = تريبليثي Trad. Aḥmad Yamānī, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2012

Benedetti, Mario. *La tregua* = الهدنة Trad. Šāliḥ ‘Almānī. Wizarat al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1997

Benedetti, Mario. *La tregua* = الهدنة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2000

Benedetti, Mario. (Antología). Selección de cuentos: Soñar en voz alta y otros = الحلم عال بقايا صوت عال Trad. Ḥasan Būtkī, Maḡmu‘atu al-baḥṭ fi alqīša alqāšira, al-Maghreb. 2011

Benedetti, Mario. *La tregua* = الهدنة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Mašrū‘ Kalima liltarḡamah, Adu Ḍabī. 2011

Benedetti, Mario. *La borra del café* = بقايا القهوة Trad. Muḥammad al-‘Ašīrī, Mašrū‘ Kalima liltarḡamah, Adu Ḍabī. 2011

- Benedetti, Mario. *Primavera con una esquina rota* = ربيع بزواوية مكسورة Trad. 'Ala' Šanānah, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 2012
- Benedetti, Mario. (Antología). Selección de cuentos: el porvenir de mi pasado y otros = عشيقات الماضي البعيد Trad. 'Ala' Šanānah, Ṭawā lil-Našr wa al-I'lān, Uk. 2016
- Gelman, Juan. *En el hoy y mañana y ayer: antología personal* = في اليوم وغداً وأمس Trad. al-Mahdī 'Aḥrīf, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2010
- Gelman, Juan. *Valer la pena* = يستحق العناء Trad. Jālid al-Raīsūnī. Manšūrāt bīt al-šī'r fi al-Maghreb. 2017
- Neruda, Pablo. (Antología). Selección de Poesía: de Pablo Neruda = مخابرات بابلو نيرودا. مختارات شعرية Trad. Maḥmūd Šubḥ, Wizaratu al-ṭaqāfa al-'iraqīa. Baghdād. 1974
- Neruda, Pablo. *Fulgar y muerte de Joaquín Murieta* = تالغ جواكان موربيتا ومصرعه Trad. Muḥammad 'Itanī, Dār al-Fārābī, Bīrūt. 1980
- Neruda, Pablo. *Tentativa del hombre infinito* = النزيل وأمله Trad. Nāmiq Kāmil, al-Mu'asasatu al-'Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1981
- Neruda, Pablo. *Las piedras de Chile* = (آخر الأشعار) الحث على إبادة نيكسون والإشادة بالثورة التشيلية Trad. al-Ṭayyb al-Rayḥanī, Dār al-Fārābī, Bīrūt. 1986
- Neruda, Pablo. *Confieso que he vivido. Memorias* = مذكرات بابلو نيرودا: أعترف بأنني قد عشت Trad. Maḥmūd Šubḥ, al-Mu'asasatu al-'Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1987
- Neruda, Pablo. *Memorial de la Isla Negra* = ايسلانديرا (الجزيرة السوداء) الأعمال الشعرية الكاملة Trad. Kāmil Yūsuf Husáin. Dār al-Fārābī, Bīrūt. 1993
- Neruda, Pablo. *España en el corazón* = اسبانيا في القلب Trad. Māhir al-Baṭūṭī, al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1997
- Neruda, Pablo. *Veinte Poemas de amor y una canción desesperada* = عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة Trad. Maḥmūd al-Sayyid 'Alī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 1998
- Neruda, Pablo. *Los versos del capitán* = غزليات نيرودا: ديوان أشعار القبطان Trad. Māhir al-Baṭūṭī, al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1999

- Neruda, Pablo. *Himno y regreso* = التشيد الشامل Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2002
- Neruda, Pablo. *Libro de las preguntas* = كتاب التساؤلات Trad. Saḥar Aḥmad, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān 2006
- Neruda, Pablo. *Cien sonetos de amor* = مائة سوناتة حب Trad. Ṭāhir Riāḍ, Dār Kan‘ān, Dimašq. 2007
- Neruda, Pablo. (Antología). *Selección de Poesía: de Pablo Neruda* = قصائد مختارة Trad. Boūl Šāoūl, Dār al-Nahḍah al-‘Arabiyya, Beirut. 2008
- Neruda, Pablo. *Cien sonetos de amor* = مائة قصيدة حب Trad. Saḥar Aḥmad Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2009
- Neruda, Pablo. *Veinte Poemas de amor y una canción desesperada* = عشرون قصيدة حب وأغنية يائسة Trad. Marawān Ḥaddād, Al-Haī’atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2010
- Neruda, Pablo. *Pablo Neruda* = بابلو نيرودا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2015
- Neruda, Pablo y otros. (Antología). *Entre ellos el libro de las preguntas* = كتاب التساؤلات ((شعر)) Trad. Saḥar Aḥmad, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2014
- Paz, Octavio. *El laberinto de la soledad* = متاهة الوحدة Trad. Nādiatu Yamāl al-Dīn ‘Abd Muḥammad, Dār Su‘ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Kūīt. 1992
- Paz, Octavio. *La otra voz* = الشعر ونهايات القرن الصوت الآخر Trad. Mamdūḥ ‘Adwān, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1998
- Paz, Octavio. *Los hijos del limo. Del romanticismo a la vanguardia* = أطفال الطين Trad. Usāmah Isbir, Dār al-yanābī‘ lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2001
- Paz, Octavio. (Antología). *Selección de Poesía de Octavio Paz* = كنت شجرة وتكلمت بستان حروف Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2008
- Paz, Octavio. (Antología). *Selección de Poesía de Octavio Paz* = حيث تتلاشى الحدود Trad. ‘Abd al-Raḥmān la‘uīnah, Marsam, al-Rabaṭ. 2008

- Paz, Octavio. *Los hijos del limo. Del romanticismo a la vanguardia* = أطفال المستنقع  
Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī', Dimašq. 2012
- Paz, Octavio. *La llama doble* = اللهب المزدوج Trad. al-Mahdī 'Ahrīf, al-Markaz al-Qaūmī  
Lil-tarğamah, al-Qāhira. 1998
- Paz, Octavio y otros. (Antología). Selección de Poesía de Octavio Paz: "Piedra de sol" y  
otros = مختارات من شعر أوكتابيو باث Trad. Maḥmūd al-Sayyid 'Alī, Dār Su'ad  
al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī', Al-Kūīt. 1993
- Paz, Octavio y otros. (Antología). Selección de Poesía de Octavio Paz: "Piedra de sol" y  
otros = حجر الشمس Trad. Muḥammad Muḥammad al-Ḥaṭābī, al-Markaz al-  
Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 2000
- Segundo Parra, Nicanor. *Poemas y antipoemas* = قصائد مضادة Trad. Aḥmad Ḥassān,  
Mağalatu alKitābatu al-uḥra, al-Qāhira. 2001
- Segundo Parra, Nicanor. *Poemas y antipoemas* = قصائد مضادة - قصائد مضادة في تشيلي.  
Trad. Aḥmad Ḥassān. Āfāq lil-Našr wa al-tawzī', Al-Hai'atu al-'āmmah liqušūr al-  
taqafah, al-Qāhira. 2014

#### 6.4.1. La narrativa hispanoamericana «*Boom*»

A partir de la década de los años cuarenta del s. XX, la narrativa hispanoamericana, se desarrolla de una manera extraordinaria hasta situarse en primera línea de la novela actual. El llamado realismo mágico y la figura del premio Nobel Gabriel García Márquez, son los dos ejes paradigmáticos de la novelística hispanoamericana de la segunda mitad del siglo XX, que llegan al mundo árabe con una fuerza decisiva que nunca antes había visto. Gracias al llamado «*Boom*» la literatura hispanoamericana, antes poco valorada o ignorada, ahora traducida la inmensa mayoría de sus obras, en todos los países árabes.

Las obras literarias del llamado «*Boom*» latino americano marca la identidad latinoamericana. “La intención de fundar una identidad específicamente latino americana

es un tema tratado por toda la literatura de estos países”<sup>190</sup> este interés por la identidad tal y como decía Gesine Müller:

“se manifiesta a través de la incorporación en la obra de mitos aztecas, como por ejemplo; *en la muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes o en *El obscuro pájaro de la noche* de José Donoso, vemos la figura del Imbunche un sustrato mítico. Gabriel García Márquez, a su vez, hace aparecer mediante la estructura cíclica de *Cien años de soledad* la voz de una colectividad”<sup>191</sup>.

Así, en los últimos setenta años, las obras literarias de latino América tienen marca propia. Rompen barreras entre la realidad y la fantasía, al mismo tiempo, abordan todos los temas, desde política y economía, hasta la realidad social en campos y ciudades. Aquí no vamos a hablar sobre el origen del llamado «Boom», ya que, para algunos, el Boom tiene no sólo un origen, sino varios orígenes<sup>192</sup> tampoco hablaremos de la historia del boom, aun que decía José Donoso, en su *Historia personal del boom*:

“... quizás valga la pena comenzar señalando que al nivel más simple existe la circunstancia fortuita, previa a posibles y quizás certeras explicaciones histórico-culturales, que en veintiuna repúblicas del mismo continente, donde se escriben variedades más o menos reconocibles del castellano, durante un período de muy pocos años aparecieron tanto las brillantes primeras novelas de autores que maduraron muy o relativamente temprano - Vargas Llosa, Carlos Fuentes, por ejemplo – y casi al mismo tiempo las novelas cenitales de prestigiosos autores de más edad - Ernesto Sábato, Onecí, Cortázar -, produciendo así una conjunción espectacular”<sup>193</sup>.

Aquí solo limitaremos a hablar de los Precursores y principales autores del boom, cuyas obras fueron traducidos en el mundo árabe.

Entre los pioneros de la renovación novelística, encontramos algunos autores, se sirvieron de la novela histórica para forjar una novela moderna, capaz de cruzar fronteras y abre caminos a las caravanas que marchan hacia el realismo mágico. El listado de los precursores del boom latinoamericano es largo y se extiende para cubrir varios países de

---

<sup>190</sup> López de Abiada, José Manuel y Morales Saravia, José. *Boom y postboom. Desde el nuevo siglo: impacto y recepción*, editado por José Manuel López de Abiada, José Morales Saravia. Madrid. 2005. Pág. 162; también véase Walter Bruno Berg: *Lateinamerika. Literatur-Geschichte-Kultur. Eine Einführung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995. pág.77

<sup>191</sup> López de Abiada, José Manuel y Morales Saravia, José. Op cit. Pág. 162.

<sup>192</sup> Emir, Rodríguez Monegal. (1973). *El boom de la novela latinoamericana*. Tiempo nuevo. Caracas. 1972. pág.13.

<sup>193</sup> José, Donoso. *Historia personal del 'boom'*. Barcelona: Alfaguara, 1998 (1972).

América latina, entre los que se encuentran; en Venezuela: Arturo Uslar Pietri; en Guatemala: Miguel Ángel Asturias; en Argentina: Ernesto Sábato, Adolfo Bioy Casares y Jorge Luis Borges; en Cuba: Alejo Carpentier; en México: Juan Rulfo; en Uruguay: Juan Carlos Onetti y Felisberto Hernández. El boom está más asociado con los autores como: el colombiano Gabriel García Márquez; el argentino Julio Cortázar; el peruano Mario Vargas Llosa; y el mexicano Carlos Fuentes.

### **Arturo Uslar Pietri**

El escritor venezolano Arturo Uslar Pietri (1906-2001)<sup>194</sup> realizó una especie de mural impresionista al evocar las salvajadas y la devastación de las guerras de la independencia en la novela *Las Lanzas Coloradas* (1931) que fue traducida al árabe (الرماح المدمّاة) por Marawān Ḥaddād en Siria, en 2010, dicha novela considerada precursora del realismo mágico.

### **Miguel Ángel Asturias**

El guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1899-1974)<sup>195</sup> en *El señor Presidente* (1946), obra traducida en Líbano y en Egipto, desarrolló el tema del eterno dictador de Hispanoamérica con técnicas que debieron mucho al expresionismo y al creador español del esperpento Valle-Inclán. Dicha novela fue traducida por Māhir al-Baṭūṭī en 1985, editada por al-Mu'asasatu al-'Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr. Y por el traductor Yamāl al-Ġalāšī, su traducción fue publicada dos veces por la editorial Mū'asatu Arwuqatu lil-drāsatu wa liltarġamah wa al-našr de Egipto, en 2011 y por la editorial Manšūrāt al-ġamal de Líbano, en 2014. También la obra *El Papa Verde* (1954) fue traducida y publicada tres veces en Siria y Líbano por Dār al-Tanwīr lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī' y por ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī' ambas ediciones en el 2008, mientras, por Manšūrāt al-ġamal en el 2017.

Samī al-Ġindī fue el primero en llamar la atención a las obras de Miguel Ángel Asturias, cuando tradujo la novela *El alhajadito* (1961), bajo el mismo título, pero en

<sup>194</sup> Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. "Arturo Uslar Pietri". [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/arturo\\_ustlar\\_pietri/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/arturo_ustlar_pietri/). . (Fecha de consulta 09/12/2019)

<sup>195</sup> Biografías y Vidas. "Miguel Ángel Asturias" [en línea]: disponible en: <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/asturias.htm>. (Fecha de consulta 10/01/2020)

árabe (الهاخاديتو), publicado por Dār al-Kalimatu lil-Našr wa al-tawzī‘ en 1983, en Egipto, que vuelve aparecer en Palestina, en 2008, otra traducción de la misma obra, hecha por el traductor Samī al-Ġindī. También el gran traductor Šāliḥ ‘Almānī tradujo la novela *Viento fuerte* (1950) en el año 1999. Mientras la obra teatral *Solona: el Sol y la luna* (1955) fue traducida por Rafīq al-Šabān en 1993.

### **Jorge Luis Borges**

su nombre completo es Jorge Francisco Isidoro Luis Borges Acevedo (1899-1986)<sup>196</sup>. Fue un escritor de cuentos, ensayista y poeta argentino. En sus obras encontramos el ensayo y el cuento bien tratados por separado, y bien reuniendo el uno y el otro en un género híbrido de su invención, cuya muestra más temprana y divulgada la constituyó su *Historia universal de la infamia* (1935) traducida al árabe por Fāiz Abbā bajo el título en árabe (التاريخ الكوني للخزي وقصص أخرى) en el 2003, no era el primer libro traducido de Borges.

El primer libro traducido de Borges en el mundo árabe es *Ficciones* (1944) "*El laberinto de espejos*". El libro fue traducido en Egipto finales de los ochenta por Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, el texto se extiende a lo largo de noventa y seis páginas publicado por la editorial Dār Mīrīt lil-Našr, con el título de (المرايا والمناهاات) fiel al título "*El laberinto de espejos*" en castellano. La segunda publicación de este libro de cuentos fue traducida también por el mismo traductor antes mencionado y por la editorial Manšūrāt Niġmatu al-Dār al-baida’ que publica el libro bajo el título en árabe (الدنو من المعتصم) en 1992. Los traductores Muḥammad Abu al-‘Aṭa, Sa‘īd al-Ghānimī y ‘Abd al-Salām Bāšā vuelven a traducir el libro *Ficciones* (1944) en 2008, 2013 y 2015.

El traductor Muḥammad Abu al-‘Aṭa también tradujo el libro de cuentos *Aleph* (1949) en 1998, y la obra en verso y prosa *Elogio de la sombra* (1969) en 2011. El traductor Sa‘īd al-Ghānimī, por su parte, tradujo la obra en verso y prosa *El hacedor* (1960) en 1996, y el libro de cuentos *El libro de arena* (1975) en 1999. Mientras el

<sup>196</sup> Bibliotecas y Documentación. *Biografía Jorge Luis Borges*. [en línea]: disponible en:

[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/nueva\\_york\\_jorge\\_luis\\_borges.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/nueva_york_jorge_luis_borges.htm). (Fecha de consulta 11/01/2020)

traductor ‘Abd al-Salām Bāšā tradujo *Autobiografía o Un ensayo autobiográfico* (1974) en 2002.

El decano de los traductores Ṣālīḥ ‘Almānī tradujo las conferencias de Borges de su libro *Arte poética* (2000) bajo el título en árabe (صنعة الشعر؛ ست محاضرات) la traducción fue publicada y editada por Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr de Iraq, en 2007. La obra de Borges fue traducida en varios países, entre ellos; Egipto, Iraq, Marruecos, Líbano, Jordania, Siria y Emiratos árabes Unidos. En total son veintitrés libros traducidos de Borges en Lengua árabe, como veremos en el listado siguiente de obras traducidas de este período.

### **Adolfo Bioy Casares**

Adolfo Bioy Casares (1914 -1999)<sup>197</sup> también fue un escritor argentino y precursor de las literaturas fantástica, policial y de ciencia ficción. Colaborador y amigo de Borges, escribieron conjuntamente *Seis problemas para don Isidro Parodi* (1942) firmada con el seudónimo de H. Bustos Domecq. Su obra narrativa *Dormir al sol* (1973) fue traducido por Muḥammad Abu al-‘Aṭa en el 2008, mientras *La invención de Morel* (1940) fue traducida por Aḥmad Yamānī en 2014.

### **Ernesto Sábato**

El argentino Ernesto Sábato (1911-2011) fue un escritor<sup>198</sup>, pintor y ensayista, tras abandonar su carrera como científico, dedicó con fuerza a la narrativa hispanoamericana de la década de los años sesenta, sus obras contienen elementos propios del ensayo a la vez que indagan en los abismos más profundos de la angustia vital, la incomunicación y la acción insensata. *Abaddón el exterminador* (1974) fue su primera novela traducida al árabe por ‘Abd al-Salām ‘Oquīl, en 1996, en Siria. La obra narrativa *El túnel* (1948) también fue traducida por el mencionado traductor en Arabia Saudita, en 2004. Mientras su ensayo *La resistencia* (2000) fue traducido en Emiratos Árabes Unidos, en 2010, por

---

<sup>197</sup> Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. “Adolfo Bioy Casares”. [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/adolfo\\_bioy\\_casares/autor\\_apunte/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/adolfo_bioy_casares/autor_apunte/). (Fecha de consulta 15/12/2019)

<sup>198</sup> Biografías y Vidas. “Ernesto Sábato” [en línea]: disponible en: <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/sabato.htm>. (Fecha de consulta 15/01/2020)

Aḥmad al-Uazīrī. También su ensayo *El escritor y sus fantasmas* (1963) fue traducido en Egipto, por Saluā Maḥmūd en 2015.

### **Alejo Carpentier**

¿“Realismo mágico” o “Real maravilloso”? el primero fue una expresión acuñada por la crítica literaria europea, sin embargo, el segundo es la expresión, más profunda y preferida por el cubano Alejo Carpentier (1904-1980)<sup>199</sup>, un escritor fascinado por la tierra y la cultura del Caribe, se dedicó a bucear en sus orígenes y en los modos de trasplante desde sus primeras obras, sobre todo en su novela *El reino de este mundo* (1949) traducida al árabe con su homólogo título en árabe (مملكة هذا العالم) por Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī en 1982 por la editorial Dār al-Ḥaḡiqatu, y por la editorial Ward en 2008, en dicha obra se inspiró en las agitaciones antiesclavistas despertadas por la Revolución Francesa en Haití. La novela *El siglo de las luces* (1962) fue traducida en 1986 por Maṣṣūr Abū al-Ḥasan, una obra con densa reflexión sobre las contradicciones del proceso revolucionario y la inutilidad de las normas importadas del Viejo Mundo al ser aplicadas en las condiciones del Nuevo Mundo. La obra narrativa *Los pasos perdidos* (1953) fue traducida por Salim Šam‘un en Iraq, en 1988. Mientras las dos obras *El arpa y la sombra* (1979) y *El derecho de asilo* de su libro de *cuentos* (1976) fueron traducidos por ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar en 1990 y en 1998, en Siria.

### **Juan Rulfo**

Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno, conocido como Juan Rulfo (1918-1986)<sup>200</sup>, un caso destacado e insólito, dejó una obra tan breve – consta de dos libros, *El llano en llamas* (1953) y *Pedro Páramo* (1955) – como decisiva por su influencia. Su obra fue traducida por cinco traductores de Siria, de Egipto y de Arabia Saudita. La novela *Pedro Páramo* (1955) fue traducida por los traductores: Marawān Ibrāhīm en 1990; Šāliḡ ‘Almānī en 1998; ‘Abd al-Ghanī Abu al-‘Azm en 2011 y Šīrīn ‘Ešmat en 2013. Mientras

<sup>199</sup> Bibliotecas y Documentación. *Biografía Alejo Carpentier*. [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/argel\\_alejo\\_carpentier.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/argel_alejo_carpentier.htm). (Fecha de consulta 05/01/2020)

<sup>200</sup> Biografías y Vidas. “Juan Rulfo” [en línea]: disponible en: <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/r/rulfo.htm> (Fecha de consulta 16/01/2020)

el libro de cuentos *El llano en llamas*, fue traducido al árabe con el título en árabe (السهل يحترق) fiel al título original en castellano por el traductor universitario ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī en Egipto.

### **Juan Carlos Onetti**

Juan Carlos Onetti Borges (1909-1994) fue un escritor uruguayo, uno de los máximos creadores de la narrativa castellana del siglo XX y el precursor de la literatura urbana de dimensión universal. Su novela *Los adioses* (1954) fue traducida bajo su homólogo título en árabe (الوداعات) por el traductor ‘Ala’ Šanānah en Siria, en 2012.

### **Felisberto Hernández**

El uruguayo Felisberto Hernández (1902-1964) es un escritor caracterizado por sus obras, que se puede clasificar como literatura fantástica, basadas, principalmente, en una reflexión sobre sí mismo. Su novela *El caballo perdido* (1943) fue traducida por Aḥmad Ḥassān en 2017, en Egipto, publicada por Markaz al-maḥrūsa lil-Našr wa aljadamāt alṣaḥḥia con el título en árabe (الحصان الشارد) y la extensión del texto es de doscientas sesenta y cuatro páginas.

### **Gabriel García Márquez**

Quizá estamos ante el escritor más traducido en el mundo árabe de todos los tiempos. Gabriel José de la Concordia García Márquez, conocido en el mundo árabe por el nombre de (غابرييل غارسيا ماركيث) también como (جابريل جارسيا ماركيث) es un novelista, periodista, editor y activista político colombiano. Acerca de su nacimiento, Existen informes contradictorios acerca de su fecha de nacimiento, en 1927 o en 1928, pero el propio autor confirmó en sus memorias, *Vivir para contarla*, en 2002 sobre su fecha de nacimiento en 1927. pasó la mayor parte de su vida en México y Europa.

En cuanto a su infancia, y según él mismo, nos ha contado en repetidas ocasiones «Tuve una infancia prodigiosa», en ese pueblito de la costa atlántica de Colombia, donde creció con los abuelos, a quién les recuerda, según Luis Harss:

“como a seres fabulosos. «Tenían una casa enorme, llena de fantasmas. Era una gente con una gran imaginación y superstición. En cada rincón había muertos y memorias, y después de las seis de la tarde la casa era intransitable. Era un mundo prodigioso de terror. Había conversaciones en clave.» Él era un niño

asustado que se retraía en el borde de una silla en un rincón o se atrincheraba detrás de los muebles. Al pie de su cama asomaba ominoso y parpadeante un gran altar dorado con santos de yeso cuyos ojos brillaban en la oscuridad”<sup>201</sup>

el Gabo es uno de los representantes más famosos del realismo mágico, una buena parte del «Boom» de la literatura hispanoamericana fue gracias al colombiano Gabo, coronado por el éxito clamoroso de su novela *Cien años de soledad* (1967) que fue traducida en el mundo árabe más de diez veces, por numerosos traductores y especialistas de la talla de Maḥmūd ‘Alī Mikī, Ṣāliḥ ‘Almānī, Sulaīman al-‘Atār y otros. Remitimos al listado siguiente de obras traducidas donde engloba todas las obras de este período.

Las obras del Gabo colombiano están traducidas en casi todos los países árabes, desde Marruecos hasta los países del Golfo Pérsico. Estamos ante un «Boom» de la traducción de obras del colombiano García Márquez, decenas de obras traducidas y repetidas por razones obvias. Gabriel García Márquez, ganó muchos premios a lo largo de su carrera literaria, como la Medalla del Águila Azteca en México, en 1982, Rómulo Gallegos en 1972 y el Premio Nobel de Literatura en 1982 en reconocimiento de los cuentos y narraciones que escribió. García Márquez falleció el 17 de abril del 2014, dejando colección de joyas literarias que hasta la presente fecha sigue siendo imprescindible su traducción al árabe.

### **Mario Vargas Llosa**

Jorge Mario Pedro Vargas Llosa nacido en 1936, es un novelista, periodista y político peruano con ciudadanía española. Ganó el Premio Nobel de Literatura en 2010. Saltó a la fama en el mundo de la literatura después de publicar su primera novela *La ciudad y los perros* (1962), por la que ganó numerosos premios, incluido el premio Biblioteca Breve 1962 y el Premio de la Crítica de Narrativa Castellana al siguiente año. La novela fue traducida a más de veinte idiomas extranjeros que no incluye el árabe. Otras novelas continuaron la traducción al árabe, entre ellas *La casa verde* (1966) que fue traducida por Rif‘at ‘Aṭfah, en 1965. Por su parte, el traductor Ṣāliḥ ‘Almānī fue el que más ha traducido obras de Vargas Llosa, ya que ha traducido trece obras del mencionado autor en Siria, Iraq y Líbano. Hāla ‘Awād también tradujo dos libros de cuentos *Los jefes* (1959) y *Los cachorros* (1967) en 2007. Todos los libros traducidos de Mario Vargas

---

<sup>201</sup> Harss, Luis. *Los nuestros*. Editorial Sudamericana, Buenos Aires. 1966. Pág. 392

Llosa llevan el título de la obra en árabe que coincide totalmente con el título original de cada obra en castellano. Cabe señalar que su obra *¿Quién mató a Palomino Molero?* (1986), traducida por Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad fue confiscada<sup>202</sup> por la autoridad egipcia en 1988. Veinte años más tarde, aparece una publicación del libro en Irak, esta vez, la traducción por Ṣāliḥ ‘Almānī, y la extensión del texto es de ciento ochenta páginas.

### **Julio Cortázar**

Julio Florencio Cortázar (1914-1984) Pensador y escritor argentino, era quien asumió la expatriación casi permanente al residir la mayor parte de su vida en Francia, donde trabajó como traductor en organismos internacionales. De este autor encontramos ocho libros traducidos y publicados en Egipto, Jordania y Líbano, sus cuentos fueron traducidos por Muḥammad ‘Itanī, Muḥammad Abu al-‘Aṭa y Mahā ‘Abd al-Ra’ūf. Mientras sus novelas fueron traducidas por ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, Naīf Ābū-Karam y Aḥmad M. Aḥmad. Además, aparece su nombre en un libro de antología y selección de cuentos de américa latina, el libro titulado en árabe (بيت مسكون مختارات من أمريكا اللاتينية) por el traductor Muḥammad Ibrāhīm Mabruk en 2013.

### **Carlos Fuentes**

Carlos Fuentes Macías (1928-2012) Un novelista mexicano, se graduó de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional Autónoma de México y también recibió una licenciatura en economía del Instituto de Altos Estudios Internacionales de Ginebra. Es uno de los escritores latinoamericanos más importantes. Su obra narrativa fue traducida en Jordania y en Egipto, por traductores como Ṣāliḥ ‘Almānī, Aḥmad Ḥassān y otros. Su novela *La muerte de Artemio Cruz* (1962) fue traducida dos veces por Muḥammad ‘Itanī, en 1984, y por Aḥmad Ḥassān en 2000. La novela *Aura* (1962) también fue traducida dos veces, por Jālīd al-Ḡubīlī en el 2013, y por Ṣāliḥ ‘Almānī en 2016. Carlos Fuentes ha sido nominado para el Premio Nobel de Literatura en varias ocasiones. Entre los muchos premios que recibió el Premio Rómulo Gallegos, el Premio

<sup>202</sup> Los motivos se deben al lenguaje del libro. Contiene términos sexuales explícitos, según se publicó la revista (Fotógrafo) El 8 de diciembre de 1989. Literalmente: en árabe (" بما يحويه من " ألفاظ بذيئة تتعلق بوصف عورة المرأة وما يتضمنه من ألفاظ جنسية فاضحة بعيدة عن أي قيمة أدبية وتاريخية مما يسيء إلى الأزهر وجامعته

).

Miguel de Cervantes 1987 y el Premio Literatura Príncipe de Asturias 1994, además es Doctorado Honoris Causa en varias Universidades.

cabe decir que El boom latinoamericano fue un fenómeno literario que surgió entre los años 1960 y 1970, formado por numerosos escritores y no existe un listado definitivo de sus integrantes o precursores, así que, consideramos como uno de los integrantes, José Donoso (1924-1996), conocido en Siria por su obra *la puerta cerrada*, traducida por ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, en 1999.

Listado de obras traducidas de este período de La narrativa hispanoamericana «*Boom*»

Ángel Asturias, Miguel. *El alhajadito* = الهاخاديتو Trad. Samī al-Ġindī, Dār al-Kalimatu lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 1983

Ángel Asturias, Miguel. *El señor presidente* = السيد الرئيس Trad. Māhir al-Baṭūṭī, al-Mu’asatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1985

Ángel Asturias, Miguel. Solona: *el Sol y la luna* = سولونا الشمس والقمر Trad. Rafīq al-Šabān, Wizaratu al-ṭaqāfa mahraġan al-Qāhira aldawlī lil mašraḥ al-taġribī. 1993

Ángel Asturias, Miguel. *Viento fuerte* = الريح القوية Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1999

Ángel Asturias, Miguel. *El Papa verde* = البابا الأخضر Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī, Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2008

Ángel Asturias, Miguel. *El alhajadito* = الهاخاديتو رامة الشحاذ Trad. Samī al-Ġindī, Dār al-Ġindī lil-Našr, al-Quds. 2008

Ángel Asturias, Miguel. *El Papa verde* = البابا الأخضر Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008

Ángel Asturias, Miguel. *El señor presidente* = السيد الرئيس Trad. Yamāl al-Ġalāšī, Mū’sasatu Arwuqatu lil-drāsatu wa liltarġamah wa al-našr, al-Qāhira. 2011

Ángel Asturias, Miguel. *El señor presidente* = السيد الرئيس Trad. Yamāl al-Ġalāšī, Manšūrāt al-ġamal, Beirut. 2014

- Ángel Asturias, Miguel. *El Papa verde* = البابا الأخضر Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī, Manšūrāt al-ġamal, Beirut. 2017
- Bioy Casares, Adolfo. *Dormir al Sol* = النوم في الشمس Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2008
- Bioy Casares, Adolfo. *La invención de Morel* = اختراع موريل Trad. Aḥmad Yamānī, Manšūrāt al-ġamal, Beirut. 2014
- Carlos Onetti, Juan. *Los adioses* = الوداعات Trad. ‘Ala’ Šanānah, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2012
- Carpentier, Alejo. *El reino de este mundo* = مملكة هذا العالم Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī. Dār al-Ḥaḡiqatu lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 1982
- Carpentier, Alejo. *El Siglo de las luces* = عصر الأنوار Trad. Manšūr Abū al-Ḥasan. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1986
- Carpentier, Alejo. *Los pasos perdidos* = الخطوات الضائعة Trad. Salim Šam‘un, Dār al-Ma’ mūn, Baghdād. 1988
- Carpentier, Alejo. *El arpa y la sombra* = الوتر والظل Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lādiqīah. 1990
- Carpentier, Alejo. *El derecho de asilo* = حق اللجوء Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1998
- Carpentier, Alejo. *El reino de este mundo* = مملكة هذا العالم Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- Cortázar, Julio. *Las armas secretas* = الأسلحة السرية Trad. Muḥammad ‘Itanī, al-Mu’asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1988
- Cortázar, Julio. *Todos los fuegos el fuego* = كل النيران Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 1999
- Cortázar, Julio. *Rayuela* = لعبة الحجلة Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira. 2000

- Cortázar, Julio. *Rayuela* = "الحجلة" لعبة القفز بين المربعات Trad. Naïf Ābū-Karam, Dār 'Ala' al-Dīn, Dimašq. 2004
- Cortázar, Julio. *Final del juego* = نهاية اللعبة Trad. Mahā 'Abd al-Ra'ūf, Dār ajbār al-Yūm, al-Qāhira. 2006
- Cortázar, Julio. *Los premios* = الرابحون Trad. Aḥmad M. Aḥmad 'Uṭman Našr. Dār ward al-Urdunīa lil-Našr wa al-tawzī'. 2007
- Cortázar, Julio. *Ahí y ahora* = هنا والآن Trad. 'Abīr 'Abd al-Ḥafīz, Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 2008
- Cortázar, Julio. *Último round* = الجولة الأخيرة Trad. Muḥammad Abu al-'Aṭa. Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān. 2009
- Donoso, José. *La puerta cerrada* = الباب الموصل Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Ašqar, Wizaratu al-taqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1999
- Fuentes, Carlos. *La muerte de Artemio Cruz* = موت ارتيميو كروز Trad. Muḥammad 'Itanī, Mū'sasatu al-abḥaṭ. 1984
- Fuentes, Carlos. *Gringo viejo* = الغرينغو العجوز Trad. Ilias Farkūḥ, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān. 1999
- Fuentes, Carlos. *La muerte de Artemio Cruz* = موت أرتيميو كروث Trad. Aḥmad Ḥassān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- Fuentes, Carlos. *Diana o la cazadora solitaria* = ديانا القناصة المستوحدة Trad. Hibatu al-'Atār, Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira. 2000
- Fuentes, Carlos. *La silla del Águila* = كرسي النسور Trad. Marwah Rizq, al-Hay'a al-Mišriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2010
- Fuentes, Carlos. *El espejo enterrado* = المرأة الدفينة Trad. 'Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2012
- Fuentes, Carlos. *Aura* = أورا Trad. Jālid al-Ġubīlī, Manšūrāt al-ḡamal, Beirut. 2013
- Fuentes, Carlos. *La silla del Águila* = كرسي الرئاسة Trad. Jālid al-Ġubīlī, Manšūrāt al-ḡamal, Beirut. 2013

- Fuentes, Carlos. *La campaña* = الحملة Trad. Usāmah Isbir, Ṭawā lil-Našr wa al-I'lān, Uk. 2015
- Fuentes, Carlos. *Aura* = أورا Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār ajbār al-Yūm, al-Qāhira. 2016
- Fuentes, Carlos. *La desdichada* = الحزينة Trad. Yamāl al-Ġalāšī, Mū'sasatu Arwuqatu lil-drāsatu wa liltarġamah wa al-našr, al-Qāhira. 2016
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufrago* = حكاية بحار غريق Trad. Muḥammad 'Alī al-Yūsufi. Dār Ibin Rušd, Bīrūt. 1980
- García Márquez, Gabriel. *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* = الوقائع الغريبة والحزينة لأرانديرا الطيبة وجدتها الشيطانية Trad. Maḥmūd W'id, total págs. 67 Dār Ibin Rušd, Bīrūt. 1981
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufrago* = أجمل رجل غريق في العالم Trad. Šaūquī Fahīm Dār al-wīḥdatu lil-ṭiba'atu wa al-našr, Beirut. 1982
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مائة عام من العزلة Trad. Maḥmūd 'Alī Mikī al-Hay'a al-Miṣriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1983
- García Márquez, Gabriel. *La mala hora* = ليالي الحب والرعب Trad. Maḥmūd Mas'ūd, Dār al-hilāl, al-Qāhira. 1983
- García Márquez, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada* = سرد أحداث موت معلن Trad. 'Abd al-Mun'im Silīm, Maktabatu Madbūlī, al-Qāhira. 1984
- García Márquez, Gabriel. *La siesta del martes* = القيلولة Trad. Sa'dī 'Abd al-Laṭīf, al-Mu'asasatu al-'Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1985
- García Márquez, Gabriel. *En este pueblo no hay ladrones* = لا يوجد لصوص في هذه المدينة (قصص من أمريكا اللاتينية) Trad. Šaūquī Fahīm, Dār Azal lubnān. 1986
- García Márquez, Gabriel. *La mala hora* = ساعة الشؤم Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Āhalī lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1987
- García Márquez, Gabriel. *El otoño del patriarca* = خريف البطريك Trad. Muḥammad 'Alī al-Yūsufi. Dār al-Kalimatu lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira. 1987
- García Márquez, Gabriel. *La mala hora* = في ساعة شر Trad. 'Abd al-Hadī 'Ablah, Dār al-wīḥdatu lil-ṭiba'atu wa al-našr, Beirut. 1987

- García Márquez, Gabriel. *La aventura de Miquel Littín clandestino en Chile* = مغامرة ميغيل ليتين السرية في تشيلي Trad. 'Alī Daruīš, al-Zāwīatu lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1988
- García Márquez, Gabriel. *Cómo se cuenta un cuento* = كيف تكتب الرواية Trad. Šālih 'Almānī, Dār al-Āhalī lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1988
- García Márquez, Gabriel. *La mala hora* = ساعة نحس Trad. Maḥmūd Mas'ūd, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1988
- García Márquez, Gabriel. *El coronel no tiene quien le escriba* = لا أحد يكتب الكولونيل Trad. Faḍl al-Amīn, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1988
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufrago* = قصة بحار تحطمت سفينته Trad. 'Imād Abu Sa'd, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1989
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Maḥmūd Mas'ūd, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1989
- García Márquez, Gabriel. *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* = ارنديرا البريئة وجدتها القاسية Trad. Kāmil Yūsuf Husáin, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1989 segunda edición, 2008
- García Márquez, Gabriel. *El otoño del patriarca* = خريف البطريق Trad. Faḍl al-Amīn, Dār Danīah, Beirut. 1989
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufrago* = قصة غريق Trad. Kāmil 'Uyid al-'Amir. Editorial no mencionado. 1990
- García Márquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera* = الحب في زمن الكوليرا Trad. Muḥammad al-'Abd Ḥammūd, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1991
- García Márquez, Gabriel. *El general en su laberinto* = الجنرال في متاهة Trad. Muḥammad al-'Abd Ḥammūd, Dār al-'ūda, Bīrūt. 1991
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = اثني عشر حكاية عجيبة Trad. Muḥammad Abu al-'Aṭa, Dār Su'ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī', Al-Kūit. 1992
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Sulaīman al-'Atār Dār Su'ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī', Al-Kūit. 1993

- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = اثنتا عشرة قصة قصيرة مهاجرة Trad. Yusrī Muqadim, Adār al-ḡamāhīriatu lil-Našr wa al-tawzī‘, Lībya. 1995
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = اثنتا عشرة حكاية تائهة Trad. Yusrī Muqadim, Adār al-ḡamāhīriatu lil-Našr wa al-tawzī‘, Lībya. 1995
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = اثنتا عشرة قصة قصيرة مهاجرة Trad. Šāliḥ ‘Almānī. Dār al-Āhalī lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 1995
- García Márquez, Gabriel. *Del amor y otros demonios* = الحب وشياطين أخرى Trad. Walīd Šaliḥ, Dār al-šurūq, ‘Ammān. 1995
- García Márquez, Gabriel. *El genaral en su laberinto* = سيمون بوليفار .. أو الجنرال في المناهة Trad. Muḥammad ‘Abd al-Mun‘im Ġalāl, al-Hay‘a al-Mišriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1996
- García Márquez, Gabriel. *La aventura de Miquel Littín clandestino en Chile* = مهمة سرية في التشيلي Trad. Alifānā al-Uārdīnī, Dār al-‘ūda, Bīrūt. 1996
- García Márquez, Gabriel. *La hojarasca* = أوراق ذابلة Trad. Maḥmūd Mas‘ūd, Dār al-‘ūda, Bīrūt. 1996
- García Márquez, Gabriel. *El mismo cuento distinto; el hombre de la calle* = سيمونون الرجل في الشارع - القصة نفسها مختلفة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Editorial no mencionado. 1996
- García Márquez, Gabriel. *Diatriba de amor contra un hombre sentado* = مسرحية خطبة لاذعة ضد رجل جالس Trad. Niḡm Waliy, al-Maḡma‘ al-ṭaqāfi, abu Ḍabī. 1998
- García Márquez, Gabriel. (Antología). Selección de artículos sobre Cuba = كوبا في زمن الحصار Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Ṭalī‘atu al-ḡadīda, Dimašq. 1998
- García Márquez, Gabriel. *Noticia de un secuestro* = خبر اختطاف Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1998
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = اثنتا عشرة قصة قصيرة مهاجرة Trad. Yusrī Muqadim. Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 1998
- García Márquez, Gabriel. *Cómo se cuenta un cuento* = كيف تكتب الرواية Trad. Šāliḥ ‘Almānī. Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1998

- García Márquez, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada* = قصة موت معلن Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1999
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = قصص ضائعة نصوص ومقالات Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 1999
- García Márquez, Gabriel. *El olor de la guayaba* = رائحة الجوافة (حوار). حوارات : بيلينيو أبوليو مندوزا Trad. Fikrī Bakr Maḥmūd, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 1999
- García Márquez, Gabriel. *Noticia de un secuestro* = خبر الاختطاف Trad. No mencionado Al-I‘lāmia lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 1999
- García Márquez, Gabriel. *Los funerales de la Mamá Grande* = الأم الكبيرة Trad. Maḥmūd ‘Alī Murād, Adār al-Miṣriyya al-Libnānya, al-Qāhira. 2000
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufragio* = حكاية غريق Trad. al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = 1992-1947 مختارات قصصية Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2000
- García Márquez, Gabriel. *La bendita manía de contar* = نزوة القص المباركة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 2001
- García Márquez, Gabriel. *La hojarasca* = عاصفة الأوراق Trad. Muṣṭafa ‘Abūd, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2002
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufragio* = رواية غريق على أرض صلبة Trad. Mahā ‘Abd al-Ra’ūf. Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 2002
- García Márquez, Gabriel. *Vivir para contarla 2* = عشت لأروي 2 Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-balad lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Sūdān. 2003
- García Márquez, Gabriel. *Vivir para contarla* = أن تعيش لتحكي Trad. Ṭal‘at Šahīn, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2003
- García Márquez, Gabriel. *Vivir para contarla* = نعيشها لنرويها Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2003

- García Márquez, Gabriel. *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* = ايرينديرا البريئة Trad. Kāmil Yūsuf Husáin, al-Mu'asasatu al-'Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 2004, tercera edición, 2009
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Sulāīman al-'Atār, al-Hay'a al-Mišriyya al-'Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2004
- García Márquez, Gabriel. *Vivir para contarla* = عشت لأروي Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2004, quinta edición, 2015
- García Márquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera* = الحب في زمن الكوليرا Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2004
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Muḥammad al-Ḥāğ Jalīl, al-Mu'asasatu al-'Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Memoria de mis putas tristes* = ذاكرة غانياتي الحزينات Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Memoria de mis putas tristes* = ذاكرة غانياتي الحزينات Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005
- García Márquez, Gabriel. *El otoño del patriarca* = خريف البطيريك Trad. Muḥammad 'Alī al-Yūsufi, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005
- García Márquez, Gabriel. *El otoño del patriarca* = خريف البطيريك Trad. Muḥammad 'Alī al-Yūsufi, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Memoria de mis putas tristes* = ذكرى عاهراتي الحزينات Trad. Rif'at 'Aṭfah, Dār ward al-Urdunīa lil-Našr wa al-tawzī'. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = حجيج غرباء Trad. Fā'z Ḥanīсах, Dār ward al-Urdunīa lil-Našr wa al-tawzī'. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Memoria de mis putas tristes* = ذكريات عن عاهراتي الحزينات Trad. Ṭal'at Šahīn, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2005

- García Márquez, Gabriel. *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* = حكاية إيرنديرا البرينة Trad. Ṭal‘at Šahīn, Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira. 2005
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = قصة مهاجرة ١2 Trad. Ḥusām Abū Sa‘dah, Dār al-Kitāb al-‘Arabī lil-Našr wa al-tawzī‘, Ḥalab. 2006
- García Márquez, Gabriel. *El general en su laberinto* = الجنرال في متاهته Trad. Šāliḥ ‘Almānī Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007
- García Márquez, Gabriel. *La noche del ave de la caravana* (varias novelas entre ellas; *El ahogado más hermoso del mundo, y ojos de perro azul*) = ليلة الكروان وقصص أخرى Trad. Šāuquī Fahīm, Al-Haī‘atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2008
- García Márquez, Gabriel. *Memoria de mis putas tristes* = ذكرى عاهراتي الحزاني Trad. Aḥmad Yūnus. Dār al-ṭaqafa al-ḡadīda al-Qāhira. 2008
- García Márquez, Gabriel. *Cómo se cuenta un cuento. La bendita manía de contar. Me alquilo para soñar* = "كيف تحكى حكاية - نزوة القص المباركة - بائعة الأحلام" Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008
- García Márquez, Gabriel. *Todos los cuentos* = القصص القصيرة الكاملة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufragio* = حكاية بحار غريق Trad. Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- García Márquez, Gabriel. *La mala hora* = رواية في ساعة نحس Trad. Kāmil Yūsuf Husáin, al-Mu‘asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 2009
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = مختارات قصصية (1992-1947) Trad. ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī, al-Hay‘a al-Mišriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2009
- García Márquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera* = الحب في زمن الكوليرا Trad. Samī al-Ġindī, Dār al-Ġindī lil-Našr, al-Quds. 2009
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مائة عام من العزلة Trad. Samī al-Ġindī, Dār al-Ġindī lil-Našr, al-Quds. 2009

- García Márquez, Gabriel. *El coronel no tiene quien le escriba* = ليس لدى الكولونيل من يكتبه Trad. Ṣāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lil-ṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009
- García Márquez, Gabriel. *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* = ارنديرا البرينة وجدتها القاسية وقصص اخرى Trad. Muṣṭafa ‘Alī, Dār Raslān lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq. 2009
- García Márquez, Gabriel. *La hojarasca y otros cuentos* = عاصفة الأوراق وقصص أخرى Trad. Fū‘ad ‘Abd al-Muṭalib, Dār Raslān lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq. 2010
- García Márquez, Gabriel. *Yo no vengo a decir un discurso* = لم أت لألقي خطاباً Trad. Ṣāliḥ ‘Almānī, Al-Haī‘atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2011
- García Márquez, Gabriel. *La mujer que llegaba a las seis* = امرأة الساعة السادسة وقصص أخرى Trad. No mencionado. Dār al-Kitāb al-‘Arabī lil-Našr wa al-tawzī‘, Ḥalab. 2011
- García Márquez, Gabriel. *Yo no vengo a decir un discurso* = ما جئت لإلقاء خطبة Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, Dār Rawafid lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 2011
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Karīm Maḥmūd, Dār al-Kitāb al-‘Arabī lil-Našr wa al-tawzī‘, Ḥalab. 2012
- García Márquez, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada* = وقائع موت معلن Trad. Basmatu Muṣṭafā, Dār al-walīd lil-drsatu wa al-našr wa al-tarḡamah, al-Qāhira. 2012
- García Márquez, Gabriel. *Memoria de mis putas tristes* = ذاكرة نسائي الحزينات Trad. Basmatu Muṣṭafā, Dār al-walīd lil-drsatu wa al-našr wa al-tarḡamah, al-Qāhira. 2012
- García Márquez, Gabriel. *Relato de un naufragio* = حكاية بحار غريق Trad. Basmatu Muṣṭafā, Dār al-walīd lil-drsatu wa al-našr wa al-tarḡamah, al-Qāhira. 2012
- García Márquez, Gabriel. "Buen viaje señor presidente. y otras novelas del libro: *Doce cuentos peregrinos*" = رحلة موفقة سيدي الرئيس وقصص اخرى Trad. Varios Traductores, Dār Ruāyat, Dubāī . 2012
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مائة عام من العزلة Trad. Sulaīman al-‘Atār, Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Haī‘atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2014
- García Márquez, Gabriel. *La aventura de Miquel Littín clandestino en Chile* = رحلة المخاطر Trad. Hāšim Ḥamādī, Dār Maḡalatu al-ṭaqafa, Dimašq. 2014

- García Márquez, Gabriel. *Del amor y otros demonios* = عن الحب وشياطين أخرى Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār ajbār al-Yūm, al-Qāhira. 2015
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = عشر حكاية عجيبة ١٢ Trad. No mencionado, Dār al-alfu Kitāb lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 2015
- García Márquez, Gabriel. *Doce cuentos peregrinos* = اثنتا عشرة قصة قصيرة مهاجرة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2015
- García Márquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera* = الحب في زمن الكوليرا Trad. Aḥmad Mağdī. Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2016
- García Márquez, Gabriel. *Noticia de un secuestro* = خبر اختطاف Trad. Sulaīman al-‘Atār. Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2016
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Al-Haī’atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqafah, al-Qāhira. 2016
- García Márquez, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera* = الحب في زمن الكوليرا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2017
- García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad* = مئة عام من العزلة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2017
- García Márquez, Gabriel, *Por la libre. Obra periodística 4 (1974-1995)* = بلا قيود: مقالات صحفية (1974-1995) Trad. Hibatu al-‘Atār wa Ġīhān Ḥāmid. Dār al-Fārābī, Bīrūt. 2017
- García Márquez, Gabriel. *El otoño del patriarca* = خريف البطريك Trad. Mārḳ Yamāl. Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2018
- García Márquez, Gabriel. *Crónica de una muerte anunciada* = قصة موت معلن Trad. Akram ‘Abūd, Dār al-Ḥaḳīqatu lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt.
- Hernández, Felisberto. *El caballo perdido* = الحصان الشارد Trad. Aḥmad Ḥassān, Markaz al-maḥrūsa lil-Našr wa aljadamāt alṣaḥfīa, al-Qāhira. 2017
- Luis Borges, Jorge. *Ficciones "El laberinto de espejos"* = المرايا والمناجات Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 1987

- Luis Borges, Jorge. *El infrme de Brodie y otros cuentos* = تقرير برودي وقصص أخرى Trad. Nihād al-Ḥāik, Wizaratu al-i‘lam, Baghdād. 1988
- Luis Borges, Jorge. Ficciones "*El jardín de los senderos que se bifurcan*" = الدنو من المعتصم Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb, Mansūrāt Niğmatu al-Dār al-baida’. 1992
- Luis Borges, Jorge. *El hacedor* = الصانع Trad. Sa‘īd al-Ghānimī, al-Mu’asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt. 1996
- Luis Borges, Jorge. *Aleph* = الألف Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī’, al-Qāhira. 1998
- Luis Borges, Jorge. "*La forma de la espada*" (del libro *ficciones*) y otras novelas = وسم السيف Trad. Muḥammad Ibrāhīm Mabruk, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarğamah, al-Qāhira. 1999
- Luis Borges, Jorge. *Siete noches* = سبع ليال Trad. ‘Abid Isma‘īl, Dār al-yanābī’ lil-Našr wa al-tawzī’, ‘Ammān. 1999
- Luis Borges, Jorge. *El libro de arena* = كتاب الرمل Trad. Sa‘īd al-Ghānimī, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī’, ‘Ammān 1999
- Luis Borges, Jorge. (Antología). *Obra poetica: Jorge Luis Borges* = خورخي لويس بورخيس: مختارات Trad. Ḥasan Ḥilmī, Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī’, al-Qāhira. 1999
- Luis Borges, Jorge. (Antología). *Cuentos y Poesía de Jorge Luis Borges* = مختارات الفانتازيا والميتافيزيقا؛ قصص ومقالات وأشعار Trad. Jalīl Kalfat, Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī’, al-Qāhira. 2000
- Luis Borges, Jorge. *La memoria de Shakespeare* = ذاكرة شكسبير Trad. Mahā Rif‘at ‘Aṭfah, Dār al-Ṭalī‘atu al-ğadīda, Dimašq. 2001
- Luis Borges, Jorge. *Elogio de la sombra* = مديح العتمة Trad. Ibrāhīm al-Ḥaṭīb. Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 2001
- Luis Borges, Jorge. *Autobiografía* = سيرة ذاتية: خورخي لويس بورخيس Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 2002
- Luis Borges, Jorge. *Historia universal de la infamia* = التاريخ الكوني للخزي وقصص أخرى Trad. Fāiz Abbā, Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira. 2003

- Luis Borges, Jorge. *Arte poética* = ست محاضرات؛ صنعة الشعر Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007
- Luis Borges, Jorge. *Ficciones* = قصص Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2008
- Luis Borges, Jorge. (Antología). *Cuentos y Poesía de Jorge Luis Borges* = مختارات الفانتازيا والميتافيزيقا؛ قصص ومقالات وأشعار Trad. Jalīl Kalfat, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2008
- Luis Borges, Jorge. *Elojio de la sombra* = مديح الظل Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2011
- Luis Borges, Jorge. *60 Poemas* = 60 قصيدة Trad. Naṣīr Falīḥ, Adār al-‘Arabyya naširūn, lubnān. 2012
- Luis Borges, Jorge. *Prólogos de la Biblioteca de Babel* = سداسيات بابل Trad. Ḥasan Nāšir, Dār al-Kitāb al-ḡadīd, Bīrūt. 2013
- Luis Borges, Jorge. *Ficciones* = قصص Trad. Sa‘īd al-Ghānimī, Dār al-hudhud lil-Našr wa al-tawzī‘, Dubaī. 2013
- Luis Borges, Jorge. *Ficciones* = حكايات Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2015
- Luis Borges, Jorge y Guerrero, Margarita. *Manual de zoología fantástica* = كتاب المخلوقات الوهمية Trad. Basām Ḥaḡār, al-Markaz al-ṭaqāfī al-‘arabī, al-Maghreb. 2006
- Luis Borges, Jorge y otros. *La Bella Alma de Don Damian* y otros cuentos = الروح الحلوة لدون داميان Trad. Muḥammad Ibrāhīm Mabruk. Al-Haī’atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2012
- Rulfo, Juan. *Pedro Páramo* = بيدرو بارامو Trad. Marawān Ibrāhīm, Dār al-Ṭalī’atu al-ḡadīda, Dimašq. 1990
- Rulfo, Juan. *Pedro Páramo* = بيدرو بارامو Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Ṭalī’atu al-ḡadīda, Dimašq 1998
- Rulfo, Juan. *El Llano en llamas* = السهل يحترق وقصص أخرى Trad. ‘Alī ‘Abd al-Ra’ūf al-Bambī al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2002

- Rulfo, Juan. *Pedro Páramo* = بيدرو بارامو Trad. ‘Abd al-Ghanī Abu al-‘Azm. Editorial no mencionado. 2011
- Rulfo, Juan. *Pedro Páramo* = بيدرو بارامو Trad. Šīrīn ‘Eṣmat, Al-Haī’ atu al-‘āmmah liquṣūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira. 2013
- Rulfo, Juan. *Pedro Páramo* = بيدرو بارامو Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Āṭir lil-Našr wa al-tawzī’, al-Dammām. 2013
- Sabato, Ernesto. *Abaddón, el estermador* = "ملاك الجحيم" "أبتؤون" Trad. ‘Abd al-Salām ‘Oquīl, Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq. 1996
- Sabato, Ernesto. *El túnel* = النفق Trad. ‘Abd al-Salām ‘Oquīl, Adār al-waṭanyya al-ḡadīdatu lil-Našr wa al-tawzī’, al-Rīaḍ 2004
- Sabato, Ernesto. *La resistencia* = الممانعة Trad. Aḥmad al-Uazīrī, al-Šāriqah lil-Našr. 2010
- Sabato, Ernesto. *El escritor y sus fantasmas* = الكاتب وأشباهه Trad. Saluā Maḥmūd, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2015
- Uslar Pietri, Arturo. *Las Lanzas Coloradas* = الرماح المدمّاة Trad. Marawān Ḥaddād, Al-Haī’ atu al-‘āmmah al-sūrīatu lil-kitāb. 2010
- Vargas Llosa, Mario. *La guerra del fin del mundo* = حرب نهاية العالم Trad. Amḡad Husáin, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2011
- Vargas Llosa, Mario. *La casa verde* = البيت الأخضر Trad. Rif’at ‘Aṭfah, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba’atu wa al-našr wa al-tawzī’, al-Lāḍiqīah. 1965
- Vargas Llosa, Mario. *¿Quién mató a Palomino Molero?* = من قتل موليرو Trad. Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad [Confiscado] al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 1988
- Vargas Llosa, Mario. *Los cuadernos de don Rigoberto* = دفاتر دون ريغو بيرتو Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Fārābī, Bīrūt. 998
- Vargas Llosa, Mario. *Elogio de la madrastra* = في مديح زوجة الأب Trad. Šalāḥ Šalāḥ, Dār al-Intiṣār al-‘Arabī, Bīrūt. 1999
- Vargas Llosa, Mario. *Elogio de la madrastra* = امتداح الخالة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1999

- Vargas Llosa, Mario. *La fiesta del Chivo* = حفلة التيس Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2000
- Vargas Llosa, Mario. *El Paraíso en la otra esquina* = الفردوس على الناصية الأخرى Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2004
- Vargas Llosa, Mario. *La Verdad de las Mentiras* = الكاتب وواقعه Trad. Basmatu Muḥammad ‘Abd al-Raḥmān, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2005
- Vargas Llosa, Mario. *Cartas a un joven novelista* = رسائل إلى روائي شاب Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2005
- Vargas Llosa, Mario. *Cartas a un joven novelista* = رسائل إلى شاعر ناشئ إلى روائي ناشئ Trad. Aḥmad al-Madīny, Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān. 2005
- Vargas Llosa, Mario. *Los cachorros* = الجراء Trad. Hāla ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2007
- Vargas Llosa, Mario. *Los jefes* = الرؤساء Trad. Hāla ‘Awād, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2007
- Vargas Llosa, Mario. *Travesuras de la niña mala* = شيطانات الطفلة الخبيثة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007
- Vargas Llosa, Mario. *¿Quién mató a Palomino Molero?* = من قتل بالمومينو موليرو Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008
- Vargas Llosa, Mario. *La verdad de las mentiras* = إيروس في الرواية Trad. Walīd Sulaīmān, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2009
- Vargas Llosa, Mario. *Historia de Mayta* = قصة مايتا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009
- Vargas Llosa, Mario. *Pantaleón y las visitadoras* = بانتاليون والزائرات Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009, segunda edición, 2016
- Vargas Llosa, Mario. *Los cuadernos de don Rigoberto* = دفاتر دون ريغوبيرتو Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009

- Vargas Llosa, Mario. *Lituma en los Andes* = ليتوما في جبال الأنديز Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009
- Vargas Llosa, Mario. *El sueño del Celta* = حلم السلتي Trad. Šāliḥ ‘Almānī. Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2012
- Vargas Llosa, Mario. *El héroe discreto* = البطل المتكتم Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīyah. 2016
- Varios autores entre ellos: Cortazar, Julio. (Antología). "*Casa tomada*" y otros cuentos de america latina = "بيت مسكون" مختارات من أمريكا اللاتينية Trad. Muḥammad Ibrāhīm Mabruk, Dār ajbār al-Yūm, al-Qāhira. 2013

#### 6.4.2. Otros autores del panorama actual de la literatura hispanoamericana

Otros escritores, poetas y novelistas, del panorama actual de la literatura hispanoamericana cuyas obras fueron recibidas y traducidas en el mundo árabe en las últimas décadas, mencionamos los siguientes autores: Isabel Allende, es una escritora chilena con nacionalidad estadounidense, cuyas obras obtuvieron una gran difusión en Siria. Una gran parte de sus obras han sido traducidas gracias a los traductores Šāliḥ ‘Almānī y Rif‘at ‘Aṭfah. En Egipto solo encontramos una autobiografía de Isabel Allende. El libro *Paula* (1994) fue traducido en 2007 por Šāliḥ ‘Almānī. En Palestina también encontramos su primera novela *La casa de los espíritus* (1982) traducida por Samī al-Ġindī, mientras en Sudán su obra narrativa *La ciudad de las bestias* (2002) publicada por la editorial Dār al-balad lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘. En Líbano, las dos novelas *Más allá del invierno* (2017) y *El amante japonés* (2015) fueron traducidas en el 2017. El resto de las obras – entre ellas dos obras del género Infantil y juvenil – están traducidas en Siria y Irak. Eduardo Galeano (1940-2015) fue un periodista y escritor uruguayo, considerado uno de los escritores más traducidos en el mundo árabe, con veinte libros traducidos en Egipto, Siria y Iraq en las últimas tres décadas. El chileno Antonio Skármeta, nacido en 1940, Premio Nacional de Literatura 2014, cuyas obras fueron traducidas por Šāliḥ ‘Almānī, ‘Amār al-Ātasy, Mamdūḥ ‘Adwān y Ma‘mūn al-Za‘idī, es una de las máximas figuras de la literatura latinoamericana en el mundo árabe.

Roberto Bolaño (1953-2003) fue un escritor y poeta chileno, cuyas obras traducidas en Egipto, Siria y Líbano. Destaca por su novela *Los detectives salvajes* (1998), ganadora del Premio Herralde en 1998 y el Premio Rómulo Gallegos en 1999, y traducida al árabe por Rif'at 'Aṭfah en el 2016. También Augusto Monterroso, conocido como Tito Monterroso (1920-2003) fue un escritor hondureño, nacionalizado guatemalteco, conocido en el mundo árabe por sus relatos breves traducidos en Egipto, Siria y Emiratos Árabes Unidos. El uruguayo Carlos Liscano nacido en 1949, es un escritor, periodista y dramaturgo cuyas obras están traducidas en Emiratos Árabes Unidos, Siria y Marruecos. En Nicaragua Gioconda Belli nacida en 1948, es una poetisa y novelista, cuyas novelas traducidas por Šāliḥ 'Almānī, Aḥmad 'Abd al-Laṭīf y Ṭal'at Šahīn. Álvaro Mutis (1923-2013) fue un novelista y poeta colombiano quién, tras sus inicios como poeta, domina la novela con una prosa ágil e imaginativa, su obra narrativa *Abdul Bashur, soñador de navios* (1991) fue traducida por Šāliḥ 'Almānī en 2005. Entre otros más, todos en el listado siguiente de obras traducidas del panorama actual de la literatura hispanoamericana, compuesta por ciento ochenta y cuatro obras traducidas<sup>203</sup>.

Listado de obras traducidas del español al árabe. Otros autores del panorama actual de la literatura hispanoamericana:

Allende, Isabel. *De amor y de sombra* = الحب والظلال Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Āhalī lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1988

Allende, Isabel. *Cuentos de Eva Luna* = إيفالونا Trad. Šāliḥ 'Almānī, Dār al-Āhalī lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1989

Allende, Isabel. *El plan infinito* = الخطة اللانهائية Trad. Rif'at 'Aṭfah, ward lil-ṭiba'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq. 1997

Allende, Isabel. *La casa de los espíritus* = بيت الأرواح Trad. Samī al-Ġindī, Dār al-Ġindī lil-Našr, al-Quds. 1998

<sup>203</sup> Incluyen diferentes áreas del saber. Limitamos nuestra lista a los autores mencionados.

- Allende, Isabel. *Hija de la fortuna* = ابنة الحظ Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 1999
- Allende, Isabel. *Hija de la fortuna* = ابنة الحظ Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 1999
- Allende, Isabel. *Afrodita* = أفروديت: حكايات ووصفات وأفروديتيات أخرى Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2000
- Allende, Isabel. *Retrato en sepia* = صورة عتيقة Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2001
- Allende, Isabel. *Retrato en sepia* = صورة عتيقة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2001
- Allende, Isabel. *La Ciudad de las bestias* = مدينة الوحوش Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-balad lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Sūdān. 2002
- Allende, Isabel. *La Ciudad de las bestias* = مدينة البهائم Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2003
- Allende, Isabel. *Mi país inventado* = بلدي المخترع Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2004
- Allende, Isabel. *El reino del dragón de Oro* = مملكة التنين الذهبي Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2005
- Allende, Isabel. *Inés del alma mía* = حبيبة روعي .. إنيس Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007
- Allende, Isabel. *La Ciudad de las bestias* = مدينة الوحوش Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Samarqand, Assuīda’. 2007
- Allende, Isabel. *Paula* = باولا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Mū’sasatu ru’ia lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira. 2007
- Allende, Isabel. *El Zorro: Comienza la leyenda* = زورو وتبدأ الأسطورة Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2007

- Allende, Isabel. *Cuentos de Eva Luna* = حكايات إيفالونا Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008
- Allende, Isabel. *La suma de los días* = حصيلة الأيام Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2008
- Allende, Isabel. *Inés del alma mía* = إنس يا حبيبة الروح Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- Allende, Isabel. *El bosque de los pigmeos* = غابة الأقزام Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, ward lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2008
- Allende, Isabel. *La casa de los espíritus* = بيت الأرواح Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2010
- Allende, Isabel. *Cuentos de Eva Luna* = حكايات إيفا لونا Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2010
- Allende, Isabel. *La isla bajo el mar* = الجزيرة تحت البحر Trad. Šālih ‘Almānī, Dāl lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2010
- Allende, Isabel. *El Cuaderno de maya* = دفتر مايا Trad. Šālih ‘Almānī, Dāl lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2012
- Allende, Isabel. *Amor* = حب Trad. Šālih ‘Almānī, Dāl lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2013
- Allende, Isabel. *El juego de Ripper* = لعبة نازع الأحشاء Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Dāl lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2015
- Allende, Isabel. *Más allá del invierno* = ما وراء الشتاء Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Ādāb lil-Našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2017
- Allende, Isabel. *El amante Japonés* = العاشق الياباني Trad. Sana’ al-Ši‘irī, Dār al-Ādāb lil-Našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2017
- Belli, Gioconda. *El infinito en la palma de la mano* = اللامتناهي في راحة اليد Trad. Šālih ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2009
- Belli, Gioconda. *La mujer habitada* = المرأة المسكونة Trad. Ṭal‘at Šahīn, al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2010

- Belli, Gioconda. *El infinito en la palma de la mano* = الكون في راحة يد Trad. Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2012
- Belli, Gioconda. *El país de las mujeres* = بلد النساء Trad. Šāliḥ ‘Almānī, al-Hay’ a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira. 2017
- Bolaño, Roberto. *Amuleto* = تعويذة Trad. Aḥmad Ḥassān, Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2012
- Bolaño, Roberto. *Nocturno de Chile* = ليل تشيلي Trad. ‘Abd al-Salām Bāšā, Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt. 2014
- Bolaño, Roberto. *Estrella distante* = نجم بعيد Trad. ‘Ala’ Šanānah, Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2015
- Bolaño, Roberto. *Los detectives salvajes* = رجال التحري المتوحشون Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Manšūrāt al-ḡamal, Beirut. 2016
- Bolaño, Roberto. *La pista de hielo* = حلبة الجليد Trad. Rif‘at ‘Aṭfah, Manšūrāt al-ḡamal, Beirut. 2017
- Bolaño, Roberto. *Llamadas telefónicas* = مكالمات تليفونية Trad. ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz, Manšūrāt Bitānah, al-Qāhira. 2017
- Galeano, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina* = الشرايين المفتوحة لأمريكا اللاتينية.. "تاريخ مضاد" Trad. Aḥmad Ḥassān wa Bašīr al-Sib‘ī, Dār al-Nīl, al-iskandariha. 1981
- Galeano, Eduardo. *Los nacimientos (memoria del fuego I)* = (ذاكرة النار) سفر التكوين Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ṭalī‘atu al-ḡadīda, Dimašq. 1995
- Galeano, Eduardo. *El fútbol a sol y sombra* = كرة القدم في الشمس والظل Trad. Šāliḥ ‘Almānī Dār al-Ṭalī‘atu al-ḡadīda, Dimašq. 1998
- Galeano, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina* = الشرايين المفتوحة لأمريكا اللاتينية Trad. Aḥmad Ḥassān wa Bašīr al-Sib‘ī, Dār al-Nīl, al-iskandariha 1998
- Galeano, Eduardo. *Las caras y las máscaras (memoria del fuego II)* = الوجوه والأقنعة (ذاكرة النار) Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ṭalī‘atu al-ḡadīda, Dimašq. 1999

- Galeano, Eduardo. *El siglo del viento (memoria del fuego III)* = (ذاكرة النار #3) قرن الريح Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ṭalī‘atu al-ġadīda, Dimašq. 2001
- Galeano, Eduardo. *El libro de los abrazos* = كتاب المعانقات Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ṭalī‘atu al-ġadīda, Dimašq. 2001. Segunda edición 2015
- Galeano, Eduardo. *Las palabras andantes* = كلمات متجول Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ṭalī‘atu al-ġadīda, Dimašq. 2001. Segunda edición 2015
- Galeano, Eduardo. *Bocas del tiempo* = أفواه الزمن Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā lilṭaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007
- Galeano, Eduardo. *Espejos* = ما يشبه تاريخاً للعالم مرآيا؛ Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Rufuf lil-Našr, Dimašq. 2011
- Galeano, Eduardo. *Los hijos de los días* = أطفال الزمن - تقويم للتاريخ البشري Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2013
- Galeano, Eduardo. *El fútbol a sol y sombra* = كرة القدم بين الشمس و الظل Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2013
- Galeano, Eduardo. *Días y noches de amor y de guerra* = أشباح الليل والنهار Trad. Madā ‘Aṭfah, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2015
- Galeano, Eduardo. *La canción de nosotros* = الأغنية التي لنا Trad. Mahā Rif‘at ‘Aṭfah, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2015
- Galeano, Eduardo. *Los nacimientos (memoria del fuego I)* = (ذاكرة النار #1) سفر التكوين Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2015
- Galeano, Eduardo. *Las caras y las máscaras (memoria del fuego II)* = الوجوه والأقنعة (ذاكرة النار #2) Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2015
- Galeano, Eduardo. *El siglo del viento (memoria del fuego III)* = (ذاكرة النار #3) قرن الريح Trad. Usāmah Isbir, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah. 2015
- Galeano, Eduardo. *Los hijos de los días* = أبناء الأيام Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dāl lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq. 2015

- Galeano, Eduardo. *El cazador de historias* = صياد القصص Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Waraq lil-Našr wa al-tawzī‘, Dūbaī. 2016
- Galeano, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina* = الشرايين المفتوحة لأمريكا اللاتينية Trad. ‘Ala’ Šanānah, Ṭawā lil-Našr wa al-I‘lān, Uk. 2016
- Galeano, Eduardo. *Los nacimientos. Primeras Voces (memoria del fuego I)* = الأصوات الأولى (ذاكرة النار 1) Trad. Aḥmad Ḥassān, Karasat Yadawīa lil-Našr, Mišr. 2016
- Liscano, Carlos. *El forgón de los locos* = (سيرة المجانين) Trad. Husáin ‘Umar, al-Markaz al-ṭaqāfī al-‘arabī, al-Maghreb. 2007
- Liscano, Carlos. *El forgón de los locos* = عربية المجانين Trad. ‘Adnan Muḥammad, Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīyah. 2007
- Liscano, Carlos. *El escritor y el otro* = الكاتب والآخر Trad. Nuhā Abu ‘Arqūb, Mašrū‘ Kalima liltarḡamah, Adu Ṭabī. 2012
- Monterroso, Augusto. *Te conozco, mascarita* = أيها القناع الصغير أعرفك جيدا Trad. Yaḥyá ‘Aluān, Dār Kan‘ān, Dimašq. 2007
- Monterroso, Augusto. *Obras completas (y otros cuentos)* = الأعمال الكاملة وقصص أخرى Trad. Nuhā Abu ‘Arqūb, Mašrū‘ Kalima liltarḡamah, Adu Ṭabī. 2013
- Monterroso, Augusto. *La oveja negra y demás Fábulas* = مختارات شخصية Trad. Muḥammad Abu al-‘Aṭa, al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarḡamah, al-Qāhira. 2015
- Skármeta, Antonio. *El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)* = صبر متأجج. ساعي بريد نيرودا. Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Ġafrā lil-drāsāt wa al-našr, Dimašq. 1996
- Skármeta, Antonio. *La boda del poeta* = عرس الشاعر Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2000
- Skármeta, Antonio. *El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)* = ساعي البريد: الصبر المتحرق = (مسرحية عن بابلو نيرودا) Trad. Mamdūḥ ‘Adwān, Dār Kan‘ān, Dimašq. 2004
- Skármeta, Antonio. *La chica del trombón* = فتاة الترومبون Trad. Šāliḥ ‘Almānī, total pág. 286 Dār al-Madā liltaqafatu wa al-našr, Baghdād. 2007

- Skármeta, Antonio. *El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)* = ساعي بريد نيرودا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Miskīlīānī lil-Našr wa al-tawzī‘, Tūnus. 2011
- Skármeta, Antonio. *Los días del arcoiris* = أيام قوس قزح Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Miskīlīānī lil-Našr wa al-tawzī‘, Tūnus. 2015
- Skármeta, Antonio. *La boda del poeta* = عرس الشاعر Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Miskīlīānī lil-Našr wa al-tawzī‘, Tūnus. 2015
- Skármeta, Antonio. *Un Padre de película* = أب سينمائي Trad. ‘Amār al-Ātasy, Dār Mmdūḥ ‘Adwān lil-Našr, Dimašq. 2018
- Skármeta, Antonio. *El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)* = ساعي بريد نيرودا Trad. Šāliḥ ‘Almānī, Dār Mmdūḥ ‘Adwān lil-Našr, Dimašq. 2018
- Skármeta, Antonio. *Un Padre de película* = أب بعيد Trad. Ma’mūn al-Za’idī, Editorial no mencionado. 2019

**Segunda parte: aportaciones, análisis, tablas y sus apartados estadísticos**



## Capítulo 7. Inicio de la traducción en la era moderna

La traducción y la arabización es una actividad muy antigua en el Oriente Medio. Las primeras traducciones en el Oriente Medio se remontan a la época de los faraones. En 1799, durante la campaña francesa en Egipto se encontró un fragmento de una piedra muy antigua, inscrita en Menfis en el año 196 a. C. conteniendo tres escrituras, la cual se le dio el nombre de, la piedra Rosseta, en mi humilde opinión, es el inicio de todo, llamado siglos después "traducción".

En siglos posteriores, la difusión del Islam y la comunicación con las sociedades no árabes, llevaron al Profeta Muhammad ﷺ (la paz y las bendiciones sean con él), a buscar traductores para fomentar el aprendizaje de idiomas extranjeros. Uno de los traductores más famosos de la época fue Zaid bin Thabit<sup>204</sup>, quien desempeñó un papel importante en la traducción de los primeros mensajes enviados por el Profeta a los reyes de diferentes países como Persia, Siria, Roma y los judíos, así como los mensajes enviados por esos reyes al Profeta. Luego, en décadas posteriores, los musulmanes tradujeron el Sagrado Corán a varios idiomas<sup>205</sup>.

Nos habría gustado examinar el papel que ha desempeñado la traducción a lo largo de la historia, desde sus orígenes más remotos, hasta la actualidad, tal y como lo ha hecho Anna Gil-Bardají en su estudio sobre la traducción del árabe en España<sup>206</sup>, sin embargo, nuestra investigación se limita a la era moderna y a la traducción de textos en español al árabe.

En la era moderna, la traducción de novelas, de libros y de información en general se ha convertido en uno de los objetivos vitales para apoyar el crecimiento científico, cultural y el crecimiento en diversos campos del conocimiento teórico y práctico en la era

<sup>204</sup> Para más información sobre el primer traductor en el islam véanse a: Muḥammad ben Aḥmad. *Siaru 'Alām al nupala* (سير أعلام النبلاء). Bait al-'fcar. Jordania. 2004. Paág. 1788

<sup>205</sup> Mahdi Ali en su artículo, "*Translation Establishment and its most prominent Figures Among Arab*" (en árabe *مجلة آداب المستنصرية*, ٢٠١٦) publicado en la revista *Adab* (٢٠١٦), en el año 2016, señala que las primeras raíces del inicio de traducción al árabe, es a principios del período Omeya (662-750). Dice textualmente en árabe: (إن بداية حركة الترجمة والنقل إلى العربية كانت قد ظهرت في العصر (الأموي). Olvidando así la época del profeta y el primer traductor Zaid bin Thabit.

<sup>206</sup> Gil-Bardají, Anna. "*La traducción del árabe en España: panorámica histórica*". *Quaderns. Revista de traducció* 23, 2016. págs.59-78

moderna del mundo árabe. Este nos evoca al Medio Oriente, más concretamente a Egipto, donde tiene lugar la primera traducción del Quijote, dotada de todos los elementos de una novela traducida, completa y moderna, como veremos a continuación. No obstante, antes de hablar de las primeras traducciones y sus traductores, primero hay que saber, ¿qué es la era moderna del mundo árabe? y ¿cuándo empieza?

Los países árabes en el siglo XIX se caracterizan por una gran inestabilidad política y por múltiples cambios de gobiernos. Con una luz tenue de esperanza en el cambio de las ideas clásicas, las logias religiosas y el llamamiento a la libertad de la mujer, aparece en 1899 el libro *Liberalización de la mujer* (تحرير المرأة) del pionero Qāsim Amīn, construyéndose así una nueva era — que dará sus frutos un siglo más tarde — debido a varios y numerosos factores históricos y socioculturales.

La era moderna del mundo árabe está asociada a la colonización y a las revoluciones. Historiadores y críticos literarios — con unanimidad — consideran que la campaña francesa en Egipto y en Siria (1798-1801) y, posteriormente, las misiones científicas por parte de Muḥammad ‘Ali en Francia, son el principio de la era moderna, llamada «‘Asro Nahda» (عصر النهضة). Aunque la expedición y la conquista de Egipto por parte del general Napoleón Bonaparte terminaron siendo un fracaso, gracias a ello Europa pudo redescubrir las maravillas de la antigüedad faraónica, lo que significa un serio impulso de cara a la egiptología. Además, gracias a los sabios y a los 167 científicos y especialistas que acompañaron a la expedición, Egipto entró en contacto con los últimos avances técnicos de la Europa de la Ilustración, sobre todo con el mundo de la imprenta. Unos años más tarde, el nuevo gobernador, Muḥammad ‘Ali (1769-1849) “emprende una serie de reformas que combinan estrategias tradicionales de centralización del poder con la importación de modelos europeos para la creación de nuevas estructuras militares, educativas, agrícolas e industriales”<sup>207</sup>. Sin entrar en detalle, el ambiente general del siglo XIX en Egipto allana el camino hacia la civilización y hacia la literatura europea, sobre todo con Francia.

El proceso de traducción en el mundo árabe comenzó con el surgimiento del estado moderno en Egipto a manos de Muḥammad ‘Ali, valí de Egipto (1805-1848), quien ordenó el establecimiento de la escuela de traducción, que más tarde se conoció como la

---

<sup>207</sup> Ortega Gálvez, María Luisa, “Las reformas del Egipto de Muhammad Ali”. *Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, U.B. Nº 8, 1 de octubre 1997.

Escuela de traducción Al-Alsun como una escuela especializada en la enseñanza de idiomas europeos, la escuela fue dirigida por Rafea Al-Tahtawi, que eligió a 80 estudiantes, y el interés era la enseñanza del árabe y francés, luego turco e inglés.

En el mismo siglo, en el mundo árabe todavía no existe lo que podemos denominar, traducción o enseñanza del español en los países árabes. Se rumorea en internet sobre una traducción parcial del Quijote, en 1898, en el país africano Argelia, pero no hemos podido llegar a la mencionada traducción, y según nuestra investigación; la enseñanza del español en el país africano, comenzó en 1973 “cuando el Ministerio de Educación decidió abrir una sección de español en el Instituto Tecnológico de Formación y Educación (en Argel y Orán)”<sup>208</sup>, y las primeras traducciones en el mencionado país comienzan en los años noventa del siglo XX, Así que, dichos rumores no son más que la competencia por el liderazgo en la traducción del Quijote, ya que la traducción completa se hizo, por primera vez, en la década de los años sesenta, como ya hemos mencionado en la primera parte del presente trabajo, una traducción hecha por el filósofo egipcio ‘Abd al-Raḥmān Badaūī. Sin embargo. La primera Traducción fue en 1923, por ‘Abd al-Qāder Rašīd, emitido por Al-ṭaba‘atu al-Salafia, en la capital de Egipto, traducido del francés al árabe, en una edición corta y no completa.

En el siglo XX, tal y como hemos mencionado antes; En 1947 apreció la primera obra literaria de los hispanistas Naguib Abu Melhem y Musa Abboud sobre el escritor con el título de *Cervantes. Príncipe de aliteratura española*, un “ensayo” con más de cuatrocientas páginas, que a su vez llamó la atención de los literatos e intelectuales de la sección árabe de la UNESCO, y pidieron la traducción completa al árabe de la obra, la traducción ya mencionada ha comenzado, pero por razones desconocidas no se ha publicado<sup>209</sup>.

Desde luego, "El país árabe que tiene el índice más elevado de hispanistas es sin duda Marruecos que mantiene relaciones muy estrechas y de larga tradición con España"<sup>210</sup> sin embargo, Egipto toma las riendas y la iniciativa en el proceso de la

<sup>208</sup> Ahmed Ounane. “*El español en los países árabes*”. En actas del I. Congreso internacional: *El español, lengua del futuro*. Toledo, 20-23/03-2005.

<sup>209</sup> Abu Hamda, Basel. “دون كيخوته.. فارس لم يترجل.” en al-Bian. Dubái, Emiratos árabes Unidos. 15 de febrero del 2013; también [en línea]: disponible en: [www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107](http://www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107). (Fecha de consulta 21/03/2018)

<sup>210</sup> Ahmed Ounane. Op. cit.

traducción del español al árabe, en los años cincuenta del siglo XX, que según las palabras de Miguel Ángel Vega, es “la época fundacional de la teoría de la traducción moderna”<sup>211</sup>.

En 1952, se publica en Egipto el primer libro traducido del español al árabe. Una traducción completa del libro *Poemas arabigoandaluces* (1930) por el traductor egipcio Husáin Mū'nis. La extensión del texto traducido es de doscientas cuarenta y siete páginas, con el título en árabe (الشعر الاندلسي) totalmente fiel al título original del libro en castellano, publicado y editado por Wizaratu al-tarbīatu wa al-ta'lim de Egipto. Sabemos que en aquel tiempo Egipto mantuvo una buena relación diplomática con España<sup>212</sup> y el autor del libro Emilio García Gómez (1905- 1995) obtuvo una beca para estudiar en Egipto, allí tuvo como maestro a Taha Hussein y una buena amistad con Husáin Mū'nis (1911-1995) miembro del «Comité Universitario para la Difusión de la Ciencia» y traductor del primer libro – completo – de la lengua española.

En 1955, se publica el segundo libro traducido del español al árabe, también en Egipto, publicado y editado por la editorial Maktabatu al-nahḍa (مكتبة النهضة). El libro referido es *Historia de la literatura arábigo-española* (1928) del literario español Ángel González Palencia, una traducción completa y fiel al texto original en castellano, la extensión del texto traducido es de setecientos dieciocho páginas. El libro fue traducido también por Husáin Mū'nis. Sabemos que Husáin Mū'nis logró obtener un doctorado en Historia de la Universidad de Zúrich y vivió durante un año en Madrid cuando se hizo cargo de la gestión del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid, en 1954.

Finales de los años cincuenta del siglo pasado, aparecieron varias obras traducidas del español al árabe, primero en Egipto, después en Marruecos y en Líbano. las primeras diez obras traducidas y publicadas oficialmente las encontramos en la tabla siguiente:

<sup>211</sup> Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Cátedra. Madrid.1994. Pág. 53

<sup>212</sup> El Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Al-Ma'had al-Miṣrī li-d-Dirāsāt al-Islāmiyya bi-Madrīd ( المعهد المصري للدراسات الإسلامية بمدريد ) fue creado por el gobierno de Egipto en 1950.

Tabla 5 Las primeras obras traducidas del español al árabe, en la era moderna

Título de la obra	Título original de la obra	Autor	Traductor	Año de traducción	Lugar de publicación	Observ.
دون كيشوت	<i>El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes	'Abd al-Qāder Rašīd	1923	Egipto	Edición corta, no completa
ثريانتس امير الاداب الاسبانية	Biografía de Cervantes y resumen del Quijote	Miguel de Cervantes	Nağīb Abu Miłhm wa Mūsa 'Abūd	1947	Marruecos	Antología
الشعر الاندلسي	<i>Poemas arabigoandaluces</i>	Emilio García Gómez	Husáin Mū'nīs	1952	Egipto	Poesía
تاريخ الفكر الأندلسي	<i>Historia de la literatura arábigo-española</i>	Ángel González Palencia	Husáin Mū'nīs	1955	Egipto	Historia.
أوتار والحن لبعض الشعراء الأسيان	Selección de Poesía y melodías españolas	Varios autores.	Nağīb Abu Mulhim	1955	Marruecos	Antología. Otras materias
دنيا المصالح : مسرحية	<i>Los intereses creados</i>	Jacinto Benavente	Luṭfy 'Abd al-Badī'	1957	Egipto	Teatro
القسم الاول: دون كيخوتي	<i>El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes	'Abd al-'Azīz al-Ahuānī	1957	Egipto	Sólo la primera parte
الفارس المجنون : مغامرات... مقتبسة من الرائعة العالمية دون كيشوت	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes	Mīshāl Ṣa'b	1958	Líbano	Adaptación
عودة إلى الصواب	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes	Mīshāl Ṣa'b	1958	Líbano	Adaptación
بيت برناردا البا	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Federico García Lorca	Maḥmūd 'Alī Mikī	1962	Egipto	Teatro

Observamos en la tabla anterior, el interés prestado a la obra cervantina desde el arranque de la carrera de la traducción.

## Capítulo 8. Los traductores de las lenguas oficiales de España al árabe

Durante los últimos setenta años, se han publicado decenas de miles de libros traducidos de varios idiomas en los países árabes, acompañados por un movimiento científico y lingüístico en el estudio de la traducción y la arabización, entre estos libros, centenares de ellos traducidos del español al árabe, hemos podido identificar sus autores en la primera parte del presente trabajo, no obstante, sabemos muy poco sobre los traductores de estos libros.

Resulta difícil responder a tales preguntas como;

¿Quién eran estos traductores? ¿Cuál era su formación lingüística? ¿De dónde procedían? ¿En su mayoría son hombres o mujeres?

Sobre la identidad de los traductores y su formación, debido a la escasez de información oficial<sup>213</sup>, hemos partido de la ventaja que nuestro idioma materno es el árabe, para poder llegar a la información necesaria, por medio de lecturas de: libros como Guía de los traductores árabes (دليل المترجمين العرب)<sup>214</sup>, publicado en Líbano en el año 2011; Diarios y revistas locales. También por medio de contactos directos con los traductores vía email o redes sociales.

Entre los traductores más prolíficos, se encuentran los siguientes, según el orden del alfabeto latino de sus nombres:

### ‘Abd al-Raḥmān Badaūī

‘Abd al-Raḥmān Badaūī (1917-2002) Nació en el pueblo de Sherbas, Damietta, fue un profesor de filosofía y poeta egipcio. Fue el primero en traducir la obra completa de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, en Egipto, en 1965.

Según afirma su sobrino Mohsen Badawi, en su sitio web, "Los trabajos del Dr. Abdul Rahman Badawi, publicados e inéditos, alcanzan alrededor de 150 libros, incluidos trabajos publicados en francés, español, alemán e inglés, así como en árabe (en árabe, بلغت أعمال الدكتور عبد الرحمن بدوي سواء المنشورة أو غير المنشورة نحو 150 كتاباً منها أعمال منشورة

<sup>213</sup> Apenas hay información al respecto, salvo media página en la publicación de; Díaz García, Ana Belén. *La traducción de la literatura en español al árabe (1995-2010)*. En Séptimo centenario estudios orientales en Salamanca. *Estudios Filológicos*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2014.

<sup>214</sup> ‘Abd al-Laṭīf ‘Abid. *Dalīl al-Mutaṛǧimīn al-‘Arab*. Bīrūt. 2011

"<sup>215</sup>بالفرنسية والإسبانية والألمانية والإنجليزية Entendemos que domina todos estos idiomas. Las obras traducidas del español al árabe, las encontramos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por ‘Abd al-Rahmān Badauī (en árabe, عبد الرحمن بدوي)

Título de la obra	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
مسرحيات لوركا (يرما, عرس الدم والاسكافية العجيبة)	(Antología) Selección de obras teatrales. (Yerma, Bodas de sangre y La zapatera prodigiosa)	Federico García Lorca	1964	Teatro
ابن عربي	<i>El islam cristianizado. Estudio del sufismo a través de las obras de Abenárabi de Murcia</i>	Miguel Asín Palacios	1965	Biografía
دون كيخوتي	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	1965	Novela
حياة لثريو دي تورمس	<i>Lazarillo de Tormes</i>	Anónimo	1979	Novela
دون كيخوتي	<i>Don Quijote de la Mancha</i>	Carlos Reviejo	1998	Infantil y juvenil
دون كيخوتي 2	<i>Don Quijote de la Mancha</i>	Carlos Reviejo	1998	Infantil y juvenil

<sup>215</sup> Mohsen Badawi. sitio web. [en línea]: disponible en: <https://ar-facebook.com/pages/category/Publisher/%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%B2-%D8%B9%D8%A8%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%AD%D9%85%D9%86-%D8%A8%D8%AF%D9%88%D9%89-%D9%84%D9%84%D8%A5%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D8%B9-125045857561694/>. (Fecha de consulta 04/01/2020)

دون كيخوتي	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	1998	Novela
دون كيخوتي	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2005	Novela
حياة لثريو دي تورمس	<i>Lazarillo de Tormes</i>	Anónimo	2009	Novela
دون كيخوتي الطبعة الثالثة	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2009	Novela
دون كيخوته	<i>Don Quijote.</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2012	Novela
Total libros				11

#### 'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī

'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī es un profesor universitario, licenciado en idiomas y traducción, trabaja actualmente como jefe del departamento de Hispánicas, de la Facultad de Idiomas y Traducción, Universidad de Al-Azhar. Tradujo las obras siguientes:

Listado de las obras traducidas por 'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī (en árabe, على عبد  
(الرفوف البمبي)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
الملائكة الأبرياء	<i>Los santos inocentes</i>	Miguel Delibes	1989	Novela
الورقة الحمراء (رواية)	<i>La hoja roja</i>	Miguel Delibes	2000	Novela
السهل يحترق وقصص أخرى	<i>El Llano en llamas</i>	Juan Rulfo	2002	Cuentos
مختارات من الشعر الإسباني:	Antología. Selección de Poesía	Varios autores.	2005	Antología Poesía

من العصور الوسطى إلى العصر الحديث ) ج 1 (	española: de la edad media a la era moderna, parte 1.			
قصص مثالية	<i>Novelas ejemplares</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2005	Novela
مختارات من الشعر الإسباني العصر الحديث ) ج 2 (	Antología. Selección de Poesía española: la era moderna, parte 2.	Varios autores.	2009	Antología Poesía
العجربة	<i>La Galatea</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2009	Novela
نهر الخراما	<i>El jarama</i>	Rafael Sánchez Ferlosio	2015	Novela
Total libros				8

### ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar

‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar, nacido en 1942, es un traductor de Siria, licenciado en los Idiomas, español y francés. Ha traducido numerosas obras de lengua española, las encontramos en el listado siguiente:

Listado de las obras traducidas por ‘Alī Ibrāhīm al-Ašqar (en árabe, علي إبراهيم الأشقر)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
الوتر والظل	<i>El arpa y la sombra</i>	Alejo Carpentier	1990	Novela
الكلمة الثالثة	<i>La tercera palabra</i>	Alejandro Casona	1997	Teatro
حق اللجوء	<i>El derecho de asilo</i>	Alejo Carpentier	1998	Cuentos
الحورية الخارجة من الماء	<i>La sirena varada</i>	Alejandro Casona	1998	Teatro

الباب الموحد	<i>La puerta cerrada</i>	José Donoso	1999	Teatro
لوحات مرحة : قصص للفتيان	<i>Obras completas de Alejandro Casona</i>	Alejandro Casona	1999	Literatura
الشیطان مرة أخرى	<i>Otra vez el diablo: cuento de miedo en tres jornadas y un amanecer</i>	Alejandro Casona	1999	Infantil y juvenil
لحن ماثوركا على میتین	<i>Mazurca para dos muertos</i>	Camilo José Cela	1999	Novela
تاج من حب وموت	<i>Corona de amor y muerte</i>	Alejandro Casona	2000	Teatro
سحب عابرة	<i>Esas nubes que pasan</i>	Camilo José Cela	2000	Novela
تیرانو بندیراس رواية الارض الحارة	<i>Tirano Banderas</i>	Ramón María del Valle-Inclan.	2000	Novela
هزلنة عدالة الحاكم	<i>Farsa y justicia del corregidor</i>	Alejandro Casona	2000	Teatro
البيت ذو الشرفات السبع وسمفونية دون ختام	<i>La casa de los siete balcones. Sinfonía inacabada</i>	Alejandro Casona	2001	Teatro
المفتاح في المستودع . الزوجات الثلاث الكاملات	<i>La llave en el desván. Las tres perfectas casadas</i>	Alejandro Casona	2001	Teatro
السيد بیغمالیون: مسرحية عالمية	<i>El señor de Pigmalión</i>	Jacinto Grau	2001	Teatro
الملك والملكة	<i>El rey y la reina</i>	Ramón J. Sender	2002	Novela
رسالة من امرأه مجهولة	<i>Carta de una desconocida</i>	Alejandro Casona	2002	Teatro

مسرح الإنتريميس	<i>Entremeses</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2002	Teatro
فكر في غدا أثناء المعركة	<i>Mañana en la batalla piensa en mí</i>	Javier Marías	2003	Novela
الشعور المأساوي بالحياة	<i>Del sentimiento trágico de la vida</i>	Miguel de Unamuno	2005	Filosofía. Ensayo
دراسات في الحب	<i>Estudios sobre el amor</i>	José Ortega y Gasset	2009	Filosofía
موت الراقصات	<i>Las bailarinas muertas</i>	Antonio Soler	2010	Novela
تمرد الجماهير	<i>La rebelión de las masas</i>	José Ortega y Gasset	2011	Otros géneros literarios
الشعور المأساوي بالحياة	<i>Del sentimiento trágico de la vida</i>	Miguel de Unamuno	2011	Filosofía. Ensayo
قلب أبيض جدًا	<i>Corazón tan blanco</i>	Javier Marías	2011	Novela
Total libros				25

### ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn

‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, nació en Iraq, en 1968, es escritor y traductor iraquí, especializado en lengua y literatura española. vive en España desde el año 1993, fundó con su compañero y traductor Muḥsin al-Ramlī la editorial Dār Alwaḥ en Madrid en el año 1997. el mencionado traductor tradujo numerosas obras del español al árabe, las encontramos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn (en árabe, عبد الهادي سعدون)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
------------------	----------------------------	-------	------------------------------	---------

أشخاص الفعل	<i>Las personas del verbo</i>	Jaime Gel de Biedma y Alba	2000	Poesía
مقامات لاثارو	<i>Lazarillo de Tormes</i>	Anónimo	2001	Novela
قصائد	<i>Rimas</i>	Gustavo Adolfo Bécquer	2002	Poesía. Otros géneros literarios
أغنيات إلى الطير	<i>Canciones para Altair</i>	Rafael alberti	2002	Poesía
الحجر ليس بريشة منتخبات شعرية	(Antología). Selección de Poesía: de Vicente Aleixandre	Vicente Aleixandre	2002	Poesía
الحجر ليس بريشة مختارات من شعر بيتنته الكساندر	(Antología). Selección de Poesía: de Vicente Aleixandre	Vicente Aleixandre	2003	Poesía
فضائل الطائر المتوحد	<i>Las virtudes del pájaro solitario</i>	Juan Goytisolo	2003	Novela
مائة قصيدة وقصيدة من الشعر الإسباني الجديد	(Antología). Selección de poesía contemporánea.	Varios autores	2005	Poesía
قصص مثالية	<i>Novelas ejemplares</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2008	Novela
بارتلي وأصحابه	<i>Bartleby y compañía</i>	Enrique vila-Matas	2010	Novela
شجرة منكسرة	(Antología). Poema del Árbol y otros.	Antonio Machado	2011	Poesía
ابتهاالات الحاج	<i>Las coplas del peregrino de Puey Monzon:</i>	Mariano de Pano y Ruata	2011	Religión

	<i>Viaje a la Meca, Siglo XVI</i>			
قلب ناصع البياض	<i>Corazón tan blanco</i>	Javier Marías	2013	novela
الأغاني العجرية	<i>Romancero gitano</i>	Federico García Lorca	2014	Poesía
بلد القرفة	<i>El país de la canela</i>	William Ospina	2014	Novela
الكوندي لوكاتور	<i>El Conde lucanor</i>	Don Juan Manuel	2016	Novela
رقة ماء يتبدد بين الأصابع. أنطولوجيا شعرية	(Antología). Selección de poesía de 66 autoras.	Varios autores	2017	Poesía
بارتلي وأصحابه	<i>Bartleby y compañía</i>	Enrique vila-Matas	2018	Novela
قصص من أمريكا اللاتينية	Antología. Cuentos de américa latina	Varios autores entre ellos: Gabriel García Márquez, Isabel Allende y otros	1999	Con Malak Şihūn
مختارات شعرية	Antología. Selección de poemas: José Hierro	José Hierro	2008	Con Malak Şihūn
Total libros				20

### ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm

‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm (en árabe, عبد اللطيف عبد الحليم) académico, escritor, poeta y traductor egipcio. Nació en 1945, en un pequeño pueblo del norte de Egipto, de la comunidad llamada Menoufía, su nombre de fama es "Abu Hammam", estudió en el Azhar y memorizó El-Kuran, desde su tierna edad. se graduó de la Facultad de Dar Al-Uloom de la universidad de al-Azhar en 1970, luego viajó a España donde obtuvo un

título de Máster y después un Doctorado en 1983<sup>216</sup>. tradujo al árabe varias obras las encontramos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm (en árabe, عبد اللطيف عبد الحليم)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	(Antología). Poemas de España y América Latina	Varios autores.	1987	Poesía
قلبان وظل	" <i>Dos corazones y una sombra</i> " de <i>Caballo de Pica</i>	Ignacio Aldecoa	1992	Cuentos
خمس مسرحيات أندلسية	<i>Paisaje con figuras</i>	Antonio Gala	1998	Teatro
حقول عدن الخضراء	<i>Los verdes campos de Edén</i> (obra teatral)	Antonio Gala	2000	Teatro
مقامات ورسائل أندلسية	<i>Maqamas y risálas andaluzas.</i> <i>Traducciones y Estudios.</i>	Fernando de la Granja Santamaría	2002	Literatura. Otros géneros literarios
قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	(Antología). Poemas de España y América Latina	Varios autores.	2004	Poesía

<sup>216</sup> Para ver y escuchar el traductor ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm en una entrevista publicada por la televisión egipcia, véanse a: <https://www.youtube.com/watch?v=HR-2xwCGXsk>. (Fecha de consulta 19/01/2020)

قصائد من إسبانيا وأمریکا اللاتينية	(Antología). Poemas de España y América Latina	Varios autores.	2006	Poesía
فصول من الأندلس: فى الأدب والنقد والتاريخ	(Antología). Capítulos de Al- andaluz (varios artículos en la Literatura, Crítica e Historia	Varios autores.	2009	Literatura. Otros géneros literarios
قلبان وظل	" <i>Dos corazones y una sombra</i> " de <i>Caballo de Pica</i>	Ignacio Aldecoa	2009	Cuentos
خاتمان من أجل سيده	<i>Anillos para una dama</i>	Antonio Gala	2011	Teatro
Total libros				10

### ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz

‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz es profesora de Literatura, Cultura y Lengua Española, Departamento de Lengua y Literatura Española, Facultad de Artes, Universidad de El Cairo, y Directora del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de El Cairo. Obtuvo su licenciatura en lengua y literatura española de la Facultad de Artes de la Universidad de El Cairo, en 1992<sup>217</sup>. Después, un Doctorado de la misma universidad. tradujo varias obras de la literatura española, las encontramos en la lista siguiente:

<sup>217</sup> El diario de *Almasryalyoum*. "Diálogo con ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz (حوار مع عبير عبد الحافظ)". Publicado el 15 de agosto de 2019. [en línea]: disponible en: <https://www.almasryalyoum.com/news/details/1420031>. (Fecha de consulta 18/01/2020)

## Listado de las obras traducidas por ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz (en árabe, عبير عبد الحافظ)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
هنا والآن	<i>Ahí y ahora</i>	Julio Cortázar	2008	Cuentos
الأربعينية	<i>La cuarentena</i>	Juan Goytisolo	2015	Novela
قصص قصيرة	<i>Cuentos breves para leer en la cama</i>	José María Merino	2016	Cuentos
الرياح السوداء	<i>Un viento negro</i>	Alcibiades González Delvalle	2017	Novela
مكالمات تليفونية	<i>Llamadas telefónicas</i>	Roberto Bolaño	2017	Cuentos
Total libros				5

**Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf**

Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf es novelista, traductor, periodista e investigador egipcio, nacido en 1978. Actualmente reside en Madrid. Obtuvo una licenciatura en lengua y literatura españolas, y una maestría en estudios árabes en la Universidad Autónoma de Madrid. Ganó varios premios, entre ellos, el premio Internacional de Ficción Árabe<sup>218</sup>. Sus obras traducidas del español al árabe en la lista siguiente:

## Listado de las obras traducidas por Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf (en árabe, أحمد عبد اللطيف)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
لاورا وخوليو	<i>Laura y Julio</i>	Juan José Millás	2007	Novela

<sup>218</sup> El Premio Internacional de Ficción Árabe. “Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf (أحمد عبد اللطيف)”. [en línea]: disponible en: <https://www.arabicfiction.org/ar/AhmedAbdelLatif>. (Fecha de consulta 06/01/2020)

كانت هذه هي العزلة	<i>La soledad era esto</i>	Juan José Millás	2007	Novela
قرار رفيع	<i>¡Suplme decisión!</i>	Miguel Mihura	2010	Teatro
ما جئت لإلقاء خطبة	<i>Yo no vengo a decir un discurso</i>	Gabriel García Márquez	2011	Novela
الكون في راحة يد	<i>El infinito en la palma de la mano</i>	Gioconda Belli	2012	Novela
لاورا وخوليو	<i>Laura y Julio</i>	Juan José Millás	2015	Novela
ثلاث روايات نموذجية ومقدمة	<i>Tres novelas ejemplares y un prólogo</i>	Miguel de Unamuno	2016	Novela
ثلاث روايات نموذجية ومقدمة	<i>Tres novelas ejemplares y un prólogo</i>	Miguel de Unamuno	2018	Novela
الأشياء تنادينا	<i>Los objetos nos llaman</i>	Juan José Millás	2018	Cuentos
المرأة المهووسة	<i>Ella imagina y otras obsesiones</i>	Juan José Millás	2018	Novela
من الظل	<i>Desde la sombra</i>	Juan José Millás	2018	Novela
أحمق وميت وابن حرام وغير مرئي	<i>Tonto, muerto, bastardo e invisible</i>	Juan José Millás	2018	Novela
Total libros				12

## Aḥmad Ḥassān

Aḥmad Ḥassān (en árabe, أحمد حسان) nacido en 1945, es un traductor egipcio y según decía "Nunca decidí ser traductor o poseer esta profesión (en árabe, لم أقرر أبداً أن أكون مترجماً, أو أن تكون صنعتي)<sup>219</sup>". Tradujo las obras en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Aḥmad Ḥassān (en árabe, أحمد حسان)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
حكي حكاية: قصص قصيرة	<i>Cuentos completos de Roa Bastos</i>	Augusto Roa Bastos	1987	Cuentos
سحر شنغهاي	<i>El embrujo de Shanghai</i>	Juan Marsé	1997	Novela
موت أرتيميو كروث	<i>La muerte de Artemio Cruz</i>	Carlos Fuentes	2000	Novela
قصائد مضادة	<i>Poemas y antipoemas</i>	Nicanor Segundo Parra	2001	Poesía
دون كيخوته	<i>Don Quijote de la Mancha</i>	Carlos Reviejo	2006	Infantil y juvenil
تعويذة	<i>Amuleto</i>	Roberto Bolaño	2012	Novela
كأنما لا شيء يحدث في تشيلي- قصائد مضادة	<i>Poemas y antipoemas</i>	Nicanor Segundo Parra	2014	Poesía
الأصوات الأولى (ذاكرة النار) (1)	<i>Los nacimientos. Primeras Voces (memoria del fuego I)</i>	Eduardo Galeano	2016	Literatura. Otros géneros literarios
الحصان الشارد	<i>El caballo perdido</i>	Felisberto Hernández	2017	Novela

<sup>219</sup>El- ṭaqafa. "Cuaderno del traductor: con Aḥmad Ḥassān (مفكرة المترجم: مع أحمد حسان). En *al-Ārabi al-ḡadid*. 14 de noviembre. 2017

الموتى يصبحون كل يوم أصعب مراساً	(Antología). Selección de Poesía: de Roque Dalton	Roque Dalton	2018	Poesía
أدب أمريكا اللاتينية - 1 قضايا ومشكلات	<i>América latina en su literatura</i>	César Fernández moreno	1987	Ensayo
أدب أمريكا اللاتينية - 2 قضايا ومشكلات	<i>América latina en su literatura</i>	César Fernández moreno	1988	Ensayo
الشرابين المفتوحة لأمريكا اللاتينية.. "تاريخ مضاد"	<i>Las venas abiertas de América Latina</i>	Eduardo Galeano	1981	Historia. Geografía. Con Bašīr al-Sib‘ī
الشرابين المفتوحة لأمريكا اللاتينية	<i>Las venas abiertas de América Latina</i>	Eduardo Galeano	1998	Historia. Geografía. Con Bašīr al-Sib‘ī
Total libros				14

### ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī

‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī nació en la ciudad de Tanta, Egipto, en 1949 y murió en 2018. Doctorado de la universidad de Salamanca y Profesor de Lengua y Literatura Española en la Universidad de Al-Azhar. Tradujo varios tesoros de la civilización andaluza en los campos de las artes, la arquitectura y la literatura a la lengua árabe como veremos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por ‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī (en árabe, على إبراهيم المنوفى)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
مختارات قصصية 1992-1947	<i>Doce cuentos peregrinos</i>	Gabriel García Márquez	2000	Cuentos

لعبة الحجلة	<i>Rayuela</i>	Julio Cortázar	2000	Novela
القصة القصيرة : النظرية والتقنية	<i>Teoría y técnica del cuento</i>	Enrique Anderson Imbert	2000	Literatura. Otros géneros literarios
الفن الإسلامي في الأندلس : الزخرفة الهندسية	<i>El arte Hispanomusulmán en su decoración Geométrica</i>	Basilio Pavón Maldonado	2002	Arte. Otras materias
الفن الإسلامي في الأندلس : الزخرفة النباتية	<i>El arte Hispanomusulmán en su decoración floral</i>	Basilio Pavón Maldonado	2002	Arte. Otras materias
كيف تعد رسالة دكتوراه	<i>Cómo se hace una tesis. (del castellano Editorial Gedisa)</i>	Umberto Eco	2002	Otras materias
شهر العسل وقصص أخرى	(Antología). Selección de novelas cortas: Luna de miel y otras novelas	Varios autores.	2002	Cuentos
إسبانيا في تاريخها المسيحيون والمسلمون واليهود	<i>España en su historia. Ensayos sobre Historia y Literatura</i>	Américo Castro	2003	Historia. Otros géneros literarios
الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن	<i>Arte toledano, islámico y mudéjar</i>	Basilio Pavón Maldonado	2003	Arte. Otras materias
تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين : من الحداثة حتى الوقت الحاضر	<i>Historia de la poesía española del siglo XX: Desde la modernidad hasta el presente</i>	Andrew P. Debicki	2005	Poesía
اللاعقلانية الشعرية	<i>El irracionalismo poético (El Símbolo)</i>	Carlos Bousoño	2005	Poesía. Otros géneros literarios

العمارة في الأندلس: عمارة المدن والحصون (ج1)	<i>Ciudades y fortalezas: lusomusulmanas</i>	Basilio Pavón Maldonado	2005	Arte y Arquitectura
العمارة في الأندلس: عمارة المدن والحصون (ج2)	<i>Ciudades hispanomusulmanas</i>	Basilio Pavón Maldonado	2005	Arte y Arquitectura
العمارة المدجنة	<i>Arquitectura mudéjar granadina</i>	Rafael López Guzmán	2005	Arte y Arquitectura
تعليم الترجمة	<i>La enseñanza de la traducción</i>	Amparo Hurtado Albir	2007	Idiomas. Otras materias
الترجمة ونظرياتها	<i>Traducción y Traductología: Introducción a la traductología (Lingüística)</i>	Amparo Hurtado Albir	2008	Idiomas. Otras materias
العمارة الأندلسية "عمارة المياه"	<i>Tratado de arquitectura hispanomusulmana : I. Agua..</i>	Basilio Pavón Maldonado	2008	Arte y Arquitectura
مختارات قصصية 1992-1947	<i>Doce cuentos peregrinos</i>	Gabriel García Márquez	2009	Cuentos
العمارة الإسلامية في الأندلس: عمارة القصور (مج1)	<i>Tratado de arquitectura hispanomusulmana : I. Agua..</i>	Basilio Pavón Maldonado	2010	Arte y Arquitectura
العمارة الإسلامية في الأندلس: عمارة القصور (مج2)	<i>Tratado de arquitectura hispanomusulmana: II. Ciudades y fortalezas</i>	Basilio Pavón Maldonado	2010	Arte y Arquitectura
العمارة الإسلامية في الأندلس: عمارة القصور (مج3)	<i>Tratado de arquitectura hispanomusulmana: III. Palacios</i>	Basilio Pavón Maldonado	2010	Arte y Arquitectura

العمارة الإسلامية في الأندلس : عمارة القصور (مج4)	<i>Tratado de arquitectura hispanomusulmana: IV. Mezquitas</i>	Basilio Pavón Maldonad o	2010	Arte y Arquitectur a
رحلة إلى السودان	<i>Viaje a Sudan</i>	Pablo de Jevenois	2010	Viajes. Otros géneros literarios
عمارة المساجد في الأندلس..مدخل عام	<i>Tratado de arquitectura hispanomusulmana: IV. Mezquitas</i>	Basilio Pavón Maldonad o	2011	Arte y Arquitectur a
عمارة المساجد في الأندلس..قرطبة ومساجدها	<i>La mezquita aljama de Córdoba de 'abd al-Rahman I, la ampliación de 'abd-Rahman II y las actuaciones de Muhamed I.</i>	Basilio Pavón Maldonad o	2011	Arte y Arquitectur a
عمارة المساجد في الأندلس..غرناطة وباقى شبه الجزيرة الإيبيرية	<i>La arquitectura de las Mezquitas en al-andaluz: Granada y el resto de la península ibérica</i>	Basilio Pavón Maldonad o	2011	Arte y Arquitectur a
عمارة المساجد في الأندلس..طليطلة وإشبيلية	<i>Arte islámico y mudéjar en Toledo: hacia unas fronteras arqueológicas.</i>	Basilio Pavón Maldonad o	2011	Arte y Arquitectur a
المرأة الدفينة	<i>"El espejo enterrado"</i>	Carlos Fuentes	2012	Ensayo
مكتبة الاسكندرية: فك طلاسم اللغز	<i>Biblioteca de alejandría: el enigma desvelada</i>	Pablo de Jevenois	2014	Historia. Geografía
هل يمكن للحاسوب أن يكتب قصيدة غزلية؟: التقنية الرومانسية والشعر الإلكتروني	<i>¿puede un computador escribir un poema de amor? Tecnorromanticismo y poesía electrónica</i>	Dionisio Cañas y otros: Carlos González Tardón, Pablo	2015	Poesía. Tecnología

		Gervás y Luis Antonio de Villena		
حاتشيسوت من ملكة إلى فرعون مصر	<i>Hatshepsut - de Reina a faraon de Egipto.</i>	Teresa bedman y Otros	2016	Biografia
Total libros				31

### al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir

al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir (en árabe, السيد عبد الظاهر) fue un profesor universitario, licenciado en idiomas y traducción. Era una persona amable y respetuosa con sus alumnos de la Facultad de Idiomas y Traducción, Universidad de Al-Azhar. Murió joven, después de haber dejado un mensaje muy profundo en sus alumnos, en 2004. Tradujo las obras siguientes:

Listado de las obras traducidas por al-Sayyid ‘Abd al-Zāhir (en árabe, السيد عبد الظاهر)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
حكاية غريق	<i>Relato de un naufrago</i>	Gabriel García Márquez	2000	Novela
المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	<i>El teatro en el siglo XVII</i>	José María Díez Borque	2001	Teatro.
تاريخ المسرح الإسباني : منذ بداياته وحتى 1900 (ج1)	<i>Historia del Teatro Español (desde sus orígenes hasta 1900)</i>	Francisco Ruiz Ramón	2002	Historia. Otros géneros literarios
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين	<i>Historia del Teatro Español: siglo XX.</i>	Francisco Ruiz Ramón	2002	Historia. Otros géneros literarios

تاريخ النقد الإسباني المعاصر	<i>Historia de la crítica española contemporánea</i>	Emilia de Zuleta	2003	Historia. Literatura
مدخل إلى اللسانيات	<i>Introducción a la lingüística</i>	Bertil Malberg	2010	Idiomas. Otras materias (Autor no español. Suecia)
Total libros				6

### Bīar Naǧm

Bīar Naǧm es un profesor de lengua española en la Universidad Saint-Joseph de Beirut, se dedicó durante un tiempo a la traducción de literatura infantil, como veremos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Bīar Naǧm (en árabe, بيار نجم)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
سفينة بخارية: القرصان 'أبو عرجان'	<i>El pirata Garrapata</i>	Juan Muñoz Martín	2003	Infantil y juvenil
سفينة بخارية: القرصان 'أبو عرجان' يدخل المدينة الممنوعة في بيكين	<i>El pirata Garrapata en la ciudad prohibida de Pekín casi pierde el peluquín</i>	Juan Muñoz Martín	2003	Infantil y juvenil
سفينة بخارية: القرصان 'أبو عرجان' في بلاد كليوباترا	<i>El pirata Garrapata en tierras de Cleopatra</i>	Juan Muñoz Martín	2003	Infantil y juvenil

سفينة بخارية: القرصان أبو عرجان في إفريقيا	<i>El pirata Garrapata en África</i>	Juan Muñoz Martín	2003	Infantil y juvenil
القرصان أبو عرجان يصبح فرعون في زمن توت عنخ آمون	<i>El pirata Garrapata es faraón en tiempos de Tutankamón</i>	Juan Muñoz Martín	2004	Infantil y juvenil
سفينة بخارية: القرصان أبو عرجان' والوزير تشامسكين' في مدينة بيكين	<i>El pirata Garrapata en Pekín y el mandarín Chamuskín</i>	Juan Muñoz Martín	2004	Infantil y juvenil
سفينة بخارية: القرصان أبو عرجان في بلاد الهند	<i>El pirata Garrapata en la India</i>	Juan Muñoz Martín	2004	Infantil y juvenil
سفينة بخارية: القرصان أبو عرجان في بلاد الصين	<i>El pirata Garrapata en China</i>	Juan Muñoz Martín	2004	Infantil y juvenil
سفينة بخارية: القرصان أبو عرجان يصل سيراً على قدميه إلى معبد أبو سنبل	<i>El pirata Garrapata llega a pie al templo de Abu Simbel</i>	Juan Muñoz Martín	2004	Infantil y juvenil
Total libros				9

### Haiām 'Abdu Muḥammad

Haiām 'Abdu Muḥammad, nacida en Egipto. Es profesora universitaria en el Departamento de Lengua Española, Facultad de Artes, Universidad de Helwan, Egipto. Tradujo al árabe las obras siguientes:

Listado de las obras traducidas por Haiām ‘Abdu Muḥammad (en árabe, هيام عبده محمد)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
حكاية معلمة	<i>Historia de una maestra</i>	Josefina Aldecoa	2011	Novela
مقاربات لغاودي في كبادوكيا	<i>Aproximaciones a Gaudí en Capadocia</i>	Juan Goytisolo	2011	cuentos. Otros géneros literarios
ليلة اكتمال القمر	<i>Plenilunio</i>	Antonio Muñoz Molina	2013	Novela
Total libros				3

### Hāla ‘Awād

Hāla ‘Awād, nacida en Egipto. Es profesora universitaria en el departamento de Lengua Española, Facultad de Al-Asun, Universidad Ain Shams, Egipto. Tradujo al árabe las obras siguientes:

Listado de las obras traducidas por Hāla ‘Awād (en árabe, هالة عبد السلام أحمد عواد)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de traducción	Observ.
الجراء	<i>Los cachorros</i>	Mario Vargas Llosa	2007	Cuentos
الرؤساء	<i>Los jefes</i>	Mario Vargas Llosa	2007	Cuentos
طوبى له	<i>Pura alegría</i>	Antonio Muñoz Molina	2015	Ensayo
مسرحيات مختارة لأنطونيو بايخو	(Antología). Selecciones del teatro español: <i>en la</i>	Antonio Buero Vallejo	2009	Teatro

	<i>ardiente oscuridad; las palabras en la arena y un soñador para un pueblo.</i>			
فورتوناتا وخاتينتا 1	<i>Fortunata y Jacinta</i>	Benito Pérez Galdós	2010	Novela
فورتوناتا وخاتينتا 2	<i>Fortunata y Jacinta</i>	Benito Pérez Galdós	2010	Novela
امير الظلام	<i>Beltenebros</i>	Antonio Muñoz Molina	2014	Novela
اليوم الأخير لأدولف هتلر	<i>El último día de Adolf Hitler</i>	David Solar	2014	Biografía
Total libros				8

### **Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad**

Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad, nacido en 1948. Es profesor universitario y académico egipcio. De un pequeño pueblo de la ciudad de Tanta. licenciado en Idiomas y Traducción de la Facultad de Idiomas y Traducción de la Universidad de Al- Azhar. También licenciado de la Universidad central de Madrid 1978, en donde obtuvo su doctorado en marzo del año 1983. Trabajó como profesor en la Facultad de Idiomas y Traducción hasta llegó ser el decano de la Facultad. Tradujo los libros siguientes:

Listado de las obras traducidas por Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad (en árabe, حامد يوسف أبو أحمد)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
من قتل موليرو	<i>Al-Ándalus: saberes e intercambios culturales</i>	Maribel Fierro	1988	Novela
عائلة باسكوال دوارت	<i>¿Quién mató a Palomino Molero?</i>	Mario Vargas Llosa	1989	Novela
عائلة باسكوال دوراتي	<i>La familia de Pascual Duarte</i>	Camilo José Cela	2010	Novela
مكان	<i>La familia de Pascual Duarte</i>	Camilo José Cela	2015	Poesía
أثر الثقافة العربية في الأدب الإسباني 1-2	(Antología). Selección de poemas, prólogo y epílogo de Manuel Juliá	Dionisio Cañas	1999	Con 'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī
أثر الإسلام في الأدب الإسباني من خوان رويس إلى خوان جويتيسولو	<i>Huellas del Islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo</i>	Luce López-Baralt	2000	Con 'Alī 'Abd al-Ra'ūf al-Bambī
Total libros				6

## Husáin Mū'nis

Husáin Mū'nis es escritor, pensador e historiador egipcio. Nació en la ciudad de Suais, en 1911<sup>220</sup>. Creció en el seno de una familia decente, y su padre prometió su educación, por lo que se convirtió en un fanático del conocimiento. Tuvo su licenciatura en Artes en la Universidad de El Cairo. Logro obtener un doctorado en Historia de la Universidad de Zúrich y vivía durante un año en Madrid cuando se hizo cargo de la gestión del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid, en 1954. Es uno de los primeros traductores de la literatura española al árabe. Murió en 1996, dejando para nosotros, este listado de obras traducidas del español al árabe:

Listado de obras traducidas por Husáin Mū'nis (en árabe, حسين مؤنس)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
الشعر الأندلسي	<i>Poemas arabigoandaluces</i>	Emilio García Gómez	1952	Poesía
تاريخ الفكر الأندلسي	<i>Historia de la literatura arábigo-española</i>	Ángel González Palencia	1955	Historia. Otros géneros literarios
الزفاف الدامي	<i>Bodas de sangre</i>	Federico García Lorca	1964	Teatro
تاريخ الفكر الأندلسي	<i>Historia de la literatura arábigo-española</i>	Ángel González Palencia	2011	Historia. Otros géneros literarios
Total libros				4

<sup>220</sup> *Abgad lil Quraa*. "Husáin Mū'nis حسين مؤنس". [en línea]: disponible en: <https://www.abjjad.com/author/2000355328/%D8%AD%D8%B3%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%88%D9%86%D8%B3/books>. (Fecha de consulta 12/01/2020)

## Jālid al-Raīsūnī

Jālid al-Raīsūnī es un poeta marroquí, nacido el 5 de enero de 1965 en Casablanca, obtuvo su licenciatura en la literatura árabe de la Facultad de Artes y Humanidades de Tetuán, en 1983, trabaja como profesor de educación secundaria. Tradujo numerosas obras en su mayoría obras poéticas como veremos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Jālid al-Raīsūnī (en árabe, خالد الريسوني)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
المغرب في المتخيل	<i>Imán</i>	Ramón J. Sender	2002	Novela
لائستينا	<i>La celestina</i>	Fernando de Rojas	2005	Novela
عن الملائكة	<i>Sobre los ángeles</i>	Rafael Alberti	2005	Poesía
يومية متواطئة	<i>Diario cómplice</i>	Luis García Montero	2005	Poesía
تلفظ مجهول . يليه إبتداع اللغز	<i>Una pronunciación desconocida. Y Invención del enigma</i>	Jorge Urrutia	2008	Poesía
لالوثانا الأندلسية	<i>La lozana andaluza</i>	Francisco Delicado	2009	Novela
زوايا اختلاف المنظر	<i>Paralajes</i>	Clara Janés	2009	Poesía
كتاب الطير	<i>El libro de los pájaros</i>	Clara Janés	2009	Poesía
اليوم ضباب	<i>Hoy es niebla</i>	José Ramón Ripoll	2009	Poesía
الأعمال الشعرية المختارة	(Antología) Selección de poemas	Federico García Lorca	2010	Poesía
الكتاب خلف الكتيب	<i>El libro tras la duna</i>	Andrés Sánchez Robayna	2010	Poesía
خلوات وأروقة وقصائد أخرى	<i>Soledades, galerías y otros poemas</i>	Antonio Machado	2011	Poesía
وصف الأكذوبة	<i>Descripción de la mentira</i>	Antonio Gamoneda	2012	Poesía
يشتعل الخسران	<i>Arden las pérdidas</i>	Antonio Gamoneda	2012	Poesía

مائة قصيدة وشاعر	(Antología). Selección de Poesía: de José Manuel Bonald	José Manuel Caballero Bonald	2012	Poesía
قصص مثالية	<i>Novelas ejemplares</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2012	Novela
السكون المنفلة	<i>Movimientos insomnes</i>	Clara Janés	2015	Poesía
يستحق العناء	<i>Valer la pena</i>	Juan Gelman	2017	Poesía
حقول قشتالة	<i>Campos de Castilla</i>	Antonio Machado	2017	Poesía
بليجاز	(Antología). Selección de Poesía: de Leopoldo de Luis	Leopoldo de Luis	2017	Poesía
مختارات من قصائد	(Antología). Selección de Poesía	Juan Carlos Mestre.	2001	Poesía. Con Mizuār al- 'Idrīsī
مختارات قصائد لويس ثيرنودا	(Antología). Selección de poesía de Luis Cernuda	Luis Cernuda	2003	Poesía. Con Mizuār al- 'Idrīsī
مختارات من قصائد خيراردو دييغو	(Antología). Selección de Poesía: de Gerardo Diego Cendoya	Gerardo Diego Cendoya	2004	Poesía. Con Mizuār al- 'Idrīsī
مختارات من قصائد بيدرو ساليناس	(Antología). Selección de Poesía: de Pedro Salinas	Pedro Salinas	2005	Poesía. Con Mizuār al- 'Idrīsī
Total libros				24

### Maḥmūd 'Alī Mikī

Maḥmūd 'Alī Mikī (en árabe, محمود علي مكي) especialista egipcio en estudios andaluces, nació en la ciudad de Qena, Alto Egipto, en 1929. Se graduó de la Facultad de Artes de la Universidad de El Cairo en 1949. Taha Hussein lo envió a España en 1950 como parte de la primera misión egipcia para estudiar literatura española. Ganó el Premio

Rey Faisal en el año 1988<sup>221</sup>. Murió en 2013. Sus traducciones, las encontramos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Maḥmūd ‘Alī Mikī (en árabe, محمود علي مكي)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
بيت برناردا اليا	<i>La casa de Bernarda Alba</i>	Federico García Lorca	1962	Teatro
مركب بلا صياد	<i>La barca sin pescador</i>	Alejandro Casona	1965	Teatro
الاشجار تموت واقفة	<i>Los árboles mueren de pie</i>	Alejandro Casona	1969	Teatro
مائة عام من العزلة	<i>Cien años de soledad</i>	Gabriel García Márquez	1983	Novela
عمدة سلمية	<i>El alcalde de Zalamea</i>	Pedro Calderón de la Barca	1992	Teatro
فيدريكو غارسيه لوركا. الأعمال الشعرية الكاملة 1	(Antología) Obras de Poesía, parte 1 (Libro de Poemas; Poema del cante jodo; Oda. Y Romancero gitano).	Federico García Lorca	1998	Poesía
ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	<i>Tres estudios sobre la poesía Hispanoarabe:</i> De Emilio García Gómez; De Dámaso Alonso	Emilio García Gómez; Dámaso Alonso y María Jesús Beguera.	1999	Poesía. Otros géneros literarios

<sup>221</sup> King Faisal Prize. “Maḥmūd ‘Alī Mikī محمود علي مكي”. [en línea]: disponible en: <https://kingfaisalprize.org/ar/professor-mahmoud-y-makki/>. (Fecha de consulta 18/01/2020)

	y de María Jesús Beguera.			
السيدة باربارا (رواية)	<i>Doña Bárbara</i>	Rómulo Gallegos	2001	Novela
بوليفار	<i>Bolívar</i>	José Enrique Rodó	2007	Historia. Literatura
سمك عسير الهضم	<i>El Pescado Ingesto</i>	Manuel Galich	2014	Teatro
Total libros				10

### Mizuar al-Idrīsī

Mizuar al-Idrīsī es poeta, traductor y miembro de la Unión de Escritores de Marruecos. Profesor de Educación Superior, trabajó como profesor visitante en la Universidad de Granada, España. Tradujo varias obras al árabe como podemos ver en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Mizuar al-Idrīsī (en árabe, مزوار الإدريسي)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
أن تأخذ النهار إلى البيت	<i>Llevarte el día a casa</i>	Jordi Virallonga	2005	Poesía
رحلات عبر المغرب	<i>Viajes por Marruecos</i>	Domingo badía y Lebllich	2008	Viajes
قواف واعترافات شعرية	Rimas y declaraciones poéticas	Gustavo Adolfo Bécquer	2008	Poesía. Otros géneros literarios
ألبوم العائلة	<i>Álbum de familia</i>	Joaquín Benito de lucas	2008	Poesía
دفاتر الأطلس	<i>Cuadernos del Atlas</i>	Salvador López Becerra	2010	Poesía

بصر حسير	<i>Vista cansada</i>	Luis García Montero	2011	Poesía
الحصن الخشبي رواية عن الحرب المغربية	<i>El Blocao:</i> novela de la guerra marroquí	José Días Fernández	2012	Novela
أبو الهول. الضمادة. فيدرا	<i>La esfinge. La venda. Fedra</i>	Miguel de Unamuno	2016	Teatro
نار بيضاء وتكيد	<i>Fuego blanco</i>	Andrés Sánchez Robayna		Poesía
سفاراد	<i>Sefarad</i>	Antonio Muñoz Molina	2012	Novela
Total libros				10

### Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī

Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī es un escritor tunecino<sup>222</sup>, nacido en la ciudad de Beja, el 3 de marzo de 1950, estudió la primaria y la secundaria en Túnez, luego viajó a Siria donde se graduó en el departamento de Filosofía y Ciencias Sociales en la Universidad de damasco. Sus traducciones, las encontramos en la lista que viene:

Listado de las obras traducidas por Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī (en árabe, محمد على اليوسفي)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
حكاية بحار غريق	<i>Relato de un naufrago</i>	Gabriel García Márquez	1980	Novela
مملكة هذا العالم	<i>El reino de este mundo</i>	Alejo Carpentier	1982	Novela

<sup>222</sup> House Of Fiction. "Diálogo con Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī حوار مع الروائي والمترجم محمد علي اليوسفي". [en línea]: disponible en: <https://housefictionrk.wordpress.com/2017/02/10/%D8%AD%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D9%85%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%A6%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%B9%D9%84%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%88/>. (Fecha de consulta 2/02/2020)

خريف البطريك	<i>El otoño del patriarca</i>	Gabriel García Márquez	1987	Novela
خريف البطريك	<i>El otoño del patriarca</i>	Gabriel García Márquez	2005	Otra editorial
خريف البطريك	<i>El otoño del patriarca</i>	Gabriel García Márquez	2005	Otra editorial
مملكة هذا العالم	<i>El reino de este mundo</i>	Alejo Carpentier	2008	Otra editorial
البابا الأخضر	<i>El Papa verde</i>	Miguel Ángel Asturias	2008	Novela
البابا الأخضر	<i>El Papa verde</i>	Miguel Ángel Asturias	2008	Otra editorial
حكاية بحار غريق	<i>Relato de un naufrago</i>	Gabriel García Márquez	2008	Otra editorial
كنت شجرة وتكلمت بستان حروف	(Antología). Selección de Poesía de Octavio Paz.	Octavio Paz	2008	
البيت الكبير	<i>La Casa Grande</i>	Álvaro Cepeda Samudio	2015	Novela
البابا الأخضر	<i>El Papa verde</i>	Miguel Ángel Asturias	2017	Otra editorial
Total libros				12

### Muhammad Abu al-‘Aṭa

Muhammad Abu al-‘Aṭa, nacido en Egipto, es profesor universitario y jefe del Departamento de Lengua Española en la Universidad Ain Shams de Egipto. Obtuvo un doctorado de la Universidad Complutense de Madrid, y trabajó como asesor cultural de la embajada de Egipto en España durante un período de tiempo. Ha sido condecorado con la Orden del Mérito Civil por sus méritos, otorgada por el Rey de España Juan Carlos I, en el año 2013<sup>223</sup>, Tradujo los libros siguientes:

<sup>223</sup> Leído en el diario *El-Wafd*. "Diálogo con Muhammad Abu al-‘Aṭa مع محمد أبو العطا". [en línea]: disponible en: <https://alwafd.news/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9-%D9%88%D9%81%D9%86/415953-%D8%AF-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A3%D8%A8%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B7%D8%A7-%D9%85%D8%B5%D8%B1->

## Listado de las obras traducidas por Muḥammad Abu al-‘Aṭa (en árabe, محمد أبو العطا)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
إثني عشر حكاية عجيبة	<i>Doce cuentos peregrinos</i>	Gabriel García Márquez	1992	Cuentos
رحلة إلى القرية	<i>Viaje a la Alcarria</i>	Camilo José Cela	1993	Novela
الألف	<i>El Aleph</i>	Jorge Luis Borges	1998	Cuentos
مسرحيتان (حتى تمضي خمس سنوات : أسطورة الزمن، ماريانا بينيدا)	Dos obras teatrales: <i>Mariana Pineda y Así que pasen cinco años</i>	Federico García Lorca	1998	Teatro
مسار الرواية الإسبانية أمريكية	<i>Trayectoria de la novela Hispanoamericana actual.</i>	Darío Villanueva Perieto; José María Viña Liste	1998	Literatura. Otros géneros literarios
كل النيران	<i>Todos los fuegos el fuego</i>	Julio Cortázar	1999	Cuentos
ليل أفريقي	<i>Imán</i>	Ramón J. Sender	2000	Novela
مدينة المعجزات	<i>La ciudad de los prodigios</i>	Eduardo Mendoza	2001	Novela
مختارات من الشعر الأسباني والمصري المعاصر	(bilingüe) <i>(Antología). Selección de Poesía</i>	Varios autores.	2005	Poesía
المرأة التي كتب عليها اسمي	<i>El espejo que lleva mi nombre escrito</i>	Diego Valverde Villena	2006	Poesía
النوم في الشمس	<i>Dormir al Sol</i>	Adolfo Bio Casares	2008	Novela

[%D9%82%D9%88%D8%A9-%D8%B9%D8%B8%D9%85%D9%8A-](#)

[%D9%84%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9.](#) (Fecha de consulta 16/02/2020)

قصص	<i>Ficciones</i>	Jorge Luis Borges	2008	Cuentos
الرحلة الأخيرة	<i>Último round</i>	Julio Cortázar	2009	Poesía
افتح الأبواب كلها : مختارات من الشعر الإسباني	(Antología). Selección de Poesía	Varios autores.	2010	Poesía
مديح الظل	<i>Elojio de la sombra</i>	Jorge Luis Borges	2011	Poesía
مختارات شخصية	<i>La oveja negra y demás Fábulas</i>	Augusto Monterroso	2015	Literatura. Relato
الرواية الأسبانية المعاصرة	<i>Última hora de la novela en España</i>	María Dolores de Asís Garrote	1999	Literatura. Otros géneros literarios. Con otros Traductores
Total libros				17

### Muḥsin al-Ramlī

Muḥsin al-Ramlī es un académico, poeta, escritor y traductor iraquí. Nacido en 1967 en el distrito de la aldea Al-Shirqat (Sadira) en el norte de Irak, y ahora es residente en España<sup>224</sup>. obtuvo un doctorado, con honores de la Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, en el 2003. Como hemos señalado antes, fundó con su compañero y traductor ‘Abd al-Hadī Sa‘dūn, Dār Alwaḥ. Tradujo varias obras del español al árabe, como veremos en la lista siguiente:

<sup>224</sup> Biografía del traductor. [en línea]: disponible en: <http://torjomanpedia.com/profile.aspx?id=1331>. (Fecha de consulta 07/02/2020)

## Listado de las obras traducidas por Muḥsin al-Ramlī (en árabe, محسن الرملي)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
المسرحيات القصيرة	<i>Entremeses</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2000	Teatro
المسرحيات القصيرة	<i>Entremeses</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2001	Teatro
الشعر الإسباني في العصر الذهبي: قصائد مختارة	(Antología). Selección de Poesía: del Siglo de Oro	Varios autores.	2001	Poesía
الدراما الشعرية (طالب سالامانكا)	<i>El estudiante de salamanca</i>	José de Espronceda	2002	Teatro
واقع الرواية في العالم المعاصر.. شهادات وقضايا	(Antología). Selección de testimonios y temas.	Varios autores.	2002	Literatura. Otros géneros literarios
فوينته أوبيخونا	<i>Fuenteovejuna</i>	Lope de vega	2002	Teatro
مختارات من القصة الإسبانية في العصر الذهبي	(Antología). Selección de cuentos del Siglo de Oro	Varios autores.	2003	Cuentos
كاتدرائيات مائية	<i>Catedrales del agua</i>	Juan Massana	2005	Novela
مختصر تاريخ الادب الإسباني	<i>Historia de la literatura española</i>	Varios autores.	2006	Literatura. Otros géneros literarios
صلاح نيازي وأغاني للشعوب التي بلا حمام	<i>Salah Niazi y las canciones para pueblos sin palomas</i>	Ana Julia González	2007	Poesía
مائة قصيدة كولومبية؛ مختارات من	(Antología). Selección de poesía colombiana contemporánea	Varios autores	2014	Poesía

الشعر الكولومبي المعاصر				
الادب الاسباني في عصره الذهبي	(Antología). Antología y estudio de la literatura del Siglo de Oro	Varios autores	2015	Literatura. Otros géneros literarios
Total libros				12

### Nādiatu Yamāl al-Dīn Muḥammad

Nādiatu Yamāl al-Dīn Muḥammad es profesora y traductora egipcia, licenciada en Lengua Española, de la Facultad de Al-Asun, Universidad Ain Shams. Obtuvo un doctorado de la Universidad Autónoma de Madrid, en 1987. Llegó a ser jefa del Departamento de Lengua Española de la Facultad Al-Asun, en agosto del año 2004. Encontramos sus traducciones en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Nādiatu Yamāl al-Dīn Muḥammad (en árabe, نادية جمال الدين محمد)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
متاهة الوحدة	<i>El laberinto de la soledad</i>	Octavio Paz	1992	Ensayo
أساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر	<i>Temas y estilos en el teatro Hispanoamericano contemporáneo</i>	Carlos Miquel Suarez Radillo	1999	Teatro. Otras materias
الغليان (رواية)	<i>Como agua para chocolate</i>	Laura Esquipal	2000	Novela
النائمة	<i>Duerme</i>	Carmen Boullosa	2011	Novela
Total libros				4

## Rif'at 'Aṭfah

Rif'at 'Aṭfah es traductor y novelista sirio. Nació en Mesyaf, Siria, en 1947. Estudió primaria, secundaria en Mesyaf hasta 1967. Años más tarde recibió una beca para estudiar la literatura española, desde 1968 hasta 1974, donde obtuvo una maestría en literatura española y después trabajó como jefe del Centro Cultural Sirio en España. Actualmente se dedica a la escritura y a la traducción<sup>225</sup>. Tradujo numerosas obras del español al árabe según la lista que viene:

Listado de las obras traducidas por Rif'at 'Aṭfah (en árabe, رفعت عطفة)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
البيت الأخضر	<i>La casa verde</i>	Mario Vargas Llosa	1965	Novela
غرناطة بني نصر	<i>Granada de los nazaríes</i>	Antonio Gala	1970	Novela. Historia. Otras materias
قصائد شابة من كويا	(Antología). Selección de poemas de jóvenes de Cuba	Varios autores.	1976	Poesía
وجه الفضة	<i>Cara de Plata</i>	Ramón María del Valle-Inclan.	1982	Teatro
الغزاة	<i>Los invasores</i>	Egon Wolff	1983	Teatro
ابن لص	<i>Hijo de ladrón</i>	Manuel Rojas Sepúlveda	1983	Novela
الميسرة المظلمة	<i>La fajana oscura</i>	Elsa López	1991	Poesía

<sup>225</sup> *Literatura*, "El escritor y traductor Rif'at 'Aṭfah رفعت عطفة" en al-Bian. Dubái, Emiratos árabes Unidos. Publicado el 31 de octubre del 2009. También [en línea]: disponible en: <https://www.albayan.ae/paths/books/2009-10-31-1.486460>. (Fecha de consulta 03/02/2020)

ركان شكوكا... (شعر) باللغتين العربية والإسبانية)	(Antología). Selección de poesía de Jesús Ríosalido	Jesús Ríosalido	1991	Poesía
أيام الثقافة الإسبانية في دمشق	(Antología). Literatura	Varios autores.	1991	Literatura. Otros géneros literarios
المخطوط القرمزي	<i>El manuscrito carmesí</i>	Antonio Gala	1996	Novela
الذاكرة والحضور (شعر)	(Antología). Selección de Poesía: de Antonio Porpetta	Antonio Porpetta	1996	Poesía
الخطة اللانهائية	<i>El plan infinito</i>	Isabel Allende	1997	Novela
مختارات من شعر لوركا. قصائد حب	(Antología) Selección de poemas	Federico García Lorca	1998	Poesía
كلمات قدسية	<i>Divinas palabras</i>	Ramón María del Valle-Inclan.	1998	Teatro
المخطوط القرمزي	<i>El manuscrito carmesí</i>	Antonio Gala	1998	Novela
الوله التركي	<i>La pasión turca</i>	Antonio Gala	1998	Novela
ابنة الحظ	<i>Hija de la fortuna</i>	Isabel Allende	1999	Novela
قصة النورس والقط الذي علمه الطيران	<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i>	Luis Sepúlveda	1999	Infantil y juvenil
مذكرات بقرة	<i>(de Euskera y del castellano) Memorias de una vaca</i>	Bernardo Atxaga	1999	Novela
ملحمة آل ماركس	<i>La saga de los Marx</i>	Juan Goytisolo	1999	Novela
علي باي العباسي	<i>Alí Bey el Abasí: un cristiano en la Meca</i>	Ramón Mayrata	1999	Novela
علي باي العباسي	<i>Alí Bey el Abasí: un cristiano en La Meca</i>	Ramón Mayrata	1999	Biografía
أفروديت: حكايات ووصفات وأفروديتيات أخرى	<i>Afrodita</i>	Isabel Allende	2000	Biografía

عائلة باسكوال دوارت	<i>La familia de Pascual Duarte</i>	Camilo José Cela	2000	Novela
صورة عتيقة	<i>Retrato en sepia</i>	Isabel Allende	2001	Novela
طريق القلب	<i>El camino del corazón</i>	Fernando Sánchez Dragó	2002	Novela
دون كихوت د لامانتشا	<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	Miguel de Cervantes Saavedra	2002	Novela
نعيشها لنرويها	<i>Vivir para contarla</i>	Gabriel García Márquez	2003	Biografía
مدينة البهائم	<i>La Ciudad de las bestias</i>	Isabel Allende	2003	Infantil y juvenil
وقائع غير منضبطة	<i>Crónicas irregulares</i>	Ivan Urbina Ortiz	2003	Historia. Geografía
زينوبيا الكبرى	<i>La gran Cenobia</i>	Pedro Calderón de la Barca	2003	Teatro
بلدي المخترع	<i>Mi país inventado</i>	Isabel Allende	2004	Literatura. Otros géneros literarios
ذكرى عاهراتي الحزينات	<i>Memoria de mis putas tristes</i>	Gabriel García Márquez	2005	Novela
مملكة التنين الذهبي	<i>El reino del dragón de Oro</i>	Isabel Allende	2005	Infantil y juvenil
صياد اللحظات : دفتر العبور 1990 - 1995 : رؤى فلسفية لقرننا الحادي والعشرين	<i>El cazador de instantes: cuaderno de travesía 1990 - 1995</i>	Rafael Argullol	2005	Ensayo
عبر أوروبا	<i>Transeuropa</i>	Rafael Argullol	2006	Novela
زورو وتبدأ الأسطورة	<i>El Zorro: Comienza la leyenda</i>	Isabel Allende	2007	Novela
حمر ما وراء البحر- الحرب الخاسرة- الجزء الأول	<i>Los rojos de ultramar</i>	Jordi Soler	2007	Novela

هارية من الزمن	<i>Fugitiva del tiempo</i>	Emilia Currás	2007	Poesía
إنس يا حبيبة الروح	<i>Inés del alma mía</i>	Isabel Allende	2008	Novela
غابة الأقزام	<i>El bosque de los pigmeos</i>	Isabel Allende	2008	Novela
جنون أو قداسة	<i>O locura o Santidad</i>	José Echegaray	2011	Teatro
مرلين والعائلة	<i>(del gallego). Merlín e Familia</i>	Álvaro Cunqueiro	2012	Novela
البحث عن إستلا	<i>La búsqueda de Estela</i>	Oliverio Coelho	2013	Novela
لعبة نازع الأحشاء	<i>El juego de Ripper</i>	Isabel Allende	2015	Novela
سجل الخديعة	<i>Memorial del engaño</i>	Jorge Volpi	2016	Novela
رجال التحري المتوحشون	<i>Los detectives salvajes</i>	Roberto Bolaño	2016	Novela
حلبة الجليد	<i>La pista de hielo</i>	Roberto Bolaño	2017	Novela
Total libros				48

### Şabrī al-Tuhāmī

Şabrī al-Tuhāmī es profesor universitario y académico egipcio. licenciado en Idiomas y Traducción de la Facultad de Idiomas y Traducción de la Universidad de Al-Azhar. Según él, vivió en España mucho tiempo, en donde obtuvo su doctorado. Actualmente es catedrático y profesor en la Facultad de Idiomas y Traducción de la Universidad de Al-Azhar. Tradujo los libros siguientes:

Listado de las obras traducidas por Şabrī al-Tuhāmī (en árabe, صبري التهامي)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
ورود الخريف (مسرحية)	<i>Rosas de otoño</i>	Jacinto Benavente	2003	Teatro
عش الغريب مسرحية	<i>El nido ajeno</i>	Jacinto Benavente	2003	Teatro

رحلة إلى الجذور: سيرة حياة جابرييل جارثيا ماركيز	<i>Viaje a la semilla</i>	Dasso Saldívar	2004	Biografía
روائع أندلسية إسلامية	(Antología). Obras maestras andaluzas	Varios autores.	2004	Literatura. Otros géneros literarios
حوار مع خوان رامون خيمينيث	<i>Estudios sobre Juan Ramón Jiménez</i>	Ricardo Gullón	2004	Biografía. Otros géneros literarios
السيد سيجوندو سومبرا	<i>Don Segundo Sombra</i>	Ricardo Güiraldes	2005	Novela
السيدة بيرفيكتا	<i>Doña Perfecta</i>	Benito Pérez Galdós	2005	Novela
فورتوناتا وخائيتنا 1	<i>Fortunata y Jacinta parte 1</i>	Benito Pérez Galdós	2007	Novela
فورتوناتا وخائيتنا 2	<i>Fortunata y Jacinta parte 2</i>	Benito Pérez Galdós	2007	Novela
فورتوناتا وخائيتنا 3	<i>Fortunata y Jacinta parte 3</i>	Benito Pérez Galdós	2007	Novela
فورتوناتا وخائيتنا 4	<i>Fortunata y Jacinta parte 4</i>	Benito Pérez Galdós	2007	Novela
مدريد الأصلية. مسرح	<i>Del Madrid Castizo: Sainetes</i>	Carlos Arniches	2011	Teatro
أماديس دي جاولا (ج1)	<i>Amadís de Gaula parte 1</i>	Garci Rodríguez de Montalvo	2007	Literatura. Otros géneros literarios
أماديس دي جاولا (ج2)	<i>Amadís de Gaula parte 2</i>	Garci Rodríguez de Montalvo	2007	Literatura. Otros géneros literarios
Total libros				14

## Şālih ‘Almānī

Şālih ‘Almānī es el decano de los traductores, también famoso por el " coronel de los traductores"<sup>226</sup> nació en Homs, Siria, en 1949, y murió en diciembre del 2019 en Madrid, España. Estudió la literatura española y trabajó como traductor en la embajada de Cuba durante un período de tiempo también trabajó en el Ministerio de Cultura y fue miembro de la Asociación de Traductores.

Şālih ‘Almānī tiene más de cien obras traducidas del español. Las traducciones del traductor sirio se publicaron en Beirut, Damasco, Ammán, Kuwait, El Cairo, Túnez, Abu Dabi y Riad. todas estas obras las encontramos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Şālih ‘Almānī (en árabe, صالح علماني)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
بابلو نيرودا	<i>Neruda</i>	Alberto Couste	1982	Biografía
ساعة الشؤم	<i>La mala hora</i>	Gabriel García Márquez	1987	Novela
كيف تكتب الرواية	<i>Cómo se cuenta un cuento</i>	Gabriel García Márquez	1988	Ensayo
الحب والظلال	<i>De amor y de sombra</i>	Isabel Allende	1988	Novela
إيفالونا	<i>Cuentos de Eva Luna</i>	Isabel Allende	1989	Novela
لا	<i>No</i>	Max Aub	1993	Teatro
اثنتا عشرة قصة قصيرة مهاجرة	<i>Doce cuentos peregrinos</i>	Gabriel García Márquez	1995	Cuentos
العملية مجزرة	<i>Operación Masacre</i>	Rodolfo Jorge Walsh	1995	Novela
الحياة الزوجية	<i>La vida conyugal</i>	Max Aub	1995	Teatro

<sup>226</sup> Al mayadeen. "Şālih ‘Almānī كولو نيل الترجمة". [en línea]: disponible en: <http://www.almayadeen.net/articles/blogculture/1365015/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85--%D8%B5%D8%A7%D9%84%D8%AD-%D8%B9%D9%84%D9%85%D8%A7%D9%86%D9%8A--%D8%B1%D8%AD%D9%84-%D8%A8%D8%B9%D8%AF-%D8%A3%D9%86--%D8%A3%D9%84%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%B8%D9%84--%D9%84%D8%A3%D9%83%D8%AB%D8%B1-%D9%85%D9%86-%D9%85%D8%A6%D8%A9-%D8%B1%D9%88%D8%A7>. (Fecha de consulta 04/12/2019)

سيمونون الرجل في الشارع - القصة نفسها مختلفة	<i>El mismo cuento distinto; el hombre de la calle</i>	Gabriel García Márquez	1996	Novela
ساعي بريد نيرودا. صبر متأجج	<i>El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)</i>	Antonio Skármeta	1996	Novela
الهدنة	<i>La tregua</i>	Mario Benedetti	1997	Novela
بيدرو بارامو	<i>Pedro Páramo</i>	Juan Rulfo	1998	Novela
كوبا في زمن الحصار	(Antología). Selección de artículos sobre Cuba	Gabriel García Márquez	1998	Literatura. Otros géneros literarios
خبر اختطاف	<i>Noticia de un secuestro</i>	Gabriel García Márquez	1998	Novela
كيف نكتب الرواية	<i>Cómo se cuenta un cuento</i>	Gabriel García Márquez	1998	Ensayo
دفاتر دون ريغو بيرتو	<i>Los cuadernos de don Rigoberto</i>	Mario Vargas Llosa	1998	Novela
كرة القدم في الشمس والظل	<i>El fútbol a sol y sombra</i>	Eduardo Galeano	1998	Otras materias
كتاب المجلس؛ الكتاب المقدس لقبائل الكيتشي- المايا	<i>Popol vuh: El libro sagrado y los mitos de la antigüedad americana</i>	Anónimo, versión y prólogo de Jorge Luis Arriola	1999	Otras materias
الريح القوية	<i>Viento fuerte</i>	Miguel Ángel Asturias	1999	Novela
قصة موت معلن	<i>Crónica de una muerte anunciada</i>	Gabriel García Márquez	1999	Novela
قصص ضائعة - نصوص ومقالات	<i>Doce cuentos peregrinos</i>	Gabriel García Márquez	1999	Cuentos
امتداح الخالة	<i>Elogio de la madrastra</i>	Mario Vargas Llosa	1999	Novela
قصص	(Antología). Selección de cuentos de Bernardo Kordon	Bernardo Kordon	1999	Cuentos

قصائد انسانية	<i>Poemas humanos</i>	César Abraham Vallejo	1999	Poesía
ابنة الحظ	<i>Hija de la fortuna</i>	Isabel Allende	1999	Novela
أوباباكواك	( <i>de euskera al árabe</i> ) <i>Obabakoak</i>	Bernardo Atxaga	1999	Novela
حفلة التيس	<i>La fiesta del Chivo</i>	Mario Vargas Llosa	2000	Novela
عرس الشاعر	<i>La boda del poeta</i>	Antonio Skármeta	2000	Novela
الهدنة	<i>La tregua</i>	Mario Benedetti	2000	Novela
لا	<i>No</i>	Max Aub	2000	Teatro
نزوة القص المباركة	<i>La bendita manía de contar</i>	Gabriel García Márquez	2001	Otras materias
صورة عتيقة	<i>Retrato en sepia</i>	Isabel Allende	2001	Novela
مدينة الوحوش	<i>La Ciudad de las bestias</i>	Isabel Allende	2002	Novela
النشيد الشامل	<i>Himno y regreso</i>	Pablo Neruda	2002	Poesía
ثلاث روايات نموذجية ومقدمة	<i>Tres novelas ejemplares y un prólogo</i>	Miguel de Unamuno	2002	Novela
مدينة الأعاجيب	<i>La ciudad de los prodigios</i>	Eduardo Mendoza	2002	Novela
عشت لأروي 2	<i>Vivir para contarla 2</i>	Gabriel García Márquez	2003	Biografía
أمريكا اللاتينية : الثقافات القديمة ما قبل الكولومبية	<i>América Latina. Antiguas culturas precolombinas</i>	Laurette Séjourné	2003	Historia.
عشت لأروي	<i>Vivir para contarla</i>	Gabriel García Márquez	2004	Biografía
الحب في زمن الكوليرا	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	Gabriel García Márquez	2004	Novela
الفردوس على الناصية الأخرى	<i>El Paraíso en la otra esquina</i>	Mario Vargas Llosa	2004	Novela
القصة القصيرة الإسبانيو أمريكية	(Antología). La novela corta Hispanoamericana del siglo XX.	Varios autores entre ellos: Horacio Quiroga	2004	Cuentos

في القرن العشرين				
قلم النجار	<i>(del gallego). O lápiz do carpinteiro</i>	Manuel Rivas	2004	Novela
مئة عام من العزلة	<i>Cien años de soledad</i>	Gabriel García Márquez	2005	Novela
ذاكرة غانياتي الحزينات	<i>Memoria de mis putas tristes</i>	Gabriel García Márquez	2005	Novela
ذاكرة غانياتي الحزينات	<i>Memoria de mis putas tristes</i>	Gabriel García Márquez	2005	Novela
رسائل إلى روائي شاب	<i>Cartas a un joven novelista</i>	Mario Vargas Llosa	2005	Ensayo
عبد بشتور: الحالم بسفن	<i>Abdul Bashur, soñador de navios</i>	Álvaro Mutis	2005	Novela
إسبانيا ثلاثة آلاف عام من التاريخ	<i>España, tres milenios de historia</i>	Antonio Domínguez Ortiz	2005	Historia. Otros géneros literarios
صنعة الشعر؛ ست محاضرات	<i>Arte poética</i>	Jorge Luis Borges	2007	Poesía
الجنرال في متاهته	<i>El general en su laberinto</i>	Gabriel García Márquez	2007	Novela
شيطانات الطفلة الخبيثة	<i>Travesuras de la niña mala</i>	Mario Vargas Llosa	2007	Novela
فتاة الترومبون	<i>La chica del trombón</i>	Antonio Skármeta	2007	Novela
أفواه الزمن	<i>Bocas del tiempo</i>	Eduardo Galeano	2007	Literatura. Otros géneros literarios
إنيس .. حبيبة روي	<i>Inés del alma mía</i>	Isabel Allende	2007	Novela
مدينة الوحوش	<i>La Ciudad de las bestias</i>	Isabel Allende	2007	Novela
باولا	<i>Paula</i>	Isabel Allende	2007	Autobiografía
رؤى لوكريثيا	<i>Las visiones de Lucrecia</i>	José María Merino	2007	Novela

كيف تحكى حكاية - نزوة القص المباركة - بانعة الأحلام	<i>Cómo se cuenta un cuento. La bendita manía de contar. Me alquilo para soñar</i>	Gabriel García Márquez	2008	Novela. Literatura. Otros géneros literarios
القصص القصيرة الكاملة	<i>Todos los cuentos</i>	Gabriel García Márquez	2008	Cuentos
من قتل بالومينو موليرو	<i>¿Quién mató a Palomino Molero?</i>	Mario Vargas Llosa	2008	Novela
من سيلان إلى دمشق	<i>Viaje de Ceylan a Damasco</i>	Adolfo Rivadeneira	2008	Viajes. Otros géneros literarios
حكايات إيفالونا	<i>Cuentos de Eva Luna</i>	Isabel Allende	2008	Novela
حصيلة الأيام	<i>La suma de los días</i>	Isabel Allende	2008	Autobiografía
بريد بغداد	<i>El correo de Bagdad</i>	José Miguel Varas	2008	Novela
القصص القصيرة الكاملة	<i>Todos los cuentos</i>	Horacio Quiroga	2008	Cuentos
الخالة تولا	<i>La tía Tula</i>	Miguel de Unamuno	2008	Novela
الضفة المظلمة	<i>La orilla oscura</i>	José María Merino	2008	Novela
ليس لدى الكولونيل من يكتبه	<i>El coronel no tiene quien le escriba</i>	Gabriel García Márquez	2009	Novela
قصة مايتا	<i>Historia de Mayta</i>	Mario Vargas Llosa	2009	Novela
بانتيالون والزائرات	<i>Pantaleón y las visitadoras</i>	Mario Vargas Llosa	2009	Novela
دفاتر دون ريغوبيرتو	<i>Los cuadernos de don Rigoberto</i>	Mario Vargas Llosa	2009	Novela
ليتوما في جبال الأنديز	<i>Lituma en los Andes</i>	Mario Vargas Llosa	2009	Novela
اللا متناهي في راحة اليد	<i>El infinito en la palma de la mano</i>	Gioconda Belli	2009	Novela
بيت الأرواح	<i>La casa de los espíritus</i>	Isabel Allende	2010	Novela

حكايات إيفا لونا	<i>Cuentos de Eva Luna</i>	Isabel Allende	2010	Novela
الجزيرة تحت البحر	<i>La isla bajo el mar</i>	Isabel Allende	2010	Novela
سانتا إيفيتا	<i>Santa Evita</i>	Tomás Eloy Martínez	2010	Novela
لم أت لألقي خطاباً	<i>Yo no vengo a decir un discurso</i>	Gabriel García Márquez	2011	Novela
ساعي بريد نيرودا	<i>El cartero de Neruda (Ardiente paciencia)</i>	Antonio Skármeta	2011	Novela
مرايا؛ ما يشبه تاريخاً للعالم	<i>Espejos</i>	Eduardo Galeano	2011	Poesía
الهدنة	<i>La tregua</i>	Mario Benedetti	2011	Novela
حياة دون كيخوته وسانتشو	<i>Vida de Don Quijote y Sancho</i>	Miguel de Unamuno	2011	Novela
أوبا با كواك	<i>(de euskera al árabe) Obabakoak</i>	Bernardo Atxaga	2011	Novela
حلم السلتي	<i>El sueño del Celta</i>	Mario Vargas Llosa	2012	Novela
راوية الأفلام	<i>La contadora de Películas</i>	Hernán Rivera Letelier	2012	Novela
دفتر مايا	<i>El Cuaderno de maya</i>	Isabel Allende	2012	Novela
قصص من أميركا اللاتينية	(Antología). Cuentos de América latina	Varios autores.	2012	Cuentos
بيدرو بارامو	<i>Pedro Páramo</i>	Juan Rulfo	2013	Novela
كرة القدم بين الشمس و الظل	<i>El fútbol a sol y sombra</i>	Eduardo Galeano	2013	Otras materias
حب	<i>Amor</i>	Isabel Allende	2013	Novela
عشر نساء	<i>Diez mujeres</i>	Marcela Serrano	2013	Novela
رؤى لوكريشيا	<i>Las visiones de Lucrecia</i>	José María Merino	2013	Novela
عن الحب وشياطين أخرى	<i>Del amor y otros demonios</i>	Gabriel García Márquez	2015	Novela
اثنتا عشرة قصة قصيرة مهاجرة	<i>Doce cuentos peregrinos</i>	Gabriel García Márquez	2015	Cuentos
بابلو نيرودا	<i>Neruda</i>	Alberto Couste	2015	Biografía

أيام قوس قزح	<i>Los días del arcoíris</i>	Antonio Skármeta	2015	Novela
عرس الشاعر	<i>La boda del poeta</i>	Antonio Skármeta	2015	Novela
ثقة	<i>Konfidenz</i>	Ariel Dorfman	2015	Novela. Historia. Otras materias
أبناء الأيام	<i>Los hijos de los días</i>	Eduardo Galeano	2015	Novela
كالماء للشوكولاتة	<i>Como agua para chocolate</i>	Laura Esquivel	2015	Novela
بابلو نيرودا	<i>Pablo Neruda</i>	Pablo Neruda	2015	Poesía. Otros géneros literarios
قصص الحب والجنون والموت	<i>Cuentos de amor de locura y de muerte</i>	Horacio Quiroga	2015	Cuentos
الإسكافية العجيبة	<i>La zapatera prodigiosa</i>	Federico García Lorca	2015	Teatro
أورا	<i>Aura</i>	Carlos Fuentes	2016	Novela
مئة عام من العزلة	<i>Cien años de soledad</i>	Gabriel García Márquez	2016	Novela
البطل المتكتم	<i>El héroe discreto</i>	Mario Vargas Llosa	2016	Novela
صياد القصص	<i>El cazador de historias</i>	Eduardo Galeano	2016	Autobiografía
ضباب	<i>Niebla</i>	Miguel de Unamuno	2016	Novela
الحب في زمن الكوليرا	<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	Gabriel García Márquez	2017	Novela
مئة عام من العزلة	<i>Cien años de soledad</i>	Gabriel García Márquez	2017	Novela
بلد النساء	<i>El país de las mujeres</i>	Gioconda Belli	2017	Novela
ما وراء الشتاء	<i>Más allá del invierno</i>	Isabel Allende	2017	Novela
ألعاب العمر المتقدم	<i>Juegos de la edad tardía</i>	Luis Landero Durán	2017	Novela

ساعي بريد نيرودا	<i>El cartero de Neruda</i> ( <i>Ardiente paciencia</i> )	Antonio Skármeta	2018	Novela
الميتات	<i>Las muertas</i>	Jorge Ibargüengoitia	2018	Novela
حمى الأحلام	<i>Distancia de rescate</i>	Samanta Schweblin	2018	Novela
مختارات شعرية	(Antología) Selección de poemas	Rafael Alberti	1981	Poesía. Con 'Aşim Bāşā
Total libros				119

### Ṭal'at Šahīn

Ṭal'at Šahīn es un poeta, escritor y traductor egipcio, nacido en 1949<sup>227</sup>, ha vivido en España desde 1980 y posee la ciudadanía española, además de su nacionalidad egipcia. Actualmente es consultor editorial en Dār Sanābil lilkitāb, una editorial egipcia. Tradujo las obras siguientes:

Listado de las obras traducidas por Ṭal'at Šahīn (en árabe, طلعت شاهين)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
دفتر سراييفو	<i>Cuaderno de Sarajevo</i>	Juan Goytisolo	1994	Literatura. Otros géneros literarios
المطر الأصفر	<i>La lluvia amarilla</i>	Julio Llamazares	1995	Novela
ساحة الماس	(del catalán) <i>La plaça del diamant</i>	Mercé Rodoreda	1996	Novela
دفاتر العنف المقدس	(Antología). Artículos, ensay. Paisajes de guerra: Sarajevo, Argelia, palestina, Chechenia	Juan Goytisolo	1996	Literatura. Otros géneros literarios

<sup>227</sup> Para ver y escuchar el traductor Ṭal'at Šahīn en una entrevista publicada por la televisión egipcia, véanse a: <https://www.youtube.com/watch?v=Px2r0lr7Z8s>. (Fecha de consulta 04/02/2020)

الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	(Antología). Poesía femenina en América Latina, seleccionadas por Jaime Omar Pellicer	Varios autores.	1997	Poesía
القميص	<i>La camisa</i>	Lauro Olmo	1997	Teatro
القميص	<i>La camisa</i>	Lauro Olmo	1997	Teatro
ديوان حجر النار أو أسطورة ليلي و المجنون	<i>Diván del ópalo de fuego</i>	Clara Janes	1998	Poesía
شراك القدر - زمان لرؤية واحدة	<i>Las trampas del azar</i>	Antonio Buero Vallejo	2001	Teatro
أسرار حميمة	<i>La intimidad</i>	Núria Amat	2002	Novela
الأدب الإسباني المعاصر	<i>Literatura española contemporánea</i>	Varios autores.	2002	Literatura. Otros géneros literarios
أن تعيش لتحتكي	<i>Vivir para contarla</i>	Gabriel García Márquez	2003	Biografía
الأدب الإسباني المعاصر	<i>Literatura española contemporánea</i>	Varios autores.	2003	Literatura. Otros géneros literarios
ذكريات عن عاهراتي الحزينات	<i>Memoria de mis putas tristes</i>	Gabriel García Márquez	2005	Novela
حكاية إيرنديرا البريئة	<i>La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada</i>	Gabriel García Márquez	2005	Novela
الرؤية في ليلة معتمة (مختارات من الشعر المعاصر في أمريكا اللاتينية)	(Antología). Selección de poesía contemporánea de América Latina	Varios autores.	2005	Poesía
المجنون ديوان حجر النار	<i>Diván del ópalo de fuego</i>	Clara Janés	2008	Poesía

المطر الأصفر	<i>La lluvia amarilla</i>	Julio Llamazares	2008	Novela
المرأة المسكونة	<i>La mujer habitada</i>	Gioconda Belli	2010	Novela
حمامات بيضاء وأوزات سمراء	(Antología). Selección de Poesía y prosa: Rubén Darío	Rubén Darío	2011	Literatura. Poesía
المطر الأصفر	<i>La lluvia amarilla</i>	Julio Llamazares	2011	Novela
عرب البحر	<i>Los árabes del mar</i>	Jordi Esteva	2014	Viajes
ساحة الماس	(del catalán) <i>La plaça del diamant</i>	Mercé Rodoreda	2015	Novela
حكايات الحمراء للصغار	<i>Los cuentos de la Alhambra para niños</i>	Miguel Ángel González	2016	Infantil y juvenil
Total libros				24

### Usāmah Isbir

Usāmah Isbir es escritor y traductor. Nacido en la costa siria del Mediterráneo en 1963<sup>228</sup>, posee un diploma en estudios de posgrado en literatura inglesa en la Universidad de Damasco. Traduce del inglés y también traduce del español, en su totalidad más de diez obras, las encontramos en la lista siguiente:

Listado de las obras traducidas por Usāmah Isbir (en árabe, أسامة إيسير)

Título del libro	Título original de la obra	Autor	Año de publicación del libro	Observ.
سفر التكوين (ذاكرة النار #1)	<i>Los nacimientos (memoria del fuego I)</i>	Eduardo Galeano	1995	Literatura. Otros géneros literarios

<sup>228</sup> Biografía del traductor. [en línea]: disponible en: [https://www.kalimatgroup.ae/our-authors.html?translated\\_by=1236](https://www.kalimatgroup.ae/our-authors.html?translated_by=1236). (Fecha de consulta 17/02/2020)

الوجوه والأقنعة (ذاكرة النار #2)	<i>Las caras y las máscaras (memoria del fuego II)</i>	Eduardo Galeano	1999	Literatura. Otros géneros literarios
قرن الريح (ذاكرة النار #3)	<i>El siglo del viento (memoria del fuego III)</i>	Eduardo Galeano	2001	Literatura. Otros géneros literarios
كتاب المعانقات	<i>El libro de los abrazos</i>	Eduardo Galeano	2001	Poesía
كلمات متجولة	<i>Las palabras andantes</i>	Eduardo Galeano	2001	Novela
أطفال الطين	<i>Los hijos del limo. Del romanticismo a la vanguardia</i>	Octavio Paz	2001	Ensayo
أطفال المستنقع	<i>Los hijos del limo. Del romanticismo a la vanguardia</i>	Octavio Paz	2012	Ensayo
أطفال الزمن - تقويم للتاريخ البشري	<i>Los hijos de los días</i>	Eduardo Galeano	2013	Historia. Geografía
الحملة	<i>La campaña</i>	Carlos Fuentes	2015	Novela
سفر التكوين (ذاكرة النار #1)	<i>Los nacimientos (memoria del fuego I)</i>	Eduardo Galeano	2015	Literatura. Otros géneros literarios
الوجوه والأقنعة (ذاكرة النار #2)	<i>Las caras y las máscaras (memoria del fuego II)</i>	Eduardo Galeano	2015	Literatura. Otros géneros literarios
قرن الريح (ذاكرة النار #3)	<i>El siglo del viento (memoria del fuego III)</i>	Eduardo Galeano	2015	Literatura. Otros géneros literarios
Total libros				12

Otros traductores como ‘Abd al-Salām Bāšā (en árabe, عبد السلام باشا) es periodista egipcio, Muḥammad al-Šāliḥī (en árabe, محمد الصالحي) es periodista yemení y Malak Muṣṭafa Šihūn (en árabe, ملك مصطفى صهيوني) es traductora siria. Con estos datos

ofrecidos, nos consta que muchos de los traductores eran especializados en distintas ramas del saber. Sin embargo, en su mayoría eran hispanistas.

En cuanto a la necesidad de especialización o no del traductor, a la hora de considerar la fidelidad de una traducción, existe una gran división.

Por una parte, tenemos a quienes defienden que la persona más capacitada para traducir textos técnicos es el especializado y aún más exige una doble especialización, según la opinión de Teresa Martín, quien afirma que el traductor; "necesita, para desarrollar su tarea, una formación que no se obtiene con la realización, únicamente, de unos estudios generales sobre traducción. Es necesaria, por tanto, la especialización dentro de la formación como traductor"<sup>229</sup>.

Y, por otra parte, otros, como Pasquau Liaño o Amparo Hurtado Albir en su libro, *Traducción y traductología*<sup>230</sup>, descartan la necesidad de la doble formación.

Cabe señalar que muchas de las traducciones recopiladas, no facilitan la identificación de los traductores, cosa que dificulta nuestra investigación, y apunta a la posible infravaloración del papel del traductor. Finalmente, y antes de salir de este apartado, surge la pregunta ¿quién es el traductor que más ha traducido al árabe obras de las lenguas oficiales de España?

Remitimos la respuesta, a la tabla siguiente, que nombra el sexo de los traductores y el número de libros traducidos por cada uno, con el orden de menor a mayor.

---

<sup>229</sup> Marín Hita, Teresa. *La traducción de documentos jurídicos ingleses*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. 1996. Pág. 205.

<sup>230</sup> Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid. 2001.

Tabla 6 Traductores según el número de libros traducidos de menor a mayor

Traductor	Trad. En árabe	Número de libros traducidos por un solo traductor	Sexo
Nadā Zīyādah	ندی شدید زیاده	1	F
‘Abd al-‘Azīz al-Ahuānī	عبد العزيز الاهواني	1	M
‘Abd Allāh Ḥamādī	عبد الله حمادي	1	M
‘Abd al-Qāder Rašīd	عبد القادر رشيد	1	M
‘Abd al-Raḥmān la‘uīnah	عبد الرحمان لعوينة	1	M
‘Alī Daruīš	علي درويش	1	M
‘Abd al-‘Azīz Šahbar	عبد العزيز شهبر	1	M
‘Abd al-Ġabār al-Šarīf	عبد الجبار الشريف	1	M
‘Abd al-Ġalīl Nāzīm	عبد الجليل ناظم	1	M
‘Abd al-Ghanī Abu al-‘Azm	عبد الغني أبو العزم	1	M
‘Abd al-Ḥadī ‘Ablah	عبد الهادي عبلة	1	M
‘Abd al-Karīm Ġūīṭy	عبد الكريم جويطي	1	M
‘Abd al-Mun‘im Silīm	عبد المنعم سليم	1	M
‘Abd al-Qādir al-Ġanabī	عبد القادر الجنابي	1	M
‘Abid Isma‘īl	عابد إسماعيل	1	M
‘Adnan Muḥammad	عدنان محمد	1	M
Aḥmad al-Kamūny	احمد الكمون	1	M
Aḥmad al-Kuīfī	احمد الكويفي	1	M
Aḥmad al-Madīny	احمد المديني	1	M
Aḥmad al-Uazīrī	أحمد الوزيري	1	M
Aḥmad Ašbān	احمد اصبان	1	M
Aḥmad Ḥašād	احمد حشاد	1	M
Aḥmad Hilāl Yāsīn	احمد هلال يس	1	M
Aḥmad M. Aḥmad	أحمد م. أحمد	1	M
Aḥmad M. Aḥmad ‘Uṭman Naṣr	أحمد محمد عثمان نصر	1	M

Aḥmad Ramaḍān	أحمد رمضان	1	M
Aḥmad Ṣābir	أحمد صابر	1	M
Aḥmad Yūnus	أحمد يونس	1	M
Aḥmad Ḥassān	أحمد حسان	1	M
‘A’išah Būlīlā	عائشة بوليلي	1	F
Akram ‘Abūd	اكرم عيود	1	M
Akram al-Rāfī	أكرم الرافي	1	M
Alīfānā al-Uārdīnī	أليفانا الياس الوارديني	1	F
al-Radād Šarāṭī	الرداد شرطي	1	M
al-Sayyid ‘Abd al-mun‘im Maḥmūd	السيد عبد المنعم محمود	1	M
al-Sayyid al-Sayyid Sahīm	السيد السيد سهيم	1	M
al-Šidīq Aḥmīdūsh	الصدیق أحمدوش	1	M
al-Ṭayyb al-Rayḥanī	الطيب الرياحي	1	M
Amāl ‘Abd al-Ḥamīd	أمال عبد الحميد..	1	F
Amal Muḥammad Bakrī	أمل محمد بكرى	1	F
Amāl Šukrī Labanah	أمال شكرى لبنة	1	F
Amānī Abū al-‘Elā	امانى ابو العلا	1	F
Amğad Husáin	امجد حسين	1	M
Anuar al-Mortağa	أنور المرتجي	1	M
Anuar Amğad	أنور أمجد	1	M
Anuar Aşfarī	انور اصفري	1	M
Ashraf ‘Alī Da‘dūr	أشرف علي دعدور	1	M
Asīyatu al-Saḥīry	أسية السخيري	1	F
‘Aṭīah Hīkal	عطية هيكل	1	M
Ayāt Rabī‘ shafīq	آيات ربيع شفيق	1	F
Ayatu al-Ḍaīkatu	أية الضيقة	1	F
‘Azīz al-Ḥakīm	عزيز الحاكم	1	M
Badīatu al-Ḥirāzī	بادية الخرازي	1	F
Bahīg Mulā Ḥūīsh	بهيج ملا حويش	1	M
Basām Ḥağār	بسام حجار	1	M
Basām Yāsīn Rašīd	بسام ياسين رشيد	1	M
Basmatu Muḥammad ‘Abd al-Raḥmān	بسمة محمد عبد الرحمن	1	F

Boūl Šāoūl	بول شاوول	1	M
Fāiz Abbā	فايز أبا	1	M
Fāṭimatu Jalīl Muḥammad	فاطمة خليل محمد	1	F
Fāṭimayu Z. Kirz	فاطمة ز. كرز	1	F
Fā'z Ḥanīсах	فائز خنيسة	1	M
Fernando Villalón	فرناندو فيلالون	1	M
Fikrī Bakr Maḥmūd	فكري بكر محمود	1	M
Fū'ad 'Abd al- Muṭalib	فؤاد عبد المطلب	1	M
Fū'ad Ayyūb	فؤاد أيوب	1	M
Ġihān Ḥāmid	جيهان حامد	1	F
Haifā Jir Allāh al- Ma'lūf	هيفا خير الله المعلوف	1	F
Ḥamādī al-Sāḥilī	حمادي الساحلي	1	M
Ḥasab el-Šiḥ Ya'far	حسب الشيخ جعفر	1	M
Ḥasan Ḥilmī	حسن حلمي	1	M
Ḥasan Nāšir	حسن ناصر	1	M
Hāšim Ḥamādī	هاشم حمادي	1	M
Hibatu al-'Atār	هبة العطار	1	F
Hišām Fidī	هشام فضي	1	M
Hišām Jidr	هشام خضر	1	M
Hudā Ṣalāḥ al-Dīn	هدى صلاح الدين	1	F
Husáin 'Abd al-Zahra Ma'yīd	حسين عبد الزهرة مجيد	1	M
Husáin 'Umar	حسين عمر	1	M
Ḥusām Abū Sa'dah	حسام ابوسعدة	1	M
Ḥusām al-Ḥaṭīb	حسام الخطيب	1	M
Ibrāhīm 'Abdāty	إبراهيم عبداتي	1	M
Ibtisām Ša'bān Mūrasy	ابنيسام شعبان مرسي	1	F
Idrīs al-Fajūrī	إدريس الفخوري	1	M
Īflīn al-Aṭrash	إيفلين الأطرش	1	F
Ignacio Gutiérrez de Terán	Ignacio Gutiérrez de Terán	1	M
'Ikrām Inṭākī	اكرام انطاكي	1	M
Ilhām 'Īsa	الهام عيسى	1	F

Īmān ‘Abd al-Ḥalīm	إيمان عبد الحليم	1	F
Imbarak Naẓīḥ	امبارك ناجح	1	M
Imīl Kabā	اميل كبا	1	F
Inrīkī Sīrdān	انريكي سيردان	1	M
Ismā‘īl al-‘Uṭmanī	اسماعيل العثماني	1	M
Iṣṭifān Ṭi‘matu al-Karmalī	إسطفان طعمة الكرملی	1	M
Jālid ‘Abās	خالد عباس	1	M
Jālid al-Şūfī	خالد الصوفي	1	M
Jālid Ghunīm	خالد غنيم	1	M
Jālid Muḥammad ‘Abās	خالد محمد عباس	1	M
Kāmil ‘Uyid al-‘Amirī	كامل عويد العامري	1	M
Karīm Aḥmad	كريم احمد	1	M
Karīm Maḥmūd	كريم محمود	1	M
Madā ‘Aṭfah	مدى عطفة	1	F
Maḥmūd W‘id	محمود وعد	1	M
Maīmūnatu Ḥashad Ğabū	ميمونة حشاد خبو	1	F
Manşūr Abū al-Ḥasan	منصور أبو الحسن	1	M
Marawān Ibrāhīm	مروان ابراهيم	1	M
Marwah Jalīl	مروة خليل	1	F
Maṭāniūs Maqdesī	مطانيوس مقدسي	1	M
Mufid ‘Arnūq	مفيد عرنوق	1	M
Muḥammad ‘Abd al-Mun‘im Ğalāl	محمد عبد المنعم جلال	1	M
Muḥammad ‘Abd al-Kāfī	محمد عبد الكافي	1	M
Muḥammad al-Bašīr al-Rafrāfī	محمد البشير الرفرافي	1	M
Muḥammad al-Ḥāġ Jalīl	محمد الحاج خليل	1	M
Muḥammad al-Maimūnī	محمد الميموني	1	M

Muḥammad al-Masārī	محمد المساري	1	M
Muḥammad al-Qādī	محمد القاضي	1	M
Muḥammad Binyābah	محمد بنيابة	1	
Muḥammad al-Amīn	محمد محمد الأمين	1	M
Mūrīs shirbil	موريس شربل	1	M
Muṣṭafa ‘Abūd	مصطفى عبود	1	M
Muṣṭafa ‘Alī	مصطفى على	1	M
Nağātu Qaṣāb Ḥasan	نجاهة قصاب حسن	1	F
Nağīb Abu Mulhim	نجيب ابو ملهم	1	M
Nāhid al-‘Ašrī			
Muḥammad	ناهد العشري محمد	1	F
Naīf Ābū-Karam	نايف أبو كرم	1	M
Naṣīr Falīḥ	نصير فليح	1	M
Naṣīr Jalīl			
Muḥammad	ناصر خليل محمد	1	M
Niğm Waliy	نجم والي	1	M
Nihād al-Ḥāik	نهاد الحايك	1	F
Nihād Ridā	نهاد رضا	1	F
Ra’fat al-Duirī	رافقت الدويري	1	M
Rafīq al-Ṣabān	رفيق الصبان	1	M
Ramsīs Mījā’ il	رمسيس ميخائيل	1	M
Rāniā Muḥammad	رانيا محمد	1	F
Rašīd Amḥağūr	رشيد أمحجور	1	M
Sa’d Ṣā’ib	سعد صائب	1	M
Sa’dī ‘Abd al-Laṭīf	سعدي عبداللطيف	1	M
Sa’īd al-Raḥālī	سعيد الرحالي	1	M
Sa’īd Bin‘abd al-Uaḥid	سعيد بنعبد الواحد	1	M
Šadī Rūḥānā	شادي روحانا	1	M
Ṣalāḥ Ṣalāḥ	صلاح صلاح	1	M
Ṣalīḥa Bin‘isā	صليحة بنعيسى	1	F
Salīm Šam‘un	سالم شمعون	1	M
Samar ‘Izat	سمر عزت	1	F

Samī Baghdādī	سامي بغدادي	1	M
Samīr Mutuālī	سمير متولي	1	M
Ṣāḥ al-Ġahīm	صياح الجهم	1	M
Sirgio Macías Brivis	سيرجيو ماسياس بريفيس	1	M
Sirrī Muḥammad 'Abd al-Laṭīf	سري محمد عبداللطيف	1	M
Sumāyah Flu 'Abūd	سمية فلو عبود	1	F
Ṭāhir Riād	طاهر رياض	1	M
Taūfiq Ḥamd al- Faquīh	توفيق حمد الفقيه	1	M
Wisām Muḥammad Ġazar	وسام محمد جزر	1	M
Yaḥyá 'Aluān	يحيى علوان	1	M
Yūsuf 'Ilīās	يوسف إلياس	1	M
Al-wazzani	التهامي الوزاني	1	M
'Alī Bāšā	علي باشا	2	M
'Alī Ġābir	علي جابر	2	M
'Alī Tar'adī	علي ترادي	2	M
'Id Ḥamīd Muḥammad Diāb	عيد حميد محمد دياب	2	M
'Imād Abu Sa'd	عماد أبو سعد	2	M
'Isa Maḥlūf	عيسى مخلوف	2	M
'Abd al-'Alī Brūkī	عبد العالي بروكي	2	M
'Abd al-Fatāḥ 'Auaḍ	عبد الفتاح عوض	2	M
'Abd al-Nūr al-Yūnisī	عبد النور اليونسي	2	M
'Abd al-Salām 'Oquīl	عبد السلام عقيل	2	M
'Abd al-Uaḥid Akmīr	عبد الواحد أكمير	2	M
'Adnan Baḡḡatī	عدنان بفجاتي	2	M
Aḥmad al-'Abdlāwī	أحمد العبدلاوي	2	M
Aḥmad Maḡḍī	أحمد مجدي منجود	2	M
al-Sayyid Muḥammad Wāṣil	السيد محمد واصل	2	M
'Amār al-Ātasy	عمار الأتاسي	2	M
Antonio Reyes Ruiz	أنطونيو ريبس	2	M
'Azah Ḥalīl	عزة خليل	2	F

Bāhiratu ‘Abd al-Laṭīf	باهرة عبد اللطيف	2	F
Faḍl al-Amīn	فضل الأمين	2	M
Ḥasan Būtkī	حسن بوتكى	2	M
Ilias Farkūḥ	إلياس فركوخ	2	M
Luṭfy ‘Abd al-Badī‘	لطفى عبد البديع	2	M
Mahā ‘Abd al-Ra’ūf	مها عبد الرؤف	2	F
Mahā Rif‘at ‘Aṭfah	مها رفعت عطفة	2	F
Maḥmūd Fikrī	محمود فكرى	2	M
Mamdūḥ ‘Adwān	ممدوح عدوان	2	M
Ma’ mūn al-Za’idī	مأمون الزائدي	2	M
Marwah Muḥammad Ibrāhīm	مروة محمد إبراهيم	2	F
Marwah Rizq	مروه رزق	2	F
Mīshāl Ṣa‘b	ميشال صعب	2	M
Muḥammad al-‘Abd Ḥammūd	محمد العبد حمود	2	M
Muḥammad al-‘Aṣīrī	محمد العشيرى	2	M
Muḥammad al-Ḥaṭābī	محمد محمد الخطابى	2	M
Nādiā Zāfir Ṣa‘ban	ناديا ظافر شعبان	2	F
Naḡātu Ḥikmat Rizq	نجاه حكمت رزق	2	F
Nāmiq Kāmil	نامق كامل	2	M
Ridā Ghālib	رضى غالب	2	M
Ṣabāḥ Ḥarraṭ Zūin	صباح خراط زوين	2	M
Saluā Maḥmūd	سلوى محمود	2	F
Sana’ al-Ši‘irī	سناء الشعيرى	2	F
Ṭaha Ziādah	طه زيادة	2	M
Walīd Ṣalīḥ	وليد صالح	2	M
Walīd Sulāimān	وليد سليمان	2	M
Yūsuf Ḥannā	يوسف حنا	2	M
‘Abd al-Laṭīf al-Bazī	عبد اللطيف البازي	3	M
‘Abdū Zaghbūr	عبدو زغبور	3	M
‘A’īshah Maḥmūd Suīlim	عائشه محمود سويلم	3	F
al-‘Arabī al-Ḥārṭī	العربي الحارثي	3	M

Basmatu Muṣṭafā	بسمة مصطفى	3	F
Haiām ‘Abdu Muḥammad	هيام عبده محمد	3	F
Idrīs al-Yabarūnī	إدريس الجبروني	3	M
Jālīd al-Ġubīlī	خالد الجبيلي	3	M
Jalīfah Muḥammad al-Tilīsī	خليفه محمد التليسي	3	M
Maḥmūd al-Sayyid ‘Alī	محمود السيد علي	3	M
Mamdūḥ al-Bistāwy	ممدوح البستوي	3	M
Muḥammad ‘Itanī	محمد عيتاني	3	M
Nārīmān al-Shāmīlī	ناريمان الشامي	3	F
Rizq Aḥmad Bahnasī	رزق أحمد بهنسي	3	M
Sa‘īd al-Ghānimī	سعيد الغانمي	3	M
Ṣafā’ Raḡab	صفاء رجب	3	F
Saḡar Aḥmad	سحر احمد	3	F
Šaūquī Fahīm	شوقي فهيم	3	M
Šīrīn ‘Eṣmat	شيرين عصمت	3	F
Yamāl al-Ġalāšī	جمال الجلاصي	3	M
Yusrī Muḡadīm	يسرى مقدم	3	M
Aḥmad Yamānī	احمد يمانى	4	M
al-Ṭāhir ‘Aḥmad Mekī	الطاهر أحمد مكى	4	M
Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad	حامد يوسف أبو أحمد	4	M
Husáin Mū’nis	حسين مؤنس	4	M
Jalīl Kalfat	خليل كلفت	4	M
Kāmil Yūsuf Husáin	كامل يوسف حسين	4	M
Kanzatu al-Ghalī	كنزة الغالي	4	F
Kāzīm Ġihād	كاظم جهاد	4	M
Maḥmūd Mas‘ūd	محمود مسعود	4	M
Marawān Ḥaddād	مروان حداد	4	M
Muḥammad ‘Abd Allāh al-Ġi‘īdī	محمد عبدالله الجعيدي	4	M
Muḥammad Hanād	محمد هناد	4	M

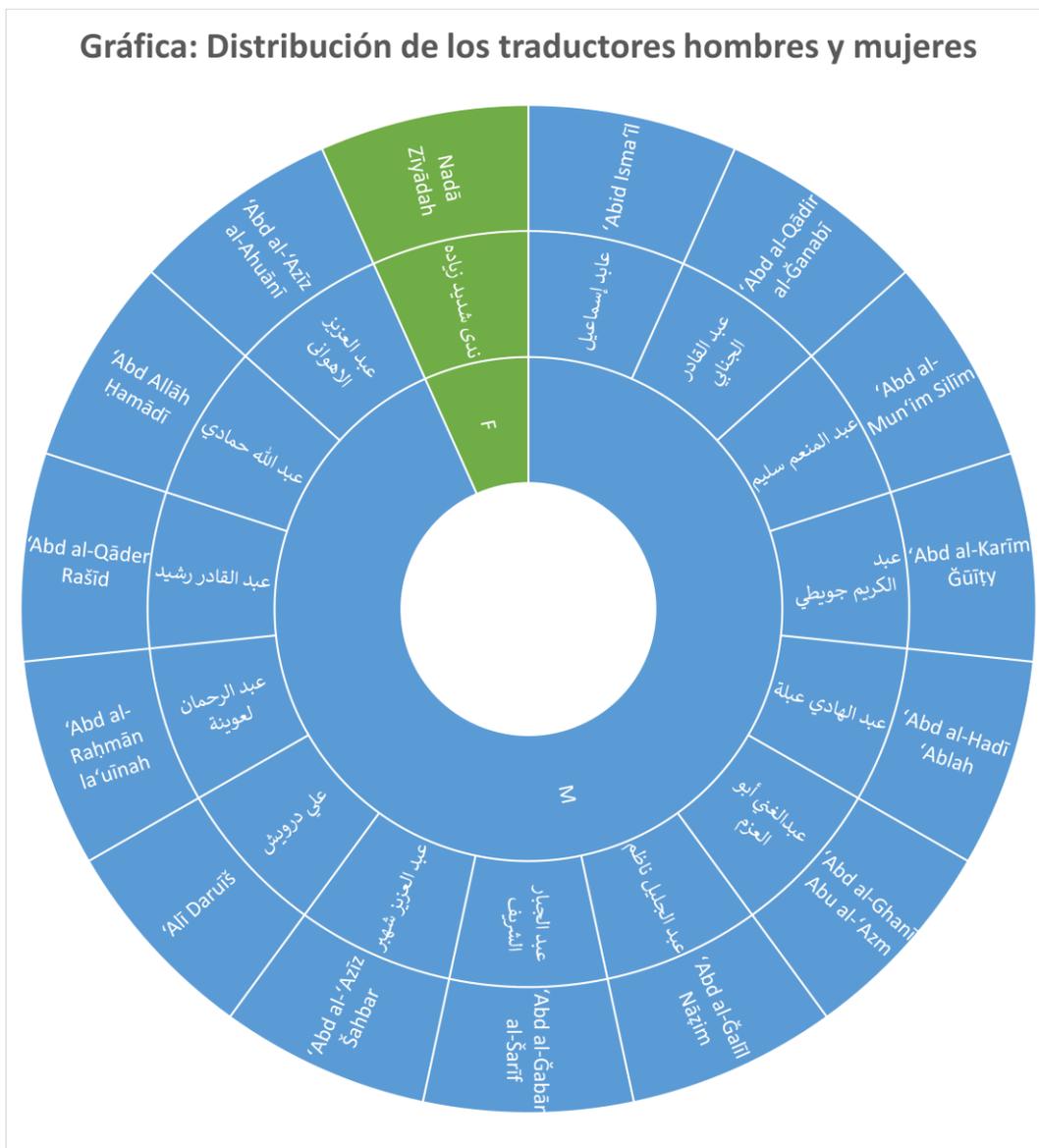
Nādiatu Yamāl al-Dīn 'Abd Muḥammad	نادية جمال الدين محمد	4	F
Rāniā al-Rabāt	رانيا عايد الرباط	4	F
Tānit Assaf Muntané	Tānit Assaf Muntané	4	M
Zīdān 'Abd al-Ḥalīm Zīdān	زيدان عبدالحليم زيدان	4	M
'Abīr 'Abd al-Ḥafīz	عبير عبد الحافظ	5	F
al-Mahdī 'Aḥrīf	المهدي أحريف	5	M
Mārk Yamāl	مارك جمال	5	M
Ṣalāḥ Faḍl	صلاح فضل	5	M
Samī al-Ġindī	سامي الجندي	5	M
Turayyā Sa'd al-Dīn Ṣalabī	ثريا سعد الدين شلبي	5	F
Ya'far al-'Alūnī	جعفر العلوني	5	M
'Umar Būḥashī	عمر بوحاشي	6	M
'Abd al-'Al Ṣāliḥ	عبد العال صالح	6	M
'Ala' Ṣanānah	علاء شنانة	6	M
al-Sayyid 'Abd al- Zāhir	السيد عبد الظاهر	6	M
Anṭuan Sa'īd Ḥāṭir	أنطوان سعيد خاطر	6	M
Jālid Sālīm	خالد سالم	7	M
'Alī 'Abd al-Ra'ūf al- Bambī	علي عبد الرؤوف البمبي	8	M
'Alī ṢakṢak	علي شكشك	8	M
Hāla 'Awād	هالة عبد السلام أحمد عواد	8	F
Maḥmūd Ṣubḥ	محمود صبح	8	M
Muḥammad al-Ṣāliḥī	محمد الصالحي	8	M
Yamāl 'Abd al- Raḥmān	جمال عبدالرحمن	8	M
Bīar Naḡm	بيار نجم	9	M
Māhir al-Baṭūṭī	ماهر البطوطي	9	M
Malak Muṣṭafa Ṣihīun	ملك مصطفى صهيوني	9	F
Mizuar al-Idrīsī	مزوار الإدريسي	9	M
Muḥammad Ibrāhīm Mabrūk	محمد إبراهيم مبروك	9	M

‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm	عبد اللطيف عبد الحليم	10	M
Maḥmūd ‘Alī Mikī	محمود علي مكي	10	M
Sulāīman al-‘Atār	سليمان العطار	10	M
Ibrāhīm al-Ḥaṭīb	إبراهيم الخطيب	11	M
Nuhā Abu ‘Arqūb	نهي أبو عرقوب	11	F
‘Abd al-Raḥmān Badauī	عبد الرحمن بدوي	12	M
Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf	أحمد عبد اللطيف	12	M
Aḥmad Ḥassān	أحمد حسان	12	M
Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī	محمد علي اليوسفي	12	M
Muḥsin al-Ramlī	محسن الرملي	12	M
Ṣabrī al-Tuhāmī	صبري التهامي	12	M
Usāmah Isbir	أسامة إسبير	12	M
‘Abd al-Salām Bāšā	عبد السلام باشا	13	M
Zīnā Ṣalhūb ‘Un	زيننا شلهوب عون	13	F
Muḥammad Abu al-‘Aṭa	محمد أبو العطا	16	M
‘Abd al-Ḥadī Sa‘dūn	عبد الهادي سعدون	18	M
Jālid al-Raīsūnī	خالد الريسوني	20	M
Ṭal‘at Ṣahīn	طلعت شاهين	24	M
‘Alī Ibrāhīm al-Aṣqar	علي إبراهيم الأشقر	28	M
‘Alī Ibrāhīm al-Minūfī	علي إبراهيم المنوفى	31	M
Rif‘at ‘Aṭfah	رفعت عطفة	48	M
Ṣāliḥ ‘Almānī	صالح علماني	118	M

Definitivamente, la tabla revela que el traductor Ṣāliḥ ‘Almānī (en árabe, صالح علماني), es el que más ha traducido libros de las lenguas oficiales de España al árabe.

Además de estas traducciones, existe otras en forma colectiva, compuesta en su mayoría por hombres, en su totalidad ciento siete libros, sin olvidar otras traducciones recopiladas a lo largo del presente trabajo, que no han identificado el Traductor, que son once libros. Pues, en nuestra investigación, en el periodo comprendido entre el inicio de

la traducción en la era moderna y el año 2018, se han contabilizado 1120 obras traducidas de las lenguas oficiales de España al árabe. Dichas obras traducidas en su mayoría hechas por hombres (véase la gráfica siguiente).



Gráfica 1 Distribución de los traductores hombres y mujeres

El porcentaje de traductores del español al árabe es de un 79% de hombres, frente a sólo el 21% de mujeres.

## Capítulo 9. Las obras traducidas

A lo largo de nuestra investigación, hemos hallado una elevada cantidad de obras traducidas del español al árabe, en el periodo comprendido entre el inicio de la traducción en la era moderna y el año 2018, se han contabilizado 1120 libros traducidos. Entre las traducciones figura el catalán, el euskera y el gallego, distribuidos por combinación como en la forma siguiente:

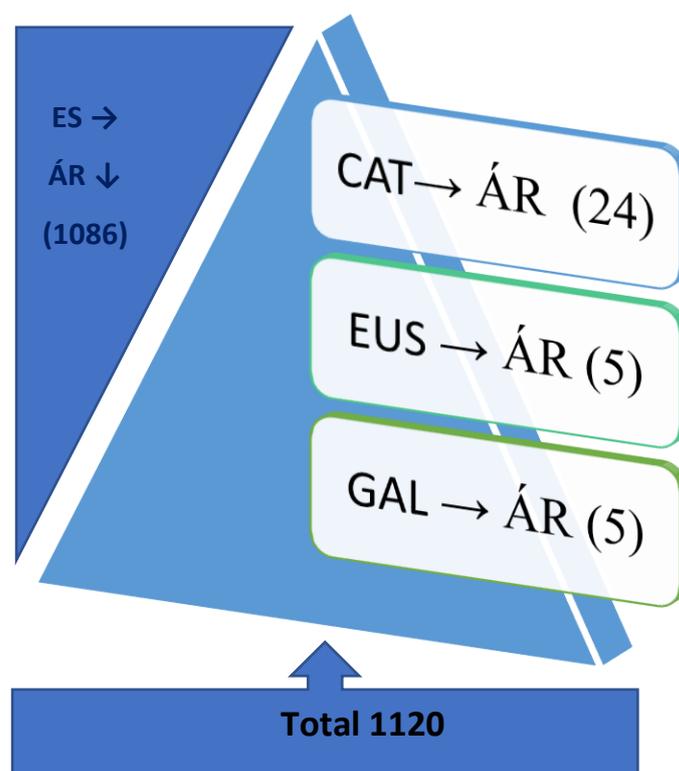
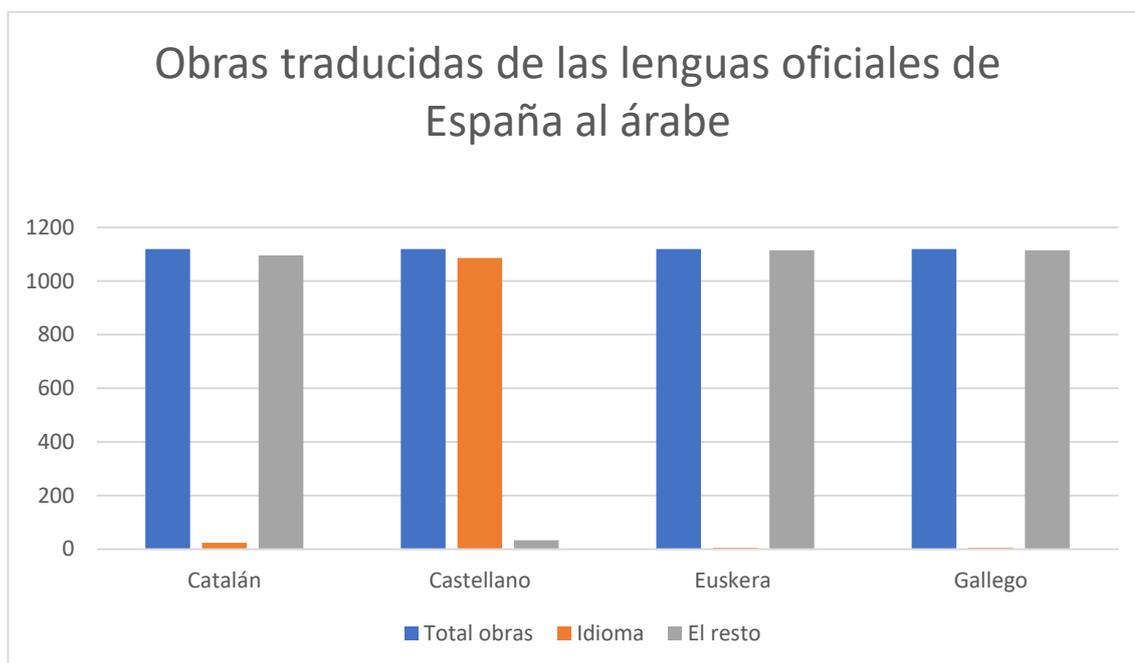


Ilustración 1 Total obras traducidas



Gráfica 2 Obras traducidas de las lenguas oficiales de España al árabe

En la gráfica superior, se observa una significativa mayoría de obras traducidas del castellano al árabe con un 96,96% (1086 libros), un 2,14% (24 libros) del catalán, un 0,44% (5 libros) del euskera y un 0,44% (5 libros) del gallego. El flujo de traducción de dichos Idiomas debido a su carácter fundamentalmente oral.

Cabe recordar que los libros de la literatura infantil: *El filósofo i el pescador*, *El mestre*, *El ric i el pobre*, *Joha i l'home de la ciutat* y *les dues dones i el cadi / Joha i l'ase* de la escritora Anna Molins están escritas en castellano, en catalán y en árabe, por La Galera de Barcelona, en el 2004, entre otras como ya hemos dicho en la primera parte de esta investigación.

### Áreas de la traducción:

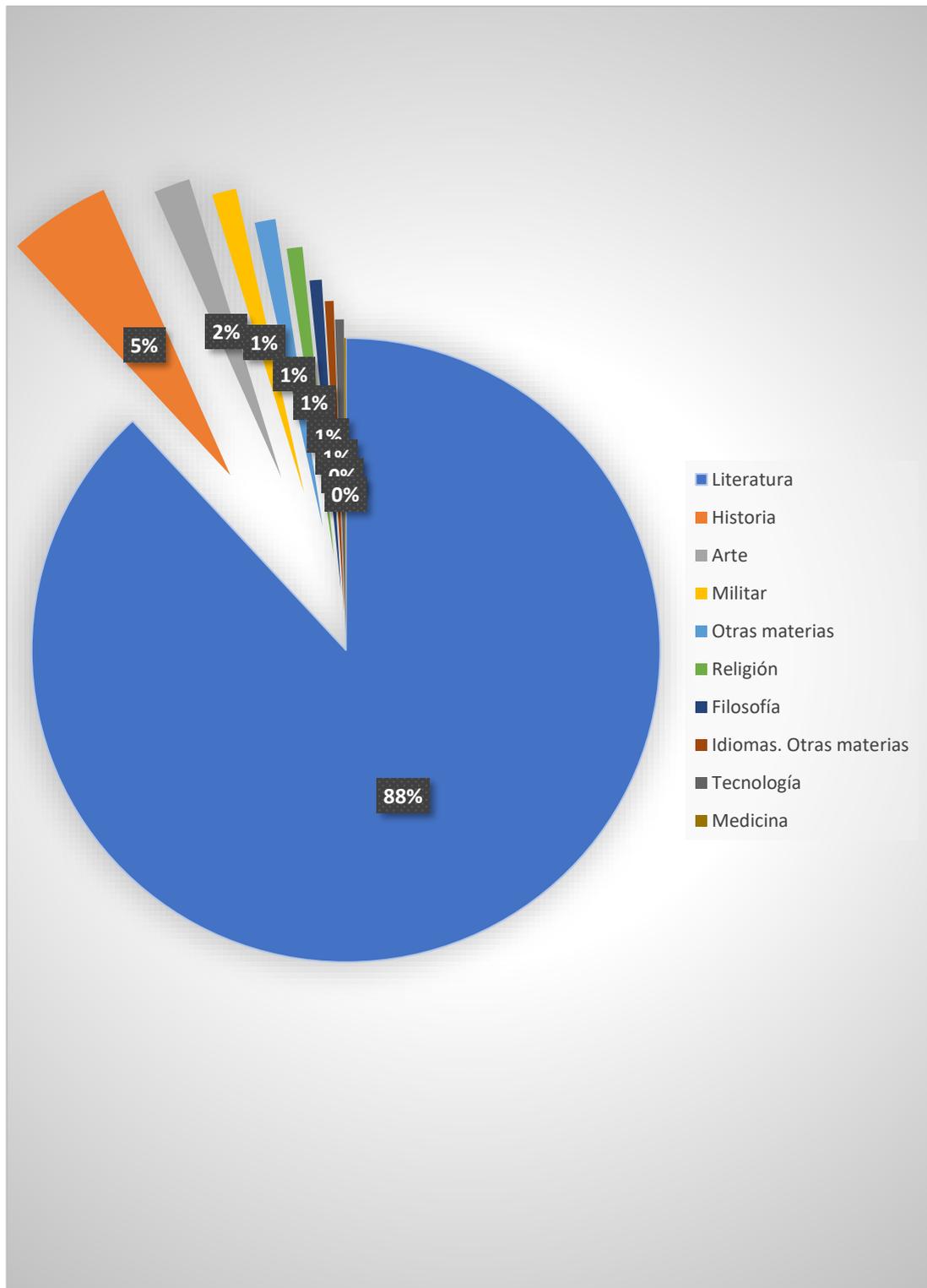
Para establecer el análisis ofrecemos la tabla de la distribución de las obras traducidas por áreas del saber y una gráfica circular de distribución de porcentaje, que nos facilita el entendimiento.

En el periodo comprendido entre 1952 y 2018 en lo que a la temática de las obras traducidas respecta, destaca el área de literatura con el 88,12% del total de obras traducidas (véanse a la tabla siguiente). En esta combinación, la traducción de obras de tema histórico ocupa el segundo lugar con un 5,26%, mientras que la traducción de obras de tema arte y militar representan un 1,87% y 1,25% respectivamente.

*Tabla 7 Distribución de las obras traducidas por áreas del saber*

Áreas del saber	Número de obras
Literatura	987
Historia	59
Arte	21
Militar	14
Religión	9
Filosofía	7
Idiomas. Otras materias	5
Tecnología	5
Medicina	1
Otras materias	12

En términos de porcentaje del total de obras traducidas, la distribución por área será por la siguiente forma:



Gráfica 3 Distribución de porcentaje por áreas del saber (1952-2018)

En esta forma observamos la marcada preferencia por la traducción de obras literarias frente a otras áreas del saber.

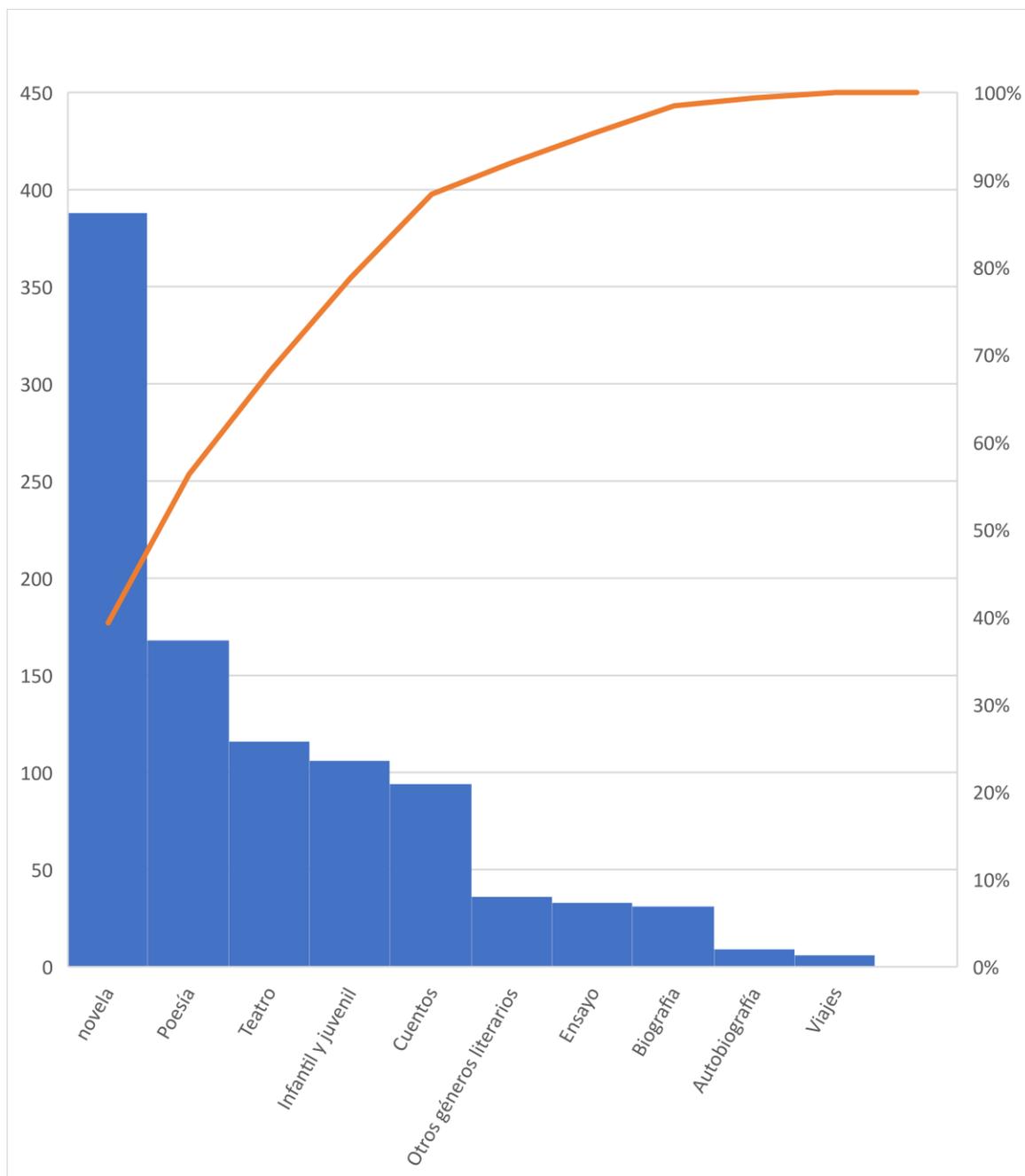
En la traducción del español al árabe, observamos que predomina por encima de todos los géneros, la novela (388 obras), la poesía ocupa el segundo lugar (véanse a la tabla siguiente) con 168 obras traducidas.

Cabe destacar que ambos géneros suponen el 49,6% del volumen de obras traducidas del español al árabe, es decir, casi la mitad de las obras traducidas. No más lejos a parece el teatro con un 10,35% del total. Infantil y juvenil un 9,46%. Cuentos un 8,39%, seguida de lejos por las obras de otros géneros literarios, ensayo, biografía y autobiografía que representan un 3,21%, 2,94%, y 3,57% respectivamente, mientras que, la traducción de obras de viajes, no superan el 1% aproximadamente.

*Tabla 8 Distribución del área literatura por géneros*

Género	número de obras
novela	388
Poesía	168
Teatro	116
Infantil y juvenil	106
Cuentos	94
Otros géneros literarios	36
Ensayo	33
Biografía	31
Autobiografía	9
Viajes	6

## Distribución de los géneros literarios en términos de porcentajes (1952-2018)



Gráfica 4 Distribución de los géneros literarios en términos de porcentajes (1952-2018)



## Capítulo 10. El papel de la economía española en las traducciones del español al árabe en la época de crisis.

El objetivo de este apartado, es hacer una aproximación a las ayudas a la traducción, en esta aproximación que ofrecemos, veamos el panorama de las ayudas a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras, en especial al árabe antes y durante la crisis económica que comenzó en 2008. Con el fin de llevar una idea clara, sobre hasta qué punto veo afectada la cifra de obras traducidas de la literatura española al árabe, por la crisis económica que sufrió España en la última década. Y la pregunta es, ¿tal efecto era positivo o negativo? Para dar una respuesta eficiente, hay que moverse en el triángulo siguiente: la crisis económica y su inicio, las subvenciones a la traducción y por último la cifra de obras traducidas del español al árabe antes y durante la crisis.

### 10.1. La crisis económica y su inicio

La crisis económica Mundial, más concretamente la española se inició desde más de 10 años atrás, El origen de esta crisis, como todos sabemos, se originó por el fuerte ajuste de la industria de la construcción tras el pinchazo de la burbuja inmobiliaria, debido a que en zonas donde los precios de las viviendas se habían "inflado" mucho, el precio de la vivienda era inferior al de la deuda hipotecaria contraída. unido al desempleo conllevó que muchos ciudadanos no pudieran hacerse cargo de sus hipotecas, añadimos a esto la falta de recursos energéticos propios, la vulnerabilidad del sistema bancario, el decrecimiento del producto interior bruto, el incremento del Petróleo, Los precios no dejaron de aumentar a lo largo de la segunda mitad del año 2007 hasta julio de 2008<sup>231</sup>, añadimos a esto conjunto, la subida de la deuda pública y prima de riesgo.

Todo esto pone en manifiesto el comienzo de la crisis económica española del presente siglo, más concretamente finales de junio de 2008, el presidente Zapatero reconoce y asume en un discurso, que “existen

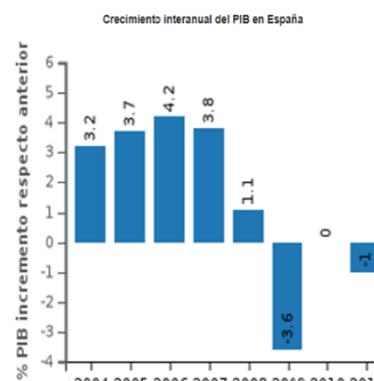


Imagen 1 Fuente: [www.ine.es](http://www.ine.es)

<sup>231</sup>Los datos estadísticos son fácilmente accesibles, a través de las bases de datos institucionales. [[www.ine.es](http://www.ine.es)]

dificultades serias”<sup>232</sup> con una economía “de crecimiento débil e inflación alta”<sup>233</sup>, y reconoce que la economía española va a crecer “por debajo del 2 %”<sup>234</sup>, cuando el cálculo oficial era del 3,3 %. Con este reconocimiento el gobierno pone en marcha un «*plan de austeridad*» con el que el gobierno busca ahorrar 250 millones de euros. las medidas del gobierno de una manera u otra afectó a varios sectores, entre ellos las becas y las subvenciones, aunque sea de una manera indirecta.

Tal vez, nos hace falta debatir para definir, ¿a qué fecha termino la crisis? hay diversas opiniones sobre en qué fecha situar el final de la crisis, a cualquier caso lo que nos importa ahora es el inicio de la crisis.

---

<sup>232</sup> "Zapatero asume ya la crisis" Leído en El País. Madrid 24 junio, 2008. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/diario/2008/06/24/economia/1214258401\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2008/06/24/economia/1214258401_850215.html). (Fecha de consulta 25/03/2019)

<sup>233</sup> Artículo antes citado.

<sup>234</sup> Artículo antes citado.

## 10.2. Las ayudas a la traducción

El papel de las subvenciones inyectadas por parte del gobierno español es fundamental para la difusión de la literatura española en el extranjero, sobre todo, en el mundo árabe. Snell decía "they view translation, not as a process of transcoding, but as an act of communication"<sup>235</sup> Porque la traducción contribuye al desarrollo de las sociedades, alienta la circulación de las ideas y desempeña un papel crucial en las relaciones internacionales.

Tanto la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) como el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, por medio de la dirección general del libro, otorgan cada año becas para el fomento de la traducción de la lengua española a otras lenguas extranjeras. Dichas becas están convocadas a editoriales que desean editar un libro traducido de una lengua a otra y son complementarias de las ayudas a la edición. Dichas ayudas fueron creadas en España en 1984. Al día de hoy tenemos dos tipos de ayudas; 1- Ayudas a la traducción en lenguas extranjeras de obras escritas en lenguas oficiales de España. 2- Ayudas a la traducción entre lenguas oficiales de España. Hablamos del tipo uno.

---

<sup>235</sup> Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies - An Integrated Approach*. John Benjamins. Amsterdam. 1988. Pág. 43

El trámite de estas ayudas es el siguiente: “una editorial propone la traducción de una obra a su lengua. Se pone en contacto con la editorial que posee los derechos, y firma un contrato con un traductor”<sup>236</sup> en el cual se fija el importe del pago. la editorial acude a la convocatoria de ayudas con los requisitos administrativos exigidos, “entre los cuales figura copia de ese contrato con el traductor. De acuerdo con el presupuesto del año, una comisión selecciona aquellas solicitudes que cuentan con mayor interés”<sup>237</sup>. “Estas ayudas tienen por objeto fomentar y favorecer el conocimiento en el extranjero de las obras que integran el patrimonio cultural común español mediante la financiación del coste de traducción a una lengua extranjera”<sup>238</sup>. Queremos decir una buena parte de las ayudas vayan destinadas no solo a la traducción al inglés y al francés, sino también a otras lenguas extranjeras entre ellas el árabe. La lengua árabe goza de una notable cantidad de ayudas recibidas para la traducción y edición de libros españoles, con la finalidad de “fomentar la difusión de la literatura y el pensamiento españoles en el mundo”<sup>239</sup>, y en especial a aquellas obras que forman parte del patrimonio cultural español a nivel internacional.

Las ayudas a la traducción se convocan cada año, con una demanda cada vez mayor: a modo de ejemplo: si en 1984 se presentaron 45 propuestas por 29 editoriales, en el 2002 el número de solicitudes fue de 366, del que se concedieron 137 ayudas. Para el periodo comprendido entre (1999-2002) se registraron 1177 solicitudes, de las que 490 fueron concedidas. En el periodo comprendido entre 2004 y 2011 se concedieron más de 1189 subvenciones, como veremos en la tabla siguiente:

La siguiente tabla permite conocer con más detalle las subvenciones del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte para la traducción a lenguas extranjeras, antes y durante la crisis (2004-2011).

---

<sup>236</sup> Pablo Núñez, Luis. “LAS AYUDAS ESTATALES A LA TRADUCCIÓN DE OBRAS ESPAÑOLAS EN LENGUAS EXTRANJERAS: BALANCE DE LOS AÑOS 2006-2011”. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos, 25, Págs. 167-191. Se puede descargar [en línea]: disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/47308>. (Fecha de consulta 27/03/2019)

<sup>237</sup> Pablo Núñez, Luis. Ob. Cit.

<sup>238</sup> MECD: página web oficial. [en línea]: disponible en: <http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subvenciones/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>. (Fecha de consulta 27/03/2019)

<sup>239</sup> González Martín, Luis “La política de apoyo a la traducción literaria” leído en CVC. [en línea]: disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero\\_9\\_10.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/numero_9_10.htm). (Fecha de consulta 27/03/2019)

Tabla 9 Tabla de ayudas concedidas (2004-2011)

Idioma	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	Total ayudas concedidas (2004-2011)
Italiano	13	8	13	18	19	35	33	39	178
<b>Árabe</b>	<b>10</b>	<b>17</b>	<b>12</b>	<b>26</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>143</b>
Francés	8	9	14	14	13	20	20	18	116
Portugués	12	9	10	14	20	11	17	21	93

Fuente: elaboración propia a partir de datos del Servicio de Estudios y Documentación, Archivos y Bibliotecas, Ministerio de Cultura.

Por los datos disponibles<sup>240</sup>, se observa que El árabe es la segunda lengua, después del italiano, con mayor número de ayudas concedidas. En la tabla anterior, observan el número de ayudas concedidas cada año a la traducción y edición de obras españolas al árabe, antes y durante la crisis. Antes son 65 ayudas y durante son 78 ayudas, total en la tabla 143.

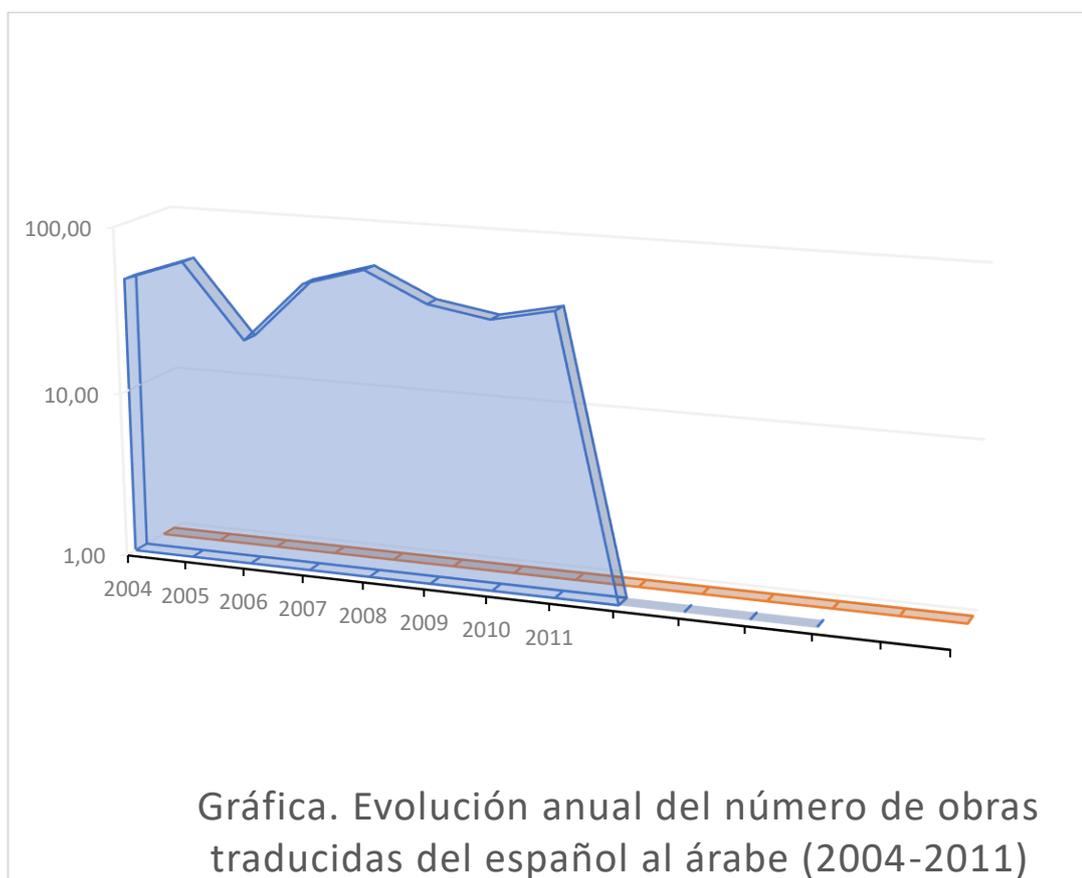
Desde luego, dichas subvenciones, se vio afectada por la crisis económica que sufrió España en la última década, pero de una forma positiva.

Autores más solicitados en las ayudas a la traducción en el periodo comprendido entre 2004-2011, a modo de ejemplo: encontramos, Federico García Lorca, Mario Vargas Llosa, Enrique Vila-Matas y Antonio Gamoneda, son algunos ejemplos.

<sup>240</sup> La delimitación de este periodo se debe a que los únicos datos disponibles son los que recoge la Panorámica de la edición española de libros 2012 referidos al mismo intervalo. Libros consultados: MECD, *Panorámica de la Edición Española de Libros, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación*. Madrid, 2008, 2012 y 2017. También: MECD, *La Traducción Editorial en España*, Servicio de Estudios y Documentación. D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas. Madrid, 2010; VV. AA. Libro blanco de la traducción en España. ACE TRADUCTORES. Madrid, 2016

Editoriales solicitantes de las ayudas: a modo de ejemplo; En el 2008 y 2009 las ayudas se otorgaron a dos editoriales Lītūghrāf de Marruecos y la editorial Dār al-Madā de Siria. La primera para traducir: *Mariana Pineda* (1927). Y la segunda, en 2010 y 2011 se concedieron más ayudas para traducir *La zapatera prodigiosa* (1930).

De acuerdo con las cifras de las obras recopiladas a lo largo del presente trabajo, el volumen de obras traducidas del español al árabe asciende a trescientas noventa obras traducidas, en el periodo referido.



Gráfica 5 Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe antes y durante la crisis

*Tabla 10 Distribución anual (2004-2011), de los libros traducidos del español al árabe*

Año	Número de libros
2004	47
2005	65
2006	23
2007	52
2008	68
2009	46
2010	40
2011	49
Total	390

La tabla anterior revela que el número de obras, antes de la crisis son 187 obras, sin embargo, durante la crisis son 203 obras, por lo tanto, hay más obras traducidas durante la época de crisis.



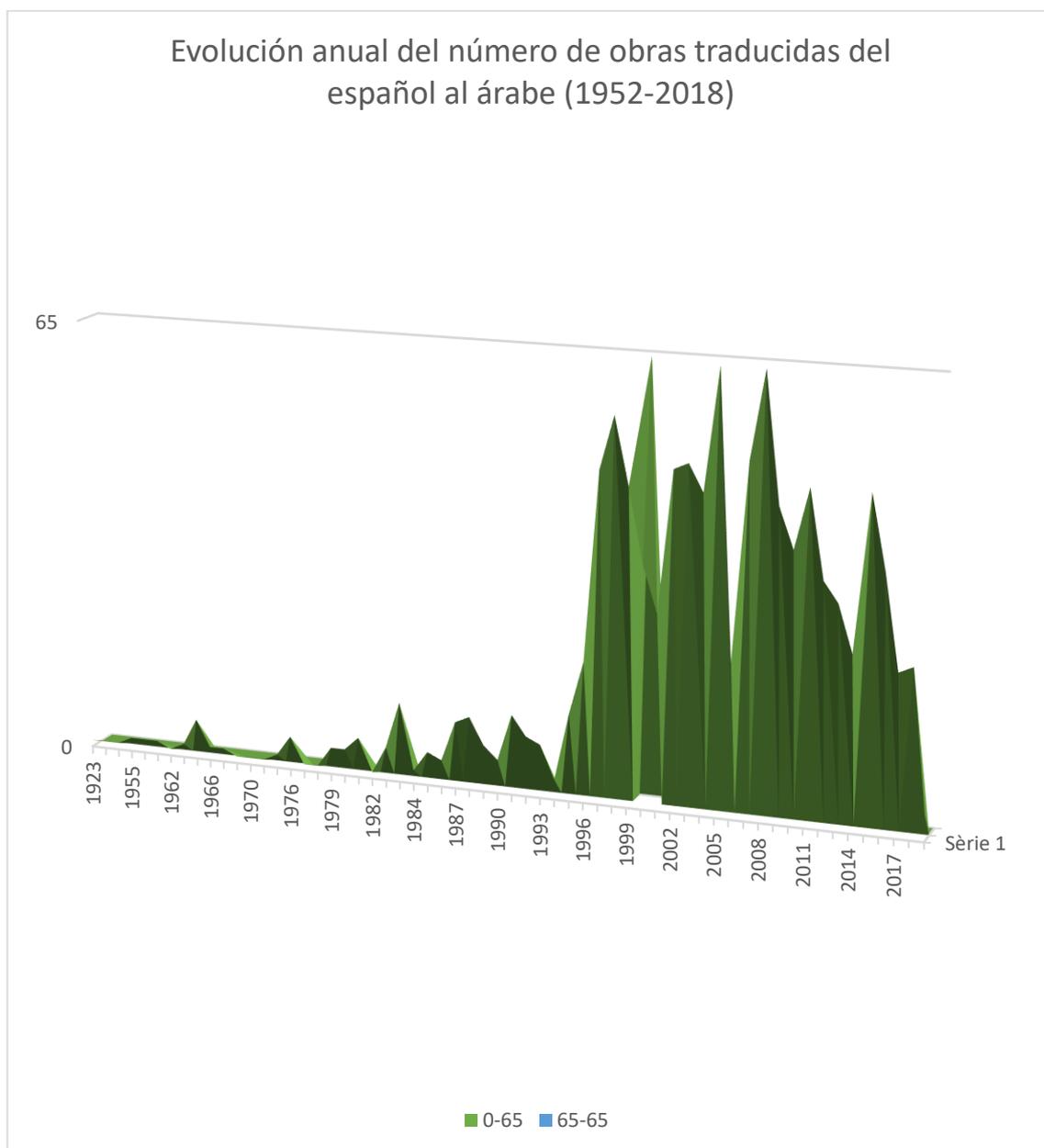
## Capítulo 11. Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe (1952-2018)

Cabe observar la evolución del volumen de obras traducidas en el periodo comprendido entre el año 1952 y el año 2018, véanse a la tabla y la gráfica siguiente, se observa un aumento excepcional respecto a la media anual en los años 1998, 2005 y 2008, respectivamente; con 57, 65 y 68 obras traducidas.

Tabla 11 Tabla del número de libros traducidos por año

Año de publicación en la lengua traducida	Número de libros
1923	1
1947	1
1952	1
1955	2
1957	2
1958	2
1962	1
1964	2
1965	6
1966	2
1968	2
1969	1
1970	1
1972	1
1974	2
1976	5
1977	1
1978	1
1979	4
1980	4
1981	6
1982	1
1982	5
1983	12
1984	2
1985	5

1986	4
1987	10
1988	11
1989	7
1990	5
1991	12
1992	9
1993	8
1994	3
1995	13
1996	21
1997	49
1998	57
1999	47
2000	36
2001	29
2002	50
2003	51
2004	47
2005	65
2006	23
2007	52
2008	68
2009	46
2010	40
2011	49
2012	36
2013	33
2014	26
2015	49
2016	38
2017	24
2018	25
No mencionado / غير مذكور el año	4
Total Libros	1120



Gràfica 6 Evolución anual del número de obras traducidas del español al árabe (1952-2018)

## Capítulo 12. Países árabes y editoriales

En los países árabes, la lengua española es considerada como un idioma de cultura de primer orden, debido a la riqueza de su literatura y su lengua inmensamente reconocida. Es hablada en más de veintiún países. Por lo tanto, La popularidad de la traducción y edición de libros de lengua y literatura española en el mundo árabe es evidente.

Cabe señalar a la enorme extensión que abarca el territorio de lengua árabe 22 países del mundo (12 asiáticos y 10 africanos). Aun así, resulte interesante no encontrar grandes grupos editoriales con distribución internacional, sólo encontramos pequeñas editoriales, que suelen tener una difusión escasa y solo en las ferias internacionales del libro su producción puede ser adquirida fuera de sus países de origen. Sin embargo, hay algunas editoriales suficientemente grandes, que pueden garantizar su distribución en algunos países de su entorno.

Listado de las editoriales que han publicado obras traducidas del español al árabe, y su Sede y/o lugar de publicación, en el periodo comprendido (1952-2018), con el orden alfabético latino del nombre:

Tabla 12 Listado de editoriales y lugar de publicación

Nombre de la editorial en letras latinas	El nombre de la editorial en árabe	Sede de la editorial / Lugar de publicación
Adār al-‘Arabiyya lil-Kitāb, Lībya.	الدار العربية للكتاب. ليبيا	Libia
Adār al-‘Arabyya naširūn, lubnān.	الدار العربية للعلوم ناشرون. لبنان	Líbano
Adār al-ġamāhīriatu lil-Našr wa al-tawzī‘, Lībya.	الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان. ليبيا	Libia
Adār al-Miṣriyya al-Libnānya, al-Qāhira.	الدر المصرية اللبنانية. القاهرة	Egipto
Adār al-qawmiyya lil-ṭiba‘atu wa al-našr, al-Qāhira.	الدار القومية للطباعة والنشر القاهرة. مصر	Egipto
Adār al-ṭaqāfiyatu lil-Našr, Madīnatu Nasr.	الدار الثقافية للنشر مدينة نصر. مصر	Egipto
Adār al-waṭanyya al-ġadīdatu lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Rīaḍ	الدار الوطنية الجديدة للنشر والتوزيع الرياض السعودية	Arabia Saudita

Āfāq lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Haī‘atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira.	افاق للنشر والتوزيع الهيئة العامة لقصور الثقافة. القاهرة	Egipto
Akādīmiātu al-funūn, Mišr	أكاديمية الفنون القاهرة. مصر	Egipto
‘Alam al-Ādab liltarġamah wa al-našr, al-Qāhira.	عالم الأدب للترجمة والنشر. القاهرة	Egipto
al-Dār al-tūnisiātu lil-Našr	تونس : الدار التونسية للنشر , د.ت.	Túnez
Al-Dūn Kīšūt lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq.	الدون كيشوت للنشر والتوزيع. دمشق- سوريا.	Siria
Alfar, Sevilla.	ALFAR. SEVILLA	España
Alfredo Ortells, Valencia.	Alfredo Ortells, Valencia	España
Al-Haī‘atu al-‘āmmah al-sūrīātu lil-kitāb	الهيئة العامة السورية للكتاب. سوريا	Siria
Al-Haī‘atu al-‘āmmah liqušūr al-ṭaqāfah, al-Qāhira.	الهيئة العامة لقصور الثقافة. القاهرة. مصر	Egipto
al-Hay‘a al-Mišriyya al-‘Āmma lil-kitāb, al-Qāhira.	الهيئة المصرية العامة للكتاب. القاهرة. مصر	Egipto
Alif Manšurat al-mutawasiṭ	أليف منشورات المتوسط تونس	Túnez
Al-I‘lāmīa lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira.	مجموعة السلام الإعلامية للنشر و التوزيع القاهرة	Egipto
al-Lāḍiqīah	اللاذقية. سوريا	Siria
al-Maġlis al Waṭanī lil-ṭaqafa wa al-Finūn wa al-Adab, al-Kweit.	المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب. الكويت	Kuwait
al-Maġma‘ al-ṭaqāfī, abu Ḍabī.	المجمع الثقافي. ابوظبي. الامارات العربية المتحدة	Emiratos Árabes Unidos
al-Ma‘had al-Isbanī al-‘Arabī lil-ṭaqafa, Madrid.	المعهد الأسباني العربي للثقافة (مدريد)	España
al-Ma‘had al-mišri lil-dīrasat al-islamīah, Madrid.	المعهد المصري للدراسات الإسلامية (مدريد)	España
al-Maktab al-Islamī lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq.	المكتب الإسلامي للطباعة والنشر. دمشق- سوريا.	Siria
al-Maktabatu al-Ahlīah, ‘Ammān	المكتبة الأهليةعمّان	Jordania
al-Markaz al-Mišrī al-‘arabī, al-Qāhira.	المركز المصري العربي القاهرة. مصر	Egipto
al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah, al-Qāhira.	المركز القومي للترجمة. القاهرة. مصر	Egipto

al-Markaz al-ṭaqāfī al-‘arabī, al-Maghreb	المركز الثقافي العربي. المغرب	Marruecos
al-Maṭba‘atu al-kāṭūlikīyah, Bīrūt.	المطبعة الكاثوليكية بيروت. لبنان	Líbano
al-Maṭba‘āt lil-Našr wa al-tawzī‘, Bīrūt.	شركة المطبوعات للتوزيع والنشر بيروت. لبنان	Líbano
al-Mu‘asasatu al-‘Arabiyya lil-drāsatu wa al-našr, Bīrūt.	المؤسسة العربية للدراسات والنشر بيروت. لبنان	Líbano
al-Šarikatu al-‘Alamīatu Lil-kitāb, Bīrūt.	الشركة العالمية للكتاب بيروت. لبنان	Líbano
al-Šāriqah lil-Našr.	الشارقة مدينة الشارقة للنشر. الإمارات العربية	Emiratos Árabes Unidos
Al-ṭaba‘atu al-Salafīa, al-Qāhira.	الطبعة السلفية	Egipto
al-Zāwīatu lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq.	الزاوية للطباعة والنشر والتوزيع، دمشق. سوريا	Siria
Arwād lil-ṭiba‘atu wa al-našr, ‘Ammān.	ارواد للطباعة و النشر و التوزيع عمان	Jordania
Asisi, Madrid.	ASISI (مدريد)	España
Betania, Madrid.	Betania. Madrid	España
Bidāyat lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq.	بدايات للطباعة والنشر والتوزيع. دمشق. سوريا	Siria
Bīrūt	بيروت. لبنان	Líbano
Bit al-Hikmah, Qirdağ.	بيت الحكمة قرطاج تونس	Túnez
Bit al-yāsmīn lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira.	بيت الياسمين للنشر والتوزيع. القاهرة. مصر	Egipto
Bitrā lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq.	بترا للطباعة دمشق. سوريا	Siria
Dāl lil-Našr wa al-tawzī‘, Dimašq.	دال للنشر والتوزيع. سوريا	Siria
Dār ‘Abd al-mun‘im Naširūn, Ḥalab.	دار عبد المنعم ناشرون حلب. سوريا	Siria
Dār abi riqrāq lil-ṭiba‘atu wa al-našr, al-Rabaṭ.	دار أبي رقرق للطباعة والنشر الرباط	Marruecos
Dār ajbār al-Yūm, al-Qāhira.	دار اخبار اليوم. مصر	Egipto
Dār ‘Ala’ al-Dīn, Dimašq.	دار علاء الدين دمشق. سوريا	Siria
Dār al-Ādāb lil-Našr wa al-tawzī‘, Bīrūt.	دار الآداب للنشر والتوزيع بيروت. لبنان	Líbano

Dār al-Āhalī lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Dimašq.	دار الأهالي للطباعة والنشر والتوزيع. دمشق سوريا	Siria
Dār al-‘Aīn, al-Qāhira.	دار العين القاهرة. مصر	Egipto
Dār al-alfu Kitāb lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira.	دار الألف كتاب للنشر والتوزيع. القاهرة. مصر	Egipto
Dār al-‘Arabī lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira.	دار العربي للنشر والتوزيع القاهرة	Egipto
Dār al-balad lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Sūdān.	دار البلد للطباعة والنشر والتوزيع. السودان	Sudán
Dār al-Fārābī, Bīrūt.	دار الفارابي بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-Ġindī lil-Našr, al-Quds	دار الجندي للنشر. القدس. فلسطين	Palestina
Dār al-Ḥaḡiqatu lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt.	دار الحقيقة للطباعة والنشر بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-hilāl, al-Qāhira	دار الهلال. القاهرة	Egipto
Dār al-Ḥiwār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Lāḍiqīah.	دار الحوار للطباعة والنشر والتوزيع. اللاذقية. سوريا	Siria
Dār al-‘Ilm lil-malaīn, Bīrūt.	دار العلم للملايين بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-Intišār al-‘Arabī, Bīrūt	دار الانتشار العربي بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-Kalimatu lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira.	دار الكلمة للنشر والتوزيع القاهرة	Egipto
Dār al-Karmah, al-Qāhira.	دار الكرامة القاهرة	Egipto
Dār al-Karmal lil-Našr wa al-tawzī‘, Bīrūt.	دار الكرمل للنشر والتوزيع بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-Kirz lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira.	دار الكرز للنشر و التوزيع القاهرة	Egipto
Dār al-Kitāb al-‘Arabī lil-Našr wa al-tawzī‘, Ḥalab.	دار الكتاب العربي للنشر والتوزيع حلب. سوريا	Siria
Dār al-Kitāb al-ġadīd, Bīrūt.	دار الكتاب الجديد المتحدة. لبنان	Líbano
Dār al-Kutub, Baghdād.	دار الكتب بغداد العراق	Iraq
Dār al-ma‘āġim. Al-Kūīt.	دار المعاجم. الكويت	Kuwait
Dār al-ma‘ārif, al-Qāhira	دار المعارف - القاهرة	Egipto
Dār al-Madā liltāqafatu wa al-našr, Baghdād.	دار المدى للثقافة والنشر. بغداد العراق	Iraq
Dār al-Ma‘mūn, Baghdād.	دار المأمون بغداد العراق	Iraq
Dār al-Masīrah, Bīrūt.	دار المسيرة بيروت	Líbano
Dār al-Mayānī, Bīrūt.	دار المجاني بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-mīzān lil-Našr wa al-tawzī‘, Susah.	دار الميزان للنشر والتوزيع سوسة. تونس	Túnez

Dār al-muḥtār lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, al-Ġaza’ir.	دار المختار للطباعة و النشر و التوزيع	Egipto
Dār al-Nahḍah al-‘Arabiyya, al-Qāhira	دار النهضة العربية القاهرة	Egipto
Dār al-našr al-usqfiah, al-Qāhira.	دار النشر الأسقفية . القاهرة	Egipto
Dār al-Nil, al-iskandariha	دار النيل - اسكندرية. مصر	Egipto
Dār al-qalam al-‘Arabī, Ḥalab.	دار القلم العربي حلب . سوريا	Siria
Dār al-Qaṣabatu lil-Našr, al-Ġaza’ir.	دار القصبة للنشر الجزائر	Argelia
Dār al-Risalat al-‘Alamiah, Dimašq.	دار الرسالة العالمية دمشق. سوريا	Siria
Dār al-Saqī lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Bīrūt.	دار الساقى للطباعة و النشر. لبنان	Líbano
Dār al-šurūq, ‘Ammān	دار الشروق. عمان. الاردن	Jordania
Dār al-Šu’ū al-ṭaqafiatu al-‘Ammah, Baghdād.	دار الشؤون الثقافية العامة بغداد العراق	Iraq
Dār al-Takwin lil-našr wa al-tawzī‘, Dimašq.	دار التكوين للنشر و التوزيع , دمشق- سوريا	Siria
Dār al-Ṭalī‘atu al-ġadīda, Dimašq.	دار الطليعة الجديدة. دمشق . سوريا	Siria
Dār al-Tanwīn lil-ṭiba‘atu wa al-našr wa al-tawzī‘, Bīrūt.	دار التنوير للطباعة و النشر و التوزيع بيروت. لبنان	Líbano
Dār al-ṭaqafa al-ġadīda al-Qāhira.	دار الثقافة الجديدة. القاهرة . مصر	Egipto
Dār al-Ṭiba‘atu, Tiṭwān.	دار الطباعة المغربية- تطوان	Marruecos
Dār al-‘ūda, Bīrūt.	دار العودة. بيروت. لبنان	Líbano
Dār Alwaḥ, Madrid	دار ألواح مدريد	España
Dār al-walīd lil-drsatu wa al-našr wa al-tarġamah, al-Qāhira.	دار الوليد للدراسات و النشر و الترجمة. القاهرة . مصر	Egipto
Dār al-yamām, Al-Kūīt.	دار اليمام. بالكويت	Kuwait
Dār al-yamāmah lil-Našr wa al-tawzī‘, Sīdy Raziq	دار اليمامة للنشر و التوزيع سيدي رزيق تونس	Túnez
Dār al-yanābī‘ lil-Našr wa al-tawzī‘, ‘Ammān	دار الينابيع للنشر و التوزيع عمان. الاردن	Jordania
Dār Arwad, Ṭartūs	دار أرواد طرطوس . سوريا	Siria
Dār Āṭīr lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Dammām	دار اثر للنشر و التوزيع. السعودية	Arabia Saudita
Dār Azal lubnān.	دار ازال. لبنان	Líbano

Dār Azminatu lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān	دار أزمنا للنشر والتوزيع. الأردن	Jordania
Dār Baha' u Idin lil-Našr wa al-tawzī', al-Ġaza' ir.	دار بهاء الدين للنشر و التوزيع الجزائر	Argelia
Dār Balma, Madrid	دار بالما . مدريد	España
Dār Blūmizbarī lil-Našr, Qaṭar	دار بلومزبرى للنشر. قطر	Catar
Dār Danīah, Beirut.	دار دانية. بيروت	Líbano
Dār Dimašq lil-tība'atu wa al-našr,	دار دمشق للطباعة والنشر	Siria
Dār el-fīkr al-'Arabī, al-Qāhira.	دار الفكر العربي القاهرة. مصر	Egipto
Dār el-fīkr al-lubnānī	دار الفكر اللبناني	Líbano
Dār Fīnīx liltarġamah wa al-našr, al-Qāhira.	دار فينيكس للترجمة والنشر القاهرة	Egipto
Dār Ġafrā lil-drāsāt wa al-našr, Dimašq.	دار جفرا للدراسات والنشر. سوريا	Siria
Dār Ġami'atu Ḥamad Ibn Ḥalīfah lil-Našr, Qaṭar	دار جامعة حمد بن خليفة للنشر. قطر	Catar
Dār Hashet Anṭwan, Bīrūt.	دار هاشيت أنطوان بيروت. لبنان	Líbano
Dār Ibin Rušd, Bīrūt	دار ابن رشد بيروت. لبنان	Líbano
Dār 'Iliās al-'Aṣriah, al-Qāhira	دار إلياس العصرية - القاهرة	Egipto
Dār išbīliatu lil-drsatu, Dimašq.	دار اشبيلية للدراسات - دمشق	Siria
Dār Išraq lil-Našr wa al-tawzī', 'Ammān	دار إشراق للنشر و التوزيع - عمان الأردن	Jordania
Dār Kan'ān, Dimašq.	دار كنعان دمشق . سوريا	Siria
Dār maba' du al-Ḥadaṭa, Fās	دار ما بعد الحداثة. فاس	
Dār Maḡalatu al-ṭaqafa, Dimašq.	دار مجلة الثقافة. سوريا	Siria
Dār Mīrīt lil-Našr, al-Qāhira.	دار ميريت للنشر . القاهرة	Egipto
Dār Miskīlānī lil-Našr wa al-tawzī', Tūnus.	دار مسكيلياني للنشر والتوزيع. تونس	Túnez
Dār Mmdūḥ 'Adwān lil-Našr, Dimašq.	دار ممدوح عدوان للنشر . دمشق. سوريا	Siria
Dār Naḥḍatu Misr lil-Našr, al-Qāhira.	دار نهضة مصر للنشر. القاهرة	Egipto
Dār Naīnawī lil-drsātu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq.	دار نينوى للدراسات والنشر والتوزيع. سوريا	Siria
Dār Našr alfanak, al-Dār al-baida'.	دار نشر الفنك الدار البيضاء المغرب	Marruecos
Dār Nūfal, Beirut.	دار نوفل. بيروت. لبنان	Líbano

Dār Raslān lil-ṭiba‘atu wa al-našr, Dimašq.	دار رسلان للطباعة والنشر. سوريا	Siria
Dār Rawafid lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira	دار روافد للنشر والتوزيع القاهرة	Egipto
Dār Ruāyat, Dubaī	دار روايات. الامارات	Emiratos Árabes Unidos
Dār Rufuf lil-Našr, Dimašq.	دار رفوف للنشر. سوريا	Siria
Dār Sa‘d al-wirzarī lil-Našr, al-Rabaṭ.	دار سعد الورزازي للنشر-الرباط	Marruecos
Dār Šafšafa lil-Našr wa al-tawzī‘ wa aldrsatu, al-Qāhira	دار صفصافة للنشر والتوزيع والدراسات Sefsafa publishing house	
Dār Samarqand, Assuīda’	دار سمرقند. السويداء سوريا	Siria
Dār Sanābil lilkitāb, al-Qāhira	دار سنابل للكتاب القاهرة	Egipto
Dār Šarqīat lil-Našr wa al-tawzī‘, al-Qāhira	دار شرقيات للنشر والتوزيع. القاهرة	Egipto
Dār Su‘ad al-Šabaḥ lil-Našr wa al-tawzī‘, Al-Kūīt	دار سعاد الصباح للنشر والتوزيع- الكويت	Kuwait
Dār Ṭalās lil-drsatu wa al-našr wa al-tarḡamah, Dimašq.	دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر دمشق. سوريا	Siria
Dār Tūbiqāl lil-Našr, al-Dār al-baida’.	دار توبقال للنشر الدار البيضاء المغرب	Marruecos
Dār Waraq lil-Našr wa al-tawzī‘, Dūbaī.	دار ورق للنشر والتوزيع. الامارات	Emiratos Árabes Unidos
Dār ward al-Urdunīa lil-Našr wa al-tawzī‘	دار ورد الأردنية للنشر و التوزيع	Jordania
Dimašq.	دمشق. سوريا	Siria
Diversidad editorial. Barcelona.	diversidad editorial. Barcelona	España
Editorial no mencionado	غير مذكور / No mencionado	
Fundacion Vipren, Cadiz.	Fundacion Vipren, de Cadiz	España
Ġabār Baladnā, Ṭanġa.	جريدة إلكترونية خبار بلادنا طنجة	Marruecos
Ġarīdatu al-Rīf wa Barīd al-Sabāḥ	جريدة الريف و بريد الصباح	Marruecos
Instituto Cervantes de Marrakech	Instituto Cervantes de المغرب Marrakech	Marruecos
Instituto Cervantes, ‘Ammān	Instituto Cervantes عمان	Jordania
Instituto Cervantes, al-Dār al-Baidā’	Instituto Cervantes - المغرب-الدار البيضاء	Marruecos
Instituto Cervantes, al-Rabaṭ.	Instituto Cervantes – الرباط المغرب	Marruecos

Instituto Cervantes, argelia.	الجزائر Cervantes Instituto	Argelia
Instituto Cervantes, lubnān.	لبنان Cervantes Instituto	Líbano
Instituto Cervantes, Ṭaṅḡa.	طنجة-المغرب Cervantes Instituto	Marruecos
Instituto Cervantes. Bīrūt.	Bīrūt. Instituto Cervantes.	Líbano
Instituto Cervantes. Dimašq.	دمشق- سوريا Instituto Cervantes.	Siria
Instituto Español Juan Ramón Jiménez, al-Dār al-Baidā'.	الدار البيضاء Instituto Español Juan Ramón Jiménez	Marruecos
Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.	مدريد Instituto Hispano-Árabe de Cultura	España
Isidora. Revista de estudios Galdosianos. Nu 2. ايزودورا	ايزودورا Isidora. Revista de estudios Galdosianos	España
Karasat Yadawīa lil-Našr, Mišr	الإسكندرية Karasat Yadawīa للنشر	Egipto
Kinūz lil-Našr, al-Qāhira	القاهرة Kinūz للنشر	Egipto
La casa árabe. Madrid.	البيت العربي (مدريد) casa arabe	España
La Galera. Barcelona.	La Galera. Barcelona	España
Lītūghrāf, Ṭaṅḡa.	لبيطوغراف . طنجة. المغرب	Marruecos
Maḡalatu al-Ādāb al-Aḡnabīah, Dimašq.	مجلة الآداب الأجنبية، دمشق. سوريا	Siria
Maḡalatu alKitābatu al-uḡra, al-Qāhira.	مجلة الكتابة الأخرى . القاهرة	Egipto
Maḡalatu Ibdā' Misr, Volumen 17. Número 10.	مجلة إبداع - مصر - المجلد 17/ العدد 10	Egipto
Maḡmu'atu al-baḡḡ fi alqiša alqāšira, al-Maḡhreb	مجموعة البحث في القصة القصيرة في المغرب	Marruecos
Maktabatu al-adāb, al-Qāhira.	مكتبة الآداب - القاهرة	Egipto
Maktabatu al-anḡulū al mišriya, al-Qāhira.	مكتبة الأنجلو المصرية	Egipto
Maktabatu al-malik Fahd al-waṭanīa	مكتبة الملك فهد الوطنية	Arabia Saudita
Maktabatu al-naḡḡa al-Qāhira.	مكتبة النافذة. القاهرة	Egipto
Maktabatu al-naḡḡa, al-Qāhira.	مكتبة النهضة المصرية - القاهرة	Egipto
Maktabatu al-'ubīkān, al-Riād.	مكتبة العبيكان. الرياض	Arabia Saudita
Maktabatu Madbūlī, al-Qāhira.	مكتبة مدبولي- القاهرة	Egipto
Maktabatu Mašr	مكتبة مصر	Egipto
Maktabatu zahra' al-šarq, al-Qāhira.	مكتبة زهراء الشرق. القاهرة	Egipto
Manšūrāt al-ḡamal, Beirut.	منشورات الجمل. لبنان	Líbano
Manšūrāt almutawaseṭ, Italia.	منشورات المتوسط ايطاليا	Italia

Manšūrāt al-rahbanīa al-karmalīa, Beirut.	منشورات الرهبانية الكرملية بيروت - لبنان	Líbano
Manšūrāt al-Ṭīb	منشورات الطيوب طرابلس ليبيا	Libia
Manšūrāt al-Zaman, al-Rabaṭ.	منشورات الزمن الرباط المغرب	Marruecos
Manšūrāt Bitānah, al-Qāhira.	منشورات بتانة القاهرة	Egipto
Manšūrāt 'Ithād al-iḍā'atu wa al-tilifiziūn, al-Qāhira.	اتحاد الاذاعة والتلفزيون. القاهرة. مصر	Egipto
Manšūrāt 'Ithād al-kuttāb al-'Arab. Dimašq.	اتحاد الكتاب العرب، دمشق. سوريا	Siria
Manšūrāt 'Ithād al-kuttāb al-'Arab. Dimašq.	اتحاد الكتاب العرب، دمشق. سوريا	Siria
Manšūrāt Ithād Kutāb al-Maghrib	منشورات اتحاد كتاب المغرب	Marruecos
Manšūrāt Walīdūf, Tūnus.	منشورات وليدوف تونس	Túnez
Markaz 'Abd al-Raḥmān Badaūi lil ibdā', al-Qāhira.	مركز عبدالرحمن بدوي للإبداع	
Markaz al-Ḥaḍara al-'Arabiyya, al-Qāhira.	مركز الحضارة العربية القاهرة	Egipto
Markaz al-maḥrūsa lil-Našr wa aljadamāt alṣaḥfīa, al-Qāhira.	مركز المحروسة للنشر والخدمات الصحفية والمعلومات القاهرة	Egipto
Marsam, al-Rabaṭ.	مرسم دار نشر مغربية الرباط	Marruecos
Mašr al-'Arabiyya lil-Našr wa al-tawzī', al-Qāhira.	مصر العربية للنشر والتوزيع	Egipto
Mašrū' Kalima liltarḡamah, Adu Ḍabī	مشروع كلمة للترجمة ابوظبي - دولة الإمارات العربية المتحدة	Emiratos Árabes Unidos
Maṭba'atu al-Karāmah, al-Rabaṭ.	الرباط : مطبعة الكرامة . المغرب	Marruecos
Maṭba'atu al-ma'arif al-ḡadida, al-Rabaṭ.	مطبعة المعارف الجديدة الرباط	Marruecos
Mulḥaq al-Tawra al-ṭaqāfi, Dimašq.	ملحق التورة الثقافي دمشق. سوريا	Siria
Mū'sasatu al Yamāmah, al-Riāḍ	مؤسسة اليمامة الصحفية - جريدة الرياض	Arabia Saudita
Mū'sasatu al-abḥaṭ	مؤسسة الابحاث العربية/ذاكرة الشعوب	
Mū'sasatu al-ghinā lil-našr, al-Rabaṭ.	مؤسسة الغني للنشر. الرباط - المغرب	Marruecos
Mū'sasatu al-Intešar al-'Arabī, Bīrūt.	مؤسسة الانتشار العربي بيروت. لبنان	Líbano

Mū'sasatu al-Risalatū lil-ṭība'atu wa al-našr wa al-tawzī', Bīrūt.	مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع - بيروت - لبنان	Líbano
Mū'sasatu Arwuqatu lil-drāsatu wa liltarḡamah wa al-našr, al-Qāhira	مؤسسة أروقة للدراسات والترجمة والنشر القاهرة	Egipto
Mū'sasatu ru'ia lil-ṭība'atu wa al-našr wa al-tawzī', al-Qāhira.	مؤسسة رؤية للطباعة والنشر والتوزيع. مصر	Egipto
Nūfal, Bīrūt.	مؤسسة نوفل بيروت. لبنان	Líbano
Safeliz, Madrid.	مدريد : مطبعة Safeliz, Madrid سافيليث	España
Sirpus, Barcelona.	Barcelona : Sirpus	España
Slīkī Iḥwan, Ṭaṅḡa.	سليكي إخوان طنجة المغرب	Marruecos
Sūmadīl, al-Dār al-baida'.	سوماديل الدار البيضاء	Marruecos
Ṭawā lil-Našr wa al-I'lān, Uk.	طوى للنشر و الاعلان. المملكة المتحدة. uk	UK
Universidad Popular José Hierro, Madrid	Universidad Popular José Hierro مدريد	España
ward lil-ṭība'atu wa al-našr wa al-tawzī', Dimašq.	ورد للطباعة والنشر والتوزيع. دمشق. سوريا	Siria
Wizaratu al-i'lam, al-Kūīt.	وزارة الإعلام. الكويت	Kuwait
Wizaratu al-i'lam, Baghdād.	وزارة الإعلام العراقية. بغداد	Iraq
Wizaratu al-ṭaqāfa al-'iraqīa. Baghdād.	وزارة الثقافة العراقية	Iraq
Wizaratu al-ṭaqāfa al-maghibīa, al-Rabaṭ.	وزارة الثقافة للمملكة المغربية الرباط	Marruecos
Wizaratu al-ṭaqāfa al-Sūrīa, Dimašq.	وزارة الثقافة السورية. دمشق. سورية	Siria
Wizaratu al-ṭaqāfa alurdunīa	وزارة الثقافة الأردنيّة	Jordania
Wizaratu al-ṭaqāfa mahraḡan al-Qāhira aldawlī lil mašraḡ al-ṭaḡribī	وزارة الثقافة مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي	Egipto
Wizaratu al-ṭaqāfa, Qaṭar	وزارة الثقافة والرياضة. قطر	Catar
Wizaratu al-tarbīatu wa al-ta'līm, al-Qāhira.	وزارة التربية والتعليم . مصر	Egipto

La pregunta que a todos nos inquieta y nos confunde, ¿cuál es el país árabe que más ha traducido obras escritas en español? y ¿cuáles son sus editoriales? La respuesta a tales preguntas en la tabla siguiente:

Tabla 13 Países y editoriales

País	Número de libros traducidos	Número de Editoriales (IC. Incluido)
Sudán	2	1 (Dār al-balad)
Italia	3	1 (Manšūrāt almutawaset)
Palestina	4	1 (Dār al-Ġindī)
Libia	6	3
No mencionado	6	-
Catar	9	3
Túnez	11	7
UK	11	1 (Ṭawā lil-Našr)
Argelia	18	3
Kuwait	27	5
Emiratos Árabes Unidos	33	6
Jordania	37	11
España	45	17
Arabia Saudita	56	5
Iraq	71	7
Marruecos	113	28
Líbano	119	26
Siria	178	34
Egipto	371	57

Según los datos recopilados a lo largo de nuestra investigación y la tabla ofrecida, Egipto es el país que más ha publicado obras traducidas del español al árabe, y cuenta con más de cincuenta y siete editoriales diferentes que han publicado obras traducidas. La editorial al-Markaz al-Qaūmī Lil-tarġamah (en árabe, المركز القومي للترجمة) o más bien el proyecto nacional de traducción que a principios de 2006, celebró su publicación del libro

número 1000, es el eslabón más importante en una larga serie de esfuerzos en el campo de la traducción, que comenzó con el establecimiento de la escuela Al-Asun a principios del siglo XIX, como ya hemos mencionado. El proyecto emitió casi ciento ochenta y tres libros traducidos del español al árabe en los últimos setenta años.

## **Capítulo 13. Lecturas de la literatura española en el mundo árabe**

### **13.1. Acceso a las obras de la literatura española en lengua original y sus traducciones.**

En el mundo árabe, el acceso a la literatura española en general, tanto en lengua original como sus traducciones, puede llevarse a cabo por medio de las colecciones que poseen los departamentos de las universidades, donde se imparten estudios y enseñanza de lengua y literaturas hispánicas, centros de investigación o instituciones culturales relacionadas con el mundo hispano, y a través de las bibliotecas del Instituto Cervantes. También a través de las bibliotecas en algunas embajadas y consulados, pero el acceso a las bibliotecas de los consulados y embajadas es más complicado, pese a que la demanda por parte de la población árabe aumenta debido al interés que suscita en los jóvenes que desean visitar a España, uno de los países europeos.

Por su parte, hoy día, se puede acceder con tanta facilidad a la literatura española tanto en su lengua original como sus traducciones, a través de las librerías y portales de libros que ofrecen sus servicios vía on-line.

### 13.2. Los autores y los diez libros más traducidos

En este apartado ofrecemos un listado de los autores, ordenados, según el número de libros traducidos (de menor a mayor).

El autor	El autor (en árabe)	Número de libros
Adolfo Rivadeneyra	أدولفو ريفادينيرا	1
Agustín Fernández Paz	أغوستين فرنانديز باز	1
Agustín Cuzzani y otros	بيرخيليو بنيرا - أغوستين كوزاني	1
Ahmad Al Kuwaifi	أحمد	1
Alcibiades González Delvalle	أسبيرياديس غونزاليس ديفلال	1
Alfonso de la Serna	ألفونسو دي لا سيرنا	1
Alfonso Sastre	ألفونس ساستري	1
Alfredo Gómez Cerdá	ألفريدو غوميز سيردا	1
Álvaro Cepeda Samudio	الفارو سيبيدا ساموديو	1
Álvaro Colomer	ألفارو كولمر	1
Álvaro Mutis	الفارو موتيس	1
Ambrosio Huici Miranda	أمبوسيو هويثي ميراندا	1
Ana Julia González	أنا جوليا جونزاليس	1
Ana María Matute	أنا ماريا ماتوتي	1
Andrew P. Debicki	أندرو ب. ديبكي	1
Ángel Berenguer	أنجل بيرنجير	1
Ángel Ganivet García	أنخيل غانيفيت	1
Ángel Guinda	انجيل غيندا	1
Ángeles Caso	انخيليس كاسو	1
Ángelo Ghirelli	أنجيلو جيريلي	1
Anónimo, versión y prólogo de Jorge Luis Arriola		1
Antón Castro	أنتون كاسترو	1
Antonio Ángel Vázquez Molina	أنطونيو أنخيل باز كيز مولينا	1
Antonio Carvajal	أنطونيو كارفاخال	1
Antonio Cillóniz	أنطونيو سيونيس	1
Antonio Porpetta	أنطونيو بوربوتا	1
Antonio Soler	انطونيو صولير	1
Ariel Dorfman	أريل دورفمان	1
Arturo Usler Pietri	أرتورو أوسلار بيتري	1
Augusto Roa Bastos	أوغوستو روا باستوس	1

Basilio Rodríguez Cañada	باسيليو رودريغيس	1
Beatriz Sarlo	بياتريز سارلو	1
Bernardo Kordon	برناردو كوردون	1
Carlos Annacondia	كارلوس اناكونديا	1
Carlos Arniches	كارلوس ارنيتشيس	1
Carlos Bousoño	كارلوس يوسونيو	1
Carlos H. Knapp y otros	كارلوس ه كتاب	1
Carlos Marzal	كارلوس مرزال	1
Carlos Miquel Suarez Radillo	كارلوس ميچيل	1
Carlos Muñiz	كارلوس مونيث	1
Carlos Puerto	كارلوس پويرتو	1
Carmen Boullosa	كارمن بويوسا	1
Carmen Vázquez-Vigo	كارمن فاسكيز-فيغو	1
Carmen Martín Gaité	كارمين مارتن غايتي	1
César Rengifo	تيسر رينخيفو	1
Concha López Sarasúa	كونشا لوبيز ساراسوا	1
Consol Vidal	كنصول فيدال	1
Darío Villanueva Perieto; José María Viña Liste	داريو بيانويبا و خ.م. بينياليستي	1
Dasso Saldívar	داسو سالديفار	1
David Castillo Buñls	دافيد كاستيو	1
David Solar	دافيد سولار	1
Diego Hurtado de Mendoza	أورتادو دي مندوتا	1
Diego Valverde Villena	دييغو فالفيردي فيينا	1
Dolors Bramon	دولورس برامون	1
Eduard Toda	إدواردو تودا	1
Egon Wolff	إيغون وولف	1
Elsa López	إلسا لوبيث	1
Emili Teixidor	إيميلي تيكسيدور	1
Emilia Currás	إميليا كوراس	1
Emilia de Zuleta	إيميليا دي ثوليتا	1
Emilio Carballido	إميليو كاربيدو	1
Enrique Cerdán	انريكي سيردان	1
Enrique Jardiel Poncela	انريكي خاردييل بونثيلا	1
Enrique Páez	انريكيه باييز	1
Ernesto Ballesteros Arranz	ارنستو باليستيروس ارانز	1
Eugenio Chang-Rodríguez	أوخينيو تشانج رودريجث	1
Fátima Z. El Karz	فاطمة ز. كرز	1
Federico Mayor Zaragoza	فيدريكو مايور زاراغوزا	1

Felisberto Hernández	فلیسبرتو إرناندث	1
Fernando Almena	فرناندو أليمننا	1
Fernando Arrabal	فرناندو أرابال	1
Fernando de la Granja Santamaría	فرناندو دي لاجرانجا	1
Fernando Sánchez Dragó	فرناندو سانشث دراغو	1
Fernando Villalón	فرناندو فيلالون	1
Franc Báez	فرانك بايز	1
Francesc Serés	فرانثيسك سيريس	1
Francisco Brines	فرانسيسكو برانس	1
Francisco Delicado	فرانسيسكو ديليكادو	1
Francisco Gómez de Quevedo	فرانسيسكو غوميز دي كيوفيدو	1
Francisco López Estrada	فرانسيسكو لوبيز استرادا	1
Francisco Márquez Villanueva	فرانثيسكو ماركيث بيانويبا	1
Frida Kahlo	فريدا كالمو	1
Gema Martín Muñoz	جيما مارتين مونيوذ	1
Generalitat de Catalunya	جنراليتات دي كاتالونيا	1
Gerardo Diego Cendoya	جيراردو دييغو سيندويا	1
Gloria Alcorta	غلوريا الكورتا	1
Gonzalo Rojas Pizarro	غونزالو روخاس	1
Gonzalo Torrente Ballester	جونزالو تورنتي بابيستير	1
George D. Pamplona Roger	جورج د. بامبلونا روجر	1
Héctor Abad	هكتور اباد	1
Hernán Rivera Letelier	هيرنان ريفيرا لتيلير	1
Iván Urbina Ortiz	يفان أوربينا أورتيث	1
Jaime Gel de Biedma y Alba	خايمي بيدما ألبا	1
Jaime Salom Vidal	خايمي سالوم بيدال	1
James Cañón	جيمس كانيون	1
Javier Cercas	خافيير سيركا	1
Javier Villán	خايفير بيان	1
Jesús Campos García	خيوسوس كامبوس غارسيا	1
Jesús Moreno Sanz		1
Jesús Ríosalido	خيوسوس ريو ساليديو	1
Joaquín Benito de lucas	خواكين بينيتو دي لوكاس	1
Jordi Esteva	جوردي استيفا	1
Jordi Soler	جوردي سولير	1
Jordi Virallonga	جوردي فيرايونغا	1
Jorge Bucay	خورخي بوكاي	1
Jorge de Henin	خورخي دي هينين	1

Jorge Ibarguengoitia	خورخي ايبارجونجوينا	1
Jorge Urrutia	خورخي أورتيا	1
Jorge Volpi	خورخي بولبي	1
José Ángel Valente	خوسيه أنجل فالنتي	1
José Antonio Sánchez Martínez	خوسيه أنطونيو سانتشيز مارتينيز	1
José Cadalso	خوسيه كادالسو	1
José de Espronceda	خوسيه دي اسبرونسيدا	1
José de la Cuadra	خوسيه دي لاکوادرا	1
José Días Fernández	خوسيه دياس فرنانديز	1
José Donoso	خوسيه دونوسو	1
José Echegaray	خوسيه اتشغار	1
José Enrique Rodó	خوسيه إنريكي رودو	1
José Luis Maya	خوسيه لويس مايا	1
José Luis Sampedro	خوسيه لويس سامبيدرو	1
José Manuel Caballero Bonald	خوسيه مانويل كابالرو بونالد	1
José María Díez Borque	خوسيه ماريا دييڤ بوركي	1
José maría plaza	خوسيه ماريا بلازا	1
José María Ridaó	خوسيه ماريا ريڤاڤو	1
José Miguel Varas	خوسيه ميغيل باراس	1
José Moreno Arenas	خوسيه مورينو أريناس	1
José Ramón Ripoll	خوسيه رامون ريپول	1
Josefina Aldecoa	جوزيفينا الڤيڤا	1
Josep-Francesc Delgado	جوسيب فرانسيسك ديلڤاڤو	1
Juan Bosch	خوان بروش	1
Juan Carlos Onetti	خوان كارلوس أونيتي	1
Juan Martos Quesada	خوان مارتوس كيسادا	1
Juan Massana	خوان ماسانا	1
Juan Pando Despierto	خوان بانڤو	1
Juan Vernet i Ginés	خوان فيرنيت	1
Julián Ribera	خوليان ريبيرا	1
Julio Caro Baroja	خوليو كاروباروڤا	1
Julio Tejedor	خوليو تيڤيڤور	1
Justo Jorge Padrón	خوستو خورخي باڤرون	1
Laurette Séjourné	لاوريت سيڤورنه	1
Leopoldo de Luis	ليوبولڤو دي لويس	1
Lorenzo Silva	لورينزو سيلفا	1
Lucía Montejo Gurruchaga y Nieves Baranda Leturio	لوسيا مونتيڤو و نيبيس بارانڤا ليتوريو و غوروتشاڤا	1
Luis Buñuel Portolés	لويس بونويل	1

Luis Cernuda	لويس سيرنودا	1
Luis Landero Durán	لويس لانديرو	1
Luis Muñoz	لويس مونيوز	1
Manuel Altolaguirre	مانويل ألتولاجيري	1
Manuel Galich	مانويل جاليتش	1
Manuel Rojas Sepúlveda	مانويل روخاس	1
Manuel Scorza	مانويل سكورزا	1
Manuela Manzanares de cierre.	مانويلا مانتاناريس	1
Marcela Coquillat	مارثيلا س. كوكيات	1
Marcela Serrano	مارثيلا سيرانو	1
Margarita Maine	مار غاريتا مينيه	1
María Dolores de Asís Garrote	ماريا دولورس أسيس جاروته	1
María Jesús Rubiera Mata	ماريا خيسوس روبيرامتي	1
María Jesús Viguera Molins	ماريا خيسوس مولين	1
María Luisa Gefaell	ماريا لويسا خيفائيل	1
María Soledad Carrasco Urgoiti	ماريا سوليداد كاراسكو أورغويتي	1
María Zambrano	ماريا زامبرانو	1
Mariano de Pano y Ruata	ماريانو دي بانو ورواتا	1
Mariano José de Larra	ماريانو خوسيه دي لارا	1
Mariano Quirós	ماريانو كيروس	1
Maribel Fierro	ماريبيل فييرو	1
Mario Grande	ماريو جراندي	1
Mercedes Neuschäfer-Carlón	مرثيدس نيوششافر-كرلون	1
Miguel Ángel de Bunes Ibarra	ميغيل أنخيل بونيس ايبارا	1
Miguel Ángel González	ميغيل انخيل جونتالث	1
Miguel Asín Palacios	ميغيل أسين بالاسيوس	1
Miguel Cané	ميغيل كانية	1
Miguel Casado	ميغيل كاسادو	1
Miguel Fernández-Braso	ميغيل فرنانديز براسو	1
Miguel Hernando de Larramendi	ميغيل هيرناندو دي لارامندي	1
Miguel Mihura	ميغيل ميورا	1
Mikel de Epalza Ferrer	ميكيل دي ايبالتا	1
Mohamed Elgeadi	محمد عبد الله الجعدي	1
Núria Amat	نوريا امات	1
Núria Roca Soto	نوريا روكا سوتو	1
Oliverio Coelho	أوليبيرو كولو	1
Ovidi Carbonell i Cortes	أوفيدي كاربونيل	1
Pasqual Boronat i Barrachina	دون باسكوال بورونات إي براتشينا	1
Paul Bowles	بول بولز,	1

Pedro Antonio de Alarcón	بيدرو أنطونيو دي ألكارون	1
Pedro Jesús de Peña	بيدرو خيسوس دي بينيا	1
Pedro Longás Bartibás	بدر لونغاس	1
Pedro Mairal	بيدرو مايرال	1
Pedro Martínez Montávez	بيدرو مارتينيز مونتاڤيز	1
Pedro Salinas	بيدرو ساليناس	1
Pello Añorga Gómez	بيو انيورجا جوميس	1
Pilar Mateos Martín	بيلا ماتيوس	1
Pío Baroja	بيو باروخا	1
Rafael López Guzmán	رفانيل لوپيث جوثمان	1
Ramon Llull	رامون لول	1
Raúl Álvarez-Moreno	راؤول الفاريز مورينو	1
Ricardo Gullón	ريكارڊو جويون	1
Ricardo Güiraldes	ريكارڊو جويرالديس	1
Robert Estalella	روبرت استاليللا	1
Roberto Aliaga	روبرتو اليجا	1
Roberto Santiago	روبرتو سانتياغو	1
Rodolfo Jorge Walsh	رودولفو خورخي والش	1
Rómulo Gallegos	رومولو جاليجوس	1
Roque Dalton	روكي دالتون	1
Rosa de Diego	روزا دي ديجو	1
Rosa Regás	روسا ريغاس	1
Rubén Darío	روبن داريو	1
Senel Paz	سنيل باث	1
Sergio Bitar	سيرجيو بيطار	1
Sergio Macías Brevis	سيرجيو ماسياس بريڤيس	1
Teresa bedman y Otros	نخبة	1
Tomás Eloy Martínez	توماس ايلوي مارتينيث	1
Valeria Luiselli	فاليريا لوزيللي	1
Vicente Blasco Ibáñez	بيسنتي بلاسكو ايبانيز	1
Victoria Ávila	فيكتوريا ابيلا	1
William Ospina	وليام اوسبينا	1
Xavier López López	شابيير لوبيث لوبيث	1
Adolfo Bio Casares	أدولفو بيوي كساريس	2
Alberto Couste	ألبييرتو كوستي/ألبييرتو كوستي	2
Alberto Manguel	ألبرتو مانغويل	2
Alfonso Vallejo	ألفونسو بايخو	2
Álvaro Cunqueiro	ألبارو كونكيرو	2
Amparo Dávila	أمبارو دافيلا	2

Amparo Hurtado Albir	أمبارو أورتادو ألبير	2
Andrés Barba	أندرس باربا	2
Ángel González Palencia	انخل جونثالث بالنسيا	2
Antonio Reyes Ruiz	أنطونيو ريبس	2
Antonio Rodríguez almodóvar	أنطونيو رودريجيث ألمودوبار	2
Bernabé López García	برنابي لوبيز غارسيا	2
Camil Busquets i Vilanova	كاميل بوسكيتس اي بيلانوفافا	2
Carmen Laforet	كارمن لافوريت	2
César Fernández moreno	سيزار فيرنانديز مورينو	2
Dionisio Cañas	ديونيسيو كانياس	2
Domingo Badía y Leblích	دومينغو باديا وليبلش	2
Domitila Barrios de Chungara	دوميتيلا تشونجارا	2
Don Juan Manuel	دون خوان مانويل	2
Eduardo Mendoza	إدواردو ميندوثا	2
Enrique Anderson Imbert	إنريكي أندرسون إمبرت	2
Francisco Ruiz Ramón	فرانشيسكو رويث رامون	2
Gabriela Mistral	غابرييلا ميسترال	2
Garcí Rodríguez de Montalvo	أجارثي رودريجيث دي مونتالڤو	2
Gines Pérez de Hita	خينيس بيريث دي ايتا	2
Ignacio Aldecoa	إجناثيو ألدكوا	2
José Emilio Pacheco	خوسيه إميليو باتشيكو	2
José Hernández	خوسيه إرنانديث	2
José Hierro	خوسيه هييرو	2
José Ortega y Gasset	خوسيه أورتيجا إي غاسيت	2
Juan Carlos Mestre	خوان كارلوس ميستر	2
Juan Gelman	خوان خيلمان	2
Juan Marsé	خوان مارسيه	2
Laura Esquivel	لاورا إسكيبيل	2
Lauro Olmo	لاورو أولمو	2
Leandro Fernández de Moratín	لياندرو فرنانديز دي موراتين	2
Luce López-Baralt	لوس لوبيز بارالت	2
Luis Sepúlveda	لويس سبولڤيدا	2
Manuel Rivas	مانويل ريفاس	2
María del Carmen Bobes Naves	ماريا ديل كارمن بوبس	2
María Rosa de Madariaga	ماريا روسا دي ماداريغا	2
Mariasun Landa	مرياسون لاندافا	2
Marta Serrano y Núria Roca Soto	مارتا سيرانو ونوريا روكا سوتو	2
Mercé Rodoreda	ميرثي رودوريدا	2

Nicanor Segundo Parra	نيكانور بارا	2
Nuria Homs	نوريا أومس	2
Pablo de Jevenois	بابلو دي جينويوس	2
Rafael Argullol	رافائل أرغولول	2
Rafael Sánchez Ferlosio	رفائيل سانتشيت فيرلوسيو	2
Ramón Mayrata	رامون مايراتا	2
Ricardo Piglia	ريكاردو بيغليا	2
Salvador López Becerra	سلفادور لوبيز بيسيرا	2
Samanta Schweblin	سامانتا شويبلين	2
San Juan de la Cruz	سان خوان دي لا كروز. يوحنا الصليب	2
Alberto Méndez	البرتو منديز	3
Alberto Vázquez-Figueroa	ألبرتو فاسكيز فيجويروا	3
Américo Castro	أميركو كاسترو	3
Andrés Sánchez Robayna	أندرية سانتشيز روبايانا	3
Augusto Monterroso	أوجوستو مونتيروسو	3
Bernardo Atxaga	برناردو أتشاغا	3
Carlos Liscano	كارلوس ليسكانو	3
César Abraham Vallejo	ثيسار بابيخو	3
Emilio García Gómez	إميليو غرسية غومس	3
Enrique Vila-matas	إنريكة بيلا ماتاس	3
Évariste Levi-Provençal. Traducido al español por: Emilio García Gómez.	ليفى بروفنسال	3
Juan Ramón Jiménez	خوان رامون خيمينس	3
Juan Valera	خوان باليرا	3
Julio Llamazares	خوليو	3
Luis del Mármol Carvajal	لويس ديل مارمول كارفاخال	3
Luis García Montero	لويس غارثيا مونتيرو	3
Max Aub	ماكس اوب	3
Mercé Parramón	ميرسي بارامون	3
Miguel Cruz Hernández	كروث إيرنانديث	3
Nicolás Weber	نيكولاس ويبر	3
Santiago García-Clairac	سانتياغو غارسيا كليراك	3
Vicente Aleixandre	بيثنته الكساندر	3
Anna Molins	أنا مولينز	4
Antonio Domínguez Ortiz	أنطونيو دومينغيث أورتيث	4
Antonio Gamoneda	انطونيو	4
Antonio Machado	انطونيو ماتشادو	4
Carlos Reviejo	كارلوس ريببيخو	4

Ernesto Sabato	إرنستو ساباتو	4
Fernando de Rojas	فرناندو دي روخاس	4
Gioconda Belli	جيوكوندا بيلي	4
José María Merino	خوسيه ماريا ميرينو	4
Mercedes García Arenal	مرثيديس غارثيا أرينال	4
Santa Teresa de Jesús	تريزا الافيلية	4
Andreu Llamas Ruiz	أندرو ياماس رويز	5
Antonio Muñoz Molina	أنطونيو مونيوث مولينا	5
Clara Janés	كلارا خانيس	5
Guillermo Gonzalbes Busto	غيرمو غوتاليس بوستو	5
Gustavo Adolfo Bécquer	جوستافو أدولفو بكر	5
Horacio Quiroga	أوراثيو كيروجا	5
Jacinto Grau	خاتنتو جراو	5
Javier Marías	خابيير مارياس	5
Lope de vega	لوبي دي بيجا	5
María Ángels Julivert	ماريا انجلز جوليفرت	5
Miguel Delibes	ميجيل ديليبس	5
Rafael alberti	رافائيل البيرتي	5
Ramón J. Sender	رامون خوتا سندر / سندر	5
Alejo Carpentier	أليخو كاربنتيير	6
Jacinto Benavente	خاتنتو بينا بينتي	6
Juan Rulfo	خوان رولفو	6
Pedro Calderón de la Barca	بيدرو كالدرون دي لا باركا	6
Roberto Bolaño	روبرتو بولانيو	6
Anónimo	مجهول الهوية	7
Ernesto Guevara	ارنستو تشي غيفارا	7
Mario Benedetti	ماريو بنديتي	7
Antonio Buero Vallejo	أنطونيو بويرو بايخو	8
Antonio Gala	أنطونيو جالا / أنطونيو غاللا	8
Julio Cortázar	خوليو كورتازار	8
Juan Muñoz Martín	خوان مونيوث مارتين	9
Octavio Díez Cámara	اوكتافيو ديبز كاميرا	9
Octavio Paz	اوكتافيو باز	9
Ramón María del Valle Inclán	رامون ماريا دل بايي إنكلان	9
Antonio Skármeta	أنطونيو سكارميتا	10
Camilo José Cela	كاميلو خوسيه ثيلا	10
Carlos Fuentes	كارلوس فوينتس	11
Juan José Millás	خوان خوسية مياس	11
Miguel Ángel Asturias	ميغيل أنخيل أستورياس	11

Basilio Pavón Maldonado	باسيليو بابون مالدونادو	14
Benito Pérez Galdós	بينيتو بيريث جالدوس	14
Miguel de Unamuno	ميغيل ديه أونامونو	15
Pablo Neruda	پابلو نيرودا	17
Alejandro Casona	أليخاندرو كاسونا	18
Juan Goytisolo	خوان جويتيسولو	19
Eduardo Galeano	إدواردو غاليانو	21
Mario Vargas Llosa	ماريو بارجاس يوسا	22
Jorge Luis Borges	خورخي لويس بورخيس	24
Federico García Lorca	فيدريكو غارسيا لوركا	26
Isabel Allende	إيزابيل الليندي	29
Miguel de Cervantes Saavedra	ميغيل دي ثرانتس سايبيرا	35
Gabriel García Márquez	جابريل / غابرييل جارسيا ماركيز	99
Varios autores	نخبة	104

Según los resultados de la lista, los autores más traducidos de la Literatura española e hispanoamericana al árabe – en orden de mayor a menor – son: Gabriel García Márquez, Miguel de Cervantes Saavedra, Isabel Allende, Federico García Lorca, Jorge Luis Borges, Mario Vargas Llosa, Eduardo Galeano, Juan Goytisolo, Alejandro Casona, Pablo Neruda, etc. Según este orden, se observa la presencia de escritores hispanos de América Latina.

Los diez libros más traducidos (de menor a mayor):

Tabla 14 Los diez libros más traducidos

La obra	El libro en árabe	Autor	Cuántas veces se ha traducido
<i>El amor en los tiempos del cólera</i>	الحب في زمن الكوليرا	Gabriel García Márquez	5
<i>El otoño del patriarca</i>	خريف البطريق	Gabriel García Márquez	5
<i>Ficciones</i>	حكايات	Jorge Luis Borges	5
<i>La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada</i>	حكاية إيرنديرا البريئة	Gabriel García Márquez	5
<i>La mala hora</i>	ليالي الحب والرعب	Gabriel García Márquez	5
<i>Pedro Páramo</i>	بيدرو بارامو	Juan Rulfo	5
<i>Memoria de mis putas tristes</i>	ذكرى عاهراتي الحزاني	Gabriel García Márquez	6
<i>Relato de un naufragio</i>	حكاية بحار غريق	Gabriel García Márquez	8
(Antología) Selección de poemas	مختارات من لوركا	Federico García Lorca	10
<i>Cien años de soledad</i>	مائة عام من العزلة	Gabriel García Márquez	11
<i>Doce cuentos peregrinos</i>	حجيج غرباء	Gabriel García Márquez	12
<i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i>	دون كيخوتي	Miguel de Cervantes Saavedra	27

*El Quijote* es la obra magna de Cervantes, que encabeza fácilmente esta lista (de mayor a menor), tanto por el volumen de traducciones realizadas como por el interés prestado a la obra desde el arranque de la carrera hacia la traducción. Y independientemente de si es la más leída en el mundo árabe o no, es en todo caso, una obra que todavía hoy sigue.

## Conclusiones

La conclusión fundamental del presente trabajo es, para nosotros, la cantidad de datos recopilados en su primera parte, que nos ha permitido hacer, en la segunda, un trabajo científico, productivo y novedoso en un marco académico como es el estudio de la recepción de la literatura española en el mundo árabe.

La literatura española actual, al igual que su traducción, rige por dos criterios: la multiculturalidad y la internacionalidad, desde este punto de vista, la traducción debe jugar el papel de llave que abra a los árabes, las puertas a otras culturas.

En el mundo árabe, las traducciones han sido fieles, en su mayoría, al título original de las obras traducidas, sin embargo, las adaptaciones radican en la preservación de la identidad y la tradición cultural y religiosa árabe e islámica.

A pesar de la cantidad de obras traducidas de las lenguas oficiales de España al árabe, en especial en la época de crisis, y su significativo crecimiento del lector árabe, no debemos llevarnos a engaño. Al día de hoy, muchos países árabes se han quedado paralizados en el mundo de la fantasía y exotismo de *Las mil y una noches*, prueba de ello, la escasez de obras traducidas de la época del realismo-naturalismo frente al boom de traducción del realismo mágico.

La tradición y la religión constituyen los pilares de la infraestructura social árabe, los cuales se han convertido en focos de presión durante el proceso de la traducción, como ya hemos señalado, en su momento, y se ha llegado hasta la prohibición de una obra traducida por ser fiel al texto original de la obra.

El libro del consejo o Popol Vuh está considerado el mayor monumento de las literaturas precolombinas, fue traducido al árabe en 1999 gracias a la lengua española.

El resumen como cómputo global de los resultados aportados por el presente trabajo, son los puntos siguientes:

- 1- El primer libro traducido del español al árabe de forma completa fue *Poemas arabigoandaluces* (1930) traducido por el egipcio Husáin Mū'nis, en 1952.

- 2- El traductor Ṣāliḥ ‘Almānī (en árabe, صالح علمانى), es el decano y coronel de los traductores, es el que más ha traducido libros de la Literatura española e hispanoamericana al árabe. Nació en Homs, Siria, en 1949. Estudió la literatura española y trabajó como traductor en la embajada de Cuba durante un período de tiempo también trabajó en el Ministerio de Cultura y fue miembro de la Asociación de Traductores. Las traducciones del traductor sirio se publicaron en Beirut, Damasco, Ammán, Kuwait, El Cairo, Túnez, Abu Dabi y Riad. Murió en diciembre del 2019 en Madrid, España.
- 3- El porcentaje de traductores del español al árabe es de un 79% de hombres, frente a sólo el 21% de mujeres
- 4- El flujo de traducción de Idiomas como euskera y gallego se debe a su carácter fundamentalmente oral.
- 5- Se confirma el predominio del área de la literatura sobre el resto de áreas del saber con el 88,12% del total de obras traducidas entre 1952 y 2018.
- 6- Se constata que dentro del área de la literatura, destacan de forma significativa los géneros novela y poesía.
- 7- El papel de las subvenciones inyectadas por parte del gobierno español es fundamental para la difusión de la literatura española en el mundo árabe. El árabe es la segunda lengua, después del italiano, con mayor número de ayudas concedidas entre 2004 y 2011.
- 8- Se confirma que hay más obras traducidas durante la época de crisis del 2008.
- 9- Egipto es el país que más ha publicado obras traducidas del español al árabe, y cuenta con más de cincuenta y siete editoriales diferentes que han publicado obras traducidas.
- 10- *El Quijote* es la obra magna de Cervantes más traducida en el mundo árabe. Y independientemente de si es la más leída en el mundo árabe o no, es en todo caso, una obra que todavía hoy sigue.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Aguinaga, Carlos Blanco, Rodríguez Puértolas, Julio, Iris M. Zavala. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)*, Ediciones AKAL, Madrid, 2000. Págs. 363-365
- Ahmed Ounane, “El español en los países árabes”, En actas del I. Congreso internacional: *El español, lengua del futuro*. Toledo, 20-23/03-2005
- Alarcón, Pedro Antonio de, *De Madrid a Nápoles* (11ª ed., tomo I), S. A, Madrid, 1932  
-, *De Madrid a Nápoles*, Edición Nausicä, S. L. España, 2004
- Alberich, José M. y otros, *Historia de la Literatura Española II*, Cátedra S. A., Madrid, 1990
- Almela Boix, Margarita. *Textos literarios españoles de los siglos XVIII y XIX*. Editorial Universitaria Ramón Areces. Madrid, 2013
- Anthony Bonner y Lola Badia, *Ramon Lull. Vida, pensament i obra literària*. Empúries, Barcelona. 1988
- Antón del Olmet, Luis y Arturo García Carraffa, *Los grandes españoles. Galdós*, Imprenta de Alrededor del Mundo, Madrid, 1912
- Aparici Llanas, María Pilar, *Las novelas de tesis de Benito Pérez Galdós*, Institución “Mila y Fontanas”, Instituto de Filología, C.S.I.C, Barcelona, 1982
- Archivo de premios. “*Juan Carlos Mestre logra el Premio Nacional de Poesía*”. *El País*. 1 de octubre de 2009 [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/cultura/2009/10/01/actualidad/1254348003\\_850215.html](https://elpais.com/cultura/2009/10/01/actualidad/1254348003_850215.html). (Fecha de consulta 27/11/2019)
- Aziz Qader, N. *La traducción de literatura infantil español-árabe. Análisis traductológico comparado de la obra “El Pirata Garrapata en tierras de Cleopatra”* (Tesis doctoral inédita, de la cual tenemos acceso por medios personales), Granada: Universidad de Granada. 2010
- Barrera López, Trinida, *Del centro a los márgenes: narrativa hispanoamericana del siglo XX*. Secretariado de Publicaciones, Universidad de Sevilla. 2003
- Barroso Gil, Asunción y otros, *Introducción a la Literatura Española a través de los textos II. Siglos XVIII y XIX* (4ª edición), Istmo S. A., Madrid, 1991
- Base de datos. www. Ine.es
- Biblioteca Complutense. Buenaventura Carlos Aribau. [en línea]: disponible en: <http://webs.ucm.es/BUCM/foa//52446.php>. (Fecha de consulta 18/12/2019)
- Biblioteca del Congreso (ALA-LC), *Sistema de transliteración* [en línea]. Disponible en: <http://www.loc.gov/catdir/cps/roman.html>. (Fecha de consulta 19/12/2018)

Biblioteca Digital de Castilla y León. Archivo Carmen Martín Gaité. [en línea]: disponible en: [http://bibliotecadigital.jcyl.es/archivo\\_gaite/es/consulta\\_aut/registro.cmd?id=27261](http://bibliotecadigital.jcyl.es/archivo_gaite/es/consulta_aut/registro.cmd?id=27261). (Fecha de consulta 16/12/2019)

Biblioteca Florencio Sánchez. Autor Lauro Olmo [en línea]: disponible en: [http://biblioteca.emad.edu.uy/pmb/opac\\_css/index.php?lvl=author\\_see&id=2494](http://biblioteca.emad.edu.uy/pmb/opac_css/index.php?lvl=author_see&id=2494). (Fecha de consulta 13/12/2019)

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [en línea]: disponible en: [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com). Descarga Pdf. (Fecha de consulta 6/12/2019)

- , “Adolfo Bioy Casares”. [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/adolfo\\_bioy\\_casares/autor\\_apunte/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/adolfo_bioy_casares/autor_apunte/). (Fecha de consulta 15/12/2019)

- , “Antonio Rodríguez Almodóvar”. [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio\\_rodriguez\\_almodovar/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_rodriguez_almodovar/). (Fecha de consulta 27/11/2019)

- , “Arturo Usler Pietri”. [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/arturo\\_uslar\\_pietri/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/arturo_uslar_pietri/). (Fecha de consulta 09/12/2019)

- , "Introducción a la literatura gauchesca" [en línea]: disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura\\_gauchesca/introduccion](http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_gauchesca/introduccion). (Fecha de consulta 1/12/2019)

- , “Eduardo Mendoza. Biografía” [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/mendoza\\_eduardo.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/mendoza_eduardo.htm). (Fecha de consulta 30/11/2019)

- , “Javier Cercas. Biografía” [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/cercas\\_javier.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/cercas_javier.htm). (Fecha de consulta 23/11/2019)

- , Bibliotecas y documentación, Biografía Luis Landero. [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/landero\\_luis.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/landero_luis.htm). (Fecha de consulta 22/11/2019)

- , Biografía Jorge Luis Borges. [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/nueva\\_york\\_jorge\\_luis\\_borges.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/nueva_york_jorge_luis_borges.htm). (Fecha de consulta 11/01/2020)

- , Biografía Octavio Paz. [en línea]: disponible en: [https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/paris\\_octavio\\_paz.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/paris_octavio_paz.htm). (Fecha de consulta 09/01/2020)

- , Biografía. Ana María Matute. [en línea]: disponible en:

[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/matute\\_ana\\_maria.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/matute_ana_maria.htm). (Fecha de consulta 30/12/2019)

Biografía. Antonio Buero Vallejo. [en línea]: disponible en:  
[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/biografias/burdeos\\_antonio\\_buero\\_vallejo.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/burdeos_antonio_buero_vallejo.htm). (Fecha de consulta 08/01/2020)

-, Biografía. Luis García Montero. [en línea]:  
disponible en:  
[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/garcia\\_montero\\_luis.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/garcia_montero_luis.htm). (Fecha de consulta 08/01/2020)

-, Biografía Alejo Carpentier. [en línea]:  
disponible en:  
[https://www.cervantes.es/bibliotecas\\_documentacion\\_espanol/creadores/argel\\_alejo\\_carpentier.htm](https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/argel_alejo_carpentier.htm). (Fecha de consulta 05/01/2020)

Biggest Online Arabic: <https://www.neelwafurat.com>.

Biografías y Vidas, Ernesto Sábato [en línea]: disponible en:  
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/sabato.htm>. (Fecha de consulta 15/01/2020)

-, Juan Rulfo [en línea]: disponible en:  
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/r/rulfo.htm>. (Fecha de consulta 16/01/2020)

-, Miguel Ángel Asturias [en línea]: disponible en:  
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/asturias.htm>. (Fecha de consulta 10/01/2020)

-, Carlos Muñoz. [en línea]: disponible en:  
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/muniz.htm>. (Fecha de consulta 10/01/2020)

-, Ignacio Aldecoa [en línea]: disponible en:  
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/aldecoa.htm>. (Fecha de consulta 17/01/2020)

-, Jaime Gil de Biedma. [en línea]: disponible en:  
[https://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/gil\\_de\\_biedma.htm](https://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/gil_de_biedma.htm). (Fecha de consulta 10/01/2020)

-, Miguel Mihura. [en línea]: disponible en:  
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/mihura.htm>. (Fecha de consulta 15/12/2019)

Blanco Aguinaga, Carlos. Rodríguez Puértolas, Julio. M. Zavala, Iris. *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)* Vol. II. Ediciones AKAL, Madrid. 2000

Blasco Ibáñez, Vicente. La barraca. [en línea]: disponible en:  
<http://www.ataun.net/BIBLIOTECAGRATUITA/C1%C3%A1sicos%20en%20Espa%C3%B1ol/Vicente%20Blasco%20Ib%C3%A1%C3%B1ez/La%20barraca.pdf>. (Fecha de consulta 20/05/2019).

- BRAE. Tomo XCIX · Cuaderno CCCXIX · Enero-Junio de 2019. [en línea]: disponible en: <http://revistas.rae.es/brae/article/view/307/805>. (Fecha de consulta 8/09/2019).
- Carmen Bobes Naves, María del “*Mis hijos no me reprocharon que me perdiera su niñez*”. La Nueva España. Diario Independiente de Asturias. 01 de agosto de 2011. [en línea]: disponible en: <https://www.lne.es/asturias/2011/08/01/hijos-reprocharon-perdiera-ninez/1110104.html>. (Fecha de consulta 30/11/2019)
- Casalduero, Joaquín, *Vida y obra de Galdós*, Gredos. Madrid. 1970
- Cernuda, Luis. “Para unos vivir”, *La Realidad y el Deseo* (1924-1962). Alianza. Madrid, 2002. Pág. 78.
- Cernuda, Luis. *Estudios sobre poesía española contemporánea*. Guadarrama. Madrid, 1957
- Cervantes Saavedra, Miguel de. “Prólogo al lector” en: *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (segunda parte). CVC. [en línea]: disponible en: [https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/prologo\\_al\\_lector/default.htm](https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/prologo_al_lector/default.htm). (Fecha de consulta 7/08/2018)
- Civilizaciones precolombinas, “Los imperios perdidos de Sudamérica” *La Vanguardia*, 10 de octubre 2018 [en línea]: disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vida/junior-report/20181010/452270650964/civilizaciones-precolombinas-imperio-azteca-inca-maya.html>. (Fecha de consulta 30/11/2019)
- Clarín, Leopoldo Alas, “El libre examen nuestra literatura presente”, *Solos de Clarín (prólogo de José Echegaray)*, Alianza, col. El libro de bolsillo, nº 350, Madrid, 1971, págs. 71-72
- Correa Calderón, Evaristo “El costumbrismo germen de la novela realista” en *Costumbristas españoles, I, Autores correspondientes a los siglos XVII, XVIII y XIX*, Aguilar. Madrid. Tomo I. 1964. Pag. XLVI-LI.
- Correa, Gustavo, *Realidad, Ficción y símbolos en las novelas de Pérez Galdós*. Ensayo de estética realista, ed. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, II, Madrid, 1977, págs. 18-24.
- Cruz, Juan. “Hay mucho sumiso, patriota, tentetieso”. *El País*. Madrid 28 julio, 2018. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/cultura/2018/07/27/actualidad/1532715480\\_879061.html](https://elpais.com/cultura/2018/07/27/actualidad/1532715480_879061.html). (Fecha de consulta 25/11/2019)
- Cultura y vida cotidiana “Javier Cercas: La obsesión por la verdad” [en línea]: disponible en: <https://cultura.nexos.com.mx/?p=7976>. (Fecha de consulta 23/11/2019)
- Cultura. “José Ángel Valente, un místico de la palabra” en *El País*. El 10 Feb. 2009. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/diario/2009/02/10/cultura/1234220408\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2009/02/10/cultura/1234220408_850215.html). (Fecha de consulta 5/12/2019)
- CVC. <https://cvc.cervantes.es>.
- , “Calderón y el Siglo de Oro”. [en línea]: disponible en: [https://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/pedro\\_calderon.htm](https://cvc.cervantes.es/actcult/calderon/pedro_calderon.htm). (Fecha de consulta 27/07/2019).
- , Gonzalo Torrente Ballester. Cronología. [en línea]: disponible en: <https://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/torrente/cronologia.htm>. (Fecha de consulta 09/12/2019)

-, Pablo Neruda. [en línea]: disponible en:

<https://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/neruda/cronologia/default.htm>. (Fecha de consulta 19/12/2019)

Dávalos, Alberto de Frutos. *Breve historia de la Literatura española*. Nowtilus S.L. Madrid, 2016

De Roux, Rodolfo. "*De la "Nación Católica" a la "República Pluricultural" en América Latina. Algunas consideraciones históricas.*" *Memorias*, no 16. 2012

Díaz García, Ana Belén. Comendador Pérez, M. Luz. *La traducción de la literatura en español al árabe (1995-2010)*. En Séptimo centenario estudios orientales en Salamanca. Estudios Filológicos. Ediciones Universidad de Salamanca, 2014

Editorial de Zurgai. "DEBICKI, Andrew P." [en línea]: disponible en:

<http://www.zurgai.com/colaboradores/debicki-6812.html>. (Fecha de consulta 26/11/2019)

El buscador de Google: <https://www.google.com>.

El Centro Nacional de Traducción: <http://nct.gov.eg>

*El Mundo*. Cultura, publicado el lunes, 1 abril 2019. [en línea]: disponible en:

<https://www.elmundo.es/cultura/literatura/2019/04/01/5ca1d565fc6c83b8248b4593.html>. (Fecha de consulta 01/04/2019)

*El País*, julio llamazares [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/autor/julio\\_llamazares/a](https://elpais.com/autor/julio_llamazares/a). (Fecha de consulta 14/01/2020)

-, Cultura [en línea]: disponible en:

[https://elpais.com/cultura/2016/06/12/actualidad/1465738378\\_310544.html](https://elpais.com/cultura/2016/06/12/actualidad/1465738378_310544.html). (Fecha de consulta 21/10/2019)

-, Cultura, Madrid 24 junio, 2008. [en línea]: disponible en:

[https://elpais.com/diario/2008/06/24/economia/1214258401\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2008/06/24/economia/1214258401_850215.html). (Fecha de consulta 25/03/2019)

Emir, Rodríguez Monegal. (1973). *El boom de la novela latinoamericana*. Tiempo nuevo. Caracas. 1972

Enrique Lihn, en Elegía a Gabriela Mistral (Fragmento) Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos N 46 Año XIII. Verano 2008. Pág. 31. También [en línea]: disponible en:

[http://www.patrimoniodechile.cl/688/articles-72989\\_archivo\\_01.pdf](http://www.patrimoniodechile.cl/688/articles-72989_archivo_01.pdf). (Fecha de consulta 3/01/2020)

es.wikipedia.org/wiki/Categoría: *Espanoles laureados con el Premio Nobel de Literatura*.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Espa%C3%B1oles\\_laureados\\_con\\_el\\_Premio\\_Nobel\\_de\\_Literatura](https://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Espa%C3%B1oles_laureados_con_el_Premio_Nobel_de_Literatura). (Fecha de consulta 10/5/2019)

Escuela de escritores "Juan José Millás" [en línea]: disponible en:

<https://escueladeescritores.com/profesores/juan-jose-millas>. (Fecha de consulta 24/11/2019)

Escuela de Traductores de Toledo: <http://blog.uclm.es/escueladetraductores>.

España es cultura "Alberto Méndez". [en línea]: disponible en:

[http://www.españaescultura.es/es/artistas\\_creadores/alberto\\_mendez.html](http://www.españaescultura.es/es/artistas_creadores/alberto_mendez.html). (Fecha de consulta 24/11/2019)

- Even-zohar, Itamar. “Planificación de la cultura y mercado”, en *Teoría de los polisistemas*. de Montserrat. Iglesias Santos, Arco Libros.1999. Págs. (71-98)
- Fernández, José. “La poesía de José María Merino: Historia personal y biografía generacional” en *E.H. Filología* 29, 2007. Págs. 455-459. [en línea]: disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/295249758\\_La\\_poesia\\_de\\_Jose\\_Maria\\_Merino\\_Historia\\_personal\\_y\\_biografia\\_generacional](https://www.researchgate.net/publication/295249758_La_poesia_de_Jose_Maria_Merino_Historia_personal_y_biografia_generacional). (Fecha de consulta 28/11/2019)
- Ferreras, Juan Ignacio: *La novela española en el siglo XIX (hasta 1868). N° 16 de la Historia crítica de la Literatura Hispánica*. Taurus. Madrid, 1987, pág. 56.
- Fondo ARCHIVO MIGUEL DELIBES. publicado en la Fundación Miguel Delibes. [en línea]: disponible en: <http://fondomigueldelibes.fundacionmigueldelibes.es/index.php/fondo-miguel-delibes>. (Fecha de consulta 04/01/2020)
- Francisco Caudet, “Apuntes biográficos”, en: Francisco Caudet y José María Martínez Cachero, *Pérez Galdós y Clarín*, R. de la fuente (Ed.), ediciones Júcar, 1993. Pág. 17.
- , *El mundo novelístico de Pérez Galdós*. Grupo Anaya S. A, Madrid, 1992
- Franco, Jean. *Introducción a la literatura hispanoamericana*. Monte Avila Editores, 1971.
- Fraser, George Sutherland. *The modern writer and his world*. Published by arrangement with Mr. G. S. Fraser through Curtis Brown Ltd., London, 1960
- Galdós, Benito Pérez, “*Observaciones sobre la novela contemporánea en España*”, *Revista de España*, t. XV, núm. 57, Madrid, 1870, pág. 162; también se puede leer en: *Realismo y Naturalismo en España. La novela Antología de textos*, Universidad de Barcelona. 2013. Pág. 36.
- , *Benito Pérez, Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública*, Est. Tip. de la Viuda e Hijos de Tello, Madrid, 1897
- Gallego Morell, Antonio. *Ángel Ganivet*. Fundación Rodríguez Acosta, Granada. 1965.
- Gallego Roca, Miguel. *La Cuerda Granadina. Una sociedad literaria del postromanticismo* ed. Comares, Granada, 1991
- Gamoneda, Antonio. *Un armario lleno de sombra*, ed. Galaxia Gutenberg. Barcelona. 2009
- Gaos, Vicente. *Antología del grupo de 1927*, Anaya. Salamanca. 1962
- Gil-Bardají, Anna. "*La traducción del árabe en España: panorámica histórica*". *Quaderns*. Revista de traducció 23, 2016. págs.59-78
- González Martín, Luis “*La política de apoyo a la traducción literaria*” leído en CVC. [en línea]: disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/nume-ro\\_9\\_10.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/nume-ro_9_10.htm). (Fecha de consulta 27/03/2019)
- González Palencia, Ancel. “*Cervantes y los moriscos*” En *Boletín de la RAE*, XXVII. 1948. Págs. 107-122.
- Granados Palomares, Vicente. *Literatura española (1900-1939)*. Editorial Universitaria Ramón Areces. Madrid. 2011
- Guevara Bazán, Rafael. “*Cervantes y el Islam*”, THESAURUS Tomo XXI, Núm. 2. 1966. Pág 353; también [en línea]: disponible en:

[www.cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH\\_21\\_002\\_105\\_0.pdf](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH_21_002_105_0.pdf). (Fecha de consulta 21/12/2018)

Gullón Fernández, Ricardo. *La invención del 98 y otros ensayos*. Gredos, Madrid. 1969.

Harss, Luis. *Los nuestros*. Editorial Sudamericana, Buenos Aires. 1966

Hervás Fernández, Gloria. *La sociedad española en su literatura. Selección y análisis de textos de los siglos XVIII, XIX y XX*. Vol. 2: siglo XX. Editorial Complutense, Madrid. 2010

Historia de la literatura española. "Alejandro Casona". [en línea]: disponible en: <http://www.hispanoteca.eu/Literatura%20ES/Alejandro%20Casona.htm>. (Fecha de consulta 14/12/2020)

History Channel. "Nació Antonio Gala". [en línea]: disponible en: <https://latam.historyplay.tv/hoy-en-la-historia/nacio-antonio-gala>. (Fecha de consulta 26/12/2019)

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid. 2001.

Jiménez, Juan Ramón, "Prólogo general" en obra poética, sección Piedras, flores y bestias de Moguer, Aguilar. Madrid, 1967. Pág. 837. [en línea]: disponible en: <https://personajeshistoricos.com/c-escritores/juan-ramon-jimenez/>. (Fecha de consulta 07/09/2019)

- , *Libros de poesía*. Aguilar, Madrid. 1959

- , *Platero y yo*. Tauros Ediciones, S. A. Madrid. 1978

Joan Ruiz i Calonja. *Historia de la literatura catalana*. Editorial Teide, 1954

Joaquín Casaldueiro, *Vida y Obra de Galdós*, editorial Gredos, Madrid, 1951

José L. León Roca. «Fundación Centro de Estudios Vicente Blasco Ibáñez», [en línea]: disponible en: <http://web.archive.org/web/20110905010724/http://www.blascoibanez.es/biografiabreve2.html>. (Fecha de consulta 19/08/2018).

José Montesinos. *Galdós*, ed. Castalia, I, Madrid, 1968

José, Donoso. *Historia personal del 'boom'*. Barcelona: Alfaguara, 1998 Y (1972)

Laforet, Carmen. *Mis páginas mejores*. Gredos, Madrid. 1956. Pág.13; También en su introducción al *cuento dentro de la compilación llamada Novelas*, 1ª edición, Planeta. Barcelona 1957.

Leandro Fernández, Moratin. *El Si de Las Ninas*, Por Leandro Fernandez de Moratin (Texto Completo). Introducción Por Atidem Aroha. Alejandro's Libros, 2013. Pág. 5

Lecturalia "Andrés Barba" [en línea]: disponible en: <http://www.lecturalia.com/autor/3093/andres-barba>. (Fecha de consulta 24/11/2019)

León Sánchez, Manuel y Cascales Muñoz, José. *Antología de la Cuerda Granadina*. ed. León Sánchez, México, 1928

LÉXICO. [en línea]: disponible en: <https://www.lexico.com/es/definicion/racionalismo>. (Fecha de consulta 17/06/2018)

- López de Abiada, José Manuel y Morales Saravia, José. *Boom y postboom. Desde el nuevo siglo: impacto y recepción*, editado por José Manuel López de Abiada, José Morales Saravia. Madrid. 2005. Pág. 162; también Véase Walter Bruno Berg: *Lateinamerica. Literatur-Geschichte-Kultur. Eine Einführung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995. pág.77
- Loveluck, Juan. *De sobremesa, "novela desconocida del Modernismo"*. Revista *Iberoamericana*, vol. 31, No.59. 1965. Págs. 17-32.
- Luis Alborg, Juan. *Historia de la literatura española: El romanticismo*, Volumen 4, Gredos, Barcelona. 2001.
- Marías, Fernando. *El siglo XVI: gótico y renacimiento*. Silex Ediciones, Madrid. 1992.
- Marín Hita, Teresa. *La traducción de documentos jurídicos ingleses*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. 1996
- Marín, Francisco Marcos. "El legado árabe de la épica española", en Nueva Revista de Filología Hispánica, nº30 (2). 1981. Págs. (396-419). También [en línea]: disponible en: <https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/518/518>. (Fecha de descarga 12/4/2018).
- MECD, *La Traducción Editorial en España*, Servicio de Estudios y Documentación. D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas. Madrid, 2010
- , *Panorámica de la Edición Española de Libros*, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación. Madrid, 2008,2012 y 2017.
- , VV. AA. *Libro blanco de la traducción en España*. ACE TRADUCTORES. Madrid, 2016
- , página web oficial. [en línea]: disponible en: <http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/becas-ayudas-y-subsuenciones/fomento-traducccion-lenguas-extranjeras.html>. (Fecha de consulta 27/03/2019)
- Medina López, Javier. *Historia de la lengua española: Español medieval*. Arco Libros, Madrid. 1999.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Historia de los heterodoxos españoles* (3ª ed, II), BAC, Madrid, 1978
- Miguel Delibes, Cátedra. *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas*. Nº 006. Publicación de la Cátedra Miguel Delibes. Universidad de Valladolid, 2013.
- Miguel Oviedo, José. *Historia de la literatura hispanoamericana*, en cuatro tomos, Alianza Editorial, Madrid, 2001
- Miller, Stephen: "Mesonero Romanos y la novela moderna en España", en *Ínsula: revista de letras y ciencias humanas*, nº407, Octubre, 1980, págs. 1-10, en: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/1323>. Fecha de visita 15/02/2017.
- Montesino, José F. *Costumbrismo y novela*, Castalia, Madrid, 1960
- , *Pedro Antonio de Alarcón*, ed. Librería General, Zaragoza, 1955
- , *Valera o la ficción libre*, Ed. Castalia, Madrid, 1969.

- Muñiz, Carlos. en la revista *Primer Acto*, número 63. 1965. Leído en; *De Jardiel a Muñiz: estudios sobre el teatro español del medio siglo*. Escrito por Torres Nebrera, Gregorio. Editorial Fundamentos, S. L. Madrid. 1999.
- Navascués. Miguel, *El teatro de Jacinto Grau*, Playor, Madrid. 1975.
- Obras completas “ALFONSO VALLEJO” [en línea]: disponible en: <https://www.obrascompletasalfonsovallejo.com/biografia>. (Fecha de consulta 25/11/2019)
- Ocasar Ariza, José Luis. *Literatura española contemporánea*. Editorial Edinumen, Madrid. 1997
- Oleza, Juan, *La novela española del siglo XIX: del parto a la crisis de una ideología*, ed. Bello, Valencia, 1976, págs. 91-92.
- Ortega Gálvez, María Luisa, “*Las reformas del Egipto de Muhammad Ali*”. Revista, *Geografía y Ciencias Sociales*, U.B. Nº 8, 1 de octubre 1997
- Ortiz-Armengol, Pedro, *Vida de Galdós*, Crítica S. L., Córsega, Barcelona, 2000
- Pablo Núñez, Luis. “*LAS AYUDAS ESTATALES A LA TRADUCCIÓN DE OBRAS ESPAÑOLAS EN LENGUAS EXTRANJERAS: BALANCE DE LOS AÑOS 2006-2011*”. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos, 25, Págs. 167-191. Se puede descargar [en línea]: disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/47308>. (Fecha de consulta 27/03/2019)
- Palacín Iglesias, Gregorio B. *Historia de la Literatura Española*. Azteca, 1958.
- Pardo Bazán, Emilia. *La literatura francesa moderna, El naturalismo*. Red ediciones S. L., 2017
- Pascua, Isabel. “*Traducción de la literatura para niños: evolución y tendencias actuales*” En, Lourdes Lorenzo. Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil. Editoriales CIE Dossat. Madrid. 2000. Págs. 91-113
- Pedraza, Felipe B. Y Rodríguez Cáceres, Milagros. *Las épocas de la literatura española*. Grupo Planeta (GBS), Barcelona, 2012
- Pedro Antonio de Alarcón. *Obras Completas*. Ed. Fax, Madrid, 1943
- Pérez Galdós, Benito, *El Doctor Centeno*. Tomo II. Cap. V, Hortaleza, Est. Tip. de la Viuda e Hijos de Tello, Madrid, 1905
- , *Memorias de un desmemoriado*. Crónica de Madrid, Visor libros, Madrid, 2004
- Pérez Gutiérrez, Francisco, *El problema religioso en la generación de 1868: La leyenda de Dios*, Taurus, Madrid, 1975, págs. 183-184.
- Premio Planeta. “*Ganador Premio Planeta 1990*”. [en línea]: disponible en: <http://www.premioplaneta.es/edicion/ganador1990.html>. (Fecha de consulta 11/01/2020)
- Premios Castilla y León. “*Juan Carlos Mestre, Premio Castilla y León de las Letras 2017*”. *La Vanguardia*. 28 de marzo de 2018 [en línea]: disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vida/20180328/442008470086/el-leones-juan-carlos-mestre-premio-castilla-y-leon-de-las-letras-2017.html>. (Fecha de consulta 29/11/2019)

- RAE. “Antonio Muñoz Molina” [en línea]: disponible en: <https://www.rae.es/academicos/antonio-munoz-molina>. (Fecha de consulta 21/11/2019)
- , “Diccionario: literatura” [en línea]: disponible en: <https://dle.rae.es/>. Web: <https://dle.rae.es/literatura>. (Fecha de consulta 28/11/2019)
- Ramírez de Verger, Antonio. *CUENTOS DE UN FILÓLOGO: Lección Inaugural Curso Académico 2013- 2014*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2016.
- RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*. S.L.U. ESPASA. Madrid. 2014
- "Reyes Coll, Anthony N. Zahareas. *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Ediciones AKAL. Madrid. 1997
- Rodríguez Murillo, Marco Antonio. "Modernismo y sociedad en la obra poética de Rubén Darío" en *Temas Antropológicos*, Revista Científica de Investigaciones Regionales, volumen 35, número 1, octubre 2012 – marzo 2013. Pág. 89.
- Romero Funes, Carmen. *Rutas alternativas: vocabulario árabe-español de voces homófonas*. Incipit, Madrid, 2009.
- Rutas Culturales. «Jacinto Benavente». Además, puede escuchar a don Jacinto Benavente, hablando sobre su cuento “La novia de nieve”, en un noticiero de 1935. [en línea]: disponible en: <http://blogs.comunitatvalenciana.com/rutas-culturales/2016/12/18/jacinto-benavente/>. (Fecha de consulta 23/10/2019)
- Salinas, Pedro. *Poesía. Selección y prólogo a cargo de Cortázar*. Alianza editorial, Madrid, 1974.
- Sésé, Bernard. *Antonio Machado (1875-1939): el hombre, el poeta, el pensador*. Gredos, Madrid, 1980
- Snell-Hornby, Mary. *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. Almar. Salamanca. 1999.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies - An Integrated Approach*. John Benjamins. Amsterdam. 1988
- Sotelo, M.<sup>a</sup> Luisa. *Realismo y Naturalismo en España. La novela Antología de textos*, Universidad de Barcelona. 2013.
- Spain. Ministerio de Educación y Ciencia. *Miguel de Unamuno, 1864-1936: Cuatro apéndices*. Ministerio de Educación y Ciencia, 1982.
- Spinoza, Baruch, *Tratado Teológico Político, Traducción de Julián de Vargas y Antonio Zozaya*, Ediciones Folio, Barcelona, 2002
- T. Koch / W. Manrique Sabogal. Marías: “Si hubiera estado el PSOE en el poder habría hecho lo mismo”, *El País* 25 de octubre de 2012. [en línea]: disponible en: [https://elpais.com/cultura/2012/10/25/actualidad/1351181105\\_158801.html](https://elpais.com/cultura/2012/10/25/actualidad/1351181105_158801.html). (Fecha de consulta 27/11/2019)
- Toro, Alfonso de. *Teatro español contemporáneo: autores y tendencias*. Reichenberger, España. 1995
- Torrecilla, Jesús. *La generación del 98 frente al nuevo fin de siglo*. Rodopi, 2000

UNESCO. Sistema de transliteración [en línea]: disponible en:

[http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=32252&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=32252&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html). (Fecha de consulta 19/12/2018)

Valera, Juan: Doña luz. Ed. Bib. Perojo, Madrid, 1879. capítulo II. En:

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/dona-luz--0/html/feddee92-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_2](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/dona-luz--0/html/feddee92-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2). Fecha de visita 29/03/2016.

-, *Obras Completas. Estudio preliminar de Luis Araujo Costa*. Tomo I. Aguilar, Madrid, 1958

Vega, Miguel Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Cátedra. Madrid.1994

Web de escritores “ENRIQUE VILA-MATAS” [en línea]: disponible en:

<https://www.escriitores.org/biografias/196-enrique-vila-matas>. (Fecha de consulta 17/11/2019)

-, “Manuel Rivas” [en línea]: disponible en:

<https://www.escriitores.org/biografias/240-manuel-rivas>. (Fecha de consulta 17/11/2019)

-, “JOSÉ MANUEL CABALLERO BONALD” [en línea]: disponible en:

<https://www.escriitores.org/biografias/115-jose-manuel-caballero-bonald>. (Fecha de consulta 18/11/2019)

-, Vallejo Mendoza, César. [en línea]: disponible en:

<https://www.escriitores.org/biografias/209-cesar-vallejo-mendoza>. (Fecha de consulta 2/01/2020)

Web Andrés Sánchez Robayna. [en línea]: disponible en:

<http://www.andressanchezrobayna.com>. (Fecha de consulta 25/11/2019)

Wikipedia, enciclopedia libre, publicada en Internet bajo las licencias libres CC BY-SA 3.0

[https://es.wikipedia.org/wiki/Licencias\\_Creative\\_Commons](https://es.wikipedia.org/wiki/Licencias_Creative_Commons). y GFDL [https://es.wikipedia.org/wiki/Licencia\\_de\\_documentaci%C3%B3n\\_libre\\_de\\_GNU](https://es.wikipedia.org/wiki/Licencia_de_documentaci%C3%B3n_libre_de_GNU).

(Fecha de consulta a lo largo del mes de junio de 2019)

Wikipedia: [https://es.wikipedia.org/wiki/Gerardo\\_Diego](https://es.wikipedia.org/wiki/Gerardo_Diego). (Fecha de consulta 02/08/2019).

Wikipedia, La enciclopedia libre. Novecentismo [en línea]: disponible en:

<https://es.wikipedia.org/wiki/Novecentismo>. (Fecha de consulta 17/09/2019)

Wikipedia: [https://es.wikipedia.org/wiki/Gerardo\\_Diego](https://es.wikipedia.org/wiki/Gerardo_Diego). (Fecha de consulta 02/08/2019).

Zamora Vicente, Alonso. *Camilo José Cela:(acercamiento a un escritor)*. Biblioteca Virtual

Miguel de Cervantes. Alicante. 2002. Pág. 2. También [en línea]: disponible en:

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/camilo-jos-cela--acercamiento-a-un-escriitor-0/html/ff6e654e-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_6.html#I\\_1](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/camilo-jos-cela--acercamiento-a-un-escriitor-0/html/ff6e654e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_6.html#I_1). (Fecha de consulta 5/5/2019)

## BIBLIOGRAFÍA CITADA (ÁRABE)

- ‘Alī Ibin Sulāimān, *Taūīṭiq al-Tarġamatu wa al-t‘rīb* (en árabe, التوثيق والترجمة والتعريب), Maktabatu al-malik Fahd al-waṭanīa, Arabia Saudita. 2003.
- ‘Abd al-Laṭīf ‘Abd al-Ḥalīm en una entrevista publicada por la televisión egipcia, véanse a: <https://www.youtube.com/watch?v=HR-2xwCGXsk>. (Fecha de consulta 19/01/2020)
- ‘Abd al-Laṭīf ‘Abid. *Dalīl al-Mutarġimīn al-‘Arab*. Bīrūt. 2011
- Abgad lil Quraa. “Husáin Mū’nis حسين مؤنس”. [en línea]: disponible en: <https://www.abjad.com/author/2000355328/%D8%AD%D8%B3%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%88%D9%86%D8%B3/books>. (Fecha de consulta 12/01/2020)
- Abu Hamda, Basel. “دون كيخوته.. فارس لم يترجل”, en *al-Bian*. Dubái, Emiratos árabes Unidos. 15 de febrero del 2013; también [en línea]: disponible en: [www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107](http://www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107). (Fecha de consulta 21/03/2018)
- Abu Hamda, Basel. “دون كيخوته.. فارس لم يترجل” en *al-Bian*. Dubái, Emiratos árabes Unidos. 15 de febrero del 2013; también [en línea]: disponible en: [www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107](http://www.albayan.ae/books/eternal-books/2013-02-15-1.1823107). (Fecha de consulta 21/03/2018)
- ‘Adnān, Yasīn. "Poeta del amor Pedro Salinas شاعر الحب بيدرو ساليناس" en *Maḃalatu al-Ḥayatu*. Arabia Saudita, 24 de junio, 2005
- Al mayadeen. “Ṣāliḥ ‘Almānī كولو نيل الترجمة Almānī Ṣāliḥ”. [en línea]: disponible en: <http://www.almayadeen.net/articles/blogculture/1365015/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85--%D8%B5%D8%A7%D9%84%D8%AD-%D8%B9%D9%84%D9%85%D8%A7%D9%86%D9%8A--%D8%B1%D8%AD%D9%84-%D8%A8%D8%B9%D8%AF-%D8%A3%D9%86--%D8%A3%D9%84%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%B8%D9%84--%D9%84%D8%A3%D9%83%D8%AB%D8%B1-%D9%85%D9%86-%D9%85%D8%A6%D8%A9-%D8%B1%D9%88%D8%A7>. (Fecha de consulta 04/12/2019)
- Al-Ramlī, Mohsen. “العرب لم يقرؤوا دون كيشوت”, [en línea]: disponible en: [www.aljazeera.net/news/cultureandart/2015/9/23](http://www.aljazeera.net/news/cultureandart/2015/9/23). (Fecha de consulta 10/12/2018).
- Badr el-Dīn, Elṭabt el-Bīlūġrāfi lil-A‘māl al-mūtarġama (en árabe, التثبت البليوجرافي للأعمال المترجمة), al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Āmma lil-kitāb. 1972
- Biblioteca de Alejandría: <http://balis.bibalex.org/AR/OPAC/Home/SearchOPAC>.
- Biografía del traductor. [en línea]: disponible en: <http://torjomanpedia.com/profile.aspx?id=1331>. (Fecha de consulta 07/02/2020)
- Biografía del traductor. [en línea]: disponible en: [https://www.kalimatgroup.ae/our-authors.html?translated\\_by=1236](https://www.kalimatgroup.ae/our-authors.html?translated_by=1236). (Fecha de consulta 17/02/2020)

- Dār al-Kutu. *Itabt el-Bīlūgrāfī lil-A‘māl al-mūtargama* (en árabe, التثبت البليوجرافي للأعمال (المتريجة), Dār al-Kutub. 1998.
- El diario de Almasryalyoum. “Diálogo con ‘Abīr ‘Abd al-Ḥafīz (الحافظ)”. Publicado el 15 de agosto de 2019. [en línea]: disponible en: <https://www.almasyalyoum.com/news/details/1420031>. (Fecha de consulta 18/01/2020)
- El Premio Internacional de Ficción Árabe. “Aḥmad ‘Abd al-Laṭīf (أحمد عبد اللطيف)”. [en línea]: disponible en: <https://www.arabicfiction.org/ar/AhmedAbdelLatif>. (Fecha de consulta 06/01/2020)
- El- ṭaqafa. “Cuaderno del traductor: con Aḥmad Ḥassān (مع أحمد حسان) (مفكرة المترجم). En al-‘Ārabi al-ḡadid. 14 de noviembre. 2017
- El- Wafd. “Diálogo con Muḥammad Abu al-‘Aṭa (حوار مع محمد أبو العطا)”. [en línea]: disponible en: <https://alwafd.news/%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9-%D9%88%D9%81%D9%86/415953-%D8%AF-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%A3%D8%A8%D9%88-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B7%D8%A7-%D9%85%D8%B5%D8%B1-%D9%82%D9%88%D8%A9-%D8%B9%D8%B8%D9%85%D9%8A-%D9%84%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9>. (Fecha de consulta 16/02/2020)
- Ḥāmid Yūsuf Abū Aḥmad. *Huellas del Islam en la literatura española: de Juan Ruiz a Juan Goytisolo, de Luce López-Baralt*. Markaz al-Ḥaḍara al-‘Arabiyya, al-Qāhira. 2000. pág. 17.
- House Of Fiction. “Diálogo con Muḥammad ‘Alī al-Yūsufī (حوار مع الروائي والمترجم محمد علي اليوسفي)”. [en línea]: disponible en: <https://housefictionrk.wordpress.com/2017/02/10/%D8%AD%D9%88%D8%A7%D8%B1-%D9%85%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D9%88%D8%A7%D8%A6%D9%8A-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85-%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF-%D8%B9%D9%84%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%88/>. (Fecha de consulta 2/02/2020)
- King Faisal Prize. “Maḥmūd ‘Alī Mikī (محمود علي مكي)”. [en línea]: disponible en: <https://kingfaisalprize.org/ar/professor-mahmoud-y-makki/>. (Fecha de consulta 18/01/2020)
- la revista (*Fotógrafo*). "تمت إحالة المترجم للتأيب" El 8 de diciembre de 1989.
- Literatura, “El escritor y traductor Rif‘at ‘Aṭfah (الأديب والمترجم رفعت عطفة Rif‘at ‘Aṭfah) en al-Bian. Dubái, Emiratos árabes Unidos. Publicado el 31 de octubre del 2009. También [en línea]: disponible en: <https://www.albayan.ae/paths/books/2009-10-31-1.486460>. (Fecha de consulta 03/02/2020)
- Mahdi Ali. “Translation Establishment and its most prominent Figures Among Arab” (نشأة (مجلة آداب المستنصرية, ٢٠١٦) (الترجمة وأشهر روادها عند العرب), en el año 2016
- Mohsen Badawi. sitio web. [en línea]: disponible en: <https://ar-ar.facebook.com/pages/category/Publisher/%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%B2-%D8%B9%D8%A8%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%AD%D9%85%D9%86-%D8%A8%D8%AF%D9%88%D9%89>

[%D9%84%D9%84%D8%A5%D8%A8%D8%AF%D8%A7%D8%B9-125045857561694/](#). (Fecha de consulta 04/01/2020)

Muḥammad ben Aḥmad. Siaru *‘Alām al nupala* (سير أعلام النبلاء). Bait al-‘fcar. Jordania. 2004

Ṭal‘at Šahīn en una entrevista publicada por la televisión egipcia, véanse a:

<https://www.youtube.com/watch?v=Px2r0lr7Z8s>. (Fecha de consulta 04/02/2020)